



HAL
open science

VERS UNE COMPETENCE INFORMATIONNELLE PLURILINGUE

Caroline Venaille

► **To cite this version:**

Caroline Venaille. VERS UNE COMPETENCE INFORMATIONNELLE PLURILINGUE. Sciences de l'information et de la communication. Università degli studi di Sassari (Italie); Universitat de Barcelona, 2016. Français. NNT: . tel-02486360

HAL Id: tel-02486360

<https://theses.hal.science/tel-02486360v1>

Submitted on 29 Feb 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SASSARI
Scienze dei Sistemi culturali Ciclo XXVIII
UNIVERSITAT DE BARCELONA
Didàctica de la Llengua i la Literatura

**VERS UNE COMPETENCE INFORMATIONNELLE
PLURILINGUE :**

USAGES ET REPRESENTATIONS LINGUISTIQUES DE JOURNALISTES,
PROFESSIONNELS « LECTEURS PRODUCTEURS » DE L'INFORMATION DANS
L'ESPACE WEB.

Caroline VENAILLE

Thèse de doctorat réalisée en cotutelle sous la direction de Lorenzo DEVILLA et
d'Encarnación CARRASCO PEREA

Soutenue le 4 mars 2016

JURY

Mme Enrica Galazzi, Université de Milan
Mme Encarnación Carrasco Perea, Université de Barcelone
M. Lorenzo Devilla, Université de Sassari
Mme Sophie Moirand, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3
M. Pierre Escudé, Université de Toulouse Jean Jaurès
M. Esteve Clua Julve, Université Pompeu Fabra de Barcelone

RÉSUMÉ

La réception de contenus médiatiques sur le Web, entendu comme un espace d'information global, présente un paradoxe. L'accessibilité à l'information y reste souvent sous-exploitée. Face à la surinformation, la consultation numérique des usagers se limite à des cercles restreints, voire « hyperlocaux ». Ces cercles sont régulés en partie par la sélection algorithmique, l'usage de la traduction et de l'adaptation des contenus à un lecteur cible. Cette tendance renforce l'ethnocentrisme du lecteur orienté vers une « préférence nationale » imposée. En tant que professionnels de la médiation, les journalistes comme les enseignants véhiculent des représentations dominantes et participent à la diffusion de connaissances dans la société. Cette thèse s'attache à mieux comprendre les usages et représentations linguistiques de *lecteurs numériques* professionnels, en l'occurrence des journalistes web. Cette étude qualitative, confortée par des données quantitatives, retient trois aspects de la médiation : la réception, la production et l'intercompréhension. L'enquête s'est déroulée sur deux terrains complémentaires situés au sud de l'Europe : Sassari en Sardaigne (Italie) et Barcelone en Catalogne (Espagne). L'analyse des données a permis d'établir six profils de lecteurs numériques en fonction de leurs habitudes de lecture et moyens d'accès aux contenus en ligne. Ce travail recense un large éventail de stratégies d'intercompréhension avec un fort potentiel informationnel et pédagogique. Lire en plusieurs langues favorise en effet la comparaison et la confrontation d'informations culturellement, politiquement et socialement diverses. Comprendre ces enjeux et connaître ces stratégies permet aux professionnels de la médiation, enseignants ou journalistes, d'encourager le développement d'une *compétence informationnelle plurilingue* chez des apprenants ou récepteurs considérés avant tout comme des *lecteurs citoyens*. En devenant « chercheur plurilingue » plutôt que « consommateur multilingue », le lecteur numérique aurait les outils pour transformer l'information en connaissance.

Mots-clés : multilinguisme, plurilinguisme, intercompréhension, médiation, interactivité numérique, lecture numérique, industries de l'information.

ABSTRACT

Receiving media content on the Web, considered as a global information space, is typified by an inherent paradox. Most of the time, information accessibility is not fully exploited. Confronted with « overinformation », users' digital consultation is limited to restricted circles, even « hyperlocal ». Circles are mostly regulated by algorithm selection and by the use of translation and adaptation of the information to a target reader. This tendency accentuates the reader's ethnocentrism, going for a « national preference » imposed. As mediators, journalists, just like teachers, convey prevailing representations and participate in spreading knowledge in society. This PhD thesis looks into professional *digital readers'* linguistics uses and representations, aka digital journalists. The qualitative research reinforced by quantitative data focuses on three aspects of mediation: reception, production and intercomprehension. The investigation is contextualized in two complementary territories of Southern Europe: Sassari in Sardinia (Italy) and Barcelona in Catalonia, (Spain). The data analysis helps us identify six different profiles of digital readers according to their reading habits and ways of accessing Web content. This study takes inventory of intercomprehension strategies with a strong informational and educational potential. Reading in several languages encourages the comparison and confrontation of information that is culturally, politically and socially different. Understanding those issues and knowing those strategies enables mediators, teachers or journalists, to develop a *plurilingual informational competence* towards learners or receptors seen as *readers citizens*. By becoming a « plurilingual researcher » instead of a « multilingual consumer », digital readers would have all the necessary tools to transform information in knowledge.

Key words: multilingualism, plurilingualism, intercomprehension, mediation, digital reading, digital interaction, information industry.

RIASSUNTO

La ricezione di contenuti mediatici in internet, visto come spazio di informazione globale, presenta un paradosso: l'accesso all'informazione suole essere sottoutilizzato. Incontrandosi con la "sovrainformazione", la consultazione digitale degli utenti si limita a circoli ristretti, addirittura "iperlocali". Questi circoli sono regolati in parte dalla selezione algoritmica, l'uso della traduzione e la adattamento dell'informazione a un "lettore modello". Questa tendenza rafforza l'etnocentrismo del lettore orientato verso l'imposizione di una "preferenza nazionale". I giornalisti e i docenti come professionisti della mediazione trasmettono rappresentazioni dominanti e contribuiscono alla diffusione della conoscenza nella società. Questa tesi è concepita per capire meglio gli usi e le rappresentazioni linguistiche di *lettori digitali* professionali, in questo caso i giornalisti digitali. Questa ricerca qualitativa sostenuta da dati quantitativi considera la mediazione attraverso tre dei suoi aspetti: la ricezione, la produzione e la intercomprensione. La ricerca si è sviluppata in due territori complementari nel sud europeo: Sassari, in Sardegna (Italia) e Barcellona, in Catalogna (Spagna). L'analisi dei dati ci ha permesso di elaborare sei profili di lettori digitali in funzione delle loro abitudini di lettura e dei loro canali di accesso ai contenuti digitali. Il lavoro individua un'ampia gamma di strategie di intercomprensione con un forte potenziale informativo e pedagogico. Leggere in diverse lingue promuove il paragone e il confronto di informazioni culturalmente, politicamente e socialmente distinte. Comprendere queste sfide e conoscere queste strategie permette al mediatore, docente o giornalista, di favorire lo sviluppo di una *competenza informativa plurilingue* per gli studenti o recettori considerati in primo luogo come *lettori cittadini*. Trasformandosi in "ricercatore plurilingue" invece che in "consumatore multilingue", il lettore digitale possiederà gli strumenti per trasformare l'informazione ricevuta in conoscenza.

Parole chiave: multilinguismo, plurilinguismo, intercomprensione, mediazione, interattività digitale, lettura digitale, industrie dell'informazione.

RESUMEN

La recepción de contenidos mediáticos en la Web, vista esta como espacio de información global, presenta una paradoja: el acceso a la información suole estar infrutilizado. Al enfrentarse a la «sobreinformación», la consulta digital de los usuarios se limita a círculos restringidos, incluso «hiperlocales». Estos círculos están regulados en parte por la selección algoritmica, el uso de la traducción y de la adaptación de la información a un «lector modelo». Esta tendencia refuerza el etnocentrismo del lector orientado hacia imponer una «preferencia nacional». Los periodistas y los docentes como profesionales de la mediación transmiten las **representaciones dominantes** y contribuyen a la difusión del conocimiento en la sociedad. Esta tesis se concibe para entender mejor los usos y representaciones lingüísticas de *lectores digitales* profesionales, en este caso los periodistas digitales. Esta investigación cualitativa apoyada en datos cuantitativos considera la mediación a través de tres de sus aspectos: la recepción, la producción y la intercomprensión. La investigación se ha desarrollado en dos territorios complementarios en el sur de Europa: Sassari, en Cerdeña (Italia) y Barcelona, en Cataluña (España). El análisis de los datos nos ha permitido elaborar seis perfiles de lectores digitales en función de sus costumbres de lectura y de sus vías de acceso a los contenidos digitales. El trabajo identifica una amplia gama de estrategias de intercomprensión con un fuerte potencial informacional y pedagógico. Leer en varios idiomas fomenta la comparación y la confrontación de informaciones culturalmente, políticamente y socialmente distintas. Entender estos retos y conocer estas estrategias permite al mediador, docente o periodista, fomentar el desarrollo de una *competencia informacional plurilingüe* para los estudiantes o receptores considerados sobre todo como *lectores ciudadanos*. Al volverse «investigador plurilingüe» en vez de «consumidor multilingüe», el lector digital tendrá las herramientas para transformar la información recibida en conocimiento.

Palabras claves: multilingüismo, plurilingüismo, intercomprensión, mediación, interactividad virtual, lectura digital, industrias de la información.

RESUM

La recepció de continguts mediàtics al web, entès com a espai d'informació global, presenta una paradoxa: l'accés a la informació sol estar infrutilitzat. És a dir, davant la « sobreinformació », la consulta digital dels usuaris es limita a cercles restringits, fins i tot « hiperlocals ». Aquests cercles estan regulats en part per la selecció algorítmica i per l'ús de la traducció i de l'adaptació de la informació a un « lector model ». Aquesta tendència reforça l'etnocentrisme del lector que tendeix a imposar una « preferència nacional ». Els periodistes i els docents com a professionals de la mediació transmeten les representacions dominants i contribueixen a la difusió del coneixement en la societat. Aquesta tesi està dedicada a entendre millor els usos i representacions lingüístiques de lectors digitals professionals, en aquest cas els periodistes digitals. Aquesta recerca qualitativa, que es recolza en dades quantitatives, considera la mediació a través de tres dels seus aspectes: la recepció, la producció i l'intercomprensió. La recerca s'ha desenvolupat en dos territoris complementaris en el sud d'Europa: Sàsser, a Sardenya (Itàlia) i Barcelona, a Catalunya (Espanya). L'anàlisi de les dades ens ha permès elaborar sis perfils de lectors digitals en funció dels seus costums de lectura i de les seves vies d'accés als continguts digitals. El treball identifica una àmplia gamma d'estratègies d'intercomprensió amb un fort potencial informacional i pedagògic. Llegir en diversos idiomes fomenta la comparació i la confrontació d'informacions culturalment, políticament i socialment diferents. Entendre aquests reptes i conèixer aquestes estratègies permet al professional de la mediació, docent o periodista, fomentar el desenvolupament d'una competència informacional plurilingüe per als estudiants o receptors considerats sobretot com a lectors ciutadans. En tornar-se « investigador plurilingüe » en comptes de « consumidor multilingüe », el lector digital tindrà les eines per transformar la informació rebuda en coneixement.

Paraules claus: multilingüisme, plurilingüisme, intercomprensió, mediació, interactivitat virtual, lectura digital, indústries de l'informació.

« The crisis can be solved only if we learn to invert the present deep structure of tools; if we give people tools that guarantee their right to work with high, independent efficiency, thus simultaneously eliminating the need for either slaves or masters and enhancing each person's range of freedom. People need new tools to work with rather than tools that "work" for them. They need technology to make the most of the energy and imagination each has, rather than more well-programmed energy slaves. »

(Illich, 1973)

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier tout d'abord les journalistes travaillant à Sassari et à Barcelone qui m'ont accordé leur confiance et leur temps précieux pour le besoin de ce travail ainsi que les étudiants équatoriens, italiens et espagnols ayant suivi avec assiduité des ateliers d'intercompréhension. Leurs remarques constituent la base de ce travail.

Cette étude a été impulsée grâce au soutien et l'intérêt de ma directrice de thèse Encarnación Carrasco. Elle m'a encouragée à poursuivre dans la voie de la recherche en didactique des langues et des cultures. Ses conseils, son enthousiasme, sa disponibilité et la précision de sa relecture ont beaucoup apporté à ce travail. Mon directeur de thèse, Lorenzo Devilla, a accueilli mon projet en Italie. Il m'a permis de l'adapter au terrain linguistique de la Sardaigne et de le décliner auprès d'étudiants en français langue étrangère. Il m'a initiée à l'analyse du discours.

Ringrazio l'Università degli studi di Sassari per la borsa di studio grazie alla quale ho potuto lavorare in ottime condizioni e partecipare a diversi congressi.

Mes remerciements vont aux membres du jury ayant exprimé un intérêt pour ce sujet et accepté la tâche de l'évaluer. Ce travail a été nourri de réflexions avec des membres du groupe de Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance (Miriadi) et de rencontres scientifiques au cours de colloques internationaux.

De nombreux professeurs ont contribué à l'organisation d'ateliers ayant servi au recueil des données. *Gracias* à Geovanny Narvaez pour m'avoir permis de lancer le projet à l'Universidad de Cuenca en Equateur ; *gràcies* à Esteve Clua et Marcel Mauri de l'Universitat Pompeu Fabra pour la tenue d'un cours optionnel ; merci à Yvette Gagliano de l'Università degli studi di Sassari pour l'organisation, les conseils et le suivi d'un atelier en Sardaigne ainsi qu'à Rosario Cecaro ; *gràcies* à Carles Singla pour sa patience et ses conseils quant à la présentation d'un atelier au sein du *Col·legi de periodistes* et à Xavier Giró Martí de l'Universitat Autònoma de Barcelona pour l'intervention auprès de ses étudiants.

Les premiers jours dans une nouvelle ville sont généralement déterminants : merci à Florence Dozin en Sardaigne et Thomas Geeraert en Catalogne pour avoir facilité cette arrivée avec leurs conseils de lecture. Réaliser une thèse entre trois pays a impliqué des situations administratives kafkaïennes qui n'auraient jamais abouti sans l'implication de mon « équipe à terre » familiale. Les textes en italien doivent beaucoup à Alessandra, ceux en espagnol à Omar et ceux en catalan à Jordi, Violeta et Monica. Pour la rédaction en français, je remercie Anne et tous ceux ayant accepté d'en relire certains passages dont Marie Rivière.

Je remercie également la Commission européenne¹, la Generalitat de Catalunya² et Christian Degache pour la cession des droits de reproduction de figures qui illustrent ce travail.

Enfin, les discussions informelles auprès de compagnons de voyage croisés sur la route sont à l'origine de nombreuses réflexions. Cette étude a pu aboutir grâce à l'appui des amis qui de près comme de loin ont suivi le parcours de cette thèse. Sans oublier un remerciement particulier à celui qui a partagé les doutes de ce travail au quotidien et me permet de vivre la passionnante complexité du monde en plusieurs langues et cultures bien au-delà de la théorie.

¹ http://europa.eu/geninfo/legal_notices_fr.htm#copyright

² http://web.gencat.cat/ca/memo-ajuda/ajuda/avis_legal/

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	13
CHAPITRE 1. LA « LOCALISATION », CADRE DE PRODUCTION ET DE RECEPTION DE L'INFORMATION DANS LE WORLD WIDE WEB.....	21
1.1. Le World Wide Web, un réseau de télécommunication développé en anglais.....	22
1.2. Tous plurilingues sur des territoires connectés multilingues : nouveaux enjeux de l'interaction dans la société de l'information.....	31
1.3. Lecteurs et médiateurs dans une société de l'information écrite et globalisée.....	47
1.4. Conclusion du chapitre.....	63
CHAPITRE 2. L'INTERCOMPREHENSION POUR ACCEDER A UNE INFORMATION CONTRASTEE.....	65
2.1. Une approche communicationnelle de l'intercompréhension : représentations, engagement et coopération.....	66
2.2. Une intercompréhension intégrée selon son contexte.....	79
2.3. Une approche pluridisciplinaire informationnelle contextualisée.....	97
2.4. Conclusion du chapitre.....	103
CHAPITRE 3. TERRAINS D'ENQUETES ET METHODOLOGIE RETENUE.....	105
3.1. Observations préliminaires sur un corpus d'articles de presse multilingue et problématique.....	106
3.2. Terrains d'enquête : Sassari en Sardaigne et Barcelone en Catalogne.....	122
3.3. Méthode de recueil des données et présentation du corpus.....	142
3.4. Conclusion du chapitre.....	157
CHAPITRE 4. PROFILS DE LECTEURS PLURILINGUES SUR LE WEB.....	159
4.1. Analyse par monographies : profils de lecteurs professionnels plurilingues.....	159
4.2. Analyse thématique.....	214
4.3. Conclusion du chapitre.....	228
CHAPITRE 5. DES PRATIQUES DE LECTURES AU DEVELOPPEMENT DE COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIONNELLES.....	231
5.1. Pour une approche informationnelle de l'intercompréhension destinée à des lecteurs professionnels.....	233
5.2. Alphabétisation numérique et prise de conscience plurilingue à travers l'article de presse pour un lecteur professionnel.....	251
5.3. Développement d'une compétence informationnelle plurilingue destinée aux lecteurs citoyens, consommateur de l'information sur le Web.....	266
5.4. Conclusion du chapitre.....	274
CONCLUSION.....	275

INTRODUCTION

Un voyage dans la campagne polonaise réalisé préalablement à ce travail de thèse nous a fait prendre conscience des enjeux de l'usage des technologies de l'information et de la communication dans l'échange linguistique exolingue. Lorsque le langage non verbal ne suffisait pas, un téléphone ou une connexion Internet, même dans les villages les plus reculés, nous permettait de prendre contact avec un traducteur, humain ou machine. Cette situation de communication improvisée permettait l'échange d'informations précises entre Français et Polonais n'ayant aucune variété linguistique commune. Cette expérience personnelle contextualisée illustre la portée de ce travail. Il atteste de la création de stratégies ou de ressources hybrides en fonction des moyens disponibles lorsque deux individus souhaitent s'engager dans une communication. Comme dans d'autres domaines, le développement des technologies de l'information et de la communication bouleverse les pratiques communicatives et donc la didactique des langues et des cultures. Il laisse entrevoir de nouvelles orientations innovantes, prometteuses et passionnantes.

• Un objet d'étude caractérisé par une rapide évolution

Dans une tribune publiée sur un média états-unien largement repris et traduit par la presse internationale, un blogueur iranien fait état de sa perception de l'évolution du Web après son incarcération en 2009 (Derakhshan, 2015). Pendant six ans, il n'a plus eu accès à Internet. Aujourd'hui cet activiste décrit le Web comme un espace fermé, consacré au divertissement par l'image comparable à la télévision, bien différent de l'espace d'expression et d'information essentiellement écrit grâce auquel il s'exprimait quelques années plus tôt. Toutefois il convient de nuancer ces propos puisque durant son séjour en prison, ce blogueur a perdu sa réputation numérique et donc sa visibilité. L'expression de son discours n'a plus les retombées et donc le pouvoir qu'il a pu connaître. L'intérêt informationnel se noierait dans cet espace de surinformation. De plus, à mesure qu'il se développe, le Web voit peu à peu son espace d'expression et d'information amoindri du fait d'un contrôle exercé par des multinationales ou des gouvernements. Les enjeux du monde contemporain, notamment économiques, s'immiscent dans l'espace numérique qui tend à devenir un espace de divertissement et de consommation.

Les travaux de recherche consacrés au numérique augmentent de manière exponentielle mais toujours avec un temps de retard sur les évolutions que le média web engendre au quotidien. Au sein des collectivités locales, le législateur comme l'enseignant ne peut qu'y répondre *a posteriori* face aux usages établis. À peine publiés, nos résultats seraient-ils déjà dépassés ?

Prétendre déterminer certains usages informationnels numériques peut donner l'impression d'un effort vain. En vingt ans, le Web en constante mutation a bouleversé notre rapport au monde. Les enjeux locaux et globaux sont désormais intrinsèquement liés, interdépendants les uns des autres. Les innovations technologiques n'ont cessé de se développer pendant les trois années de ce travail. La célérité sans précédent des mutations engendrées au quotidien par le numérique peut décourager les chercheurs. La littérature de science fiction (Verne, 1889)³ laisse entrevoir une continuité dans l'évolution des supports de télécommunication diffusant l'information. Les rapports actuels de recherches et théories développées à propos de la télévision satellitaire et transférables au Web (McBride, 1980 ; Delors, 1996) incitent cependant à s'y aventurer. Ils soulèvent des questions de fond qui n'ont pas perdu de leur teneur. Nous entendons donc proposer dans ce travail une réflexion sur les usages et représentations linguistiques qui encadrent l'accès aux contenus numériques médiatiques. Nous rejoignons ainsi le courant sociologique sur les usages médiatiques. Ces derniers s'intéressent à ce que les individus font des médias davantage qu'à l'impact des médias sur les individus.

« C'est l'école culturaliste et les études de réception qui rendent mieux compte de l'épaisseur sociale de « l'usage » car la réception devient appréhendée comme une activité complexe, mobilisant des ressources culturelles et conduisant à une construction subjective du sens. » (Joubert, 2000 : 493)

Les médias d'actualité répondent à une logique économique complexe puisqu'ils sont à la fois éminemment politique, relais de la vie publique répondant aux besoins d'information des citoyens pour vivre en société, et soumis à l'économie de marché pour survivre financièrement.

• Contraster l'information

Dans la présentation initiale de notre projet de recherche, nous avons recensé divers exemples médiatiques présentant des divergences majeures selon les versions présentées par des médias nationaux. Les attentats de la gare d'Atocha à Madrid constituent un exemple flagrant. Le 11 mars 2004, à la veille d'élections nationales où le gouvernement sortant d'Aznar est donné favori, cet événement est retransmis sur les chaînes nationales en incriminant l'organisation d'indépendantistes basques « *Euzkadi Ta Askatasuna* » (ETA). Le soir même, une chaîne publique espagnole programme un documentaire sur l'ETA. C'est un réseau de communication parallèle, à travers l'envoi de sms (Touverbez, 2004), qui va permettre de diffuser en Espagne la version des médias internationaux. La presse

³ Les exemples sont nombreux mais nous choisissons de citer la nouvelle de Jules Verne, « La Journée d'un journaliste américain en 2889 », visionnaire en termes de télécommunication. Première parution en anglais dans la revue américaine *The Forum* (février 1889).

internationale mentionne un attentat d'Al Qaeda, organisation contre laquelle Aznar s'est engagé politiquement aux côtés des États-Unis lors de la guerre en Afghanistan.

Dix ans plus tard, le Web permet un accès instantané à des données dans une société désormais qualifiée « de l'information » ou « de la connaissance ». La « guerre des versions » (Warkentin, 2014) n'est pas nouvelle et a évolué conjointement aux avancées des télécommunications. Les informateurs rencontrés à l'occasion de cette enquête qualitative ont spontanément apporté d'autres exemples similaires à l'échelle locale ou globale, à l'instar des événements du 15-M (mouvement des « Indignés » sur la Plaza del Sol de Madrid) ou des inondations de novembre 2013 en Sardaigne.

En 2012, notre projet de recherche envisageait une sensibilisation à l'intercompréhension auprès de lecteurs consultant l'information d'actualité sous format numérique. Elle permettrait de développer l'esprit critique de ces « lecteurs citoyens » à travers l'accès à une information contrastée, produite dans différentes variétés linguistiques. C'était ignorer la complexité des enjeux actuels de l'information médiatique à travers la traduction, voire l'adaptation d'un même texte de référence au sein du marché global.

En nous penchant sur les représentations et usages linguistiques de lecteurs habitués à consulter la presse en ligne, nous entendions mettre au profit de la didactique des langues et des cultures notre parcours interdisciplinaire dans une optique informationnelle. La lecture numérique, très sélective, nous a d'emblée paru constituer un objet d'étude pertinent. Dans un espace permettant le stockage exponentiel de données, les usagers du Web, ici qualifiés de « lecteurs numériques », se restreignent à consulter une partie spécifique du Web cadrée par des filtres culturels et linguistiques. Des études sur les usages numériques confirment des habitudes d'accès à l'information toujours plus individualisées, notamment par la sélection algorithmique. Dans des sociétés linguistiquement et culturellement plurielles, la mobilité territoriale ne doit plus être le seul moyen d'accéder à une pluralité informationnelle en dehors d'espaces nationaux. À l'heure de la globalisation, chaque nation se protège en se repliant sur des spécificités locales. Le migrant, voire l'étranger, est d'abord exclu de ce système malgré un discours dominant vantant les bienfaits de la mobilité. Les médias, autant que les politiques linguistiques, contribuent à renforcer certaines de ces représentations. Face à ce constat, les politiques linguistiques en matière d'éducation mais également de médias de communication, peuvent contribuer à l'évolution de la perception de l'altérité.

• La complexité de la construction de l'information

L'étude de cas basée sur une analyse de discours multilingue réalisée en début de thèse (chapitre 3) nous a permis de constater la portée beaucoup plus complexe de notre sujet.

L'agence de presse adapte à partir d'un même texte source ses dépêches d'information selon le « lecteur cible » de ses clients. Ainsi, une certaine adaptation du texte est réalisée en fonction du prototype d'un lecteur modèle (Eco, 1979). Indirectement, cela implique que le lecteur cible serait donc généralement considéré porteur d'une langue unique et d'une seule culture (Rossich, Cornellà 2014 : 43-45). Ce système contribue à une illusion de la diversité informationnelle. Répondant à la « loi de proximité », le lien implicite entre le journaliste et son lecteur renforce l'ethnocentrisme. Les médias internationaux ont recours aux mêmes stratégies. Dès lors, il ne suffit pas de lire et contraster des versions linguistiques différentes d'une même information mais de savoir qu'un texte source peut faire l'objet de plusieurs médiations. Dans ce sens, notre proposition devient un véritable programme d'éducation aux médias basé sur une approche linguistique et interculturelle permettant d'aider les citoyens « à s'y reconnaître, à y circuler et à y exercer leur activité intellectuelle » (Porcher, 1994).⁴

• L'intérêt informationnel au cœur de l'approche linguistique

Placer l'information au centre de l'approche linguistique tend à faire évoluer les représentations dominantes basées sur la technicité linguistique. La représentation même de l'apprentissage linguistique se trouve dès lors bouleversée par une question de départ posée avant nous par Oustinoff (2009 : 11) : « Pourquoi apprendre une autre langue ? ».

« En effet, pourquoi apprendre d'autres langues, si tout m'est accessible dans ma propre langue ? On rétorquera deux choses. La première, c'est que ce qui se dit dans l'une n'est pas nécessairement ce qui se dit dans l'autre, avec tous les problèmes d'incommunication et de manipulation que cela peut entraîner. (...) La deuxième chose que l'on rétorquera aux partisans d'une approche purement multilingue, c'est qu'elle n'est pas suffisante pour que cette belle formule de Goethe, souvent citée, se vérifie pleinement : "Wer fremde Sprachen nicht kennt weiss nicht von seiner eigenen", c'est-à-dire: "Qui ne connaît pas de langues étrangères ne sait rien de la sienne". »

Lire dans une autre langue permettrait d'accéder à une autre vision du monde. En mentionnant l'éventuelle publication d'articles « non à des fins d'enseignement », le Guide de Beacco et Byram fait également mention de cet apport informationnel d'un texte.

« Les médias écrits pourraient ne pas s'interdire de publier des articles en langue originale, et ce non à des fins d'enseignement. On s'en tient, pour le moment à des traductions, ce qui constitue déjà une réelle avancée » (Beacco, Byram, 2007 : 83).

La formulation dans une variété linguistique ferait partie intégrante du message. Elle participerait à sa contextualisation.

• Présentation de nos questions de recherche

Ces choix affinés d'objets d'étude nous ont amenée à scinder nos questions de recherche autour du rôle de professionnels de la médiation considérés comme lecteur numérique. Nous

⁴ Sachant que Porcher se référait en 1994 à la télévision numérique.

distinguons alors la réception d'information concernant tout « lecteur numérique » de la production d'information propre au « lecteur professionnel ». Nous verrons toutefois, dès le chapitre 1, que cette distinction n'est pas hermétique. Beaucoup de « lecteurs numériques » tendent à contribuer activement à la production d'information dans l'espace Web 2.0.

Réception : usages de lectures et représentations linguistiques

La lecture de textes informatifs en plusieurs langues peut-elle apporter une plus-value informationnelle au professionnel de la médiation ?

Quels sont les usages et représentations linguistiques des journalistes travaillant pour la presse locale ?

Production : transferts linguistiques exercés par des professionnels de la médiation

Quelle perception le journaliste se fait-il de son lecteur potentiel ?

Comment les journalistes traitent-ils les langues en contact sur le Web ?

Les terrains linguistiques qui nous concernent, Sassari en Sardaigne et Barcelone en Catalogne, sont caractérisés par la présence d'au moins deux langues romanes aux statuts différents. Dans ce contexte, nous avons privilégié le recours à une approche plurielle des langues comme vecteur potentiel d'accès à une information contrastée⁵.

Nous nous intéresserons à une éventuelle sensibilisation à l'usage plurilingue du Web à travers une expérience guidée d'intercompréhension entre langues romanes. L'intercompréhension entendue au sens large⁶ permettrait d'une part l'accès en plusieurs langues à des informations extérieures aux cercles d'opinions habituels et d'autre part la comparaison des différentes versions de contenus localisés.

Intercompréhension : vers une information contrastée

L'usage de l'intercompréhension par les journalistes permettrait-elle de transmettre une information davantage plurielle ?

Certaines politiques linguistiques territoriales favorisent-elles le recours à des techniques d'intercompréhension par les journalistes ?

• **Annnonce du plan de thèse**

Les résultats obtenus sur nos deux terrains de recherche privilégiés, Sassari et Barcelone, dressent un panorama de profils de journalistes plurilingues beaucoup plus complexes et

⁵ Nous renvoyons au chapitre 3.

⁶ Nous renvoyons au chapitre 2.

hétérogènes que ceux envisagés au début de ce travail. Ils se tissent suivant la (dé)construction identitaire, la mobilité, les recommandations d'un réseau proche ou d'une communauté d'intérêt, les motivations individuelles ou l'acceptation de l'altérité. Nous leur avons proposé de faire l'expérience de l'intercompréhension à travers une activité succincte. Pour les lecteurs rencontrés, elle a suscité un espace d'expression quant aux usages, pratiques et stratégies déjà développées. Ces derniers répondent aux besoins ou souhaits d'accéder à une information disponible dans une langue *a priori* inconnue dans un contexte précis.

Nous présenterons notre travail en cinq chapitres. L'axe théorique sera développé en deux parties. En premier lieu, nous nous attacherons à justifier et situer l'intérêt d'un objet et sujet de recherche par essence pluridisciplinaire entre sociolinguistique, didactique des langues et des cultures, sciences de l'information et de la communication. Nous y définirons les notions clés de ce travail (chapitre 1) en justifiant nos choix. Les notions sujettes à débat seront plus particulièrement discutées dans le chapitre 5. En deuxième lieu, nous dresserons l'état de l'art relatif à la pratique de l'intercompréhension professionnelle et informationnelle. Nous appréhenderons ces notions à travers une approche linguistique mais également communicative. Nous esquisserons alors la notion centrale dans ce travail de « compétence informationnelle plurilingue » (chapitre 2). En troisième lieu, nous consacrerons un chapitre à la méthodologie dans lequel nous formulerons nos hypothèses de recherche. Nous y détaillerons la méthodologie de recherche qualitative appuyée de données quantitatives choisie afin de répondre à nos problématiques et présenterons la triangulation des données de notre corpus (chapitre 3). En dernier lieu, nous analyserons nos données qualitatives en les croisant avec les catégories établies selon les résultats de notre étude statistique quantitative. Nous tenterons d'établir des « avatars » (Candeira, 2008) de lecteurs professionnels de la médiation malgré les limites que nous décrirons d'une telle catégorisation. Une analyse individuelle monographique permettra d'approfondir les comportements des lecteurs professionnels. Elle sera complétée par une analyse transversale thématique (chapitre 4). En dernier lieu, ces résultats nous amèneront à proposer des applications didactiques conduisant à une compétence informationnelle plurilingue à développer, autant dans la formation initiale de tout lecteur d'actualité, que dans la formation continue des professionnels (chapitre 5).

• Choix méthodologiques

Pour Steiner, ne pas accepter un multilinguisme textuel « is closing doors where they should be opened, is narrowing the mind where it should be brought to the sense of a large and equal achievement » (1967 : 27 in Rossich, Cornellà, 2014 : 36). Dans ce sens et compte tenu de notre objet de recherche, l'intercompréhension, nous maintiendrons dans la mesure du

possible les citations en version originale ou dans leur langue de lecture. Dans les citations des entretiens, nous soulignerons certains passages en gras afin de faciliter leur compréhension.

CHAPITRE 1.

LA « LOCALISATION », CADRE DE PRODUCTION ET DE RECEPTION DE L'INFORMATION DANS LE WORLD WIDE WEB

« Annes mirabilis for me this year. My magnum opus got published, so I thought it was time for la dolce vita, bit of joie de vivre, so me and the au pair went out for a tête-à-tête conversation sotto voce al fresco in the local restaurant (...) » (Crystal, 2012 : 10).

Socrate exprimait déjà le danger de passer de l'oral à l'écrit qui viderait l'homme de sa culture. L'invention de l'impression par Gutenberg, permettant le passage de l'écrit à l'imprimé, éveilla également des réticences. Aujourd'hui, le passage de l'imprimé au numérique constitue une nouvelle ère. Le format présuppose le contenu, déclarait McLuhan (1964). Le télégraphe est apparu en 1844 suivi de la téléphonie en 1875 avec l'installation du câble sous-marin à partir de 1956. Quatre ans plus tard, la première information est envoyée par le satellite « Echo ». Dès 1977, la fibre optique a permis le développement de la célérité de transmission de l'information à travers Internet et son application le World Wide Web. Quel changement ce support implique-t-il au niveau informationnel ? Cette partie théorique entend comprendre les cadres d'accès à l'information sur le support médiatique web.

Dans le champ des *Cultural Studies*, Bateson (1977) illustre les cadres de pensées en empruntant la métaphore d'un tableau. Il déclare que la perception de la toile diffère selon l'encadrement choisi. À travers cette notion de cadre, nous dresserons dans cette première partie un panorama des usages linguistiques du Web. Cet objet de recherche complexe ne peut être compris qu'à travers un panorama pluridisciplinaire qui dépend autant d'enjeux issus des sciences de l'information et de la communication que de l'économie. Nous y analyserons essentiellement les stratégies de diffusion de l'information à travers les spécificités sociolinguistiques de nos deux terrains de recherche, Barcelone en Catalogne et Sassari en Sardaigne. Face au format qui nous est imparti, un panorama pluridisciplinaire implique des choix terminologiques tranchés. Nous aurons donc recours à des définitions acceptées et reconnues essentiellement en didactique des langues, discipline de référence de notre recherche. Ce choix épistémologique permettra de présenter les bases de notre réflexion. Davantage de nuances ou de débats sur certaines notions seront apportés dans le chapitre 5 consacré à la mise en perspective des résultats. Pour argumenter l'intérêt de notre sujet, nous présenterons d'abord le Web comme un support technique auquel le langage s'adapte (1). Puis, nous définirons les termes de plurilinguisme et de multilinguisme en détaillant les

différentes stratégies de traduction employées dans la circulation de l'information (2). Enfin, nous évoquerons les représentations dominantes de la traduction chez les lecteurs, puis détaillerons les études relatives au lecteur plurilingue numérique au sein des différents champs disciplinaires retenus (3).

1.1. Le World Wide Web, un réseau de télécommunication développé en anglais

Le 17 mars 2014, le site du *Los Angeles Times* publiait des informations⁷ sur l'intensité et la localisation d'un tremblement de terre, trois minutes après l'événement. La rédaction automatisée par un robot permit cette réactivité. Au préalable, un programmeur humain réalisa le paramétrage de la machine. Aujourd'hui, des logiciels permettent de comparer des données chiffrées sur la base d'un programme précédemment enregistré et d'en réaliser un rapport écrit en s'appuyant sur une variété de qualificatifs. La programmation, comme d'autres disciplines issues de l'éditorial ou de l'informatique, sert désormais le journalisme (Trédan, 2011). Ainsi, le 30 juin 2014, l'agence de presse états-unienne *Associated Press* (AP) annonçait que ses informations économiques pourraient de plus en plus être compilées à l'aide d'algorithmes (Colford, 2014). Selon la définition du Larousse en ligne (2015), un algorithme⁸ est un :

« ensemble de règles opératoires dont l'application permet de résoudre un problème énoncé au moyen d'un nombre fini d'opérations. Un algorithme peut être traduit, grâce à un langage de programmation, en un programme exécutable par un ordinateur ».

L'agence de presse AP affirme que le recours à cet outil permettra de laisser davantage de temps aux journalistes pour se consacrer au reportage et à l'analyse. L'agence insinue donc que la programmation ne pourrait pas produire ce type de contenus.

A travers une communication entendue au sens de codage mathématique, comme théorisé par Shannon en 1949, la transmission de données transformées en informations n'est plus de l'ordre de la science-fiction. Mais qu'en est-il de la réception d'un tel message ? Clerwall (2013) s'est intéressé à la réception de deux résumés de match : l'un écrit par un journaliste et l'autre rédigé via un programme informatisé. Il a présenté les deux articles à quarante-six

⁷ Texte publié sur le site du *Los Angeles Times* le 17 mars 2014 à partir de la programmation de Ken Schwencke (notre surlignage) : « A shallow magnitude 4.7 earthquake was reported Monday morning five miles from Westwood, California, according to the U.S. Geological Survey. The tremor occurred at 6:25 a.m. Pacific time at a depth of 5.0 miles. According to the USGS, the epicenter was six miles from Beverly Hills, California, seven miles from Universal City, California, seven miles from Santa Monica, California and 348 miles from Sacramento, California. In the past ten days, there have been no earthquakes magnitude 3.0 and greater centered nearby. This information comes from the USGS Earthquake Notification Service and this post was created by an algorithm written by the author. »

⁸ L'étymologie du terme « algorithme », aujourd'hui rattaché au langage informatique anglophone, provient de la latinisation du nom arabe du mathématicien perse al-Kharezmi.

étudiants suédois inscrits en sciences de l'information et de la communication en leur demandant d'abord de décrire l'article à partir d'une série de qualificatifs (clair, bien écrit, objectif...) puis de déterminer l'article du journaliste et celui du robot. Les résultats montrent l'absence de distinction manifeste entre les qualificatifs des deux versions et l'identification de l'auteur. Les étudiants n'ont pas perçu de différences notoires entre les deux résumés de match. Il faut cependant nuancer ce constat face au choix d'un texte caractérisé par un genre journalistique sportif très codifié.

Face à la machine, quelle valeur ajoutée peut apporter le journaliste ? Pour Rebillard (2011), l'avenir du médiateur passerait par un « savoir-faire historiquement constitué » à travers un apport culturel et humain marqué par une subjectivité assumée. Ce qui implique une multitude de versions d'un même fait. Si l'information automatisée peut être traduite, le « savoir-faire » et le savoir de la communication, selon l'approche ethnographique d'Hymes (1966), sont composés de trois compétences : sémiotique, règles de la mise en discours et représentations socioculturelles.

Pour présenter notre objet d'étude, nous détaillerons donc le Web comme un outil technique contemporain sur lequel se base notre recherche (1.1.1). Puis nous nous attacherons à en définir les caractéristiques linguistiques qui nous intéressent particulièrement dans ce travail (1.1.2). Enfin, nous parlerons de la société de l'écrit renforcé par le média web (1.1.3).

1.1.1. Une approche technique du Web

Dans l'imaginaire collectif lié au développement du Wifi (*Wireless Fidelity*), la connexion sans fil voudrait que le cyberspace soit par essence global, dépourvu de toute frontière. La banalité d'allumer un écran (*smartphone*, tablette, ordinateur, télévision numérique...) pour y consulter une information fait oublier la technicité d'un tel acte. Nous nous interrogerons dans cette partie sur le caractère local ou global d'Internet.

En référence à la formule du sociologue Simmel (1908) selon laquelle « la frontière n'est pas un fait spatial avec des conséquences sociologiques, mais un fait sociologique qui prend une forme spatiale », nous observerons en particulier si cet outil reproduit les divisions territoriales dans l'espace virtuel, d'une part d'un point de vue productif et technique (1.1.1) et d'autre part d'un point de vue réceptif, selon les lectures numériques dominantes (1.1.2).

1.1.1.1. Un outil technique

Le média World Wide Web permet l'échange d'information transmise dans un langage numérique binaire. Le Web est l'une des multiples applications du réseau informatique

mondial *International Network*, connu sous la contraction *Internet*. Internet est « un espace conçu par, pour et avec » l'anglais (Vannini, Le Crosnier, 2012). Il rend possible la communication interpersonnelle globale et instantanée. Cette technologie, au départ destinée à des fins militaires, est ainsi devenue le support mondial d'une mémoire externe collective de données. L'intérêt grandissant pour la gouvernance numérique tend à constater que le réseau est loin d'être mondialisé⁹.

Mettons-nous en situation. Si l'écran de télévision s'agrandit, celui des supports numériques s'est réduit jusqu'à trouver un compromis entre celui de tablette et *smartphone*. La réduction de la taille des écrans d'ordinateur présuppose de plus en plus une pratique individuelle¹⁰. J'allume mon support numérique grâce à une source d'électricité qui me permet de me connecter à un réseau de téléphonie performant.

La première condition d'accès à l'information numérique implique une infrastructure technique conséquente. En Europe, le réseau de télécommunication auquel est rattaché Internet peut être décliné en quatre boucles : européenne, régionale, métropolitaine et desserte des usagers (Scherrer : 2005 : 477). En étudiant les réseaux de la frontière franco-belge, la géographe démontre qu'il existe bien deux plaques locales de télécommunication juxtaposées (*ibid.*). Les opérateurs locaux, souvent d'anciens monopoles d'Etat mis en concurrence par des opérateurs privés, permettent l'accès au Web. Ils sont gérés au niveau national bien qu'ils puissent se regrouper au sein de consortium. Ces opérateurs gèrent ensuite des réseaux locaux de télécommunication entre nœuds urbains.

Si ces conditions sont remplies, je me connecte au « réseau » grâce à une adresse d'*Internet Protocol* (IP) qui identifie la machine. À la base du fonctionnement de mise en réseau de données entre appareils numériques, l'IP est composé de quatre nombres. Ils permettent d'identifier chaque machine connectée au réseau. Ce protocole permet en partie la géolocalisation et la transmission des données optimisant sa rapidité selon les voies de la télécommunication envisageable (Martin-Lagardette, 2005)¹¹. En me connectant au World

⁹ Nous renvoyons aux exemples de l'actualité de 2014 de l'Iran, la Turquie, la Corée, la Chine... Nous constaterons néanmoins que dans les pays ayant leur propre intranet, nombreux sont les citoyens qui semblent avoir des notions conséquentes en informatique afin de dépasser ces interdictions.

¹⁰ Cette pratique individuelle nous conduit à utiliser la première personne du singulier dans ce développement.

¹¹ L'IP localise donc l'ordinateur en fonction de sa position géographique sur le réseau, d'où le principe de géolocalisation. Ainsi, un contenu peut être bloqué au-delà d'une région donnée. C'est le cas, par exemple, des contenus vidéo de la BBC, (*British Broadcasting Corporation*), chaîne publique britannique destinée à être visionnée en ligne exclusivement sur le territoire britannique. Le contenu est bloqué dès lors qu'une machine tente de se connecter depuis une adresse IP qui n'est pas localisée sur le territoire britannique. Certains pays peuvent également décider de créer un Intranet, comme c'est le cas en Chine par exemple, ou décider de bloquer momentanément l'accès à un site internet. Toutefois, quelques notions en informatique permettent de gérer –

Wide Web, je peux soit me connecter directement à une adresse connue, un nom de domaine¹², soit naviguer à travers une interface (moteurs de recherche, réseaux sociaux). Le choix d'accéder au contenu numérique à travers une interface n'est pas neutre. Les réseaux sociaux ou les infomédiaires proposent un service de hiérarchisation de l'information de manière automatique suivant des séries d'algorithmes inconnues du public¹³. Le caractère objectif de ces infomédiaires, qui se définissent comme des interfaces de la diversité démocratique¹⁴, est mis à mal par la sélection d'une information qui conforte les goûts et intérêts de l'individu. Ce système encourage la redondance à travers notamment le recours à des mots-clés. La recherche d'information anticipée dans un espace abondant se différencie de la lecture sur un support limité qui fait découvrir des thématiques non prévues.

Les extensions numériques peuvent constituer également des indices de localisation de l'information. Si les premières terminaisons numériques des noms de domaines se basaient sur la nature de l'information¹⁵, il est désormais possible de choisir des extensions se rapportant à une communauté culturelle locale, régionale, nationale ou internationale¹⁶. Le choix de l'abréviation dépend généralement du public ciblé. Cette terminaison formelle a des conséquences juridiques¹⁷.

1.1.1.2. La lecture numérique

Au niveau réceptif, accéder à l'information numérique requiert une « virtuosité de lecture » entendue comme « une capacité à circuler entre des niveaux de texte, des registres d'écriture, des multiplicités d'émetteurs, etc. » (Barbier Bouvet, 2012 : 55). Entrer sur le support médiatique suppose un minimum d'alphabetisation puisque je passe par l'écrit pour accéder à

ou d'acheter - une adresse fictive d'IP et de « tromper » la localisation de la machine sur le réseau afin d'accéder à un contenu non accessible sur le réseau local.

¹² Jusqu'à présent, l'*Internet Assigned Numbers Authority* (IANA), rattaché au ministère du commerce états-unien, centralise l'assignation de noms de domaine afin d'éviter les redondances. Gestion remise en cause lors du NetMundial de São Paulo, le 24 avril 2014.

¹³ La demande de publication de tels critères avec, notamment, la possibilité d'en modifier les paramètres n'est pas l'objet de ce travail. Elle pourrait constituer une revendication citoyenne. Nous verrons par la suite qu'il est possible d'ores et déjà de comparer quelques paramètres.

¹⁴ « I want to be a force for a democracy. You see a lot more diversity in the news coverage on our site than on others. I think the diversity is a mirror of opinion there is worldwide. One of the things that make us objective is we show all point of view. Even if you disagree with one, we give you both - the majority and the minority point of view. The ones you don't agree with are education. It's nice to know what the other side is thinking. » (Bharat, in Rebillard, 2011)

¹⁵ .com, abréviation de *commercial* ; .org pour *organisation* ; .net pour *network* pour n'en citer que quelques-uns. La demande de ces extensions se réalise auprès de l'*Internet Corporation for Assigned Names and Numbers* états-uniennes (ICANN).

¹⁶ .fr par exemple pour la France, .bzh pour la Bretagne, ou même désormais .bcn pour la ville de Barcelone.

¹⁷ En témoigne l'exemple récent de l'annonce du retrait du service Google News d'Espagne (décembre 2014) suite au vote d'une loi sur les droits de la presse en Espagne obligeant la rétribution des entreprises de presse dont le moteur de recherche reproduit tout ou partie des contenus.

l'information. Quoique l'entrée par une application¹⁸ relativise ce critère puisque je clique sur une icône afin d'accéder à une interface spécifique dont le contenu peut être basé principalement sur l'image. Le format du Web et les supports utilisés encouragent de plus en plus un transfert de l'écrit à l'image. Dès lors, nous considérons dans la lignée de Castells, le langage numérique comme *lingua franca* (Castells, 2005)¹⁹.

Paradoxalement, le fait d'avoir accès à une offre d'information aussi diversifiée contraint l'utilisateur à effectuer des lectures routinières (Barbier Bouvet, 2012 : 58). Les frontières nationales et linguistiques bougent finalement peu dans l'espace virtuel. Le lecteur filtre l'information à travers l'une de ses langues ou cultures (Valdeón, 2010 : 29).

« (...) perdu dans le flot d'information, le lecteur se rattache à des codes connus donc à un cadre de sa langue-culture ou de l'une de ses langues-cultures dominantes dont il se sent proche. » (Gambier, 2010 : 29)

La multiplication des canaux télévisés et leur privatisation avait déjà entraîné ce constat. Face à un choix exponentiel, le téléspectateur se crée des repères en fonction de ses goûts. L'esprit humain a donc besoin d'un espace de dispositions ritualisées d'accès à l'information pour que s'instaure un dialogisme entre « l'extraordinaire » et « l'ordinaire » au sens du système de pré-codage de la réalité. Suite à un travail autour de la publicité grecque et française auprès de jeunes, Natsi conclue que cette expérience a permis une réflexion sur l'altérité :

« en les confrontant avec les représentations de l'Autre, tout en tirant profit de leur compétence interprétative déjà élaborée en langue maternelle, de les sensibiliser à la relativité du cadre de référence, les amener à briser l'absolu de l'évidence, à développer la capacité de saisir la différence et avancer avec un esprit beaucoup plus ouvert vers l'autre » (Natsi, 2004 :248).

D'un point de vue linguistique, comment se répartissent dès lors les variétés linguistiques sur le Web ?

1.1.2. Une société de l'information multilingue ?

La synthèse d'un colloque sur « le plurilinguisme dans la société de l'information » (Unesco, 2001) retrace les peurs d'une domination de la *lingua franca*²⁰ dans l'espace numérique (1.1.2.1) établi selon une logique de captation du consommateur-internaute (1.1.2.2).

1.1.2.1 Peurs d'une domination de la *lingua franca*

¹⁸ Selon la définition donnée par le Larousse en ligne (2015), dans le langage informatique, une application correspond à un « domaine délimité pour le traitement duquel est écrit un programme ».

¹⁹ Notion illustrée par Xu Bing (2012) dans un récit constitué de cryptogrammes utilisés dans des lieux publics du monde entier ou dans le langage numérique (émoticônes...) témoignant d'une culture du monde de l'informatique régissant les cultures du monde.

²⁰ Entendue dans le sens d'une langue de communication internationale.

Le support Web renforce les pratiques de l'écrit dans la communication numérique pour accéder à une information. Les langues écrites²¹ avec l'alphabet latin ont bénéficié d'une expression numérique plus précoce²². En 2003, en Inde ou en Mongolie par exemple, certaines pages web hindis ou mongoles - basées sur l'écriture traditionnelle et non sur le cyrillique - utilisaient les fichiers images pour diffuser l'information écrite dans des alphabets spécifiques (Yoshiki, Kodama, 2012 : 129). Ce format impliquait des temps de téléchargements du contenu très important. Si ces carences techniques ont trouvé des solutions technologiques²³, elles ne sont pas sans conséquence sur la langue elle-même. Par exemple, des études consacrées aux variations de la langue arabe utilisées sur le Web se développent (Daoudi, 2012 : 25). La variété « d'e-arabe » serait :

« la langue informelle utilisée par les usagers d'informatique, qui emprunte les mots de plusieurs langues comme l'anglais ou le français et les adapte » (*ibid.*).

Dix ans plus tard, dans le rapport Net.Lang sur le multilinguisme du réseau Maaya, Oustinoff (2012 : 62) soutient une « rebabélisation » du monde. Il rappelle que dès les années 2000, des langues minoritaires se sont approprié l'outil. Des « cyber activistes » profitaient de l'asymétrie du nombre de locuteurs et de la représentation numérique d'une langue pour créer un écosystème linguistique sur le Web. Cette pluralité doit être nuancée. Elle s'attache souvent à des thématiques culturelles ou linguistiques très spécialisées qui intéressent un nombre restreint de lecteurs. La publication d'information dans l'espace numérique ne va pas nécessairement de pair avec sa consultation par un nombre significatif de lecteurs numériques. Oustinoff aborde également le « paradoxe de la langue dominante » en se référant au recours des locuteurs de la langue centrale à d'autres langues car « pour communiquer, il faut certes être informé mais encore faut-il avoir accès à l'information » (Oustinoff, 2012 : 69). Le linguiste angliciste développe ainsi une conception informationnelle de la langue. Une étude menée en 2014 par une équipe de recherche de l'Université d'Harvard illustre ses propos. Les chercheurs souhaitaient utiliser les données d'un réseau social²⁴ afin de déterminer plus rapidement que les institutions sanitaires l'étendue d'Ebola dans des pays affectés. La marge d'erreur s'y est révélée très importante car seuls les messages en anglais furent pris en compte. Or, les langues dominantes sur ces territoires étaient le français et le portugais.

²¹ Critère restrictif pour une grande majorité de langues à tradition orale.

²² A travers les caractères basés sur l'ASCII (American Standard Code for Information Interchange). Ce code contient les caractères pour écrire d'abord en anglais.

²³ Aujourd'hui, parmi les dix langues les plus représentées sur le Web, cinq langues ne sont pas basées sur ce codage (Chinois, japonais, arabe, russe et coréen) selon les estimations du Miniswatts Marketing Group (2014) basées sur le nombre d'usagers en considérant qu'ils n'utilisent qu'une langue. Une telle estimation est difficilement calculable étant donné qu'un même usager peut utiliser une pluralité de langues.

²⁴ Ici Twitter.

Nous admettons que si la logique segmentaire du Web est vérifiée quinze ans après le rapport de l'Unesco, les peurs face à la *lingua franca* doivent être atténuées et se centrer davantage sur l'anglais et les autres langues de diffusion comme « langues pivot » (Prado, 2012 : 47). C'est-à-dire qu'une langue centrale, même si elle ne correspond pas à la langue de rédaction du texte de départ, permet de traduire un texte dans un ensemble de langues :

« Internet n'est pas neutre culturellement. Ses formats, sa façon de représenter la réalité, sa topographie, sa gouvernance, ses protocoles et ses normes... restent liés au milieu anglophone de sa naissance. Internet demeure un espace où la culture anglo-saxonne règne en terrain connu, mais pas seulement du fait de la prééminence de la langue. » (*ibid.*)

Si chaque communauté tend à proposer un contenu adapté culturellement et linguistiquement, certaines langues de diffusion dominent toujours l'offre informationnelle. Le changement de proportion linguistique au détriment de la *lingua franca* doit être également relativisé avec la multiplication titanesque des informations disponibles. Le volume de données produites est certes inégal selon les versions linguistiques. L'intérêt informationnel doit être pris en compte au-delà de l'enjeu linguistique (Serra, 2014)²⁵. Davantage qu'une estimation linguistique sur la production numérique, il serait donc pertinent de s'intéresser à une estimation linguistique sur la réception de l'information.

1.1.2.2. Segmentation des publics

Si la communication d'une minorité vers la masse est possible ou d'une minorité vers une minorité, la communication de la masse à la masse est impossible (Girard, 2011). L'accès à l'information sur le Web est soumis au « cloisonnement de fait » lié aux intérêts communautaires et individuels. Ces bulles sont caractérisées par l'âge, le genre, le mode de vie, l'éducation et la langue des individus qui les composent (Kelly-Holmes, 2013 : 134). Pour Mariet (1996), ce nouvel ordre des cultures et langues en contact permanent nécessite la réévaluation des besoins linguistiques, de l'utilisation des langues et de leurs distances bousculées par le développement des médias. Les médias peuvent à la fois réunir des publics, dans le cas de diaspora, ou les disperser selon leurs affinités sociales, religieuses, ethniques, politiques, etc. La médiation entre production et réception est ici exercée essentiellement par le langage écrit. Au-delà des limites de production, la vaste étendue numérique engendre la création de cercles d'intérêt renforcés par la sélection algorithmique proposée.

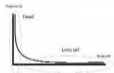
Sur le Web, l'utilisateur est perçu comme « un conjunto de receptores definidos por factores socioeconómicos, geoestratégicos, ideológicos y lingüístico-culturales » (Carbonell, 2010 :

²⁵L'infographie réalisée par Serra (2014) est éclairante sur cette idée.

87). Les données qu'il fournit sont utilisées au même titre que celles qu'il donne indirectement au fil de sa navigation numérique. La gestion algorithmique commerciale de l'information tend à segmenter les contenus de manière automatique en proposant des produits adaptés à chaque individu. Les logiques de captation du lecteur numérique s'opposent à la diversité culturelle et au plurilinguisme.

Selon l'approche économique du « Long Tail » (Anderson, 2006) modélisée ci-dessous, les multinationales s'intéressent moins au marché de masse (*Head*) qu'à celui de niche (*Long Tail*). Il serait segmenté à travers des communautés d'intérêt spécifique (culturel, social, linguistique, religieux...).

Figure 1. Schématisation de la théorie économique du « Long Tail »



A quelques nuances près, la parallèle est facile avec les marchés économiques de plus en plus exploités par les entreprises soucieuses de diversifier leur clientèle selon le principe de Pareto développé en 1896. Selon cette loi de distribution, les entreprises développent des produits adaptés au capital de consommation des 80% de la population détenant 20% des richesses au lieu de s'intéresser au marché des 20% de la population mondiale détenant 80% des richesses. Dans cette perspective, l'économie des principaux moteurs de recherche ou plateformes sociales repose sur le traitement des données en vue d'un usage commercial. Ces entreprises emmagasinent un maximum d'informations individuelles fournies par l'internaute lui-même afin de les traiter collectivement. Il s'agit de la même logique que celle de la carte de fidélité qui permet d'adapter l'offre à la demande et de proposer des produits personnalisés.

Le filtrage collaboratif permet de faire des prédictions automatiques sur les centres d'intérêt des utilisateurs à partir des préférences des autres utilisateurs. Plus le lecteur numérique renseigne son profil en choisissant certains symboles et en fixant certains traits de son identité pour se présenter dans l'espace virtuel, plus l'information proposée correspond à une sélection affinée selon ses centres d'intérêt. Elle renforce donc les goûts ciblés sans encourager le caractère évolutif de l'identité de chacun. Cette identité numérique figée va à l'encontre de l'identité sociale comme présentation publique d'un sujet qui constitue une

construction évolutive selon un contexte et la narration choisie par le sujet lui-même (Giddens, 1993). À ce titre, un groupe de recherche états-unien s'est penché en 2014 sur l'accès à l'information à travers un réseau social²⁶ pendant la guerre en Israël. Les chercheurs démontrent une nette polarisation renforçant les cercles d'opinion dominant. Même dans les cercles hétérogènes, les liens sur lesquels l'internaute clique permettent de cibler ses opinions et d'adapter les contenus qui lui sont proposés.

Les techniques de *Search Engine Optimization* (SEO) sont employées pour exploiter ces données. En partant par exemple des mots-clés les plus recherchés sur le Web achetés à des moteurs de recherche, des sociétés proposent dans un but lucratif des contenus informatifs citant leurs produits et optimisant ainsi leur référencement dans l'indexation. La marchandisation des données fait du langage le principal capital des moteurs de recherche (Kaplan, 2014).

Le Web constitue une plate-forme multilingue communautariste. Elle n'encourage pas les échanges entre communautés. Au contraire, en ciblant ses intérêts dans des cercles d'opinions²⁷ (Cardon, 2010), elle renforce les goûts stéréotypés de chacune d'entre elles. Selon Rebillard (2011), le Web se caractérise par le traitement de l'information à travers la diffusion d'un discours tiers. Les médias n'y échappent pas. Dans un travail de thèse, Sire (2013) évoque :

« les négociations et les traductions sous-tendues par la configuration médiatique au sein de laquelle l'infomédiaire Google et les éditeurs de presse en ligne coopèrent ».

Par ce fait, l'interdiscursivité étouffe la création de contenus originaux. Elle ne valorise pas les contenus créatifs puisqu'il faut être repris pour être vu. Si cette tendance n'est pas nouvelle (Moirand, 2007), elle est accentuée. Il en découle une redondance informationnelle dans un paysage médiatique de plus en plus caractérisé par la concentration au sein d'industries culturelles transnationales. La place culturelle du « modèle américain » au sens économique conforte la diffusion de valeurs transnationales et de modèles de comportements (Beacco, Byram : 2007) :

« L'importance croissante occupée par les activités culturelles dans la vie sociale et l'efficacité des États-Unis d'Amérique et d'autres nations anglophones dans le domaine des industries culturelles, tout autant que leurs apports de toute nature à la collectivité mondiale, ont conduit à la diffusion internationale de modèles de comportement et de valeurs. L'anglais ne joue donc pas seulement le rôle d'une langue de communication, mais il est aussi recherché pour lui-même, comme langue d'un modèle de vie ou de société. » (Byram, Beacco, 2007 : 18).

²⁶ Ici Twitter.

²⁷ Cela est vrai dans toute socialisation même non virtuelle. Internet ne fait que renforcer ces traits. Chaque individu peut d'ailleurs appartenir à plusieurs cercles d'opinion.

La segmentation à travers des cercles d'opinion, n'encourage pas une utilisation non compartimentée du Web. Cet espace pourrait pourtant être optimisé comme un outil multilingue, à condition de savoir l'utiliser afin qu'il ne devienne pas le prolongement d'actions humaines mais un outil au service de l'humain (Illich, 1973).

Les langues et les cultures ont par le passé déjà connu des dominances, des mises en contact, des fusions, des créations par les conquêtes, les échanges marchands, les itinérances de peuples nomades, les migrations, etc.²⁸. Toutefois, depuis le développement du Web, ces échanges et mutations se sont accélérés de manière inédite en abolissant les limites spatio-temporelles. Les représentations identitaires (Buckingham, 2009 : 15) s'en trouvent bouleversées. La sélection algorithmique y participe activement, en privilégiant la quantité sur la qualité des données et en renforçant les cercles d'opinion. Les différentes variétés linguistiques se sont approprié la forme contraignante et donc limitée du média numérique. Elles ont su répondre aux besoins particuliers de communautés d'intérêt caractérisées en partie par un système d'écriture spécifique. En remettant en question la notion de *lingua franca* anglaise, nous avons souligné l'importance du langage numérique comme vecteur commun et le mécanisme des « langues pivots » qui suscite de nouveaux enjeux. Nous distinguerons dans une seconde partie les concepts de multilinguisme et plurilinguisme afin de prolonger cette réflexion sur l'espace numérique.

1.2. Tous plurilingues sur des territoires connectés multilingues : nouveaux enjeux de l'interaction dans la société de l'information

L'être humain a toujours recherché la langue parfaite (Eco, 1993) représentée par le mythe de la tour de Babel dans sa version en latin, selon laquelle un langage universel permettrait l'entente et la compréhension mutuelle. À travers une lecture de la version hébraïque du texte biblique, l'écrivain italien de Luca (1991) renverse le message donné de la dispersion babélienne par le langage. Il appréhende cette parabole comme un appel à se surpasser face à l'impossibilité de vivre dans une société uniforme.

Le langage s'inscrit dans un contexte donné. La grammaire universelle de Chomsky a notamment proposé de déterminer les « invariants » et les « variants » des langues du monde. Ces structures et ce lexique spécifique sont façonnés en partie par des besoins territoriaux,

²⁸ Au sein des écoles Diwan, par exemple, les élèves apprenant le breton à l'école parleraient avec une forte influence de l'accent français (Chauffin, 2014). Si le conte breton est encore utilisé comme pont générationnel et ressource culturelle, des professeurs encouragent également la création poétique bretonne sous forme de haïku japonais (*ibid.*).

climatiques, culturels, sociétaux, etc. « Les limites de mon langage sont ainsi les limites de mon monde. » Cette formule attribuée à Wittgenstein renvoie aux limites de la pensée illustrées par le « Newspeak » d'Orwell (1948)²⁹. Depuis les travaux de von Humboldt (1822), nombre de chercheurs s'intéressent au langage comme porteur de « visions du monde » qui lui sont propres. Kapuscinski (2004 : 33), journaliste polonais, se souvient lors d'un premier séjour à l'étranger en Inde ne voir que ce qu'il peut nommer³⁰.

Pour reprendre notre constat de départ, les langages transmettent et construisent des « visions du monde », moins intangibles qu'évolutives, parfois à travers l'hybridation raisonnée. Chaque variété linguistique est ainsi le fruit d'un métissage. Les dominations culturelles entraînent pourtant des dominations linguistiques et vice versa. Au début des années 1990 déjà, Palmer (1996 : 74) remarquait à propos de la couverture médiatique de la guerre de Yougoslavie la « survalorisation des visions et des mots anglo-américains » :

« On rappellera que la langue anglaise (et sa « variante » américaine) est la première, voire la seule langue « étrangère » pratiquée par la plupart des acteurs dont les agences et autres médias internationaux rapportent les propos, y compris par les protagonistes yougoslaves eux-mêmes ou les acteurs diplomatiques, politiques dont les prises de position sont relayées par les agences. De même, la langue, la culture anglaise, est la *lingua franca* des correspondants étrangers, des envoyés spéciaux, ainsi que des équipes techniques et des cadres qui les accompagnent en Yougoslavie comme ailleurs. » (Palmer 1996b : 74)

Selon lui, le phénomène n'est pas nouveau puisque la concision de l'anglais servait déjà l'écriture télégraphique à la fin du XIX^e siècle. Dix ans plus tard, Palmer (2006) analyse la couverture de plusieurs événements au sein de l'agence *Reuters* et désigne l'anglais comme « la langue à vocation universelle », « vecteur de représentations stéréotypées ». Pour aborder ces thématiques, nous commencerons donc par définir les termes de multilinguisme territorial et plurilinguisme individuel au cœur de nos préoccupations (1.2.1). Puis nous distinguerons essentiellement deux types de traduction qui nous semblent se développer particulièrement au niveau numérique même si elles concernent l'internationalisation d'autres supports : la traduction automatisée et la localisation (1.2.2).

1.2.1. Du multilinguisme au plurilinguisme

Pour préciser nos propos et les inscrire dans le cadre qui nous occupe, celui de la didactique des langues, des précisions terminologiques s'imposent avant de détailler la portée que nous

²⁹ Nous renvoyons à l'appendice de « 1984 » : « Principles of Newspeak » (Orwell, 1948). Relevons simplement que dans le récit d'Orwell, cette langue imaginaire est véhiculée fictivement par un média, le magazine *Times*.

³⁰ « Je compris que tout univers a son mystère auquel il n'est possible d'accéder que grâce à la connaissance de la langue. Sans elle, le monde reste impénétrable et incompréhensible, quel que soit le nombre d'années qu'on y passe. De plus, j'avais découvert le lien entre le signifiant et le signifié. De retour à l'hôtel, j'étais conscient de n'avoir vu en ville que ce que j'étais capable de nommer. (...) En un sens, j'avais compris que plus je connaissais de mots, plus ce qui m'entourait deviendrait riche et varié. » (Kapuscinski, 20014 : 33).

entendons donner à notre sujet. La pluralité linguistique territoriale ou individuelle semble être majoritaire dans le monde et n'a rien de nouveau. Le développement des recherches dans ce sens s'ancre davantage dans l'inquiétude d'une homogénéisation linguistique impulsée d'une part, par les mobilités humaines et les échanges marchands accrus par la mondialisation, et d'autre part, par la massification de l'éducation et le développement des nouvelles technologies de l'information et de l'éducation (Coste, 2007). À l'appui de chiffres³¹, des auteurs (Calvet, 2005 ; Hagège, 2000) s'alarment, pour de justes raisons qu'ils développent, de la proportion de langues qui disparaissent chaque année³². Bien que de telles mises en garde soient nécessaires et que ces chiffres donnent à penser, nous ne souhaitons pourtant pas adopter ce lexique belliqueux (« guerre » « mort ») et faire reposer sur le citoyen le poids de la préservation de la diversité linguistique³³. Nous envisagerons donc davantage ces enjeux dans une perspective d'expression personnelle expérimentale et réflexive.

Dans le langage courant, les notions de plurilinguisme et multilinguisme sont souvent employées l'une pour l'autre. Pour le théoricien, elle dépend de son positionnement analytique. Un texte, par exemple, peut être considéré comme multilingue s'il est perçu comme représentant différentes langues dans un même espace ou plurilingue s'il reflète intentionnellement le plurilinguisme de l'auteur (Rossich, Cornellà, 2014 : 32). Dans les années 90, en reconnaissant la notion de plurilinguisme comme compétence innée à la base du vivre-ensemble, les textes officiels du Conseil de l'Europe appliquent un changement de paradigme linguistique basé sur les locuteurs et non plus sur les langues (Conseil de l'Europe, 2014 : 35). Dans la lignée de la littérature sur le plurilinguisme et dans le sens le plus intégrateur, nous choisissons de nous baser sur la définition du Cadre européen commun de référence pour les langues³⁴ :

« Le plurilinguisme comme compétence des locuteurs (capables d'employer plus d'une langue) du multilinguisme comme présence des langues sur un territoire donné : on passe ainsi d'une perspective

³¹ Ces chiffres varient énormément d'un auteur à l'autre. Nous préférons donc ne pas en citer, compte tenu de notre choix épistémologique qui tend à privilégier le terme de « variation linguistique » à celui de « langue ».

³² Ces raisons sont souvent géopolitiques plus que linguistiques. Nous utiliserons nous-même par la suite le terme « guerre des versions », non pour parler des langues mais de l'information qu'elles véhiculent.

³³ L'exemple des écoles tahitiennes est éloquent à ce titre. L'éducation nationale française a instauré l'enseignement du tahitien dans les écoles de l'archipel, comme unique matière sortant du cadre du système scolaire français de la métropole. Pour beaucoup d'enfants, le tahitien a une connotation négative (Salaun, Paia, Vernaudoz, Ailincai, 2014). D'autres entrées pour faire prendre conscience de l'identité locale auraient pu être envisagées, telle l'histoire-géographie dont les programmes restent les mêmes qu'en France (*ibid.*).

³⁴ Nous essayerons tout au long du développement de notre travail de nous baser sur les définitions terminologiques admises et reconnues par des institutions internationales. Ce choix peut être certes critiqué par la tendance à des définitions en « extension ». Si les débats conceptuels nous semblent importants, privilégier des références institutionnelles nous semble faciliter la compréhension de notre démarche, et, nous l'espérons, la rendre accessible à un plus large public.

centrée sur les langues (un état peut être dit monolingue ou multilingue) à un autre centrée sur les locuteurs. » (Conseil de l'Europe, 2001 : 11)

Autrement dit, c'est l'intention, et donc la réflexivité métalinguistique qui caractérise le plurilinguisme comme une mise en rapport et non pas seulement une juxtaposition de plusieurs langues. Cette classification bien que non hermétique et dont le débat terminologique et conceptuel (Castelloti, 2010) persiste et évolue, renverra à deux échelles différentes dans le présent travail. Nous choisissons de distinguer la notion de multilinguisme, qui se réfère à la présence de plusieurs langues dans un même espace (1.2.1.1), du plurilinguisme qui se rapporte à une compétence individuelle (1.2.1.2). La majorité des travaux anglophones ne retiennent pas cette distinction terminologique, bien que certains auteurs y aient recours (Pauwels, 2011) ou s'attachent à distinguer entre multiples langues et multilinguisme (Kelly Holmes, 2013).

1.2.1.1. Le multilinguisme comme faire valoir de plusieurs langues dans un espace social

La conceptualisation du multilinguisme provient de travaux états-uniens et britanniques développés à partir des années 80 dans le cadre de programmes interculturels de *Language Awareness*. Nous appréhenderons ici la compétence en plusieurs langues sous sa conception la plus intégratrice dans le sens où « toutes les entités nationales sont multilingues, même celles qui se disent homogènes » (Beacco, Byram, 2007 : 19). Par exemple, un anglophone peut développer sa compétence plurilingue à partir de sa propre variété puisqu'elle est le fruit d'un métissage. Il peut également développer des stratégies pour comprendre plusieurs variétés de l'anglais. Crystal (2012 : 10) rapporte à ce titre une séance de travail avec différents membres des pays du Commonwealth pendant laquelle certaines expressions ne parviennent pas à être décryptées par l'ensemble du groupe. Par ces remarques, Crystal joue avant tout sur « l'idéologie linguistique » attachée à l'anglais, fondée sur « les ensembles de représentations sociales qui fondent les argumentations dans les débats au sujet des langues » (Beacco, Byram, 2007 : 26). Ce constat n'a rien de nouveau puisque Tocqueville (1840 : 65-69), déjà, accordait dans son ouvrage *De la démocratie en Amérique* l'intégrité de son seizième chapitre au sujet, intitulé « Comment la démocratie américaine a changé la langue anglaise ». Il y critiquait en partie la polysémie d'un mot qui perd ainsi en précision. La langue, en perpétuelle évolution, se mue donc sur le territoire où elle se trouve.

Concernant notre objet de recherche, nous définissons la pluralité de langues en présence sur le Web comme un multilinguisme numérique. À ce titre, le rapport « *Globalisation, Modernity and Language: New Perspectives on Language in education* » du *European*

Universities' Network on Multilingualism (EuNoM) constate l'échec éducatif dans l'exploitation de l'espace numérique comme ressource multilingue (Glyn, 2012 : 9). Ce rapport insiste sur les besoins contemporains communicationnels et actionnels davantage que sur la technicité linguistique. L'accent démocratique, estime-t-il, devrait désormais porter sur l'égalité des personnes, des langues et des cultures sur un même territoire.

1.2.1.2. Le plurilinguisme comme reflétant une compétence conscientisée des Internaute

La polysémie du terme plurilinguisme a pu servir une variété d'intérêts selon sa conception économique, politique, psycholinguistique, éducative (Castelloti, 2010), culturelle, sociale et anthropologique (Beacco, Byram, 2007 : 29). En didactique des langues, il est généralement entendu comme l'ensemble des variétés linguistiques présentes dans le répertoire d'une personne. Billiez définit le répertoire verbal comme :

« L'ensemble des langues et variétés nationales, régionales, sociales et fonctionnelles qu'un locuteur ou un groupe utilise au gré des situations d'interaction auxquelles ils sont confrontés dans leur vie en société. » (Billiez, 2007 : 87).

Lorsque des institutions internationales (Unesco, Conseil de l'Europe, etc.) encouragent l'acceptation positive des répertoires plurilingues, elles répondent directement à des représentations linguistiques liées à des enjeux socioéconomiques collectifs discriminants. Leurs politiques linguistiques désacralisent le don du polyglotte parlant « les bonnes variétés de langues »³⁵ du plurilingue naturel parlant des variétés de langues non nécessairement valorisées socialement. L'article 11 de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires (1992)³⁶ encourage l'aide à la diffusion des langues régionales et minoritaires à travers les médias ou les émissions qui leur sont propres, dans une vision multilingue compartimentée³⁷. Elle tend à valoriser tous types de plurilinguisme. Les lectures numériques plurilingues circulent entre plusieurs langues selon la création identitaire plurielle de leur parcours. Cette notion fait référence à la compétence plurilingue et pluriculturelle dont nous

³⁵ L'image du polyglotte reste cependant une image de référence dans les discours médiatiques dominants.

³⁶ La Charte déclare en ces termes : « Les Parties s'engagent, pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires, sur les territoires où ces langues sont pratiquées, selon la situation de chaque langue, dans la mesure où les autorités publiques ont, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias : dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public :

- i. à assurer la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou
- ii. à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou
- iii. à prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans les langues régionales ou minoritaires; (...) » (Conseil de l'Europe, 1992).

³⁷ Texte signé mais non ratifié en 2014 par la France. Sa ratification constitue une promesse électorale du mandat du président de la République François Hollande. Elle a été votée devant l'assemblée nationale en 2014. Elle doit désormais passer devant le Sénat.

rappelons la définition développée par Coste, Moore et Zarate (2009) et reprise par le document du CECRL comme :

« La compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser ». (Conseil de l'Europe, 2001 : 129 ; notre surlignage en gras).

Cette compétence est intrinsèque à la communication. Dans l'interaction entre deux personnes, une culture de référence commune peut compenser l'absence de langage commun. Tout comme un langage de référence commun peut compenser l'absence de culture commune. Le référentiel d'évaluation du Cadre tend pourtant à être valorisé sur le marché des langues comme une conception multilingue et non plurilingue en proposant à l'apprenant une progression homogène entre la valorisation de ses cinq compétences (compréhensions et productions, orales et écrites et interaction orale). Elle semble correspondre à des représentations courantes de la compétence en plusieurs langues. Le groupe de recherche européen Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance (Miriadi) travaille à ce titre à une utilisation hétérogène de ces compétences. Sur le marché du travail, elle pourrait conduire à une différenciation entre des compétences de compréhension plurilingues et des compétences de production multilingues. Nous y reviendrons notamment dans le chapitre 5.

Dans l'espace numérique, perçu comme outil de communication au cœur des échanges globalisés, « la compétence en plusieurs langues semble ne plus être envisagée comme un complément utile, mais comme une connaissance de base indispensable » (Beacco, Byram, 2007). Notre approche entend donc davantage faire vivre les identités plurielles de chacun à travers le développement d'un répertoire linguistique caractérisé par le « déjà là » et les souhaits d'apprentissage « à venir ».

Le Web est donc un espace multilingue dans lequel circulent des individus plurilingues. Mais est-il appréhendé comme tel par ses usagers ?

1.2.2. La « traduction » au cœur de la communication exolingue entre communautés numériques

La variété linguistique qui véhicule l'information constitue un enjeu de pouvoir. Dans l'Égypte antique, les conquérants apprenaient la langue de populations conquises afin de mieux les contrôler. Les missionnaires chrétiens apprenaient également les langues des populations qu'ils tentaient d'évangéliser. Pouvoir accéder à la traduction et non à la version originale, ou *vice versa*, accéder à la version originale pour ne pas passer par la traduction ne

semble pas être antinomique « car la traduction offre de l'original un autre versant » (Oustinoff, 2009 : 8). C'est la relecture de textes bibliques latins, grecs et hébraïques qui a donné lieu à une version allemande de la Bible, à la base de l'Eglise luthérienne. Pour rappel de la complexité d'un tel sujet, nous renvoyons à l'analyse du procès de Saddam Hussein à travers le prisme de deux quotidiens anglophones réalisées par Bielsa et Bassnett (2010). Ces traductologues expliquent que l'un des journaux choisit une transcription littérale du procès sans en expliquer le code culturel qui conduit à la ridiculisation du protagoniste conformément à la stratégie de communication des États-Unis, alors que l'autre opte pour une adaptation culturelle qui explique les conventions culturelles en se distanciant du discours original. Même dans le guide de l'Unesco - organisation engagée dans la promotion des thématiques liées aux multilinguismes et plurilinguismes - destiné aux « curriculums for journalism education » (Barda, 2013), les enjeux de la traduction de l'information dans la communication internationale ou des transferts linguistiques (Davier, 2013) restent absents. Si deux des dix thématiques déclinées dans ce guide concernent les questions « d'Intercultural journalism » et de « Global journalism », la préoccupation linguistique apparaît seulement dans une sous-partie consacrée aux « Media in regional language » faisant référence à la représentation des langues minoritaires davantage qu'aux passages d'une langue à l'autre.

Réunis sous la formule de Eco « la lingua dell'Europa è la traduzione », nombreux sont les théoriciens à considérer que la traduction sera la *lingua franca* du futur. C'est le choix de communication théoriquement majoritaire au sein de la Commission européenne, bien que le « global english » ou « international english » y prenne une place de plus en plus prépondérante (Quatremer, 2015, Hoppe, 2015). Eco (1993) exprimait pourtant un autre point de vue lié au respect des schémas de pensées :

« Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano coerentemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il "genio", l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione. »

Eco entend-il la traduction au sens technique du terme ou dans une acception plus large de compréhension mutuelle ? Adaptation, localisation (Gambier, 2010), transfert linguistique (Davier, 2013), domestication (Miles, 2005) ou opération de marquage (Bourdieu, 2002) sont autant de termes qui désignent le passage d'une information d'un champ linguistique d'origine à un champ d'accueil (*ibid.*). Il ne s'agit pas ici de définir les nuances de chaque concept. Nous nous intéressons ici à la traduction comme stratégie de communication

exolingue. Quand deux personnes (A et B) interagissent avec des schémas culturels de référence différents, six configurations de communication interculturelles sont envisageables (Chen et Starosta, 1998).

Tableau 1. Communication interculturelles sont envisageables (Chen et Starosta, 1998).

Type de communication	Modélisation	Caractéristiques
Domination	A+B = A ou A+B = B	Schémas de A ou de B prédomine, c'est-à-dire qu'il y a une domination de l'un sur l'autre et que l'un ou l'autre est en position de soumission.
Adhésion aux schémas réciproques	A+B = A+B	A et B adhèrent à leur propre schéma et les risques d'incompréhensions sont très grands.
Nouveau mode tierce	A+B = C	C'est un nouveau mode de communication créé pour l'occasion, mais il faut que A et B maîtrisent tous deux les règles de C sinon on retombe sur une domination de A ou de B.
Compromis	A+B = A- + B-	A et B font un compromis, mais perdent ainsi de la richesse et de la spontanéité de la rencontre.
Double perspective	A+B = A+ + B+	A et B nécessitent certaines compétences (BASIC – Behavioural Assessment Scale for Intercultural Competence) qui enrichissent la communication.

Dans le développement qui suit, nous proposons une approche linguistique de cette communication interculturelle globalisée en empruntant trois théories dans des champs disciplinaires distincts. Nous prendrons en compte les forces sous-jacentes à la rencontre de plusieurs cultures en l'associant aux quatre schémas de communication exolingue (Escudé, Janin, 2010) envisagés pour accéder à l'information sur le Web. Nous appliquerons ces réflexions à la typologie de l'information journalistique à travers notre lecture du « Geospatial schema of News » inspirée par Berger (2009) : globale, transnationale, internationale, étrangère, locale. Pour résumer nos propos, le schéma qui suit reprend la typologie de l'information au miroir des trois communications linguistiques détaillées par la suite. Nous rappelons que cette présentation compartimentée n'est que théorique puisque dans la pratique, plusieurs stratégies peuvent être cumulées (traduction/langue pivot ou *lingua franca*/intercompréhension par exemple). Nous énumérerons systématiquement les avantages et inconvénients de chaque modèle de circulation de l'information exolingue, c'est-à-dire entre plusieurs variétés linguistiques. Puis nous qualifierons l'approche linguistique que la situation suppose. Dans notre schématisation présentée ci-dessous, nous proposons l'intercompréhension pour accéder à l'information locale et étrangère, non destinée à être diffusée au-delà d'une communauté donnée imaginaire (Anderson, 1983) comme un

quatrième type de communication exolingue. Nous anticipons ainsi la théorisation que nous en ferons dans le chapitre 2. Concernant les modélisations y figurant, le carré représente une communauté donnée et le rond un message. La partie grisée se rapporte à la vision dominante lors du transfert informatif entre différentes communautés linguistiques et culturelles.

Tableau 2. Diffusion d'un message écrit dans plusieurs communautés langagières selon la nature de l'information (notre adaptation)

	Traduction	Localisation	Lingua franca	Intercompréhension
Type d'Information	Globale	Internationale	Transnationale	Locale, nationale ou étrangère
Type de texte (Berger, 2009 : 358)	« Undifferentiated content everywhere »	« Customizations and adaptations to differing national contexts »	« Same content across different countries, relevance is about the country or community of origin and culture. »	« Content is about that geographical locality » « About extraterritorial events often related to the domestic, but not necessarily to... »
Exemples	<i>Articles sur des enjeux globaux ou sur la culture globale de masse</i>	<i>Dépêches d'agence sur un événement ayant lieu dans un autre pays.</i>	<i>Articles ou dépêches sur un fait ayant trait à un ou plusieurs territoires et diffusé globalement.</i>	<i>Articles sur un fait local ou vision nationale d'un fait étranger.</i>
Schéma de diffusion entre communautés linguistiques et culturelles				
Points positifs et négatifs	+ Donne accès à une information extérieure aux lectures habituelles - Sans conscience de la médiation par laquelle passe l'information, peut conduire à l'incompréhension	+ Donne accès à une information extérieure adaptée aux schémas de pensées de l'utilisateur - Renforce l'ethnocentrisme sans conscience de la médiation par laquelle passe l'information, elle peut conduire à l'incompréhension	+ Donne accès à une information communiquée pour une communauté globale - Suppose la communication des communautés à partir d'une communauté mère et non pas entre communautés paires.	+ Donne accès à une information contextualisée - Suppose une certaine compétence linguistique et culturelle pour sortir de sa communauté et aller chercher une information dans une autre communauté.

Ces variables nous amènent à distinguer la traduction basée sur la diffusion du contenu dans l'esprit du texte source dans une/d'autre-s langue-s (1.2.2.1.), à celui de la localisation, basée sur l'adaptation dans une/d'autre-s langue-s, culture-s et aire-s géographique-s d'un contenu informatif destiné à un/des « usager-s » particulier-s (1.2.2.2.). Pour le besoin du format de cette présentation, nous en donnons les caractéristiques en deux parties qui ne doivent cependant pas être lues comme totalement cloisonnées mais comme des stratégies au service

d'objectifs différents. Nous verrons que ces procédés peuvent conduire à décontextualiser l'information (1.2.2.3).

1.2.2.1. Traduction assistée par ordinateur, une conception source

La traduction implique la médiation d'un tiers : homme ou machine. Dans cet échange multilingue, chacun conserve ses schémas de pensées. Le traducteur a un accès privilégié au texte source. Il peut le décoder et le recoder en langue cible. Son travail consiste à médier « knowledge and cultural products (e.g bodies of literary works) transferring them to other countries and other cultural systems » (Archibald, Garzone, 2014 : 10). Mais Archibald et Garzone soulignent que la personnalité du traducteur entre en compte lors de la médiation car l'opération de décodage et d'encodage laisse place à la manipulation et au transfert, conscient ou inconscient, de l'idéologie du traducteur (*ibid.*). Les traducteurs ou interprètes humains, médiateurs adaptant le discours aux normes culturelles des participants, représentent un coût significatif, réduisant le recours à la traduction.

Nous considérons toutefois que la traduction assistée par ordinateur constitue un champ de recherche largement financé par des gouvernements ou des fonds privés (*The Economist*, 2013, 2014). Les progrès notoires, surtout entre paires linguistiques, avancent très rapidement. En Catalogne, la presse écrite a choisi en partie la traduction assistée par ordinateur pour transmettre des contenus similaires de textes entre catalan et castillan. Ce choix permet de réduire le temps de travail d'une équipe de secrétaires de rédaction en charge de la relecture de cette nouvelle version. Il faudrait parler de traduction *quasi* automatisée puisqu'il y a bien une médiation humaine en dernier recours, facilitée et rendue plus rapide par la programmation. *El Periódico* fut le premier quotidien à lancer son traducteur interne. Dès 1997, le journal propose ainsi deux versions linguistiques du même journal rédigé en castillan et traduit automatiquement en catalan (Fité, 2006). Cette traduction assistée par ordinateur semble cependant rendue possible par la proximité linguistique et culturelle des deux variétés en jeu. Cela suppose certains calques de structures d'une variété linguistique à l'autre (*ibid.*).

Le principal moteur de recherche de données utilisé en Europe³⁸ propose une traduction de moins en moins basée sur du mot à mot mais réalisée à partir de segments repérés dans des textes de traductions officielles mis en ligne par des instances internationales reconnues

³⁸ Le moteur de recherche Google a conquis un marché extérieur à son territoire d'origine bien plus important en Europe (92% des requêtes sur un moteur de recherche le Web) qu'aux Etats Unis (64%). (Newman, Levy, 2014).

(Conseil de l'Europe, Onu...) ayant recours à des traductions professionnelles³⁹. Loin d'être parfait, cet outil permet une certaine communication assistée par ordinateur. Actuellement en Europe, la traduction assistée par ordinateur sur le Web utilise encore majoritairement l'anglais comme « langue pivot » (Prado, 2010) pour passer d'une variété linguistique à une ou plusieurs autre-s variété-s. C'est-à-dire qu'une langue centrale, même si elle ne correspond pas à la langue de rédaction du texte de départ, permet de traduire un texte dans un ensemble de langues. D'autres langues peuvent jouer ce rôle, comme l'hindi par exemple (*ibid.*).

Pour juger de l'efficacité des traducteurs automatiques dans l'espace numérique, il faut prendre en compte le format même de ce réseau qui renforce un certain discours à la fois riche et contraignant (Glyn, 2012 : 8). La structure des messages y est diffusée dans un langage plus concis, plus court, multimodal et simplifié pour répondre à un temps restreint d'attention (ou de captation) du lecteur. Ainsi, les messageries mail, les réseaux sociaux où les sites internet proposent directement une icône « version traduite » lorsque la langue de communication n'est pas la même que la langue géolocalisée ou renseignée par le lecteur numérique.

Mais la traduction n'est pas que linguistique. La traduction automatisée peut également servir des informations de base liées à une culture de masse globalisée. Diffusée à partir de la culture d'une communauté dominante, elle est ainsi destinée à d'autres communautés. Ces dernières ne communiquent donc pas directement entre elles mais à travers la diffusion d'une culture dominante (séries télévisées, cinéma, médias de références...). En dehors d'une culture globale, l'automatisation de la traduction peut entraîner des incompréhensions lorsque les participants n'ont pas conscience de la médiation par laquelle passent les propos (Chen, Starosta : 1998), notamment d'un point de vue culturel. Le traducteur humain, entendu comme médiateur, apporte ces compétences interculturelles nécessaires à la compréhension mutuelle. Il traduit non pas des mots mais des idées afin « d'essayer de dire dans une langue ce que l'autre langue tente de passer sous silence » (Ortega y Gasset, 1937). Dans un monde globalisé, traducteurs et interprètes ne sont pas les seuls à opérer cette mission de médiation. Ils sont rejoints par d'autres corps de métiers comme les enseignants ou les journalistes.

Alors que les multinationales considèrent la traduction comme l'outil de demain pour diffuser leurs produits sur un marché mondialisé s'adaptant à chaque consommateur avec pour leitmotiv « No translation no product », parlent-ils de la même traduction ? Dans le champ journalistique qui nous intéresse, la traduction concernerait une certaine typologie

³⁹ Nous renvoyons à la vidéo de présentation de Google traduction (Google traduction, 2015).

d'information d'actualités telle que l'information globale (Berger, 2009) relayant une certaine culture « cosmopolite » de décisions d'organisations internationales face à des enjeux globaux (Onu, Unesco, Conseil de l'Europe, Sommets internationaux...). Elle reflète donc un certain jargon technocratique. Dans une logique de rentabilité, l'information globale est diffusée massivement dans plusieurs versions linguistiques plutôt que dans une version ayant subi une médiation directe adaptée d'un message entre deux langues et cultures.

1.2.2.2 Localisation et langue pivot, une conception cibliste

Les modèles d'adaptation des produits de grandes consommations sont un exemple flagrant de cette conquête des marchés d'un produit par l'adaptation. Derrière le même produit d'une marque identique, le packaging est traduit et le contenu peut différer d'une culture à l'autre, avec des teneurs en sucre différentes pour les sodas par exemple. Il faut mettre les étiquettes les unes à côté des autres ou en faire l'expérience gustative personnelle pour s'en apercevoir. La « localisation », de l'anglais « localization », désigne « la traduction et l'adaptation globale des produits et des services à un 'locus' (latin : lieu, région, pays, continent) » (Guidère, 2010 : 125). Elle répond avant tout à un enjeu économique. La localisation tend à adapter un produit à différents marchés. Les stratégies développées dans une optique marchande renforcent une identité non pas façonnée exclusivement par la communauté elle-même mais par l'image stéréotypée que s'en fait un tiers, souvent lui-même médiateur plurilingue, à travers la vision d'un marché potentiel.

Aujourd'hui, la localisation est adoptée comme moyen de baisser les coûts de production de l'information. Un média peut choisir l'internationalisation de la clientèle (Endeweld, 2014) pour réduire ses coûts de production, une stratégie développée notamment par les maisons d'édition (Cortés Zaborras, 2005 : 431). Ces dernières adaptent un même livre pour le diffuser dans diverses langues dans un maximum de pays. Dans la société de l'information, la circulation internationale des idées reste caractérisée par la capitalisation d'un marché de l'information. Ces remarques économiques peuvent s'appliquer également aux médias.

La localisation diverge du champ de la traduction précédemment mentionné par deux aspects :

- il ne s'agit pas d'une traduction entre deux langues mais d'une langue de départ A vers plusieurs langues et cultures cibles (B*). Toujours selon le schéma culturel de Chen et Starosta (1998), cette configuration implique une situation de dominance d'une culture sur l'autre, en l'occurrence celle du destinataire et non celle de l'émetteur.

$$A+B^* = B^*$$

La localisation correspond davantage à un travail d'adaptation que de médiation.

« Cette tendance est notable qui vise à décliner certains produits dans la langue de l'acheteur et non dans celle du concepteur ou du vendeur (...) des techniques de vente individualisée, qui valorisent la spécificité du consommateur visé, et donc sa langue et ses référents culturels. » (Beacco, Byram, 2007 : 30)

Pour ce faire, la localisation a généralement recours à une « langue pivot » (Prado, 2010) à partir de laquelle elle s'adapte à un panel de langues et cultures. Nous avons mentionné précédemment le recours à une telle stratégie lors du développement sur la traduction assistée par ordinateur. Il s'agit de développer des paires de traductions à partir d'une langue centrale et de recourir à des traductions entre langues périphériques à travers celle-ci. Ce n'est pas neutre dans la traduction d'une langue à l'autre.

« Le fait de pivoter par un seul idiome conduit à introduire dans tous les autres des logiques langagières propres et donc, ensemble, des modes de pensées spécifiques. » (ibid.)

Nous ajouterons au modèle de communication interculturelle de Chen et Starosta (1998), la variable de la « langue pivot » (C), même si celle-ci reste invisible lors du processus de traduction assistée par ordinateur :

A(+C)– (C+)B

L'absence de transparence de ces procédés apparaît problématique. Or le Web amplifie l'opacité de la traduction à travers l'imbrication de fils discursifs sans nécessairement mentionner leur source (Hernández Guerrero, 2010). La paternité des propos est de plus en plus imbriquée dans un discours complexe (Moirand, 2007). La traduction invisible serait donc présente dans *quasi* tous les contenus d'information (Valdeón, 2010). Venuti (1998) emploie le terme de « ethnocentric textual violence » pour désigner ce procédé. Il préconise dans ce sens de rendre davantage visible la traduction aux yeux du lecteur.

- il ne s'agit pas nécessairement d'une adaptation réalisée par des traducteurs, ce qui réduit son coût. Dans la majorité des cas qui nous intéressent, à savoir l'adaptation d'un message médiatique, l'adaptation linguistique est devenue une tâche importante du travail des journalistes. Elle est envisagée comme une médiation, adaptation approximative linguistique et culturelle, non nécessairement cantonnée au champ professionnel de la traduction.

L'adaptation acquiert un statut d'authentique, indépendant du texte source. Le lecteur n'est pas toujours conscient des mécanismes d'adaptation d'une information à son schéma culturel. Dans les médias d'actualité, il n'a généralement pas accès à l'information lui permettant de savoir qu'il est face à une traduction, une adaptation de l'information. L'absence de connaissance de ces procédés apparaît problématique. Or, le Web amplifie l'opacité de la

traduction à travers l'imbrication de fils discursifs sans nécessairement mentionner leur source (Hernández Guerrero, 2010).

1.2.2.3. Information en contexte non traduites

Les informations locales et étrangères sont destinées à une communauté plus réduite. Contrairement à l'information internationale, elles sont a priori uniques car non destinées à un large public mais à un public ciblé. Elles s'adressent à une communauté de lecteurs partageant un territoire ou une communauté caractérisée par une identité nationale. C'est l'exemple du correspondant ou de l'envoyé spécial qui, en tant qu'agent interculturel, réalise la médiation entre langues et cultures étrangères et sa ou ses langue-s et culture-s d'origine-s. Un fait local peut comporter une dimension étrangère (politique extérieur, tourisme, etc.) comme un fait extérieur peut comporter une dimension locale (célébrité locale à l'étranger, décision politique ou fait naturel ayant des conséquences locales, etc.). C'est dans ces données, finalement, que ce trouve la diversité potentielle numérique (Anderson, 2006) caractérisée par leur créativité. Pourtant, pour Rebillard (2006 : 34), l'extra territorialisation de la publication à travers le Web n'est qu'un discours emphatique. La tendance actuelle conforte cette position avec une « hyperlocalisation » certaine dans la production et la réception de l'information.

« an Internet optimized to your preferences, where you never have to encounter an opinion you don't agree with. You might think that's not too bad, but on a large scale it's harmful. We don't want to live in a society where everybody only ever reads things that reinforce their existing opinions, where we never have spontaneous encounters that enliven, confound, confront, and teach us. » (Schneier, 2015)⁴⁰.

Nous reviendrons sur cette tendance à l'hyperlocalisation dans le chapitre 5. Pour l'heure, quelle compétence peut développer l'usager qui souhaite y circuler au-delà de ses habitudes de lecture ?

1.2.3. **La notion d'authenticité à l'heure des médiations successives et de la traduction**

La diffusion de contenus localisés ou traduits et leur reprise dans le discours local remettent en question deux notions prégnantes dans la littérature concernant la didactique des langues : l'authenticité et la créativité que nous définirons dans cette partie. Nous reviendrons sur la complexité conceptuelle de ces notions dans les chapitres 4 et 5.

Au-delà de la langue, les documents authentiques représentent la compétence ethno socioculturelle d'une communauté donnée (Boyer, 2001). Cette compétence se base sur des représentations patrimoniales stables, voire « fossilisées » (Demougin, 2010), comme base de

⁴⁰ Schneier (*ibid.*) ajoute à ce titre : « Many companies manipulate what you see based on your user profile: Google search, Yahoo News, even online newspapers like *The New York Times* ».

la connaissance (Morin, 1999). Elle inscrit dans une « mémoire collective » (Moirand, 2007 : 12) des représentations évolutives liées au vécu communautaire au sein d'un cadre spatio-temporel. Pour qu'une représentation soit accessible, elle doit répondre à une compétence communicative. Hymes (1966) développe une approche ethnographique régissant les « savoir et savoir-faire » à la base des règles de la communication. Il dénombre trois compétences :

- la compétence sémiotique désigne la linguistique mais également le paraverbal ;
- la compétence discursivo-textuelle s'attache aux règles de la mise en discours ;
- la compétence socio-pragmatique se réfère aux représentations ethno-socio-culturelles.

Ces représentations tiennent pour beaucoup de l'éducation dans une communauté donnée. Elles sont en partie véhiculées par le système scolaire mais également les médias. Le « document authentique » donne accès aux représentations d'une autre communauté, désignée comme la compétence ethno socioculturelle :

« Pendant longtemps, c'est essentiellement à travers l'exploitation de documents authentiques qu'il va s'agir de développer des méthodes d'analyse permettant de comprendre et de faire évoluer les représentations des apprenants sur la(les) langue(s) culture(s) étudiée(s) et sur leur(s) propre(s) langue(s) culture(s). » (Dejean-Thirucir, Nissen, 2013 : 6)

Le sentiment de faire partie d'un même lectorat renforce les liens d'une communauté. L'individu serait donc prisonnier de ses propres filtres socioculturels (Charaudeau, 1988).

En se basant sur des visions stéréotypées, l'esprit humain peut éduquer sa perception interculturelle dans le sens d'une compréhension critique. La perception critique serait dès lors :

« une approche réfléchie, sensée, visant à remettre en question ce que nous tenons généralement pour acquis, du moins dans notre vie de tous les jours » (Corona, 2009 : 28).

Sans cette approche critique, les visions du monde portées par des luttes politiques s'imposent (Bourdieu, 1996 : 22). La représentation du stéréotype⁴¹ est une base de communication qui implique des ajustements. Si la notion d'authenticité est largement discutée par Marrow (1977) et bien d'autres auteurs dans les écrits scientifiques, le débat tourne autour de sa nature (production, contenu du discours ou réception, lecteur cible visé). Il s'agit moins ici d'en

⁴¹ Le court-métrage *Un lugar mejor* (Crespo, Romero, 2013) est éclairant à ce titre. Des jeunes hommes noirs jouent au foot et discutent dans une langue sous-titrée en espagnol, de leurs projets d'avenir ailleurs. Tout laisse entendre qu'ils se trouvent dans un pays d'Afrique subsaharienne : peu de végétation, langue non identifiée par l'auditeur, discussion sur un projet de vie vers le nord... Un jeune homme blanc arrive. Son T-shirt de foot espagnol et sa langue de communication, l'espagnol, laissent entendre qu'il est espagnol. Le groupe de jeunes hommes noirs se mettent tous à parler espagnol et partent voir le match ensemble avec leur ami espagnol au « bar del chino ». La caméra fait un plan d'ensemble. Le terrain vague de la scène est au cœur d'une ville d'Espagne. La représentation initiale est fondée sur la territorialité (le décor), la langue (le code), le thème de discussion (l'ailleurs), les personnages en présence (de jeunes hommes noirs) et des éléments stéréotypés (ballon de foot abîmé, joueurs pieds nus...).

discuter la terminologie que son usage en didactique des langues. Le document authentique véhicule une vision monolithique de la langue-culture. Les médias, comme miroirs de nos cultures (Mariet, 1996), en sont alors l'un des vecteurs communicatifs privilégiés.

« Dans les médias, le quotidien est exotique et l'ethnologie spontanée. Facteurs de décentrement, ils livrent des images et produits conçus pour les autres plutôt que pour tous (...). » (Mariet, 1996 : 88).

La presse base sa production sur un « système de représentations socio-discursives qui permet d'anticiper le processus de réception » (Charaudeau, 1998). Le journaliste produit ainsi une information destinée à un lecteur cible appartenant à une communauté imaginaire (Anderson, 1985). L'émetteur adapte son code linguistique à la situation selon une variété de critères : liens hiérarchiques, codes générationnels, cadres spatio-temporels, groupes socioculturels, pairs, etc.

Dans ce travail, nous nous intéresserons à la relation indirecte et parfois inconsciente entre le journaliste et son lecteur à travers des publications sur des plateformes médiatiques et des réseaux sociaux. En prenant en compte l'interactivité qui caractérise le Web 2.0, nous considérons que nous retrouvons certaines caractéristiques de l'interaction orale dans le format numérique écrit. Davantage que de développer la notion d'interaction écrite en référence à une nouvelle compétence envisageable au sein de la déclinaison consacrée par le CECRL, nous nous attacherons à distinguer la complexité du format de la lecture numérique impliquant le recours à plusieurs de ces compétences (compréhensions écrite et orale, production écrite) face à la lecture entendue comme strictement liée à la compréhension écrite⁴².

Lire un texte implique la prise en compte de la temporalité et la contextualisation du sens (De Launay, 2006). Cette notion de lecture en contexte est essentielle à l'ère du Web qui décontextualise par essence toute information en permettant sa circulation à l'échelle globale. Pourtant, certains éléments peuvent contribuer à « recontextualiser » l'information, c'est-à-dire circonscrire et identifier où le texte a été écrit (De Launay, 2006). Comment définir dès lors le rôle de médiation du journaliste web comme premier lecteur professionnel d'information ?

⁴² En effet, l'avancée proposée par le CECRL dans la didactique des langues fut la reconnaissance de l'interaction orale comme compétence distincte. Quinze ans après, une actualisation en cours du document cadre européen apportera certainement une place plus importante à l'interaction écrite du fait des nouveaux formats de communication numérique.

1.3. Lecteurs et médiateurs dans une société de l'information écrite et globalisée

Le langage écrit est la base et porte d'entrée de l'information sur le Web. À travers le développement de ce média et les avancées technologiques de la téléphonie mobile qui y donne accès, le temps de lecture individuel a fortement augmenté. Nous verrons que le format du Web social, dit Web 2.0, place au cœur de la gestion de l'information la figure d'un « lecteur-producteur » d'information (1.3.1). L'interaction intervient dans la sélection des lectures numériques. Puis, nous reconstituons l'ensemble des représentations courantes de formats multilingue (1.3.2). Enfin, nous établissons un état de l'art succinct sur la figure du lecteur numérique à partir des théories empruntées à différentes disciplines (1.3.3).

1.3.1. Réception et production d'information sur le média Web 2.0.

Le journaliste, comme « lecteur professionnel » (Cunha, 2008) ou « lecteur professionnel de la médiation » est « lecteur citoyen d'information » avant d'être « lecteur-émetteur » d'information (Charadeu, : 1998 : 138). Charadeu justifie ce choix terminologique en considérant les journalistes, les typographes ou les correcteurs avant tout comme des « lecteurs-émetteurs ». Il considère que leurs réceptions, leurs lectures conditionnent autant leurs imaginaires que leurs émissions (*ibid.*). Les journalistes véhiculent ou rapportent des représentations au sein de la société. Elles peuvent se référer autant à des idées communément admises et plus ou moins partagées qu'à des discours politiques. Nous les qualifierons de « lecteurs médiateurs professionnels » comme sous-catégorie de celle des lecteurs citoyens.

Figure 2. Conséquence de l'information d'actualité d'intérêt général : liens entre lecteurs citoyens et lecteurs médiateurs professionnels



Pourquoi donc s'intéresser aux journalistes comme public cible ? Plusieurs acteurs interviennent donc dans la construction de la chaîne d'information : le marketing du titre, les choix éditoriaux de la rédaction en chef, la production des journalistes ou le choix de lecture du citoyen. Nous décidons ici de nous en tenir à l'échelle des journalistes, eux-mêmes lecteurs

citoyens, sans écarter les enjeux liés à la hiérarchie dans laquelle se place la communauté professionnelle qui nous intéresse. Rompre avec certaines représentations auprès des journalistes permettrait indirectement de faire évoluer les représentations de la société et donc des lecteurs-citoyens non professionnels. Les journalistes, au même titre que les enseignants ou les traducteurs, appartiennent à une communauté professionnelle médiatrice regroupée au Québec sous l'appellation « langagiers » puisque le langage constitue la base de leur travail. Le journaliste web, comme intermédiaire, partage sa lecture du monde avec une communauté de lecteurs. Ces journalistes web sont désignés comme journalistes « assis » puisque les informations diffusées à partir de la communication médiatisée par ordinateur constituent leur terrain de travail principal⁴³. Si le format, les outils et la transmission changent comme ce fut le cas au moment du développement des médias audiovisuels (radio et télévision)⁴⁴, le fond du travail de journaliste reste en principe le même : jouer le rôle de médiateur à travers la collecte, la sélection et la mise en forme de l'information. La médiation n'est pas un privilège du journaliste même s'il reste détenteur d'un savoir-faire spécifique apportant une reconnaissance ou une légitimation de l'information qu'il (re)transmet. À défaut de temps, les citoyens peuvent décider de déléguer au journaliste la tâche subjective de sélection et hiérarchisation de l'information. Au niveau de la production, l'espace numérique présente des changements structuraux qui impliquent de nouvelles spécialisations du journaliste : « Data-journalisme », « community manager », « fact-checking »⁴⁵, etc. Le format numérique implique de nouvelles formes de lectures (1.3.1.1) qui nous amènent d'une part à définir la notion de lecture au sens large (1.3.1.3) et tout lecteur comme récepteur et producteur d'information (1.3.1.3).

1.3.1.1 De nouvelles formes de lecture

La presse ne fut érigée en objet de recherche acceptable et exploitée didactiquement qu'à partir des années 60 (Cooper-Richet, 2011 : 175). Trop souvent, la représentation de la lecture reste associée à l'image d'un ouvrage littéraire parcouru de manière linéaire. Au niveau de la réception d'information, le Web offre une structure fondamentalement différente. L'entrée dans le texte répond à une logique en arborescence par système d'hyperliens. Ce format encourage une lecture par couches successives matérialisées par des hyperliens reliant une information à l'autre. Barbier Bouvet parle de « lecture de prélèvement » (2012). Cette lecture

⁴³ Nous reviendrons ultérieurement sur cette notion, impliquant d'autres références comme le multitasking et le rapport entre réflexions métacognitive et mouvements.

⁴⁴ Nous faisons référence à la définition de journaliste donnée par Le Larousse en ligne (2015).

⁴⁵ La Kennessaw State University (2014) dénombre onze nouvelles professions.

focalisée sur la recherche d'une information particulière se différencie de la lecture en diagonale. Barbier Bouvet la décrit en opposition à la « lecture linéaire ». Sur le Web, le lecteur sélectionne l'information afin d'effectuer des recherches rapides et efficaces. La compréhension écrite dans un environnement multimédia à laquelle nous nous intéressons dans ce travail renforce des stratégies métacognitives complexes d'accès à l'information. Elsner parle de « multilingual and technical world » (Elsner, 2011 : 29) dans lequel les pratiques littéraires deviennent multimodales. Ce changement de support implique la nécessité de développer de nouvelles compétences « multimodal, critical and cultural » aux côtés des compétences préalables de « reading, writing, speaking, mediating, and listening in many languages » (*ibid.*).

Toutefois l'architecture même du Web ne favorise pas le recours à l'altérité mais renforce les routines de lecture comme nous l'avons vu au cours de ce chapitre⁴⁶. Le média Web a contribué au développement de la société de l'écrit. Ce constat nous amène à nous focaliser essentiellement dans ce travail sur la compétence de réception écrite, c'est-à-dire sur la lecture de texte en contexte, avec tous les éléments qui le composent : mise en page, images, etc.

En 1994, Duverger déclarait qu'il n'y a qu'un seul apprentissage de la lecture. Le savoir linguistique se construit avec une exposition spontanée à d'autres langues en accédant à la lecture de documents destinés à des « autochtones » comme lors de l'apprentissage naturel d'une langue. Il se constitue donc ici à travers une première phase de réception active, encouragée par une réflexion métalinguistique, à condition de conserver le lien lecture-plaisir. La lecture loisir encourage « l'acceptation » pour accéder à un texte dans une autre langue. Tierney et Shanahan (1996) prônent ainsi le développement d'une « reading attitude » qui serait composée d'une curiosité pour les autres langues et d'une conscience de son propre répertoire linguistique. La compétence de lecture se base sur le transfert de « ce que l'on sait dans une langue pour comprendre une autre langue ou produire dans une autre langue » (*ibid.*).

1.3.1.2. Définition de la « littératie »

Cette acception élargie de la lecture est conceptualisée sous le terme de « littératie », qui désigne « la capacité à déchiffrer et à interpréter des documents et des textes et à traiter des quantités et des nombres (...) » (Beacco, Byram, 2007 : 57). De l'anglais « literacy », cette terminologie permet d'aller au-delà du texte littéraire et d'aborder la lecture sous l'angle de l'accès à l'information. Elle est sujet à discussion autant par les théoriciens que par les

⁴⁶ Nous renvoyons à la première partie de ce chapitre 1.

praticiens⁴⁷ de l'*Information Literacy*. À défaut d'un mot en français recouvrant selon nous l'ensemble du concept d'*Information Literacy*, nous préférons conserver le terme anglais. Certains auteurs ont pu le traduire par « maîtrise de l'information » (Puren, 2009), « compétence dans l'usage de l'information », voire « alphabétisation aux médias » (Centre de Liaison de l'Enseignement et des Médias de l'Information, Clemi).

Sans entrer dans ce débat sur l'opportunité ou non de la division du champ de « l'Information Literacy » en plusieurs champs de recherche⁴⁸, nous adoptons un compromis entre précision conceptuelle et accessibilité de notre sujet dans un cadre terminologique communément accepté. Pour définir le type de « littératie » auquel répond notre travail, nous choisissons donc de nous situer dans la « Media and Information literacy » selon la terminologie de l'Unesco (2013). Cette institution internationale fait ainsi référence à « l'Information Literacy », la « Media Literacy » et aux Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) définies comme :

« (...) a set of competencies that empowers citizens to access, retrieve, understand and use, create as well as share information and media content in all formats, using various tools, in a critical, ethical and effective way, in order to participate and engage in personal, professional and societal activities » (Unesco, 2013 ; notre surlignage en gras).

À partir des contextes malien et malgache, Bruno Maurer (2010) distingue quatre « niveaux de littératie » pour les langues :

- celles « qui sont seulement transcrites, à une date récente, mais dans lesquelles très peu de corpus écrit est disponible, voire pas de corpus du tout » ;
- « des langues récemment transcrites et dont quelques usages sociaux écrits sont représentés (brochures de santé, d'agriculture, recueils de contes) » ;
- « des langues dont les usages sociaux écrits sont relativement larges (outre les types d'écrits mentionnés au point précédent, des écrits de presse, des publicités et autres écrits fonctionnels auxquels s'ajoutent des récits oraux littéraires transcrites) » ;
- des langues « à forte tradition écrite, corpus littéraire et usages sociaux écrits pléniers ».

Parler de « littératie » nous permet de donner une acceptation plus large de la lecture (textes, images, environnement numérique familier ou non). Cette définition nous permet de préciser que notre sujet s'attache à l'information diffusée par les médias d'actualité et plus précisément la presse en ligne.

3.1.3. Un lecteur numérique, récepteur et producteur d'information

L'espace Web 2.0, c'est à dire du Web interactif, renforce l'interactivité du lecteur. La recommandation sociale ou les dimensions affectives, médiatiques et commerciales ne sont pas le propre des seules lectures numériques mais elles sont renforcées par le support et le



⁴⁷ Les documentalistes remplissent ce rôle en France.

⁴⁸ Pour n'en citer que quelques exemples : Digital Literacy, Media and Information Literacy, Trans-literacy, Visual-literacy, Information Behaviour...

fonctionnement du Web 2.0. D'où deux caractéristiques fondamentales de la lecture numérique :

- l'hypermédialité : sollicité de toute part, l'internaute a une attention de lecture numérique différente que lors de la consultation d'un texte imprimé. Sa concentration de lecture varie également suivant les supports de lectures (smartphone, tablette, ordinateur, tableau interactif, ...).
- la participation : depuis 2004, l'internaute peut rédiger un contenu écrit (commentaires, post de blog, participation collective de création de contenu...), mais également participer par la recommandation, le partage, l'agrégation et l'évaluation d'un contenu.

Tableau 3. Symboles de réception et production inhérents à la lecture numérique (notre adaptation)

<p>Hypermédialité de lecture perçue avant tout comme un consommateur potentiel (passif/potentiel)</p>	 <p>Réception</p>
<p>Participation de lecture dont la production est encouragée par la structure du Web 2.0 (actif/potentiel)</p>	 <p>Production</p>

Dans ce tableau, la distinction entre les usages monilingues et plilingues tient de deux constats. D'une part, les sites d'information institutionnels utilisent une ou des formes normalisées du discours de manière homérique alors que les plateformes numériques de dialogues tendent à des pratiques linguistiques de plus en plus hybrides (Kelly-Holmes, 2011 : 144). D'autre part, la personnalisation croissante des usages du Web encouragée par la lecture à travers des profils et des filtres comme mentionné dans la première partie de ce chapitre, développe davantage une lecture numérique dans une langue de préférence que dans plusieurs langues (MML). Cela rejoint notre choix de distinguer la lecture numérique comme une forme complexe de compréhension écrite de fait des contenus multilingues⁴⁹, au-delà de la

⁴⁹ Nous renvoyons à la partie 1.2.3 de ce présent chapitre.

catégorisation en cinq compétences langagières⁵⁰ proposées par le Cadre européen de référence des langues (2001).

1.3.2. L'information multilingue dans les représentations courantes

Hernández Guerrero (2010) qualifie les traductions visibles selon six genres : informatif (actualité et entretien), interprétatif (chronique ou reportage) et argumentaire (édito ou article d'opinion). Il ressort de cette typologie que le recours à une traduction sourcière et non pas cibliste, ici le lecteur d'information en ligne, est la norme pour les textes signés. La notion de traduction semble recouvrir un éventail de pratiques complexes.

L'évocation de la thématique d'« information journalistique dans l'espace multilingue » a pu susciter dans notre entourage des références récurrentes. Afin d'introduire notre sujet d'information d'actualité contrastée, nous présenterons un classement typologique des contenus médiatiques cités représentant cette notion. Nous avons retenu sept catégories en partant des plus répandues aux plus spécifiques : publications de sélection d'articles (1.3.2.1), titres de références (1.3.2.2), chaînes d'information en continue (1.3.2.3), agences de presse (1.3.2.4), encyclopédie participative (1.3.2.5), chaîne d'information binationale (1.3.2.6) et publications plurilingues (1.3.2.7).

Tableau 4. Résumé des formats acceptés communément sous l'appellation de traduction

Publications sélection d'articles	Titres de références	Chaînes d'information en continue	Agences de presse	Encyclopédie participative	Chaînes d'information binationale	Publications plurilingues
Contenu de base multilingue vers rendu unilingue	Contenu de base unilingue vers rendu multilingue pour diffusion	Multilingue à travers des versions unilingues	Multilingue à travers des versions unilingues	Multilingue avec possible utilisation plurilingue	Plurilingue	Plurilingue
Traduction	Traduction	Localisation	Localisation	<i>A priori</i> pas de traduction	Traduction	Pas de traduction

Nous verrons que l'acceptation communément utilisée du terme de traduction⁵¹ correspond à celle définie comme un « texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original » (Grand Robert, 2010). Nous y émettrons quelques nuances à l'appui de recherches en tradactologie.

⁵⁰ Compréhension/Production orales/écrites et interaction

⁵¹ Première occurrence du *Grand Robert* (2010) du mot « traduction ».

1.3.2.1. Publications proposant une sélection d'articles

Ces publications sont présentées comme des traductions vers la langue d'une communauté donnée, à l'instar de *Courrier International*⁵² en français, *Internazionale*⁵³ en italien ou *Reader's Digest* en anglais. La traduction d'une sélection de l'information publiée dans la presse internationale est la marque de fabrique proposée au lecteur. Franjé propose une analyse comparée à partir d'un corpus d'articles de presse sur la guerre au Liban de 2006 extrait du *Courrier international* et des textes dans leur version originale en arabe. Elle relève que, souvent par souci d'extraire des parties culturelles qui pourraient entraîner l'incompréhension d'un lecteur français, certains articles présentés comme des traductions littérales contiennent des omissions, atténuations ou explications invisibles pour le lecteur (Franjé, 2009 : 70). Ce type de publication rencontre cependant un succès auprès d'un lectorat jeune répondant à trois caractéristiques (Barbier Bouvet, 2012 : 56) : le décentrement (regard étranger), le pluralisme (diverses sources) et la sélection (best of).

1.3.2.2. Titres de référence à l'échelle internationale.

Certains médias parmi lesquels le *New York Times*, le *Washington Post*, etc. font figure de modèles autant pour leur forme que pour leur contenu. Ces références culturelles se basent sur des titres de journaux appartenant à des cultures dominantes. En ce sens, le Web n'a pas fait évoluer la production et la diffusion de l'information mondiale sur certains aspects : les flux proviennent toujours des pays occidentaux (Berger, 2009). Des partenariats entre ou avec d'autres médias existent pour réduire les coûts de production. Chaque jeudi, l'édition diffusée en Catalogne du quotidien espagnol *El País* est particulièrement intéressante d'un point de vue multilingue. Elle contient un cahier principal en espagnol, un cahier local en catalan et un cahier « supplément offert » d'une sélection d'articles du *New York Times*. Plus généralement, les travaux de Cortés Zaborras et Hernández Guerrero (2005) et ceux de Valkeón (2010) témoignent d'une culture de la traduction importante dans les contenus de la presse écrite espagnole.

⁵² « *Courrier international* est un hebdomadaire d'actualité créé en novembre 1990, qui propose à ses lecteurs une sélection du meilleur de la presse étrangère, traduite en français. » Extrait de la rubrique « Qui sommes-nous » du site Internet de la publication : <http://www.courrierinternational.com/page/qui-sommes-nous>

⁵³ « *Internazionale* pubblica ogni giorno online il meglio del web e ogni settimana su carta il meglio dei giornali di tutto il mondo. È stato fondato nel 1993. » Extrait de la rubrique « Chi siamo » du site Internet de la publication : <http://www.internazionale.it/about>

1.3.2.3. Chaînes d'information internationales multilingues

Ces chaînes d'information diffusées via la télévision par satellite ou numérique sont des « soft power »⁵⁴. Elles donnent à voir des visions du monde marquées par des enjeux géopolitiques particuliers. Nous en citerons les principales, dont les marques ont majoritairement recours à la langue anglaise : *Cable News Network (CNN)* depuis les États-Unis, la *British Broadcasting Corporation (BBC)* en Grande-Bretagne, *Al Jazeera* au Qatar, *China Central Television (CCTV)* en Chine, *Russia Today (RT)* en Russie. Certaines multinationales de l'information transposent leur savoir-faire à divers publics. Ces stratégies s'appliquent à des marques de revues ou pure-players⁵⁵ de référence comme *The Huffington Post*, *Slate*, etc. souvent issus de la culture dominante états-unienne. Leur forme est adoptée dans des éditions locales alors que le contenu est adapté au public cible

La chaîne *CNN* par exemple a été créée aux États-Unis en 1980. Pour exporter son média, elle développe les sous-titres de sa version états-unienne et crée une antenne *CNN International*. Puis, dans une logique commerciale, la chaîne s'adapte aux marchés locaux qu'elle vise. Valdeón (2010) parle de « domestication » des contenus. La version française de *CNN* se décline alors sous l'acronyme *LCI* pour *La Chaîne d'Information*. *CNN* y transfère le savoir-faire pionnier de son modèle en rendant compte des faits de manière immédiate et directe avec, par exemple, un double message d'une actualité développée à l'oral et des *breaking news* écrites en bas de l'écran. Inspiré du même modèle, la chaîne *Al Jazeera* constitue un autre exemple éclairant puisqu'elle est lancée suite à la fermeture de la version arabe de la chaîne britannique *BBC* (Bielsa, Bassnett, 2009 : 53).

Il existe ainsi un réseau « transnational » ou « global » constitué d'audiences ciblées au niveau national impliquant un produit transformé selon des « customizations and adaptations to differing national context » (Berger, 2009). À travers une approche comparée multilingue d'une interview extraite d'*Euronews* transcrite en trois langues (français, portugais et anglais), Oustinoff (2009 : 10) souligne que les différences peuvent être « minimales » mais « suffisantes pour ne pas être la même ».

⁵⁴ Utilisé dans les relations internationales, le terme de *soft power* (Nye, 1990) se réfère à l'influence qu'exerce un pays non pas à travers la force mais grâce à des outils de persuasion tels que l'image, la réputation, la culture, etc.

⁵⁵ Le terme *pure players* désigne une entreprise dont le secteur s'est développé exclusivement en ligne, sur le Web. Pour les médias, il se réfère à des publications numériques sans version papier.

1.3.2.4. Agences de presse mondiales d'information

Au premier trimestre 2014, l'internationalisation de l'Agence Française de Presse (AFP), « membre du trio de tête des agences mondiales d'information » (Endeweld, 2014) a suscité de nombreux débats dans les médias français. Aujourd'hui, pour s'adapter au marché de l'information globale et faire face à des difficultés financières, l'AFP a recours à l'«internationalisation du portefeuille de clients» selon les termes du président-directeur général de l'AFP (*ibid.*)⁵⁶. Même si davantage considérée comme le « média des médias » (Lagneau, 2002), elle constitue également une source d'information multilingue aux six langues de travail : français, anglais, allemand, portugais, arabe et espagnol. En Asie, les journalistes de cette agence française travaillent en anglais pour des raisons de rapidité (Palmer 2006).

Les agenciers⁵⁷, journalistes non traducteurs de formation (Lonheim, 2001, 2002 ; Garcia Suarez, 2005) transmettent une information à partir d'une première médiation sans se déplacer sur le terrain. Leur rôle reste la transmission d'information pour un lectorat spécifique. Pour le lecteur, cette marque de référence dont le savoir-faire est reconnu sur la scène internationale est un gage de qualité dans la diffusion de l'information. Dans la recherche anglophone, les travaux coordonnés par Schaffner (2000), Conway et Bassnett (2006) ou Bielsa et Bassnett (2009) constituent une base solide sur les questions inhérentes aux transferts linguistiques opérés en agence de presse. À notre connaissance, les travaux sur cette thématique sont plus rares dans la recherche francophone. En Suisse, Davier (2013) a réalisé un travail ethnographique portant sur les représentations de la traduction des agenciers suisses basés au bureau d'agence de Genève. Au moment du transfert linguistique, les agenciers admettent s'octroyer une marge de manœuvre conséquente (Davier, 2012 : 7) afin que « le texte se lise bien », que « la hiérarchie de l'information captive le lecteur-cible » et que « les informations aient l'air logiques » (*ibid.*). Suite à sa recherche, Davier privilégie le terme de « transferts linguistiques » à celui de « traduction ».

1.3.2.5. Encyclopédie multilingue participative en ligne comme Wikipedia.

Si les chaînes d'information proposent une offre limitée généralement à une dizaine de langues, l'encyclopédie participative permet d'accéder jusqu'à plus de deux cent versions linguistiques à partir d'une même occurrence. Cette transparence multilingue permet de

⁵⁶ Endeweld rapporte dans *Le Monde diplomatique* (2013) les propos d'Emmanuel Hoog, PDG de l'AFP : « Avant, l'AFP, c'était un peu "les Français parlent aux Français". Aujourd'hui, c'est quatre-vingts nationalités et des clients dans cent cinquante pays ! Et je suis persuadé qu'il nous reste une marge de progression. »

⁵⁷ Un agencier est un journaliste travaillant pour une agence de presse.

passer d'une version à l'autre à partir d'un même code typographique couleur et structurel de l'interface qui facilite l'acceptation cognitive d'un contenu dans une autre langue. Nous reviendrons sur cette notion dans le chapitre 2.

Grâce à une analyse du discours opérée automatiquement sur les sujets les plus controversés sur l'encyclopédie en ligne *Wikipedia*, c'est-à-dire soumis à une « guerre de l'édition »⁵⁸, une équipe de chercheurs internationale s'est intéressée aux modifications incessantes sur ces sujets à travers dix versions linguistiques. Ils qualifient l'encyclopédie comme une fenêtre de pratiques « multiculturelles » dont la subtilité du discours socio-politique universel ou particulier n'est visible qu'à travers la comparaison entre plusieurs langues :

« Our results indicate that Wikipedia is more than just an encyclopaedia; it is also a window into convergent and divergent social-spatial priorities, interests and preferences » (Yasseri, Spoori, Graham, Kertész, 2014 : 1).

Dans leur étude, la position géographique des rédacteurs ayant réalisé des modifications est l'une des variables retenues. Les langues choisies apportent un échantillon diversifié suivant le nombre d'articles rédigés sur l'encyclopédie et le nombre d'éditeurs actifs : anglais, allemand, français, espagnol, tchèque, perse, arabe, roumain et hébreu.

1.3.2.6. Chaîne d'information plurilingue et pluriculturelle.

L'*Association relative à la Télévision Européenne (Arte)* entre la France et l'Allemagne (Arte, 2014) en est un exemple. Elle propose des programmes en collaboration étroite entre équipes francophone et germanophone. En tirant parti du format audiovisuel, elle diffuse des contenus dans les deux langues. Hartemann (2013) démontre toutefois dans un travail de thèse l'évolution de la chaîne. *Arte* est passée du statut de média européen au sens de mythe communautaire, intégrant des programmes et une équipe en plusieurs langues dans les années 90, à un repli identitaire national des deux versions proposées afin de satisfaire le téléspectateur depuis 2005.

1.3.2.7. Publications plurilingues

Sur des territoires multilingues, certains textes reflètent des situations plurilingues. C'est le choix de certains médias catalans. Rossich et Cornellà (2014 : 43-45) supposent que la littérature plurilingue implique un plurilinguisme partagé entre l'auteur et son destinataire. Le plurilinguisme textuel peut symboliser la cohérence du *continuum* biographique linguistique

⁵⁸ L'architecture de l'encyclopédie participative *Wikipedia* permet de suivre l'historique des modifications. Une autre équipe de chercheur s'est d'ailleurs intéressée à la communication politique sur un tel média en analysant les modifications liées à des adresses IP de machines d'institutions publiques.

de l'auteur (GoI, 2008). Dans la revue culturelle *L'Avenç* ou le blog artistique *Amor a l'art*, les citations restent conformes à la variété linguistique employée par la personne alors que le corps du texte est rédigé en catalan. Fréquemment, le recours à la citation incrustée dans l'article valorise ce choix du recours à la version originale, souvent à travers un « tweet »⁵⁹. Dans ce cas, lorsqu'elle est sujette à traduction, une certaine médiation s'instaure à travers les commentaires qui peuvent notifier les subtilités culturelles non soulignées par le journaliste. À travers ce panorama succinct et non exhaustif, les usagers, récepteurs d'information, témoignent d'une conception de la traduction qui sous-tend des mécanismes complexes et variés liés à des facteurs de communication mais également économiques et géopolitiques.

1.3.3. La figure du lecteur plurilingue dans les différents champs disciplinaires

Un bref aperçu du côté de la traductologie nous a permis d'esquisser de nombreux enjeux relevant non pas de la comparaison entre seulement deux mais entre plusieurs textes réalisés à partir d'une même information source. Nous verrons que la figure du « lecteur plurilingue » est également un champ de recherche relativement récent autant dans les travaux de didactique des langues (1.3.3.1) que dans ceux en sciences de l'information et de la communication (1.3.3.2) ou dans les sondages d'opinion (1.3.3.3).

1.3.3.1. Le lecteur plurilingue dans les travaux de didactique des langues

Dans un monde où enjeux et échanges se sont globalisés à mesure que la circulation de l'information s'est accélérée, la langue semble encore limiter l'accès ou la diffusion d'une information. Les représentations culturelles et linguistiques véhiculées par les médias contribuent à cette perception hermétique. En se basant sur l'exemple helvétique, Boyer constate (1997 : 170) que « les médias constituent une instance énonciative particulière » avec « une prise en charge du discours pratiquement niée ». Les connaissances des journalistes sur la situation des langues en Suisse seraient superficielles (Franceschini, 1995). Alors que la société se construit sur le métissage, les pratiques plurilingues ne trouvent pas d'échos dans les médias écrits :

« Les représentations du contact des langues exprimées dans le discours des migrants ou dans les médias sont souvent connotées péjorativement, alors que la réalité linguistique de beaucoup de locuteurs est pourtant constituée d'un certains nombres de lectures en contact. » (Boyer : 1997, 171)

⁵⁹ Nous renvoyons par exemple à l'article et les commentaires de *The fall of Newsweek* du 6 janvier 2014 (Laurent, Parienté, 2014) ou au cas du tweet de Stephen Elmy repris sur *Le Monde.fr* le 11 mars 2013 (Le Monde, 2013), dont le premier commentaire est : « 3rd Grade c'est l'équivalent du CE2, et non pas d'un bac +8 ».

Les médias contribueraient donc à forger cette représentation. La lecture en plusieurs langues ne constitue pas l'exception comme laisse croire un discours médiatique dominant mais des situations ordinaires (Rivière, 2014 : 132). Si la recherche sur les auteurs plurilingues est fournie notamment en littérature, les travaux sur la lecture plurilingue restent peu nombreux. En didactique des langues et en sociologie, la figure du lecteur plurilingue est relativement récente. Elle concerne souvent l'acquisition de plusieurs langues par les enfants à travers l'écrit (Moore, 2010)⁶⁰. Dans ces études comme dans les représentations les plus communes, la lecture renvoie généralement aux ouvrages littéraires. Nous avons pourtant vu que la société de l'écrit implique le recours à la lecture dans des formats beaucoup plus variés. Le format écrit numérique substitue de plus en plus des actes de langages oraux (« chats » ou messageries instantanées) créant une variété hybride entre langage écrit et oral.

En Espagne, une étude qualitative, réalisée auprès de 14 sujets de différentes régions (« comunidades ») espagnoles, s'est intéressée à la « lecture professionnelle » à l'heure du Web. Le contenu consulté sur ce support est entendu au sens large comme tout écrit lu dans l'optique d'apprendre, de s'informer ou de faire, en opposition à la « lecture plaisir » (Candeira, 2008 : 248). Certains profils professionnels ont été évincés d'emblée⁶¹ : chercheurs, éditeurs et journalistes :

« cuyo tiempo de lectura profesional puede ser, en determinados periodos, prácticamente el total de su jornada laboral, lo que distorsionaría el resultado » (Candeira, 2008 : 252).

La langue est l'une des variables prises en compte dans la description des habitudes de lectures. Elle est déclinée en trois catégories proche d'une catégorisation officielle calquée sur le statut juridique des langues : langue espagnole, langues régionales (« autonómicas ») et langues étrangères (Candeira, 2008 : 252). Treize des quatorze professionnels suivis témoignent de lectures en anglais ou dans des langues autres que l'espagnol, bien que certaines professions locales n'y aient recours qu'épisodiquement (Candeira, 2008 : 254). Selon leur déclaration, la lecture en langue dite étrangère correspond à un volume de 20 % (2 sujets) à 70 % (8 sujets) de textes consultés. Elles sont réalisées essentiellement en anglais mais également en français et en italien. La lecture dans des langues « autonómicas » (2 sujets : l'un en Galice, l'autre en Catalogne) correspond à un volume de 10 à 20% des lectures réalisées. En outre, les sujets témoignent de lectures plus fragmentées tout en affirmant que le

⁶⁰ Etude réalisée au Canada anglophone sur l'apprentissage d'enfants chinois inscrits en programme d'immersion francophone. Ils apprennent donc simultanément chinois, anglais et français.

⁶¹ Ces lecteurs correspondent justement à la spécificité de notre recherche.

Web facilite l'accès à une quantité d'information de qualité⁶² (Candeira, 2008 : 258). Aujourd'hui, réitérer cette étude auprès des mêmes sujets ou comparer ces résultats avec d'autres plus actuels seraient riches étant donné la rapide évolution du format numérique.

1.3.3.2. Le lecteur plurilingue en sciences de l'information et de la communication.

Les études en sciences de l'information et de la communication et particulièrement celles qui s'attachent à l'analyse du discours, adoptent généralement un angle à partir d'une seule langue. Notre point de vue linguistique doit néanmoins prendre en compte l'intérêt premier des « Media Studies » : la pertinence de l'information. La fonction de la langue est d'abord une action pragmatique qui permet l'échange d'information parfois lié à des identités collectives. C'est un outil qui permet le partage d'un message contextualité et de son interprétation (Blanchet, 2014). La reprise d'une même base textuelle déclinée suivant diverses variétés linguistiques entraîne cependant une polysémie. Elle donne lieu à de nouvelles versions, qui, si elles s'enchaînent, sont de plus en plus éloignées de l'information originale. Or, en communication, la relevance est primordiale car recherchée cognitivement par l'être humain. L'information se noie pourtant dans une masse de données numériques toujours plus importante, peu accessible. L'utilisateur se tourne vers l'information facile à traiter (Yus, 2014). La *lingua franca* a montré ses limites en matière de contenu informationnel pour des raisons géographiques, culturelles ou linguistiques. Les médias eux-mêmes, à commencer par la *BBC* anglophone, développent des services dans plusieurs langues. Les journaux développent de plus en plus des versions adaptées à d'autres contextes culturels et à d'autres variétés linguistiques d'une même langue. Ces adaptations permettent de s'installer sur d'autres marchés avec une hiérarchisation de l'information adaptée aux nouveaux territoires, à l'instar du quotidien français *Le Monde* en Afrique francophone, du quotidien espagnol *El País* en Amérique latine ou de l'hebdomadaire *The Economist* en Amérique pour n'en citer que quelques-uns.

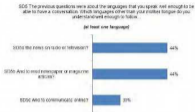
1.3.3.3. Lire en plusieurs langues en sociologie et dans les études d'opinion

Si 44% des Européens s'estiment compétents pour suivre un journal télévisé ou radio ou pour lire la presse dans une langue étrangère, ils sont 39% à comprendre suffisamment une langue étrangère pour communiquer sur Internet (mail, réseaux sociaux...) selon un sondage

⁶² Quoique ce critère soit relativisé par certains professionnels pour qui le Web n'a pas modifié la qualité des documents auxquels ils ont accès.

Eurobaromètre sur les Européens et leurs langues, commandé par la Commission européenne (2012 : 8)⁶³ comme représenté ci-dessous.

Figure 3. Réception d'information dans d'autres langues que « mother tongue » (Commission européenne, 2012)



Les résultats augmentent considérablement chez les jeunes citoyens ayant un niveau d'étude universitaire.⁶⁴ (Commission européenne, 2012 : 28). L'anglais serait la langue la plus utilisée comme « seconde langue » à raison de 25% des usages audiovisuels et presse, et 26% sur le Web selon le graphique suivant :

Figure 4. Mention d'autres langues que la langue maternelle utilisées lors de tâches spécifiques.



Les résultats comparatifs entre deux sondages Eurobaromètres réalisés à sept ans d'intervalle (2005 et 2012) corroborent un usage de plus en plus virtuel des langues (Commission européenne, 2012 : 46) avec un écart significatif entre les deux dates, comme suit.

⁶³ Sondage réalisé par TNS Opinion Social sur demande de la Commission européenne, basé sur des déclarations et non sur des faits.

⁶⁴ Les 15-24 ans apparaissent plus aptes à communiquer en plusieurs langues sur le Web qu'à suivre un journal audiovisuel ou lire un article de presse dans une autre langue.

esquissent trois grandes tendances d'utilisateurs : ceux qui publient sur leur page⁶⁷, ceux qui publient ailleurs⁶⁸ et ceux qui regardent sans publier⁶⁹.

« Il faut donc plutôt se représenter Facebook comme une sorte d'antoinoir où la très grande majorité des utilisateurs sont en conversation entre eux dans de petits cercles relationnels qui ne partagent qu'occasionnellement des liens hypertextes, dont émerge une petite fraction d'utilisateurs disposant d'une forte visibilité qui, eux, ont pour pratique de partager beaucoup de liens vers le Web. » (*ibid.*)

Le critère linguistique n'est pas retenu pour cette étude mais une carte des sites à partir desquels les utilisateurs partagent des liens comprend une partie « médias étrangers ». Les cadres, professions libérales ou intellectuels partagent davantage de liens vers ces médias étrangers que les ouvriers et employés. Ces derniers partagent avant tout des liens ayant trait aux loisirs, à la mobilisation ou aux médias locaux. Les retraités semblent également davantage consulter les médias internationaux que les étudiants qui consacrent leur temps de lecture aux pratiques loisirs.

Toutefois les études statistiques auxquelles nous avons eu accès présentent des limites. Elles ont recours à des désignations terminologiques linguistiques répondant à une conception monolithique. Les travaux de la Commission européenne par exemple (2012) se basent sur la « mother tongue » et sur une hiérarchie des compétences linguistiques selon deux propositions : « First other language » and « second other language » (*ibid.*). Ce choix conceptuel retient exclusivement la conception multilingue qui adhère à une certaine vision linguistique compartimentée, certainement liée au mandataire d'une telle étude dans sa littérature. Elle réduit la complexité des usages linguistiques. Elle répond à une vision simplifiée de l'accès à l'information à relativiser puisque la priorité est donnée à la langue plutôt qu'à l'intérêt de l'information en tant que telle pour le récepteur. Les rapports de politiques linguistiques catalans sont particulièrement riches à ce sujet du fait. Ils se démarquent de cette terminologie par des visions plus complètes à notre sens avec une attention particulière aux bilinguismes déclaratifs pour chaque catégorie proposée : « llengua identificació », « llengua habitual », « llengua inicial o materna » (Generalitat de Catalunya, 2012).

⁶⁷ Ils se caractérisent par une large communauté d'amis. Les "égo-visibles" (42 ans en moyenne) représentent 3% de l'échantillon. Ils nourrissent les représentations dominantes. Les "égo-centrés", plus jeunes (29 ans), constituent 12% de l'échantillon.

⁶⁸ Activité caractéristique des jeunes usagers. Les "conversations distribuées" consistent à publier sur la page des autres (20% de l'échantillon). Les "conversations de groupe" discutent de sujets de prédilection dans des cercles fermés consacrés à cette thématique (8% de l'échantillon).

⁶⁹ Les partageurs (29% de l'échantillon) et les spectateurs (29% de l'échantillon) sont majoritaires. Cette passivité est encore plus prégnante sur le réseau social twitter.

1.4. Conclusion du chapitre

Le réseau Internet donne accès et permet le partage d'une multitude de données entre individus. Cette capacité encourage une diversité informationnelle sans précédent. Mais compte tenu de la capacité cognitive de l'être humain, ce potentiel peut s'avérer obstrué par la surcharge informationnelle. L'architecture même du Web et l'usage qui en est fait à travers des plateformes d'accès encouragent la reprise informationnelle. La redondance prévaut sur la créativité. Loin d'être neutre, le Web peut cependant être appréhendé autrement à condition de connaître certains mécanismes de la machine et d'en développer un usage critique.

Ce travail tend à comprendre les pratiques de lectures plurilingues auprès d'un public particulier, ici les journalistes web considérés comme des lecteurs, professionnels de la médiation de l'information dans l'espace numérique.

Le travail des journalistes semble se heurter aux limites linguistiques. Nous nous intéresserons aux usages et représentations linguistiques de ces lecteurs afin de leur proposer une approche didactique adaptée. Par exemple, lors de l'annonce à la presse de la renonciation du Pape dans un discours oral en latin, seule la journaliste italienne de l'agence de presse *Ansa* comprit la teneur du message⁷⁰. Lors d'un débat radiophonique entre journalistes sur la couverture des élections européennes, des dirigeants de médias publics et privés déclaraient que le multilinguisme rendait la diffusion d'un débat compliquée⁷¹ malgré un dispositif conséquent de traduction simultanée. L'absence de compétences linguistiques plurielles peut entraver la célérité voire l'accès à l'information. Le rôle pédagogique des journalistes est renforcé par le développement de la notion d'apprentissage tout au long de la vie.

Du point de vue de la didactique des langues, réaliser une étude sociolinguistique auprès de cette communauté réceptrice et productrice d'information apparaît pertinent pour comprendre les cadres qui fondent les représentations médiatiques. Les médias constituent des miroirs de nos cultures et de l'évolution des discours dominants (Tortajada, 2013). Ces remarques s'inscrivent au cœur de la « glocalisation » de Robertson (1992) : « les médias qui fondent le mondial s'appuient sur le local » (Mariet, 1996). Nous souhaitons ainsi comprendre la

⁷⁰ Le 11 mars 2013, le Pape déclara face aux journalistes : « *vires meas ingravescente aetate non iam aptas esse ad munus Petrinum acque administrandum* ».

⁷¹ Interventions lors de l'émission du Secret des sources sur France culture (Four, 2014) sur *Le désintérêt médiatique pour l'Europe : choix ou incompétence ?* :

« Un débat en anglais... avec une traduction simultanée pendant une heure et demie... c'est difficile... ce débat tel qu'il est proposé... c'est compliqué de le diffuser... » (*Directrice de l'information de Canal + chaîne privée française*)

« On aurait pu influencer pour avoir... au lieu de 5 personnes qui parlent chacun dans sa langue... donc... c'est la Tour de Babel... qu'on ait les deux principaux... qui parlent en français... voire les trois principaux... » (*Rédactrice en chef de l'émission Avenue de l'Europe sur France 3, chaîne publique française*).

médiation informationnelle, culturelle et linguistique, opérée entre le journaliste et « son » lectorat « cible » dans un monde globalisé. Dans ce sens, notre travail entend s'élargir indirectement à tout lecteur numérique en proposant une approche linguistique réflexive et actionnelle des usages numériques multilingues comme source d'information.

A travers l'idée admise qu'aujourd'hui la traduction est partout (Valdeón, 2010), les études en sciences de l'information et de la communication considèrent souvent que la pertinence de l'information prime sur les questions de transferts linguistiques. Il revient au « génie » de la traduction de pouvoir transmettre des idées dans une autre langue. Nous avons abordé les limites informationnelles lors de certains recours à la traduction. Dans le présent travail, il ne s'agit surtout pas de remettre en question la traduction en elle-même, essentielle pour la circulation et la construction des idées. C'est l'enjeu même de l'approche d'intercompréhension centrée sur la pertinence de l'information que nous entendons développer. La lecture dans d'autres langues que les siennes permettrait de sortir de sa ou ses communauté-s pour accéder aux représentations d'autres communautés. C'est donc moins l'accès à une autre version du monde qu'à la comparaison de plusieurs versions qui semble composer la compétence interculturelle médiatique dans une société de l'hybridation culturelle marquée dans des territoires connectés. Nous en esquisserons certaines pistes dans le deuxième chapitre.

CHAPITRE 2. L'INTERCOMPREHENSION POUR ACCEDER A UNE INFORMATION CONTRASTEE

« Durant deux heures, je « bavarde » avec M. Liu sans comprendre un mot de chinois. Lui n'a pas, de l'anglais et du reste, la moindre lumière. Et pourtant, nous échangeons, nous nous comprenons. L'empathie réciproque est si absolue et nous sommes si attentifs l'un à l'autre que nous inventons un langage. Il parle chinois et moi français. Mais chaque intonation, chaque mimique, chaque signe compte. Notre dialogue fait feu de tout carburant : grimaces, expressions... Nous communiquons, d'inconscient à inconscient... Et le sable que le vent a apporté sur la terrasse nous sert de tableau noir. »

B. Ollivier (2005 : 193).

A l'heure où l'information est abondante et l'ensemble des versions du monde accessible à tout moment sur le Web, il est curieux de remarquer que peu sont ceux qui s'aventurent – et encore moins ceux qui semblent comparer – l'information en dehors d'habitudes de lectures rituelles, traditionnelles ou encouragées par des recommandations sociales. La consommation de données se cantonne au sein de communautés individualisées créées à travers les réseaux sociaux sur le Web.

Paradoxalement, au fur et à mesure des progrès technologiques favorisant la circulation des informations, l'actualité internationale s'est raréfiée (Daya K. Thussu, 2007). Les médias nationaux privilégient des visions nationales de l'actualité laissant la politique internationale aux médias internationaux, devenus des secteurs de niche. Plus généralement, les médias reflètent un repli sur le local comme réponse à un monde aux enjeux globalisés. Ils ont fortement diminué leur budget consacré à l'actualité internationale. Dans un travail sur les correspondants de presse à l'étranger, l'anthropologue Hannerz confirme que :

« à l'ère d'une intense globalisation, la couverture de l'information étrangère s'est, dans de nombreux médias, récemment, considérablement réduite » (Hannerz, 2004).

Ce choix éditorial correspond à des restrictions budgétaires⁷² mais également à une concurrence accrue entre les médias. Les correspondants de presse des médias réputés, médiateurs interculturels, sont désormais remplacés par des dépêches d'agence globales (Palmer, 2006). Ces multinationales de l'information homogénéisent l'information source et la déclinent à leur client suivant les spécificités géographiques, culturelles, linguistiques voire politiques de chacun.

Nous avons abordé dans le premier chapitre ce paradoxe de l'outil web entre surinformation et redondance, *buzz* ou information *mainstream* et segmentation au sein de secteurs de niche.

⁷² Nous renvoyons à ce titre aux témoignages de correspondants ou journalistes indépendants (Massena, 2014 ; Oudit, 2015).

Dans ce second chapitre, nous développerons un état de l'art de l'approche communicationnelle (2.1), professionnelle et informationnelle (2.2) proposée en intercompréhension. Enfin, cet apport théorique esquissera notre positionnement épistémologique d'une compétence informationnelle plurilingue. Cette dernière entend proposer une application de l'intercompréhension intégrée en faveur d'une relativisation de l'authenticité et du développement de l'esprit critique. Notre réflexion et l'approche qui en découle sont largement influencées par les contextes linguistiques des territoires sur lesquelles elles ont été menées, la Sardaigne et la Catalogne.

2.1. Une approche communicationnelle de l'intercompréhension : représentations, engagement et coopération

Comme le plurilinguisme (Lenoir, 2014)⁷³ ou la globalisation (Canagarajah, 2005)⁷⁴, l'intercompréhension n'a pas attendu sa conceptualisation pour exister. Encore aujourd'hui, à l'image de Monsieur Jourdain pratiquant la prose, quiconque a pu être amené à pratiquer sans le savoir l'intercompréhension. Cette technique de communication intuitive, où chacun parle sa langue et comprend celle de l'autre, n'est pas nécessairement reconnue par tous ceux qui y ont recours. Nous verrons dans cette première partie que la didactique de l'intercompréhension au sens large s'est inspirée de techniques informelles utilisées depuis des siècles. Ces stratégies mobilisent avant tout des compétences développées dans chaque échange communicatif entre une ou plusieurs langues. L'intercompréhension va cependant à l'encontre des représentations linguistiques dominantes dans nos sociétés occidentales. Le sondage « Les Européens et leurs langues » (2012)⁷⁵ mandaté par la Commission européenne illustre la teneur du discours dominant. Les compétences linguistiques valorisées sur le marché du travail ou dans les documents officiels se basent actuellement majoritairement sur la production langagière.

L'intercompréhension présuppose des facteurs communicatifs préalables à tout enjeu linguistique comme nous le verrons dans cette première partie. Nous en déclinons trois principaux, à savoir les représentations de la communication exolingue (2.1.1), l'engagement (2.1.2) et la coopération (2.1.3) dans l'acte de communication. Enfin, nous verrons qu'une telle communication implique une reconnaissance de la mise en contact des langues (2.1.4).

⁷³ Lenoir (2014) donne à ce titre l'exemple de la pollution. Elle existait avant que ne soit conceptualisé ce phénomène.

⁷⁴ Canagarajah rappelle que la première entrée du terme « globalization » dans un dictionnaire anglais apparaît en 1961. Il date cependant le début du phénomène au XV^{ème} siècle.

⁷⁵ Nous renvoyons au chapitre 1, partie 3.1.

2.1.1. Une communication intuitive allant au-delà des représentations de « l'étrangeté »

L'intercompréhension, dite inhérente entre variétés apparentées, est utilisée naturellement dans les pays nordiques entre Suédois, Danois et Norvégiens (Hagège, 1996)⁷⁶, mais également en Inde où des films produits dans une variété linguistique sont appréciés par des locuteurs d'une autre variété (Kichenarsamy, 2004) ou, plus proche de nous, dans le bassin méditerranéen, entre variétés de l'arabe. L'intercompréhension était certainement utilisée « de proche en proche » par les marins ou les marchands dans la Méditerranée (Grin, 2008 : 26 ; Blanche-Benveniste, 2008 : 41). C'est l'image « romantique » qu'on lui attribue généralement en renvoyant au personnage de Christophe Colomb. En fait, elle a toujours existé de manière naturelle, intuitive et spontanée comme stratégie de communication exolingue. Elle repose sur :

« un « sens commun » issu de l'expérience de tous ceux qui sont amenés à (sur)vivre dans des environnements linguistiques inconnus (ou méconnus), lors de voyages et de séjours professionnels ou simplement en tant que touristes. » (Capacho, 2008 : 2).

D'un point de vue linguistique, l'intercompréhension valorise donc les compétences partielles et les liens entre variétés linguistiques. Le développement de compétences partielles correspond à l'apprentissage naturel du langage. Chez l'enfant, la compétence de compréhension précède la phase de production en passant par une période de reproduction au sens de mimétisme. Germain (1993 : 185) estime que la phase de compréhension précède d'environ un an la phase de production. L'intercompréhension aborde l'apprentissage linguistique à partir d'une progression avancée en compréhension, essentiellement écrite. En dissociant les compétences linguistiques, elle valorise les compétences linguistiques partielles. Pourquoi devrions-nous conceptualiser l'intercompréhension alors si cette aptitude de communication serait acquise à travers les voyages ou les rencontres, voire serait naturelle ? L'intercompréhension propose avant tout un travail sur les représentations ou perceptions linguistiques afin d'accéder au discours de l'autre plutôt que de le rejeter au motif d'une altérité qui ne puisse être assumée par un sujet. Au-delà d'expériences individuelles, les représentations linguistiques sont assujetties aux « déterminismes socio-économiques » (Boyer, 1997 : 180), forgés à travers des représentations sociales collectivement générées puis partagées par les individus dans un groupe donné (Natsi, 2004 : 238). La construction

⁷⁶ Même s'il n'y applique pas nécessairement des cours d'intercompréhension, « l'Institut Nordico » de Barcelone regroupe des cours de cinq langues : « Suecia, Dinamarca, Finlandia, Noruega e Islandia comparten fuertes enlaces culturales, lingüísticos, históricos, políticos y económicos pero a la vez cada país mantiene su propio carácter. En Institut Nórdic están representados todos los valores de los países nórdicos: unidos y separados a la vez. ». Nous renvoyons à leur site internet : <http://institutnordic.com/quienes-somos/>

identitaire et l'éducation au sein d'État-nation encourageant ces représentations. Les formules de Wenreich « a language is a dialect with an army and an navy » ou de Nebrija « la lengua es la compañera del imperio » résument à ce titre le poids politique qui pèse sur les représentations linguistiques. Elles sont générées collectivement et façonnent un imaginaire ethno-socio-culturel (Boyer, 2001 : 334). Les représentations constituent une construction sociale inhérente au temps, au contexte et aux ressources (Mondada, 2014)⁷⁷. Cette construction identitaire tend à distinguer une communauté d'une autre, notamment à travers leur langue (Escudé, 2007 : 3). L'écrit, d'une part, contribue à renforcer les distinctions entre variétés linguistiques⁷⁸. Avec le déclin du latin et l'usage croissant des langues romanes⁷⁹ comme source de savoir érudit, les langues sont devenues partie intégrante de l'éducation (Rossich, Cornellà, 2014 : 19). La standardisation ou normalisation, d'autre part, contribue à élaborer des « murailles »⁸⁰ étanches entre des variétés pourtant interdépendantes (Escudé, 2011 : 107). Le poids de la norme, dans une langue nationale ou dans une langue étrangère répondant à des représentations hiérarchiques impulsées sur le plan géopolitique, aurait réduit l'usage de l'intercompréhension :

« De fet, en un món d'una complexa varietat lingüística i de parles no estandaritzades, parlar del plurilingüisme de la gent és confusoriari: hauríem de dir més aviat que era passivament poliglota⁸¹. El poliglòtisme passiu, el llatí, i sobretot, la gestualitat, eren el únics vehicles possibles d'intercomprensió » (Rossich, Cornellà, 2014 : 85).

En prenant les exemples des conflits diglossiques catalans et occitans des années 60, Boyer définit la normalisation linguistique comme la « récupération des fonctions sociales d'une langue de plein exercice, préalablement codifiée » (Boyer, 1997 : 10). Le langage n'en est qu'un élément pris en étau. Face à la mondialisation, deux approches politiques s'observent en réponse aux situations sociolinguistiques : libérale ou interventionniste. La politique

⁷⁷ Nous renvoyons à ce titre au paragraphe sur la notion de « visions du monde » en introduction de la seconde partie du premier chapitre.

⁷⁸ « L'écriture grossit les différences dialectales en représentant des sons voisins par des signes dissemblables, comme / (implosive), r (intervocalique), b, h, lh correspondant dialectalement à u, l, v, f, i. Néanmoins l'unité fondamentale apparaît assez nettement pour que même des recueils essentiellement populaires comme l'*Almanac potosino de l'Ariejo* publient côte à côte, pour les mêmes lecteurs, des morceaux écrits dans des parlers assez éloignés par leur nature, quoique voisins par le lieu. En lisant ou débitant à haute voix, les gens de culture peu étendue transposent généralement dans leur dialecte propre les sons et les formes du dialecte dans lequel le morceau lu ou débité est écrit » (Ranjat, 1913 : 13).

⁷⁹ Le terme « langue romane », privilégié ici à celui plus commun dans le langage courant de « langue latine » fait référence aux locuteurs du latin, les Romains. C'est à partir de cette variété que s'établissent d'autres variétés linguistiques comme le rappelle Saussure : « Le français ne vient pas du latin, mais il est le latin, le latin qui se trouve être parlé à telle date déterminée et dans telles et telles limites géographiques déterminées. Changer ne vient pas du latin cantare, mais il est le latin cantare. »

⁸⁰ Nous reprenons l'expression de Gustave Paris citée par Escudé (2011 : 207).

⁸¹ Dans ce travail, nous privilégions cependant les termes de compétence productive et compétence réceptive à celle de passive étant donné que, suivant les théories communicationnelles abordées dans le chapitre précédent, la réception d'un message n'est pas un acte passif mais nécessite une construction.

linguistique du Conseil de l'Europe⁸² déclare ouvertement son caractère interventionniste en concevant des « instruments politiques au service du plurilinguisme »⁸³ (Conseil de l'Europe, 2014 : 22). En soixante ans, les politiques linguistiques européennes ont évolué :

« de projets visant à favoriser l'acquisition de compétences de communication efficaces en langues étrangères (par la multiplication des possibilités d'interaction et de mobilité) à des projets tournés vers le développement de la compétence de chacun en langues, quel que soit le statut de celles-ci, à travers des instruments partagés, puis à des préoccupations plus affirmées de politique éducative, centrées sur le développement personnel et la formation du citoyen démocratique. » (Conseil de l'Europe, 2014 : 10)

Dans une optique interventionniste, Boyer distingue deux pôles : l'un de nationalisme linguistique basé sur des revendications identitaires et l'autre d'écologie linguistique basée sur les droits linguistiques universels (Boyer, 2008 : 3). À travers la notion de compétence partielle répondant à une compétence communicative visée de manière transversale, l'intercompréhension se situe au carrefour de ces approches sans pourtant être explicitement mentionnée comme telle ni dans le document des 60 ans du Conseil de l'Europe (2014) ni dans le Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL). Elle apparaît en filigrane comme l'un des objectifs des politiques européennes sans être pourtant mentionnée clairement comme intercompréhension :

« [...] la construction de relations interpersonnelles sereines et enrichissantes repose aussi sur la possibilité de communiquer dans d'autres langues que la sienne, même seulement en compréhension, si chacun s'exprime dans sa propre langue mais est compris par l'autre interlocuteur. » (Conseil de l'Europe, 2014 : 18) (note surlignée).

Cette approche plurielle considère d'abord les besoins et les souhaits des apprenants puis l'importance de leur donner des stratégies d'apprentissages au sens du CECRL⁸⁴ (Conseil de l'Europe, 2001 : 15) pour atteindre un « solid level of cross-cultural communicative compétence » (Glyn, 2012 : 12). Malgré de nombreux textes européens sur la diversité linguistique, à commencer par la *Convention culturelle européenne*⁸⁵ signée le 19 septembre 1954, l'actuel échiquier politique européen témoigne d'un repli identitaire dans la plupart des pays où les politiques linguistiques servent des conflits socio-économiques. Il revient alors à des institutions de légitimer les contacts linguistiques comme un savoir-faire communautaire (Boyer, 1997 : 181).

⁸² Organisation inter-gouvernementale rassemblant 47 états membres, en matière de politique linguistique, le Conseil de l'Europe dispose d'un rôle consultatif de coopération et concertation entre ses états membres davantage que décisionnaire. Contrairement à la Commission européenne, il ne contrôle pas les budgets alloués aux programmes linguistiques financés par l'Union européenne.

⁸³ Comme par exemple, le CECR.

⁸⁴ « Est considéré comme stratégie tout agencement organisé, finalisé et réglé d'opérations choisies par un individu pour accomplir une tâche qu'il se donne ou qui se présente à lui. » (CECR, 2000 : 15)

⁸⁵ Ce texte entend développer la compréhension mutuelle entre les pays d'Europe en encourageant, notamment, l'étude des langues, de l'histoire et des civilisations (Conseil de l'Europe, 2014 : 7).

Dans le présent travail, il s'agit moins d'aller à l'encontre des représentations et usages des espaces linguistiques rattachés et délimités sur un territoire donné que de les situer afin de proposer une approche adaptée. Au-delà de la compétence langagière, c'est une formation de l'esprit (Janin, Escudé, 2010) qui encourage une attitude positive face à l'altérité et une curiosité de l'Autre. L'intercompréhension tend à rompre la hiérarchie des langues en considérant toutes les variétés linguistiques comme équivalentes. Cette proposition intéresse particulièrement des territoires aux langues dites minoritaires puisqu'elle permet de placer au même niveau leur langue avec d'autres langues dites majoritaires sans pour autant encourager un nationalisme linguistique.

La parenté des langues romanes permet d'accéder à des informations dans plus d'une vingtaine de variétés linguistiques dont trois langues centrales (Calvet, 2002)⁸⁶. Elle crée ainsi une écologie linguistique et relativise « l'idéologie linguistique ordinaire » (Beacco, Byram, 2007 : 36) qui rend les langues inégales entre elles. Elle tend « à contrer l'hégémonie linguistique et à fonder un multilinguisme vivant, juste et soutenable » (*ibid.*). Ainsi, à travers le dialogue avec l'autre, chaque proposition relativise la vérité, la justesse normative et l'authenticité (Leleux, 2008 : 21). Combattre les préjugés :

« [...] ne relève ni d'une contre-information, ni d'une meilleure information sur autrui, mais d'un approfondissement de sa propre personnalité, de ses propres modalités de fonctionnement, de façon d'être et de voir. » (Zarate, 1993 : 189)

La pratique de l'intercompréhension peut être étendue à toute communication entre des variantes linguistiques de langues proches linguistiquement, territorialement ou sentimentalement ou revêtant d'un intérêt informationnel comme nous le verrons au cours du développement de notre sujet. Nous considérons ici que la notion de proximité linguistique ne doit pas seulement être perçue dans sa technicité (proximité lexicale, phonétique, grammaticale) mais également à travers les représentations de cette proximité. C'est-à-dire qu'elle devrait s'inscrire au-delà de la composante linguistico-typologique en tenant compte de la nature géographique et culturelle des langues. C'est en prenant conscience de sa variété linguistique que la compréhension d'une langue parente va se construire (Escudé, Janin, 2010). Nous étendrons également l'intercompréhension aux langues voisines (Conti, Grin, 2008). Nous entendons y inclure les langues ayant été en contact sur un même territoire pour des raisons migratoires, géographiques, historiques. Olivier met cependant en garde contre une ouverture trop large non négociée au préalable : « l'aspect inconnu des langues peut être démotivant et réduire le recours aux capacités cognitives » (Ollivier, 2007 :68).

⁸⁶ Espagnol, français, portugais.

En proposant une approche expérientielle réflexive (Castelloti, 2014), l'intercompréhension amène à la déconstruction des représentations linguistiques et la reconstruction de compétences davantage tournées vers l'acceptation de la pluralité. D'un point de vue ethnosociologique et communicatif, nous retiendrons donc dans un premier temps que la représentation langagière constitue la clé de voûte de l'intercompréhension. Elle prend ainsi en considération et légitime l'ensemble des compétences linguistiques d'un répertoire donné en faisant prendre conscience du caractère naturel d'un degré de maîtrise différent dans chacune des habilités langagières retenues.

2.1.2. L'engagement dans l'acte de communication, de la linguistique à la didactique

D'après la définition du dictionnaire du *Grand Robert* (2010), l'intercompréhension a d'abord été un terme employé par le linguiste occitan Jules Ronjat pour « discriminer » (Jamet, 2010) le français du franco-provençal. Le concept apparaît dans un essai publié en 1913 où Ronjat expose le concept de « circulation des langues » (Escudé, 2011 : 5). Les linguistes et les anthropologues utilisèrent dans un premier temps le concept technique d'intercompréhension ou de « semi-communication » à travers une vision monolingue afin de distinguer trois notions : parlars, dialectes et langues. Haugen (1966) soumettait des listes de mots aux locuteurs : le terme d'intercompréhension était retenu si 80% de ces mots restaient intelligibles. Aujourd'hui, Castagne (2007) estime que l'intercompréhension est facilitée lorsque 70% du lexique transparait, comme entre l'italien et le français. Ce pourcentage reste quelque peu subjectif puisqu'au-delà de la linguistique, l'opacité et la transparence dépendent de divers facteurs notamment personnels.

Dans son ouvrage *A Course in Modern Linguistics*, le linguiste américain Hockett (1958) différencie la compétence linguistique active, qui permet de parler, de la compétence passive, qui permet de comprendre⁸⁷. Il parle de « semibilingualism » dès lors que A comprend et connaît la langue de B et B comprend et connaît la langue de A sans pour autant être capable d'en produire des énoncés. Ce « semibilingualism » devient coopératif si A adapte son discours à B et vice versa. La compétence linguistique partielle apparaît donc ici comme stratégie de communication entre plusieurs langues. Elle tend à une équité de la

⁸⁷ Comme mentionné dans une note précédente, nous privilégions dans ce travail les termes de compétence productive et compétence réceptive à celle de passive étant donné que, suivant les théories communicationnelles abordées dans le chapitre précédent, la réception d'un message n'est pas un acte passif mais nécessite une construction.

communication lorsque chacun peut s'exprimer dans sa langue et être compris par l'autre sans recours à un tiers.

Dans la continuité des travaux d'Hockett, Moreno Cabrera (2012 : 2) reproche la perception du lien signifiant/signifié développée dans le *Cours de linguistique générale* de Saussure (1916) comme base du « mito de la identidad de código ». Moreno Cabrera critique la grammaire de Saussure dans le sens où elle incite à l'homogénéisation du sens à travers le partage d'un seul et même code langagier. Cette théorie se base sur le fait qu'un même signe renvoie à une même réalité. Pourtant, l'équivalence ou l'identique n'existent pas entre les variétés linguistiques qui tendent à trouver des comparables pour passer de l'une à l'autre (Ricœur, 2004). Dans la lignée des travaux de Chomsky sur le langage et la pensée, l'hypothèse de Sapir Whorf explique également « que la formulation de toute entité culturelle dans sa langue d'origine fait intimement partie de son contenu » (Castagne, 2004 : 39). Une entité culturelle serait forcément liée à une seule langue. La syntaxe de la langue produirait le sens des mots. Boyer et Matthey (1995) constatent la même nécessité de dépasser en linguistique la « notion statique » de langue, parole et code « peu à même de saisir la dynamique sociale, linguistique, psychologique des langues et du langage » (*Ibid*, 182). Pour se faire une idée de la circulation des mots, l'Académie française, qui recensait un apport de 3000 à 4000 mots par an dans le dictionnaire au début du XXème, compte aujourd'hui 30 000 nouvelles acceptations entre chaque version. Même au sein d'une même variété, le code commun n'est donc pas figé mais en perpétuelle construction suivant un dialogisme autant entre deux locuteurs en interaction orale ou écrite qu'entre le texte et son lecteur.

Au-delà de la technicité, communiquer requiert une certaine acceptabilité (Blanchet, 2014). Il faut avoir l'intention d'entrer en communication (Escudé, Janin, 2010) ou l'envie de lire un texte. La compréhension d'un texte ne dépend donc pas seulement de l'émetteur mais de l'interaction, même si asynchrone et écrite, entre émetteur et récepteur. À titre d'exemple illustrant nos propos, l'armée américaine recrutait pendant les deux guerres mondiales des « code talkers » amérindiens chargés de faire passer des messages dans leur langue de référence choisie pour sa complexité⁸⁸. Dans le domaine privé⁸⁹, les femmes chinoises avaient, quant à elles, inventé le langage « nashu » inconnu des hommes⁹⁰. À travers la

⁸⁸ Avant la seconde guerre mondiale, l'Allemagne va envoyer en vain des anthropologues pour étudier ces langues amérindiennes.

⁸⁹ Ces pratiques sont communes : dans une même famille, une fratrie peut inventer une langue pour ne pas être compris de ses parents ou à l'inverse des parents utiliser une langue *a priori* inconnue des enfants pour parler entre eux.

⁹⁰ « Este código femenino venía de tiempos antiguos. Expulsadas del idioma masculino, que ellas no podían escribir, habían fundado su propio idioma, clandestino, prohibido a los hombres. » (Galeano, 2007)

description des usages linguistiques familiaux en Sardaigne, Riviaccio (2014) cite l'exemple d'un usage hermétique d'une variété linguistique. Certains parents parlent sarde pour « coder » leur message afin qu'ils ne soient pas compris des enfants. Lorsque leurs enfants s'en rendent compte, ils font l'effort de décoder cette langue afin de comprendre un message qui ne leur est *a priori* pas destiné. La motivation des locuteurs à communiquer ensemble prime sur l'objet langue en lui-même au détriment d'un apprentissage spécifique d'une ou des langues cibles. Pour communiquer dans une autre langue, il faut donc un engagement de la part des locuteurs d'abord pour entrer en interaction puis pour s'assurer en permanence de la contextualisation du message.

2.1.3. La coopération dans l'interaction

Le concept d'intercompréhension apparaît également en sciences de la communication dans la théorie de l'agir communicationnel d'Habermas (1981). À travers une approche systémique focalisée sur la « co-construction du sens », l'école de Palo Alto a nuancé les approches linéaires de la communication (Jakobson, 1963). Ce courant prend en compte la capacité d'adaptation de chacun des participants à l'interaction orale. Dans ce sens, Habermas développe une communication davantage interactive. Les sujets (A) et (B) participant à la situation de communication s'engagent dans une stratégie de compréhension de l'autre. Ils coopèrent afin de négocier leur vision du monde (A') et (B') qu'Habermas décline en trois catégories : le monde objectif selon l'état des choses, le monde social selon la norme, et le monde subjectif selon l'expérience vécue. Le succès de cette communication idéale, non soumise à la tentative de persuasion ou de conviction d'un sujet sur l'autre, engendre une intercompréhension intersubjective (=). À travers cette notion, Habermas estime que la négociation ou la coopération font partie des stratégies linguistiques de chaque individu pour communiquer entre eux. L'idéal de participation citoyenne dans la sphère publique apparaît en filigrane dans cette approche communicative inspirée des travaux kantien sur l'éthique. Nous retrouvons la notion de « coopération » déjà développée par Hockett (1958). Grice reprend cette idée en s'intéressant non pas à la langue mais à ces locuteurs. Il définit la coopération selon quatre principes de quantité, qualité, relation et manière : « rendez votre contribution conversationnelle telle qu'elle est requise, au moment où elle intervient, par les objectifs ou directions acceptés de l'échange dans lequel vous êtes engagé » (Grice, 1975). Les modèles interculturels de Chen et Starosta (1998) rejoignent la proposition d'Habermas.

Si A et B acceptent de négocier leur interaction, l'échange enrichit chaque sujet :

$$A+B = A+ + B+$$

Sans ces facteurs d'acceptation et de négociation, le résultat positif de cet échange se transforme en valeur négative de rejet de l'altérité : $A+B = A- + B-$. Ce schéma de communication renvoie à la « capacité à adapter ses productions et interprétations en contexte, à saisir les enjeux et les formes » (Candelier, 2010). C'est finalement l'engagement dans un échange de communication interculturelle qui crée l'intercompréhension.

A travers la confrontation de propositions, le dialogue se construit autant avec autrui qu'avec ses propres certitudes. L'accès à d'autres discours permet un regard réflexif et dialectique sur sa propre vision. La conscience d'une culture s'établit dès lors à partir des frontières de celles-ci (Barth, 1995). Elle suppose trois compétences selon la conceptualisation de la « global communication competence » (Chen, 2005 : 5) :

- cognitive « to understand situational and environmental requirements » ;
- affective « the motivation to demonstrate the ability to understand situational and environmental »
- comportementale « the effectiveness and appropriateness for accomplishing specific goals in interaction ».

Ces trois notions renvoient aux savoir, savoir-faire et savoir-être à la base du Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (Carap, 2012). En linguistique, nous retrouvons la notion de coopération dans les travaux de Canagarajah (2014 : 90). Celle-ci suppose un effort de la part des interlocuteurs pour arriver à se comprendre. Nous retenons l'importance de la négociation et d'un engagement coopératif pour entrer en communication.

Cependant, cet idéal de communication doit être modéré : Habermas (1962) parlait déjà de la corruption du principe de publicité « sous les contraintes de sélection toujours plus puissantes » qui pouvaient entraver son schéma. Appliquée aux médias, cette remarque renvoie aux constats de Bourdieu (1996) qui évoquait à propos de la télévision la conversion plausible d'un « extraordinaire instrument démocratique » en un « instrument d'opposition symbolique ». Il en est de même pour le Web.

L'essence même d'Internet semble répondre au souhait d'Illich (1971) : une société où la connaissance est mise en réseau et non plus diffusée hiérarchiquement. La tendance actuelle de son usage le convertit peu à peu en un espace passif avec un déclin de l'écrit au profit de l'image. L'espace numérique n'a rien d'un marché paisible des idées (Peters, 2004).

2.1.4. Vers des pratiques translinguistiques créatives ?

Nous avons préalablement démontré⁹¹ que les politiques linguistiques des médias conservent et renforcent l'invisibilité des contacts entre variétés linguistiques (Venuti, 1995) malgré les dispositions politiques établies par l'article 11 de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires (Conseil de l'Europe, 1992)⁹². Comme le rappelle le Guide (Beacco, Byram, 2010), l'idéologie linguistique est vivace dans les médias. La fonction du langage y est essentielle :

« Il construit du sens, des significations, et cela dans une mise en scène qui, elle-même, contribue à l'édification de ce sens. Il est ce dispositif sémiolinguistique, traversant chaque article, depuis le choix de la mise en page, de ses phrases, de son vocabulaire, comme de son titre ou de ses sous-titres, autrement dit de son organisation discursive. » (Charvadeau, 2000 : 6)

Dans la technicité et la complexité du monde actuel basé sur la compétitivité capitaliste globalisée, les langues et les cultures sont en contact permanent.

« Le monde se créolise, c'est à dire les cultures du monde mises en contact de manière foudroyante et absolument consciente aujourd'hui les unes avec les autres se changent en s'échangeant à travers des heurts irrémissibles (...). » (Glissant, 1996)

Après avoir défini les contacts de langues (2.1.4.1), nous aborderons la créativité qu'ils peuvent engendrer textuellement (2.1.4.2).

2.1.4.1. Des langues en contact

Autant à l'écrit qu'à l'oral, langues et cultures fusionnent entre elles au rythme où les cultures et les individus voyagent. Dans des sociétés urbaines de plus en plus multiculturelles et multilingues, ces pratiques sont quotidiennes (Elsner, 2011 : 28) chez une grande partie des citoyens partageant un territoire. Ces contacts de langues supposent d'une part des compétences de « code switching » ou « code mixing » dits aussi « alternances codiques » pour désigner la fonction de passer d'une langue à l'autre. Ils engendrent d'autre part des mélanges linguistiques consciemment opérés pour intégrer de nouveaux termes et créer de nouvelles significations. Certains auteurs développent la notion de pratiques translangagières : « translanguaging » (Garcia, 2009) ou « translingual practices » (Canagarajah, 2013) qui recouvrent globalement le même concept. L'objet de ce développement est davantage de les introduire plutôt que d'en préciser les nuances. Longtemps considérée comme une sous-compétence, la reconnaissance de l'alternance codique permet la valorisation de l'ensemble du répertoire de l'individu.

⁹¹ Nous renvoyons à la partie 1.2.2.2 du chapitre 1.

⁹² Texte préalablement cité en note 37 page 28.

« Loin de se manifester au hasard, ces incrustations sont créatrices de sens et suivent des régularités quels que soient les types de bilinguisme. Les sauts d'une langue à l'autre se produisent en des points où les systèmes des deux langues sont mutuellement compatibles. Il ne s'agit donc pas d'un « baragouin » incompréhensible ou d'une « mixture » conduisant précocement à des déficits cognitifs, mais d'une sorte de jonglage avec des ressources langagières qui apporte un supplément de sens et qui se révèle donc tout à fait fonctionnel et stratégique dans l'interaction. » (Billiez, 2007 : 87, notre surlignage).

Pour Boyer et Matthey (1995 : 182), il semble compliqué de défendre une ouverture interculturelle et le mélange des populations « sans accepter en conséquence que les langues, elles-mêmes, deviennent métisses » (*ibid.*). De plus, l'exposition à d'autres langues contribue à changer les représentations qui lui sont attribuées. Canagarajah rappelle à ce titre la complexité des contacts linguistiques et culturels en empruntant le concept de « traveling cultures » à Clifford (1992) :

« Cultures are therefore not preconstructed but always in a state of becoming – in strange, hybrid, diffuse, and deterritorialized forms. In fact, cultures themselves travel, containing other cultures or choosing new habitations – as we can see in the spread of diaspora communities. » (Canagarajah, 2005 : 18)

Dans les faits, si les situations de contacts de langues sont inévitables et constitutives de chaque langue, elles ne sont pas toujours harmonieuses. Elles peuvent faire l'objet de dominances et soumissions linguistiques selon une idéologie monolingue encore dominante. Calvet (1974) emploie le terme de « glottophagique » pour illustrer l'absorption d'éléments par les langues dominantes. Lafont développait déjà en 1983 la notion de « textualisation de la diglossie » à travers « la mise en texte ou en scène du conflit diglossique ». Ces contacts de langues ne sont pas nouveaux, en témoigne la littérature préalable à la construction des États-nations :

« [...] asentada por una parte en el nacionalismo excluyente y centralizador, y por otra en el concepto romántico del alma y genio inconfundible de cada idioma [la literatura comparada] no entendió con suficiente simpatía a los fenómenos del multilingüismo, tan importantes a lo largo de toda la historia literaria del Occidente. » (Guillén, 1985 : 327)

Avant l'émergence d'États-nations puissants, il était commun de rédiger des textes en plusieurs langues. Le livre *Le devisement du monde* sur les récits de Marco Polo a été écrit en plusieurs variétés linguistiques au XIII^e siècle. Pour Rossich et Cornellà (2014 : 93), dans la littérature, le plurilinguisme textuel a souvent répondu à une tendance à l'homogénéisation linguistique (Rossich, Cornellà, 2014 : 93). Dans *El plurilingüisme en la literatura catalana*⁹³, les auteurs dressent un panorama de la littérature plurilingue bien au-delà de l'aire géographique énoncée dans leur titre. Ils mentionnent par exemple la polémique suite à la

⁹³ Les auteurs utilisent de manière aléatoire les termes multilinguisme et plurilinguisme. L'intitulé de leur ouvrage basé sur le plurilinguisme devient sur leur site web multilinguisme pour des questions de visibilité.

publication de *Salomé* écrit en français par Oscar Wilde alors que d'autres auteurs anglais avaient pu auparavant utiliser cette langue :

« C'est que dans l'intervalle, les Romantiques avaient découvert dans la langue nationale, une âme. » (Mackey, 1976 : 40 in Rossich, Cornellà, 2014 : 26).

Cette remarque conduit à considérer les langues non pas comme des organismes fermés mais interdépendants les uns des autres. Elle relativise la notion d'étrangeté attribuée à une langue. Chaque langue possède un « *continuum* linguistique familier » et « des frontières linguistiques moins familières » (Melo Pfeifer, 2015) à exploiter dans une logique de grammaire contrastive. Ce *continuum* se crée non seulement avec les variétés nationales mais également avec les variétés « régionales » (Escudé, 2011 : 108) :

« Le concept de continuum permet de neutraliser l'effet sociolinguistique de verticalité qui vient polluer l'apprentissage langagier ; il dynamise la circulation horizontale de langue à langue en substituant à la contiguïté des langues le principe de continuité. » (*ibid.*)

Le continuum facilite le passage d'une langue nationale à l'autre. L'individu construit son répertoire en prenant conscience des « ponts » qu'il peut construire entre ses connaissances linguistiques. Chacun pourrait donc s'appuyer sur une « base d'intercompréhension déjà disponible » (Borel, 2012 : 171), potentiellement liée à un atout bilingue, en particulier « biroman » (Carrasco, 1996), acquis à travers une variation régionale par exemple.

2.1.4.2. Encourager la créativité

Dans son rapport sur la créativité et le multilinguisme (2009) commandé par la Commission européenne, la créativité est définie comme la valeur générée par l'interaction avec l'environnement. Cette exposition à d'autres langues peut contribuer au changement des représentations qui lui sont intrinsèques.

« In learning new languages individuals draw upon their personal linguaculture as a bridge to the meaning dimensions of the new language. Consequently, the traditional view of an intimate relationship between national language and national culture is replaced by more dynamic view of the interplay between language and culture context and linguaculture » (Glyn, 2012 : 19 ; notre surlignage).

Déjà, la fonction poétique du langage décrite par Jakobson (1963) ou la fonction imaginative développée par Halliday (1977) se réfèrent à la créativité du langage. Le roman *Finnegans Wake*, de Joyce, fait figure de référence. L'auteur irlandais aurait utilisé soixante-trois langues afin d'

« inventar un tràgic vocabulari còmic, que no entendreu els anglesos ni els irlandesos, mai, (...) fins que baixeu d'Anglaterra, d'Irlanda, i pugeu a viure al món » (McHugh, 1996 : xiv in Rossich, Cornellà, 2014 : 27).

Selon García Tortosa (1992 : 63-79, in Rossich, Cornellà, 2014 : 27), l'invention de ces langues entend « transcendir fronteres mentals i geogràfiques ». Dans les textes officiels, en substituant le terme de bilinguisme à celui de plurilinguisme, le CECRL retient la notion de compétence plurilingue déséquilibrée⁹⁴ (Conseil de l'Europe, 2001 : 105) comme évolutive et jouant de l'alternance (Picardo, Puozzo Capron, 2013). Une telle définition encourage l'exploitation didactique de la créativité linguistique écrite à travers l'expression de la compétence plurilingue (*ibid.*).

En classe d'écriture de Français Langue Etrangère, Domp martin-Normand (2014) propose d'autoriser l'usage de plusieurs variétés linguistiques sans nécessairement l'imposer de manière injonctive, afin que chacun puisse exprimer sa créativité sans recours contraint à d'autres langues. Du point de vue du lecteur, le plurilinguisme réceptif permet la pratique d'un panel de langues plus large. Nous retiendrons ici que la métaréflexion sur des contacts de langues conscients peut permettre la création linguistique.

Dans cette première partie, nous avons présenté une approche théorique de l'intercompréhension au sens large. Au cœur de notre étude, l'intercompréhension ne suppose pas une répartition hermétique des variétés linguistiques, vision purement monolingue, mais la création d'un langage propre à chaque communication selon les acteurs en présence. Chacun peut reprendre partiellement, par exemple, le discours de l'autre en opérant des emprunts. Au-delà de l'échange linguistique, elle regroupe l'ensemble des stratégies mises en place pour se faire comprendre et pour accéder au message de l'autre, comme les voyageurs en ont l'habitude :

« Notre conversation n'est guère bruyante. Elle a appris l'anglais sur un ordinateur, connaît bien le vocabulaire et la grammaire. Mais sa prononciation est incompréhensible, et naturellement elle ne comprend pas ce que je dis. Alors nous dialoguons par stylos interposés. » (Ollivier, 2005).

Nous avons souligné la prise en considération d'un sujet social d'abord amené à agir dans un environnement comme « intermédiaire culturel » selon la notion empruntée à Byram. Cette orientation même figure dans les textes officiels sur la politique linguistique de la Commission européenne (2008 : 2) : les citoyens européens devraient posséder des compétences linguistiques dans deux autres variétés linguistiques que la leur afin d'aller à l'encontre des stéréotypes culturels, de développer leur créativité et d'encourager la pensée critique. Dès lors, la base de tout échange communicatif humain se joue autour de stratégies de négociation, motivation, acceptation, engagement, légitimation et coopération

⁹⁴ Cette formulation revêt d'une connotation négative. Nous privilégions donc la formulation de « compétences partielles » permettant la prise en compte de niveaux de maîtrise inégaux.

linguistiques. En ce sens, l'intercompréhension permet le développement plus général d'une compétence discursive plurilingue, résultante de facteurs stratégiques, cognitifs et affectifs (Capucho, 2008 : 7). Ces compétences peuvent être travaillées dans une ou plusieurs langues puisqu'elles sont avant tout liées à des enjeux communicatifs permettant d'accéder à l'information. Nous développerons dans une deuxième partie les approches concrètes d'intercompréhension professionnelle et intégrée ayant inspiré notre travail.

2.2. Une intercompréhension intégrée selon son contexte

Depuis plus de vingt-cinq ans, la didactique de l'intercompréhension, l'une des quatre approches plurielles recensées par le Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (Carap)⁹⁵, se construit conjointement au développement des technologies de l'information et de la communication, plus spécifiquement de la communication médiatisée par ordinateur. Ces approches plurielles prennent en compte les aspects communicationnels et le développement personnel. En ce sens, l'intercompréhension propose l'optimisation de ressources préexistantes. Certaines des compétences ne dépendent pas exclusivement de situations de pluralité :

« [Elle] repose sur des principes didactiques préconisant l'appui sur des phénomènes relevant d'une ou plusieurs aires-culturelle-s pour en comprendre d'autres. » (Candelier, 2010 : 7).

Nous retenons deux compétences écrites : l'une fondée sur le transfert des techniques de lecture à savoir « mobiliser des stratégies générales de compréhension de l'écrit » avant de « mobiliser des stratégies d'intercompréhension à l'écrit »⁹⁶, comme proposé dans le « référentiel de compétences en didactique de l'intercompréhension »⁹⁷(désormais « référentiel de Miriadi»). Ce référentiel a été établi par l'un des groupes du réseau universitaire de Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance (Miriadi, 2015). Ce programme de recherche s'est déroulé de manière concomitante à ce travail de thèse en vue de la création d'un portail de formation à l'intercompréhension⁹⁸. Nous aurons recours à leurs travaux et plus spécifiquement au référentiel de Miriadi à plusieurs reprises, notamment dans les chapitres 4 et 5.

⁹⁵ Nous y trouvons la didactique intégrée des langues, l'intercompréhension entre langues parentes, l'éveil aux langues et l'approche interculturelle.

⁹⁶ Nous reviendrons sur certaines compétences établies par ce référentiel dans le chapitre 5.

⁹⁷ Nous aurons recours à ce référentiel à deux reprises dans ce travail : d'une part lors de l'élaboration d'une activité d'intercompréhension (chapitre 3) et d'autre part au cours de la formulation des perspectives didactiques de notre travail (chapitre 5).

⁹⁸ De décembre 2012 à décembre 2015. Pour plus d'informations, nous renvoyons au site internet du projet <http://miriadi.net/edgg/miriadi/home>

Face à l'acceptation la plus large que nous avons retenue de l'intercompréhension comme stratégie de communication, il serait ambitieux de vouloir dresser un panorama exhaustif des programmes existants pour plusieurs raisons⁹⁹ :

- la pratique de l'intercompréhension des langues romanes peut être réalisée sans en connaître le concept comme nous l'avons préalablement mentionné¹⁰⁰.
- les projets didactiques sont nombreux en intercompréhension avec des approches plurielles qui ne sont pas toujours qualifiées comme telles (Olivier, Strasser, 2013). La qualification de ces approches les compartimente dans des axes qui sont pourtant perméables. Certains projets, en éveil aux langues ou *language awareness*¹⁰¹ ont recours à des stratégies d'intercompréhension.
- des initiatives isolées non répertoriées, ancrées par exemple dans l'enseignement monolingue d'une langue étrangère, peuvent s'inspirer de ces approches. Elles s'appuient généralement sur des activités propédeutiques proposant des exercices multilingues d'introduction à la découverte de la langue cible enseignée. Leur absence de rattachement à des institutions ou de diffusion par publication ne permet pas leur publicité.

Pour ces différentes raisons, nous présenterons ici les principales méthodologies didactiques dont s'inspire ce travail. C'est-à-dire les initiatives destinées aux professionnels et celles basées essentiellement sur l'accès à l'information. Les didacticiens en intercompréhension (Degache, Melo, 2008 ; Capucho, 2012) s'accordent sur une classification en trois axes des approches proposées. Nous justifierons notre intérêt pour chacune d'entre elles en prenant en compte le média numérique comme un support complexe « qui combine les trois formes de communication : texte écrit, éléments sonores et visuels » (Vike Freiberga, 2013: 13).

- **la réception multilingue entre langues voisines**, type *Itinéraires romans*¹⁰². C'est l'axe initial de la didactique de l'intercompréhension. Sa dimension linguistique retient particulièrement notre attention en termes d'accès à l'information écrite sur le Web¹⁰³. Au-delà d'un travail linguistique au sens technique, cette approche se construit sur un entraînement au transfert de compétences de lecture et de recherche

⁹⁹ La consultation des listes des projets publiés sur le site du réseau Redinter, de l'APIC (Association Pour l'Intercompréhension) ou Lingalog permet d'en avoir un aperçu.

¹⁰⁰ Les professeurs des écoles anglaises, par exemple, qui doivent enseigner au moins deux langues - souvent deux langues romanes à des élèves n'ayant aucune connaissance grammaticale - peuvent avoir recours à certaines pratiques comparatistes que l'on retrouve dans les méthodes d'intercompréhension. Des professeurs de langues peu choisies peuvent décider d'enseigner d'autres langues proches afin de conserver leur poste.

¹⁰¹ Nous citerons à ce titre le travail « Comparons nos langues » réalisé par Auger (2008) à Montpellier.

¹⁰² Nous renvoyons au site internet www.unilat.org

¹⁰³ Nous renvoyons à la partie 3.1. dans le présent chapitre.

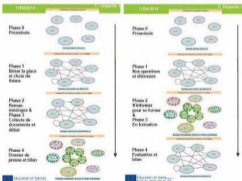
d'information. Cependant, ces programmes sont souvent centrés sur la lecture de textes parallèles à partir desquels le lecteur en déduit une grammaire contrastive. L'apprentissage linguistique prime donc sur l'intérêt informationnel.

- Interaction multilingue entre langues voisines, type Galapro¹⁰⁴** (Degache, Masperi, 2007). Elle se concrétise à travers des plateformes spécifiques. Ces interfaces développent la réception multi ou plurilingue. Elles ont pour finalité la communication interactive :

« l'interaction est à la fois objet d'apprentissage et outil d'acquisition, à la fois la fin (acquiescer une compétence de communication réelle) et le moyen d'y parvenir ». (Déprez, 2008 : 114).

Dans une analyse des configurations évolutives lors de scénarios Galanet et Galapro, Degache (2014a) schématise l'évolution et la migration au sein de groupes au départ isolés. Les groupes préalablement homogènes échangent entre eux et créent des liens à travers le Web jusqu'à former de nouveaux groupes virtuels hétérogènes. Ces plateformes financées par des programmes européens et mises en place dans le cadre de projets d'interactions multilingues nous ont largement inspirés pour leur usage du numérique.

Figure 6. Configuration évolutive au sein du scénario Galanet (à gauche) et Galapro (à droite) (Degache, 2014a)



¹⁰⁴Nous renvoyons au site internet: www.galapro.eu

Cette configuration évolutive correspond à nos constats de départ exposés dans le chapitre 1. Les lecteurs numériques se cantonnent dans des communautés fermées caractérisées principalement par leur langue ou culture. Nous avons souhaité envisager le transfert de certaines tâches d'intercompréhension au sein de plateformes utilisées régulièrement par les usagers et non pas en dehors de leurs habitudes. Nous souhaitons ainsi conserver la « convivialité » (Illich, 1973)¹⁰⁵ de ces interfaces usuelles en y insérant une ouverture intercompréhensive. La familiarité d'une plateforme et sa fréquence de consultation sont en effet fondamentales pour l'accès et l'acceptation cognitive de l'information (Yus, 2014). Nous y reviendrons dans les chapitres 3 et 5.

- **P'interaction multilingue entre langues non-voisines, type *ChainStories*¹⁰⁶ ou *Intermar*.** Cet axe accorde une place importante au langage paraverbal¹⁰⁷. Au titre d'ouverture culturelle, cette approche donne de l'importance aux dimensions textuelles et contextuelles. Elle nous a largement inspirée afin de trouver des « zones de confort » culturelles à travers des plateformes virtuelles connues et donc acceptées cognitivement par le lecteur numérique.

Ouvrir l'intercompréhension à d'autres disciplines et à de nouveaux publics est l'un des défis que se lancent les chercheurs de ce domaine. Des scénarios pédagogiques sont établis et mis en place selon les contextes afin que l'intercompréhension s'y inscrive de manière cohérente, flexible et efficace (Capucho, 2014). L'efficacité se caractérise ici par la construction de compétences plurilingues notamment en compréhension, leur utilisation immédiate, le changement d'attitude face aux représentations langagières, à la diversité et l'autonomie des apprenants¹⁰⁸. Nous utiliserons ultérieurement cette définition pour évaluer nos résultats dans le chapitre 5. Dans cette partie, nous détaillerons les adaptations d'intercompréhension en milieu professionnel répertoriées jusqu'à présent dans les écrits scientifiques (3.1) puis les programmes s'intéressant particulièrement à l'accès à l'information inédite (3.2).

¹⁰⁵ Dimension à développer comme souligné par Enrique Sánchez Albarracín (2014).

¹⁰⁶ Nous renvoyons au site internet www.chainstories.eu

¹⁰⁷ Nous renvoyons au site internet www.intermar.ax

¹⁰⁸ Nous utiliserons cette définition de l'efficacité ultérieurement, dans le chapitre 5, comme facteur d'évaluation des ateliers proposés.

2.2.1. L'intercompréhension de spécialité à finalité professionnelle pour un « apprenant-utilisateur immédiat »

Selon un rapport de l'agence de ressources humaines Adecco (2014) sur le marché du travail espagnol réalisé en 2013, un emploi sur trois requiert des compétences en plusieurs langues. Présent dans 88,2% des annonces, l'anglais est certes plébiscité par rapport aux autres langues. L'allemand, en seconde position, représente en revanche seulement 7,2% des critères pour accéder à un emploi, le français 7,1%, le portugais 1,2% et l'italien 0,8%. Mais cette compétence en langue anglaise supposée acquise¹⁰⁹ n'est plus suffisante pour se démarquer des autres candidats lors d'une recherche d'emploi. Le rapport « *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise* » (Elan) (CiLT, 2006 : 21) estime à 100 milliards d'euros les pertes générées chaque année à défaut de compétences linguistiques adéquates dans les entreprises européennes. Milberg Petersen (2014 : 91) constate que le plurilinguisme réceptif est « souvent écarté dans la communication sur les lieux de travail des entreprises internationales ». Au sein des organisations internationales, Hoppe¹¹⁰ (2015) souligne le coût du monolinguisme et ses enjeux géopolitiques. De par ses fonctions au sein de la francophonie, il défend le multilinguisme au profit du français. Moins marqués politiquement, les travaux de Grin (2002, 2005, 2006, 2008) soulignent la valeur économique de l'intercompréhension plus rentable que le recours à une *lingua franca* ou à une traduction systématique. Malgré des politiques linguistiques européennes interventionnistes en faveur du plurilinguisme¹¹¹ et l'importance portée à l'apprentissage « tout au long de la vie », peu de programmes d'intercompréhension répondent aux professionnels (Deransart, Sesma, Thomas, 2012). Il y a de réels besoins exprimés par de nouveaux publics caractérisés comme :

« tous ceux qui sont amenés par des besoins concrets à communiquer avec des parlants de plusieurs langues et qui ressentent que l'usage de l'anglais en tant que *lingua franca* est effectivement rédacteur, soit au niveau linguistique, soit au niveau de la prise de conscience des enjeux interculturels de la communication. (Capucho, 2014 : 2)

Le Cadre de Référence pour les Approches plurielles (Carap) reconnaît pourtant l'intérêt des approches plurielles en vue de développer des compétences d'adaptation professionnelle (Canderlier, 2010). Dans la catégorie de programmes d'intercompréhension intégrés en milieu professionnel, nous avons retenu trois projets européens : Prefic, Cinco et InterMar. Nous y

¹⁰⁹ Cette notion de compétence supposée acquise appelle un débat qui n'est pas de l'ordre de ce travail. Nous souhaitons toutefois par son emploi refléter une représentation générale du marché du travail d'Europe du Sud.

¹¹⁰ Soulignons toutefois les limites d'un tel discours selon l'interprétation qui en est faite en période de restriction budgétaire.

¹¹¹ Nous renvoyons à la partie 1.2.1.2. dans le premier chapitre.

ajoutons la mention d'un projet interne au sein d'un réseau social professionnel. Dans ces programmes, nous soulignons particulièrement la prise en compte du contexte professionnel à travers la figure de l'« apprenant-utilisateur immédiat » (Capucho, 2012 : 8). Ces applications de l'intercompréhension proposent des outils à des professionnels travaillant dans des réseaux européens préexistants, amenés à communiquer verbalement ensemble. Elles répondent aux besoins de compétences communicationnelles dans des situations linguistiques particulières. Elles prennent ainsi en compte une application de la figure de l'apprenant/utilisateur déjà développée dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (Conseil de l'Europe, 2001 : 39). Nous résumons les caractéristiques des trois projets européens retenus dans le tableau suivant¹¹².

¹¹² La spécificité du projet interne au réseau d'entreprise ne nous permet pas une comparaison avec les autres projets. Nous en décrivons le contenu par la suite.

Tableau 5. Programmes d'intercompréhension européens à visée professionnelle

Méthode	Prefixe	Cineo	InterMar
Année	2010-2012	2011-2013	2011-2013
Université coordinatrice	Association Mondes Parallèles (France)	Université Católica Portuguesa	Université Portuguesa Católica
Financement	CE Grundvig	CE ¹¹³ Leonardo	CE LLP KA2
Public cible	Public adulte travaillant pour une institution partenaire du réseau européen de la Cité des métiers	Volontaires travaillant dans la coopération internationale ou salariés travaillant dans des institutions à visée sociale et éducative	Étudiants en écoles navales et académies maritimes
Support	Ressources en ligne et ressources spécifiques (CD). Création d'un réseau de formateurs à l'IC pour un public adulte	Ressources (80 heures) disponible en ligne selon deux formules : présenteielle ou à distance à partir d'une langue de départ vers plusieurs langues d'arrivée : http://projetocineo.eu/38	Ressources en ligne et ressources répondant aux besoins spécifiques contextualisés
Langues	Espagnol, français, italien, portugais	Espagnol, français, italien, portugais, roumain	Baltiques, germaniques et romanes
Objectifs	Valider l'idée que l'usage de l'IC pour un réseau européen de professionnels est pertinent. Co-construire une formation adaptée aux besoins du réseau européen des Cités des Métiers et en améliorer la communication interne	Encourager la compréhension plurilingue et communiquer au-delà des frontières	Encourager la compréhension plurilingue et multiculturelle dans des équipages ou dans des ports
Technique	- Regroupements nationaux de formation pour développer la compréhension orale, écrite et la production orale, écrite dans le souci d'être compris par des locuteurs d'autres langues - Quatre rencontres de professionnels internationaux entre Italie, France et Portugal - Réseau de collaboration à distance	- Activités depuis une langue de départ vers quatre autres langues romanes en formation présenteielle ou à distance - Dans la continuité de Prefixe	Flexibilité du scénario en fonction des besoins de l'institution et du public spécifique
Avantages	Formation avant tout destinée à la mise en réseau européen de professionnels. Peut donc être transférée dans une certaine mesure, avec une adaptation à un nouveau public cible, à d'autres corps de métiers		Prise en compte de l'anglais comme langue de communication internationale
Site Internet	Prefixe.net	Projetocineo.eu	www.intermar.eu

¹¹³ Sigles utilisés :

CE = Commission européenne

IC = Intercompréhension

LLP KA 2 = Long Life Learning Key Axe 2.

DGLFLF = Délégation Générale pour la Langue Française et les Langues de France

Nous soulignerons simplement que le critère du financement n'est pas des moindres. Il implique une nature cyclique des programmes due en partie à la dépendance des financements européens régissant la grande majorité des projets d'intercompréhension. Outre les ressources humaines constituées par les chercheurs s'impliquant dans les programmes à travers leur université de rattachement, les financements des programmes impliquent également les langues présentées dans ces approches au détriment d'autres variétés. Par exemple dans la méthode Euromania, la présence de la langue occitane est financée par la Délégation Générale pour la Langue Française et les Langues de France. Lors de la diffusion de la méthode, une autre version en catalan a été développée grâce au soutien financier de la Generalitat de Catalunya. Nous retiendrons que la plate-forme participative des programmes Galanet et Galapro où chacun est expert dans sa langue, permet de pallier à cette hiérarchie linguistique en partie économique. Nous avons vu à ce titre (Vannini, Le Crosnier, 2012) que l'espace web constituait un espace privilégié par le cyber activisme linguistique.

2.2.1.1. Le programme Prefic

La première initiative didactique d'intercompréhension de spécialité destinée à des professionnels non linguistes et ayant fait l'objet d'un suivi scientifique empirique¹¹⁴ fut une formation locale destinée aux professionnels de Fraport AG, gérant l'aéroport de Frankfurt. Puis, le Projet de Réseau Européen de Formation à l'InterCompréhension (Prefic) s'est adressé aux professionnels du réseau des Cités des métiers chargés de l'insertion et de l'orientation professionnelle (Deransart, Sesma, Thomas, 2012). Présents dans sept pays européens¹¹⁵, le personnel de ces structures se retrouvait au sein de Winter School annuelles. Pendant ces réunions qui accueillaient chaque année un nombre croissant de participants, des limites linguistiques entravaient les échanges. Pour y répondre, une formation en intercompréhension a été proposée afin de mettre en place une communication non plus basée exclusivement sur l'*international English*. Cette initiative, premier programme européen destiné à un public professionnel non linguiste, a été soutenue par le programme européen Grundtvig.

¹¹⁴ Sans avoir fait l'objet d'un apprentissage spécifique, l'intercompréhension, autant orale qu'écrite, est naturellement utilisée par de nombreux professionnels travaillant dans le secteur international y compris chez les jeunes (relations internationales, commerce international...) comme nous avons pu le constater dans notre entourage ou à travers des témoignages d'étudiants en FLE. Certains couples de langues s'y prêtent davantage (italien-espagnol ou espagnol-portugais). Les échanges de mail administratifs entre nos deux universités de cotutelle (italienne et espagnole) en attestent.

¹¹⁵ Allemagne, Belgique, Espagne, France, Italie, Portugal, Suisse. Néanmoins, le programme s'est tenu essentiellement entre les pays exclusivement de langues officielles romanes à savoir l'Espagne, la France, l'Italie et le Portugal.

La flexibilité et l'adaptation du projet ont résulté essentielles face à l'écart important constaté entre le projet initial de formation-action et sa réalisation centrée principalement sur l'action (Deransart, Sesma, Thomas, 2012 : 2). Ce programme a présenté des résultats prometteurs confortant l'idée d'une place à développer pour l'intercompréhension en milieu professionnel. Cette approche linguistique a permis d'apporter des réponses aux difficultés rencontrées au sein de réseaux transnationaux de professionnels déjà constitués (Deransart, Sesma, Thomas, 2012 : 14). Une telle entreprise est soumise au dialogue permanent entre didacticiens représentant le monde académique et spécialistes, en l'occurrence les professionnels concernés (*ibid.*). Les outils créés pour l'occasion du programme Prefic ont pu être transférés et transposés à d'autres contextes, dans la cadre du projet « Language training needs of Migrants who work as caregivers of elderly »¹¹⁶ sur la formation linguistique des migrant(e)s qui travaillent auprès de personnes âgées (*ibid.*).

En guise de réflexion complémentaire, nous noterons que la compréhension de « l'anglais international », dans le sens où il se caractérise principalement par des structures calquées d'une langue de référence vers l'anglais, comprend certaines composantes de l'intercompréhension. Lorsqu'un italien et un espagnol s'expriment à travers l'*international English*, ils pratiquent déjà une certaine intercompréhension. L'intercompréhension et l'*international English* ne sont donc pas exclusifs l'un à l'autre. Trop souvent, l'intercompréhension est présentée comme une alternative à l'anglais alors qu'il s'agirait plutôt d'une ressource complémentaire à la plus romane des langues germaniques. À l'heure de convaincre de nouveaux secteurs professionnels, cette réflexion autour de la place de l'anglais dans l'intercompréhension devrait être développée.

2.2.1.2 Le programme Cinco

Dans la continuité du projet Prefic, un autre projet européen a été mis en place : le programme Cinco fut destiné aux professionnels reconnus des associations de bénévoles. Il s'inscrit ici encore dans un réseau déjà établi entre des pays de langues romanes. L'usage exclusif de l'anglais présente des limites de compréhension et de production d'information. Il a constitué une étape importante pour travailler conjointement entre didacticiens et éducateurs afin de trouver une formation répondant aux besoins d'un groupe professionnel établi. Toutes les ressources créées à l'occasion sont disponibles en ligne¹¹⁷. Ce programme fait actuellement l'objet de peu de publications scientifiques à notre connaissance.

¹¹⁶ LaMP, LLP GRUNDTVIG 2010-2012. Nous renvoyons au site internet <http://projectlamp.wordpress.com>

¹¹⁷ Nous renvoyons au site internet <http://projetocinco.eu/194>

2.2.1.3. Le programme InterMar

Le parcours InterMar a été proposé auprès des écoles navales et académies maritimes¹¹⁸(Capucho, 2014) en s'inspirant du format du programme Cinco. Il a davantage été suivi scientifiquement. Si l'anglais est la *lingua franca* dans les affaires maritimes, les marins doivent à la fois être capables de faire face à des situations multilingues dans les ports qu'ils traversent et au sein des équipages multiculturels à bord. L'objectif principal est de favoriser la communication interculturelle. L'intercompréhension ne se substitue pas à l'anglais mais vient compléter les limites du recours à une *lingua franca*, notamment au niveau de la communication interculturelle. Ce choix rejoint notre précédent constat sur la complémentarité de l'intercompréhension et de l'*international English*. Cette gestion de l'anglais inséré dans une formation à l'intercompréhension nous paraît innovante afin de s'inscrire dans le programme et répondre aux attentes des apprenants, généralement conformes aux représentations dominantes.

La formation propose sept modules répartis sur 60 heures et sanctionnés par trois *European Credit Transfer and Accumulation System* (crédits ECTS). Outre des approches générales sur la communication interculturelle, elle associe anglais de spécialité avec intercompréhension entre langues romanes, germaniques, baltes et russes¹¹⁹. Ici encore, la flexibilité du programme est soulignée. Elle permet de prendre en compte le contexte culturel et institutionnel de chaque pays. La réussite d'une telle démarche dépend alors de la « négociation interactionnelle » (Capucho, 2012 : 9) : c'est-à-dire de « l'engagement discursif des interactants, de leur capacité de négociation du sens et de leur action collaborative » (Capucho, 2012 : 8).

2.2.1.4. Initiative au sein d'un réseau social d'entreprise

Enfin, la dernière initiative retenue concerne un projet interne à une entreprise. Elle n'apparaît pas dans notre tableau étant donné qu'elle ne s'inscrit pas dans un programme européen. En 2012, Milteř Peterson (2014 : 7), salariée de cette entreprise et sociologue, a mis en évidence les limites linguistiques rencontrées par les membres d'un réseau social d'entreprise pour communiquer entre eux. Cette plate-forme interne entendait encourager le passage d'une information structurée hiérarchiquement à une information partagée de la connaissance entre pairs (Miltēř Peterson, 2014 : 6). La chercheuse, à l'initiative de cette recherche et de la

¹¹⁸ 18 institutions au Portugal, en Lituanie, Letonie, Finlande, Roumanie, France, Belgique, Angleterre, Espagne, Allemagne. Nous renvoyons au site internet http://www.intermar.ax/?page_id=11

¹¹⁹ Nous renvoyons au site internet du projet : http://www.intermar.ax/?page_id=406.

proposition d'une formation en intercompréhension, part du postulat que les professionnels « partagent les mêmes représentations du plurilinguisme que celles communément acceptées ». C'est-à-dire une vision « sélective » du plurilinguisme (Milteig Peterson, 2014 : 7), basée davantage sur la production d'information que sur la réception. En outre, elle souligne l'idée partagée par les professionnels de ce réseau et plus généralement par la société, que la communication « n'est surtout pas faite pour apprendre les langues » (*ibid.*). Il en ressort pour les usagers du réseau que :

« les langues ne présentent pas un « sujet » de discussion et que celles-ci s'apprennent lors d'un cursus scolaire ou en formation continue, mais pas pendant les activités professionnelles » (Milteig Peterson, 2014 : 26).

Les représentations dominantes de l'apprentissage linguistique mettraient donc à mal la figure de « l'apprenant-utilisateur » puisque qu'il faudrait être apprenant avant de devenir utilisateur. Dès lors, Milteig Peterson se demande si un réseau social pourrait devenir un objet d'apprentissage « sur le tas » pour encourager les stratégies de « négociation » et de « médiation » linguistique entre « apprenants-utilisateurs immédiats ».

Cette dernière initiative nous intéresse particulièrement car elle s'attache à un réseau existant de communication asynchrone orienté principalement autour du partage de la connaissance. Elle n'a pas été créée spécifiquement en vue d'une expérience ou de l'apprentissage linguistique. Elle répond directement à un intérêt informationnel. L'intercompréhension y trouve sa place pour combler des limites liées davantage à la représentation linguistique qu'à la compétence linguistique. Nous retrouvons dans cette approche en contexte les notions de motivation et de besoins de l'apprenant. La mise en place de tels programmes implique de connaître les habitudes et les attentes de la communauté concernée afin de s'insérer au mieux dans sa culture d'apprentissage.

Dans l'ensemble des approches décrites, l'intercompréhension s'immisce dans des réseaux professionnels préexistants afin de remédier à certaines pertes d'échanges d'information ou de connaissance du fait de barrières linguistiques rencontrées et définies au préalable. Pour chaque projet, une connaissance affinée des usages, des habitudes, des attentes et des besoins de la communauté visée s'impose pour veiller à la pertinence de la formation.

L'intercompréhension ne vient pas nécessairement apporter une alternative à la *lingua franca* mais propose des solutions aux limites que présente celle-ci. Dans l'enseignement de l'anglais comme *lingua franca*, Canagarajah critique à ce titre une pédagogie de *McCommunication* (Block, 2002 in Canagarajah, 2005 : 15) qui ignore « the diverse constraints and motivations

that learners have to negotiate to communicate effectively » (*ibid.*). L'optimisation linguistique permise par l'intercompréhension se met aux services d'enjeux informationnels destinés à des « apprenants-utilisateurs immédiats ». Les représentations dominantes de l'apprentissage linguistique vont à l'encontre de cette figure proposant un apprentissage en contexte. Le savoir linguistique n'est pas directement objet d'étude mais développé à travers une approche informationnelle. Après avoir présenté les approches d'intercompréhension professionnelles, nous présenterons des approches basées sur l'accès à l'information contrastée.

2.2.2. L'intercompréhension intégrée comme moyen d'accéder à une information contrastée

Nous avons vu dans la partie précédente que les réseaux professionnels communiquant dans des contextes transnationaux n'échappaient pas aux problématiques liées à la langue. La *lingua franca* ne semble pas toujours en mesure d'y répondre même si elle est l'un des outils utilisés. Les représentations dominantes de la compétence linguistique conduisent à ne pas communiquer plutôt qu'à le faire « partiellement » dans une autre langue. La pratique spontanée préexiste pourtant aux langues, objets inventés par les linguistes (Blanchet, 2014). Il y a donc un réel besoin de se libérer du « parler correct » pour élaborer des configurations de « communication efficace ».

A l'heure du Web et de ses outils, l'information circule immédiatement dans le monde entier. Elle reste distribuée selon des sphères linguistiques qui communiquent peu entre elles, à moins de diffuser une information dominante globale. Pourtant chaque version d'un même message présente une autonomie qui reconstruit l'original (*ibid.*). La traduction, plus que jamais au cœur de tout texte, permet la diffusion d'un message dans « un contexte spécifique » avec « des moyens limités » (De Launay, 2006).

Les approches informationnelles d'intercompréhension présentées dans cette sous-partie permettent une immersion linguistique rapide. Elles répondent également aux enjeux de la société de l'information qui nous entoure. Elles tentent de remédier à son corollaire, la société de la désinformation en apportant des outils linguistiques qui permettent de consulter et comparer l'information dans sa version originale :

« Dans le cas de l'histoire, la diversité des langues est partie intégrante des sources authentiques et leur recours permet un élargissement des points de vue et une représentativité des faits tenant compte de leur orientation culturelle » (Borel, 2012 : 203).

Dans ce sens, nous avons recensé dans cette partie les propositions d'intercompréhension basées essentiellement¹²⁰ sur l'accès informationnel. Nous présenterons deux programmes ayant particulièrement retenu notre attention : InterCompréhension Européenne (ICE) (2.2.2.1) et Euromania (2.2.2.2). Nous y ajouterons un aparté sur une application du programme Eurom5 à l'université Roma 3 (2.2.2.3).

Tableau 6. Programmes d'intercompréhension intégrée à visée informationnelle

Méthode	InterCompréhension Européenne (ICE)	Euromania
Année	2005	2005-2008. Utilisé aujourd'hui en Catalogne (dans une quarantaine d'écoles, voir carte ¹²¹).
Institution soutenant le projet	Université de Reims, Master Gestion Multilingue de l'Information	70% CE DGLFLP Conseil régional Midi-Pyrénées (Occitan) Puis Generalitat de Catalunya
Public cible	Etudiants / Adultes	Enfants 8-11 ans ayant une langue romane pour langue de scolarisation
Support	Programme master	Manuel de 20 modules
Langues	Langues romanes (espagnol, italien, français, roumain, portugais) et langues germaniques (anglais, néerlandais, allemand) Projet : ouvrir aux langues nordiques et slaves	Espagnol, français, occitan, italien, portugais, puis catalan
Objectifs	Compréhension de textes écrits accompagnés d'une version oralisée	Éveil aux langues romanes à travers un contenu pluridisciplinaire et multilingue
Technique	Intercompréhension fonctionnelle à travers un esprit collaboratif et pluridisciplinaire répondant aux besoins concrets actuels	Apprentissage pluridisciplinaire de contenus multilingues (même thématique déclinée à travers des documents dans diverses langues)
Utilisée aujourd'hui	Oui, programme de master annuel	Essentiellement en Catalogne
Avantages	Au-delà des langues romanes (48h pour les francophones avec choix entre trois langues : espagnol, italien, portugais, roumain) langues germanophones (96h : anglais, allemand, néerlandais) Projet : langues slaves et baltes + module de compréhension écrite spécialisée selon secteur (journalisme, industrie, ...)	Mélange des langues : accès aux informations à travers la compréhension de diverses langues et non selon la langue
Limites par rapport à notre public cible	Débouchés surtout dans la communication Web et non dans le journalisme Web ¹²² . Vision très européenne, sans mention à des langues non officielles en Europe	Manuel classique, pas d'interactivité Langues rattachées à une culture nationale représentée par des T-shirt drapés dans la rubrique « Voyageons dans nos langues » ¹²³ .
Site web	www.logatome.eu/ice	www.euro-mania.eu

¹²⁰ Toutes les approches comportent un versant informationnel. Nous retenons cependant celles qui sont centrées sur l'accès à l'information.

¹²¹ Nous renvoyons au site internet du projet : <http://www.xtec.cat/web/proyectos/plurilinguisme/intercomprensio/centreseuromania>

¹²² Nous renvoyons au site internet du master http://www.univ-reims.fr/site/diplomes/masters/master-gestion-multilingue-de-l-information/objectifs-et-debouches/que-deviennet-ils_15300_26439.html

¹²³ Critique formulée par les auteurs eux-mêmes qui ont tenté de minimiser le recours à ce symbole : « [nous] n'avons fait qu'une concession à la symbolisation nationaliste des langues, avec le drapeau apparaissant sur les chemisettes de chaque enfant. » (Escudé, 2011 : 120)

2.2.2.1 ICE, InterCompréhension Européenne, destinée à des étudiants de master

Le Master Gestion multilingue de l'information¹²⁴ de l'université de Reims part du constat que : « les entreprises doivent faire face à une information en développement exponentiel, qui ne s'arrête pas aux frontières de la langue française, mondialisation oblige »¹²⁵. Au sein de ce master, le programme InterCompréhension Européenne décline un apprentissage linguistique permettant de former à la veille informationnelle. Pouvoir lire et comprendre plusieurs langues permet d'accéder à des informations inédites. Cette formation universitaire se base sur l'acquisition et sur la communication de l'information à travers des techniques de synthèse. Le master n'entend pas former de futurs traducteurs mais de futurs médiateurs interculturels. À l'issue de la formation, les étudiants doivent être capables de trouver une information et de reformuler un texte dans une variété linguistique vers une variété de référence. Le programme ICE se veut être une « innovation en stratégie au service des entreprises » (Castagne, 2009 : 6) à travers : « une méthode efficace d'appropriation simultanée de l'intercompréhension de plusieurs langues voisines adaptée aux acteurs du monde de l'entreprise et des affaires » (*ibid.*). Il mise ainsi sur trois secteurs potentiels de débouchés pour les étudiants de ce master professionnel :

- « la veille et l'analyse informationnelle : l'extraction sélective, la gestion stratégique et l'analyse dynamique de l'information en multilingue en sept langues romanes et germaniques permet de repérer les nouvelles tendances d'un marché, identifier les réactions concurrentes, garder la maîtrise de son image sur Internet, diffuser rapidement l'information, ... »
- la communication de l'entreprise, interne ou externe. (...) La pratique de l'intercompréhension selon la méthodologie ICE va faciliter l'extraction des séquences lexicales ou phrastiques stratégiques de la version originale sans les déperditions incontournables d'une traduction ou faciliter la vérification de la fiabilité d'une version traduite par une confrontation rapide avec la version originale.
- les secteurs tels que ceux de la gestion des ressources humaines, de la mobilité des salariés en Europe ou des négociations, dans lesquels l'intercompréhension opérationnelle est encore inexploitée malgré l'efficacité et la forte plus-value qu'elle apporte, sont encore nombreux. » (*ibid.*)

À l'origine du projet, Castagne distingue la compréhension, qui « représente un texte », de la traduction comme production d'un texte construit dans une autre langue et pouvant se substituer au texte original :

« l'intérêt de comprendre un texte dans sa version originale est de lui accorder le statut de texte de référence pour l'information à appréhender, ce qui permet de mémoriser les formes linguistiques originales sans les associer étroitement à des formes traduites dans une autre langue qui risquent de les occulter. » (Castagne, 2007 : 2).

¹²⁴ Nous renvoyons au site internet du master : http://www.univ-reims.fr/site/diplomes/masters/master-gestion-multilingue-de-l-information_15293_26432.html

¹²⁵ Selon la présentation du master disponible sur le site internet mentionné dans la note ci-dessus.

Au-delà de l'accès à l'information, la compréhension multilingue permet la vérification de l'information en la comparant à l'original (*ibid.*). Lire en version originale apporte un accès plus fiable au texte (Castagne, 2010 : 6). L'intercompréhension sert avant tout d'« outil d'accès » à l'information, ici principalement en Europe du Sud. Castagne (2010 : 106) rejoint la notion d'apprenant-utilisateur immédiat en mentionnant l'importance d'adapter la connaissance aux besoins. Deux groupes de langues sont abordés : les langues romanes¹²⁶ et les langues germaniques¹²⁷. Suite à 96 heures de formation, l'objectif annoncé par le programme ICE est d'atteindre un niveau de compréhension écrite équivalent au B2/C1 du CECRL dans les langues apparentées à la « langue maternelle »¹²⁸ ou B1/B2 pour les langues voisines. Le développement de l'intercompréhension n'exclut pas l'enseignement de langues de spécialité, en l'occurrence, l'anglais et une langue optionnelle. Ces enseignements apparaissent comme complémentaires. Cette formation prend en compte les expériences « vécues et intégrées » de chacun (Castagne, Chartier, 2007 : 2). Elle a recours à « la pratique immédiate pour comprendre l'information à disposition dans les journaux, à la télévision ou sur Internet » (Castagne, 2007 : 105). Le savoir se constitue par la recherche active et développe la « compétence opérationnelle » (Castagne, 2010 : 6).

Pour mesurer les retombées de cette formation, il existe quelques données quantitatives disponibles sur le site du master. Au cours des six dernières années, les étudiants du master travaillent majoritairement dans les métiers du Web¹²⁹ :

« A ce jour, il y a eu 6 promotions de diplômés de master GML. Plus d'un tiers des étudiants sont recrutés directement à l'issue du stage. Le taux d'emploi à 6 mois après le diplôme est de 85%, et il est de 97% à un an. Le salaire d'embauche moyen pour le premier emploi est de 25.000€ (annuel brut). » (Université de Reims, 2015)¹³⁰

La technique de recueil de ces données n'est cependant pas explicitée. Nous ne savons pas combien d'étudiants ont effectivement répondu aux questions pour l'élaboration de ces statistiques sur l'insertion professionnelle post-master. Ce discours sert davantage la promotion de la filière qu'une exploitation scientifique. À notre connaissance, au-delà des rapports théoriques et académiques, aucune analyse qualitative n'a été actuellement faite sur l'impact de ces compétences lors de l'insertion professionnelle des étudiants ayant suivi cette filière et de leur utilisation effective de l'intercompréhension en entreprise sur du long terme.

¹²⁶ Espagnol, italien, portugais.

¹²⁷ Allemand, anglais, néerlandais.

¹²⁸ Terme utilisé dans la présentation du master, certainement parce qu'il correspond au langage le plus communément employé. Dans le présent travail, nous privilégions la notion de langue-s de référence-s. (Voir Chapitre 1).

¹²⁹ Nous renvoyons au site internet du master www.univ-reims.fr/site/diplomes/masters/master-gestion-multilingue-de-l-information/objectifs-et-debouches/que-deviennent-ils,15300,26439.html

¹³⁰ Mention figurant sur le site consulté en mai 2015.

2.2.2.2. Euromania, manuel multilingue pluridisciplinaire qui s'inscrit dans l'apprentissage de la lecture

Dans cette partie informationnelle de l'intercompréhension, le projet *Euromania* a retenu notre attention. Il s'agit d'une « méthode d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes » (Escudé, 2007) destinée aux enfants de 8 à 11 ans. La découverte de plusieurs langues se fait par l'écrit, à l'encontre de nombreuses pédagogies communicationnelles prônées dans les écoles primaires. Ce choix est justifié par la lecture d'information en contexte (légende, texte descriptif d'un élément graphique, etc.) dans une société marquée par « un retour en force de l'écrit » (Escudé, 2007 : 4). Cet apprentissage « précoce »¹³¹ se rattache à l'importance donnée à l'apprentissage de la lecture dans les programmes. L'approche multilingue pluridisciplinaire hypothético-déductive propose une découverte linguistique à travers les mathématiques, l'histoire, les sciences et la technologie. La langue n'est pas objet, mais sujet de l'apprentissage (*ibid.*). Des notions de culture générale se construisent grâce à la compréhension d'information dans différentes variétés linguistiques. Lire d'autres langues permet d'accéder à des documents inédits au sein de la ou les langue-s de scolarisation. À travers vingt dossiers thématiques, les élèves découvrent des corpus composés de documents en plusieurs langues, choisis d'abord pour leur qualité scientifique, puis pour leur iconographie et enfin conformément à une thématique supposant des prévisions hypothétiques de la part du lecteur. Ce projet se propose de mélanger « grandes langues » et « langues périphériques » telles que l'occitan¹³² et le catalan. Il est proposé d'évaluer la compétence d'intercompréhension écrite à travers la production orale ou écrite dans l'une de ses propres langues de référence (*ibid.*).

L'apprentissage linguistique est donc indirect : il se fait à travers une « didactique invisible » (Ollivier, 2010). Néanmoins, pour comprendre l'information, chaque apprenant a recours à des stratégies métalinguistiques. À travers l'exposition à ces langues, l'élève développe une « forme non focalisée d'apprentissage » (Franceschini, 2014) et donc un savoir-être et un savoir-faire face à l'altérité. En n'érigant pas l'apprentissage linguistique comme objectif premier, les représentations qui lui sont inhérentes ne viennent pas interférer dans la compréhension des textes.

¹³¹ En didactique des langues, il est admis que la réflexion sur les stratégies métacognitives nécessite une certaine maturité.

¹³² Ce choix est directement lié au profil de son initiateur, P. Escudé professeur d'occitan. « Ne traiter que des langues normativisées, et ne traiter que celles qui ont accès au statut de « langue haute » (2011 : 107) que donne l'officialisation d'un Etat reconnu, vient s'opposer frontalement au principe de l'intercompréhension tel que l'ont défini et développé Tourtoulon, Ronjat, et de manière intuitive et romanesque, Rigosi Stern. Il cite d'ailleurs dans son Habilitation à Diriger des Recherches les débats suscités par le choix de langues face aux discours politiques du moment (*ibid.*).

Ce programme envisageait une diffusion dans cinq pays¹³³. Il est actuellement utilisé officiellement par des établissements publics de l'enseignement primaire seulement en Catalogne. Par manque de financement, l'adaptation du guide pédagogique, aujourd'hui seulement édité en français, fait encore défaut en catalan malgré des journées de formation ponctuelles organisées dans cette région bilingue¹³⁴. À notre connaissance, outre les retombées analysées pendant la phase expérimentale du projet, une analyse du programme a été commencée en Catalogne¹³⁵ mais n'a pas pu aboutir à ce jour.

2.2.2.3. Une adaptation d'Eurom5 : un corpus d'article thématique au service de l'information

Nous ajoutons aux deux programmes préalablement présentés une présentation d'une application du programme Eurom5 à l'université Roma 3. Basée sur les travaux de Blanche-Benveniste, Eurom4, devenu Eurom5 avec l'ajout de la langue catalane, propose des corpus de texte dans cinq langues romanes (catalan, espagnol, français, italien, portugais)¹³⁶. Une méthode disponible sous forme de manuel et complétée par une version numérique propose vingt textes dans chaque langue extraits de la presse internationale. Seuls les titres font l'objet d'une traduction dans les cinq versions linguistiques. Chaque texte est sujet à une étude approfondie par l'apprenant à travers l'oral, le développement de stratégies, d'aides structurelle ou grammaticale et de traduction lexicale partielle. Cette méthode ne figure pas dans notre tableau des programmes d'intercompréhension intégrée à visée informationnelle puisque le programme en lui-même correspond, selon nous, à une approche davantage linguistique qu'informationnelle. Nous mentionnons cependant Eurom5 puisque certains groupes utilisant cette méthodologie¹³⁷ l'adaptent dans une optique informationnelle pour enrichir l'apprentissage (Cortés Velásquez, 2015).

A des fins didactiques, les textes ne figurent plus dans leur présentation d'origine, c'est-à-dire avec l'habillage intégré au site du journal dont ils sont issus. Nous avons déjà vu¹³⁸ l'importance cognitive d'une telle présentation, favorisant l'acceptation dès lors qu'un format corresponde à un modèle familier. Le genre textuel informatif retenu est un « filet ». D'après

¹³³ Espagne, France Italie, Portugal, Roumanie.

¹³⁴ Pour connaître les formations dispensées, nous renvoyons au site internet du projet : <http://www.xtec.cat/web/projectes/plurilinguisme/intercomprensio/jornadeseuromania>

¹³⁵ De 2013 à 2014, Geeraert a mené plusieurs observations en concertation avec la Generalitat, dans des écoles catalanes utilisant la méthode Euromania. Pour des raisons pratiques, cette étude a été avortée.

¹³⁶ Auparavant quatre, sans le catalan.

¹³⁷ Il s'agit ici d'un cours dispensé au Centre des langues (CLA) de l'université de Roma 3, mené par Diego Cortés Velásquez et dont le suivi scientifique est assuré par un groupe de doctorant, notamment Serena Faone.

¹³⁸ Nous renvoyons à l'introduction de la partie 2.2. du présent chapitre.

la définition du *Guide de l'écriture journalistique*, ce genre factuel se caractérise par un style écrit généralement dépouillé :

« Il s'agit d'informer de façon précise, simple et concise sur un fait nouveau. Le filet est de plus en plus utilisé, car il répond à une nécessité de lecture rapide.

- Le filet, comme la brève, demande objectivité et impersonnalité : s'en tenir aux faits, sans commentaire.
 - Il répond aux mêmes questions que la brève (qui ? quoi ? où ? quand ?), mais donne aussi les éléments du pourquoi et du comment. Il est donc un peu plus long mais dépasse rarement trois paragraphes (...)
 - Contrairement à la brève, il est surmonté d'un titre, séparé du texte par une ligne en blanc. (...)
- (Martin-Lagarde, 2005 : 96)

Sur les 100 filets proposés par la version numérique d'*Eurom5* d'une longueur inférieure à 200 mots, la majorité des articles s'intéresse à des informations globales¹³⁹ malgré quelques exceptions¹⁴⁰. C'est un genre lié à une culture monde.

Cependant, certaines applications de la méthodologie *Eurom5* utiliseraient des corpus thématiques au lieu de textes traduits. Chaque thématique (Mona Lisa, Christophe Colomb mais également les « bâtons selfie ») est déclinée à travers quatre filets dans les quatre variétés linguistiques travaillées. Les déclinaisons linguistiques comportent une charge culturelle spécifique. Les « mots à charge culturelle partagée » (Galisson, 2000) représentent une identité collective, un imaginaire « ethno socioculturel » pour reprendre le concept préalablement cité¹⁴¹. Les apprenants doivent alors réaliser une synthèse dans l'une de leur langue de référence, ici l'italien. Les textes sont donc plus longs que les filets proposés dans la méthode de référence¹⁴². Il s'agit dès lors d'une démarche d'intercompréhension basée sur un apport informationnel bien que l'objectif premier reste l'apprentissage linguistique. Ainsi ces représentations transmises à travers la langue constituent la base de la compétence communicationnelle.

Dans les deux approches principales présentées, le programme ICE et Euromania, le passage d'une langue-objet à une langue-sujet (Escudé, 2007) a retenu notre attention. Cette démarche s'inscrit dans le prolongement de celle du Conseil de l'Europe qui se focalise sur les locuteurs porteurs d'une culture et non sur la langue comme nous l'avons mentionné au préalable¹⁴³. Une même variété linguistique peut véhiculer des connotations culturelles différentes alors que plusieurs langues peuvent se référer à une culture identique. Dans un même groupe linguistique francophone, les mots choisis ne seront pas les mêmes pour raconter un

¹³⁹ Par exemple : « O prazer da matemática ».

¹⁴⁰ Par exemple : « El diccionari català modifica la definició del mot "matrimoni" ».

¹⁴¹ Nous renvoyons à la partie 1.2.3 du chapitre 1.

¹⁴² Nous retrouvons ici l'exemple de l'encyclopédie en ligne Wikipedia.

¹⁴³ Nous renvoyons à la partie 1.2 du chapitre 1.

événement au Québec et en Belgique par exemple. La contextualisation du message prime alors sur le lien « langue-culture » (Galisson, 1991). Nous y reviendrons dans le chapitre 5.

La langue représente une culture et un contexte que ne peuvent pas toujours reproduire des adaptations traduites. Derrière les mots, s'établissent des concepts liés à des connotations socioculturelles ou à des termes intraduisibles (Cassin, 2004) mis en images par l'illustratrice Ella Frances Sanders (2015). Quand bien même, le traducteur parvient à dire « presque la même chose », une perte d'information liée à l'implicite d'un texte est observée :

« La manière d'exprimer une idée ne compte pas moins que ce qui est dit. » (Reiss, 2002 : 45)

La traduction est essentielle dans la production et la dissémination de l'information (Gambier, 2010 : 17). Elle suppose pourtant l'adaptation d'un message à un « cadre linguistique culturel » (Gambier, 2010 : 29). Dans une société du Web caractérisée par une recrudescence de l'usage de l'écrit et une surcharge d'information, les stratégies linguistiques et culturelles développées dans une perspective informationnelle nous semblent primordiaux. Nous envisageons dans ce travail l'intercompréhension comme moyen d'accéder à la recherche et la lecture d'information contrastée.

2.3. Une approche pluridisciplinaire informationnelle contextualisée

Les approches professionnelles et informationnelles préalablement présentées nous amènent à dresser les caractéristiques retenues de l'intercompréhension dans le cadre de ce travail. Nous considérons ici l'intercompréhension au sens large, comme la compréhension volontaire d'autres langues. L'intercompréhension implique « d'être aptes, parfois à rechercher des liens, à faire des interférences » (Castagne, 2002 : 106). Les interférences sont ici entendues au sens sémantique et syntactico-sémantique (Castagne, 2002 : 100). Cette appréhension linguistique réflexive de « proche en proche » s'oppose à une vision cloisonnée du savoir (Morin, 1999). Dès qu'elle est présentée et expérimentée en contexte universitaire, l'intercompréhension séduit. Au-delà du contexte académique, ce mode de communication a pourtant peu d'échos. Les « passeurs » entre monde universitaire et société au sens large feraient défaut (Deransart, Sesma, Thomas, 2012). Pour s'immiscer face aux représentations linguistiques collectives, l'intercompréhension devrait « se traduire dans les usages » (*ibid.*). Les journalistes (Vivar, 2010) seraient très intéressés par cette démarche. Mais aucune étude ne permet de corroborer cette affirmation. Nous avons donc souhaité l'analyser empiriquement dans le présent travail. À partir des références préalablement citées dans ce chapitre, nous présenterons l'approche que nous entendons développer à travers cette recherche. Nous nous focalisons sur un public

spécifique, les journalistes web, « lecteurs-consommateurs-producteurs » d'information comme défini dans le premier chapitre.

La majorité des programmes aujourd'hui développés en intercompréhension proposent aux usagers de migrer sur une plate-forme créée spécifiquement pour les besoins de la formation. Nous souhaitons proposer un scénario adaptés aux habitudes de lecture numérique des usagers sans qu'ils aient besoins de migrer sur d'autres interfaces. Les tâches réalisées permettraient d'élargir les cadres de lecture à travers une sensibilisation à l'intercompréhension¹⁴⁴. Notre priorité vise à proposer une démarche de recherche d'information plurilingue à travers les lectures rituelles des journalistes web qu'il nous faut préalablement connaître. Les routines de lecture sont donc au cœur de notre problématique afin de jalonner les pistes d'une application potentielle de l'intercompréhension en conformité aux besoins et intérêts des journalistes web. Nous reviendrons d'abord sur la contextualisation de l'information (2.3.1), notion préalablement abordée dans le chapitre 1. Nous développerons ensuite notre conception de la « compétence informationnelle plurilingue » (2.3.2) au cœur de notre étude.

2.3.1. Une compétence basée sur la contextualisation de la lecture d'information

Sur le Web, chacun peut s'exprimer et consulter l'expression d'autrui à condition d'accéder à l'information notamment sur des plateformes multilingues (Glyn, 2012 : 31) et de savoir « se servir des informations, les recueillir, les sélectionner, les ordonner, les gérer et les utiliser » (Delors, 1996 : 19). Même dans notre langue, nous ne sommes pas spécialistes de tous les domaines. Le lecteur développera ainsi « une prédilection facilitée par une bonne connaissance du sujet » (Castagne, 2002 : 101) et *vice versa*. Comme ont pu le mentionner Candelier (2010) dans l'introduction même du Cadre de Référence pour les Approches Plurielles (Carap), de nombreuses compétences des approches dites singulières, c'est-à-dire en travaillant à partir d'une langue et non d'une pluralité, sont transférables aux approches plurielles. L'ajustement et la reformulation sont des moyens utilisés quotidiennement dans une langue de référence.

« on peut idéaliser la communication endolingue en faisant comme si les interlocuteurs partageaient un même code entièrement précodé, mais en fait il n'en est rien car l'activité même de communication repose sur des processus d'interprétation et de constructions interactives d'informations ». (Boyer, 2000 : 164)

¹⁴⁴ Evidemment, le résultat d'une telle formation sur une plate-forme spécifique peut conduire au transfert individuel des stratégies développées à ces usages habituels.

Laks (2007) démontre une certaine souplesse de lecture permettant de construire du sens à partir des éléments en présence même lorsque seules les premières et dernières lettres d'un mot sont dans l'ordre :

« C'est parce que le cerveau humain ne lit pas chaque lettre elle-même, mais le mot comme un tout. »
(Laks, 2007 : 189)

L'approximation réside également dans la redondance informationnelle dans une même phrase : « Ahir, hi havia massa gent a la platja. Hi vaig menjar amb la Rosa ». La particularité de la formation du passé composé en catalan – tellement particulière qu'il suffit de le savoir une fois pour le retenir – réside dans la forme verbale « aller + indicatif » qui renvoie au futur proche français. Ce temps est également indiqué par le complément de temps : « ahir » et par la forme du verbe « haver » à l'imparfait « havia ». Sans comprendre les trois indications temporelles mais en en saisissant deux, il est possible de comprendre la temporalité du texte. Cela est facilité par l'écrit car le lecteur peut effectuer un va-et-vient continu dans l'appréhension du texte. Au-delà de ses « inférences de liaison » lexicales ou grammaticales, il existe des « inférences d'élaboration » (Bougé, Caillies, 2004 : 80) à travers la mise à profit des connaissances liées au texte.

À Grenoble, les travaux préliminaires au projet *Galatea* s'appuyèrent sur les analogies lexicales (Dubéne, 1995). Dans une étude qualitative basée sur un fait divers rédigé en espagnol, Degache (1996) s'intéresse aux réflexions métalinguistiques des lecteurs essentiellement centrées autour du verbe. Il démontre les processus et stratégies mises en place par des lecteurs n'ayant pas ou peu de connaissances linguistiques préalables dans cette langue pour en construire le sens. Le transfert des connaissances du genre textuel du fait divers, par essence transculturel et transhistorique (Cornu, 2009), est essentiel dans la construction et la formulation d'hypothèses. Comme tout entraînement, c'est la pratique régulière qui permet le développement d'automatismes. La « pratique répétée des textes » (Caure, 2013), dont l'accès est facilité par le Web, engendre un apprentissage des langues en contexte intuitif et déductif.

Pour Cassin (Van Reeth, 2014), la lecture en version bilingue est la base première de l'apprentissage linguistique. Au départ, des critères variés peuvent transporter le lecteur dans un univers particulier sans nécessairement en comprendre tous les aspects, tels que la musicalité de la langue¹⁴⁵ ou son exotisme. Lire dans une autre langue, c'est d'abord un travail « d'approximations successives et optimisantes » (Escudé, Janin, 2010). L'intercompréhension propose à ce titre la « mise à profit des congénères » (Carrasco,

¹⁴⁵ Auquel cas il sera important de passer par l'oral pour identifier la sonorité de phonèmes propres à une langue.

Maspero, 2004). Elle entend donc encourager des pratiques « buissonnières », c'est-à-dire non valorisées par la norme scolaire. Elle reprend certaines bases des prémisses de la didactique des langues développée à partir de versions d'œuvres littéraires présentées dans des éditions multilingues (Germain, 1993) lues en vue de perfectionnement linguistique mais également de diversion. Les didacticiens convaincus déclarent l'intercompréhension comme présentant « un excellent retour sur l'investissement du temps de formation » (Janin, 2010). Toutefois il reste à convaincre les plus sceptiques pour qui l'approximation reste une notion nouvelle en didactique des langues et peut être perçue comme non rentable puisqu'elle donne accès à un message partiel. À notre connaissance, cette notion temporelle n'est pas ou peu développée dans les travaux sur l'intercompréhension. Elle permettrait pourtant d'adopter un langage et un argumentaire adaptés aux professionnels et à la société contemporaine en général. À l'heure de l'immédiateté permise par les avancées technologiques, l'intercompréhension suppose de prendre le temps d'entrer en communication ou d'accéder à l'information¹⁴⁶. Cette attitude est contraire à la tendance immédiate du Web. Explorer cet espace avec une autre temporalité permet de l'appréhender sous une autre forme. Nous y reviendrons dans le chapitre 5. La démarche de notre recherche s'engage dans une dissémination et vulgarisation de l'intercompréhension, concept qui est loin de faire l'unanimité (García, 2010) face aux représentations linguistiques dominantes.

2.3.2. Vers une compétence informationnelle plurilingue ?

La diversité informationnelle est généralement analysée en termes de diversité de contenu, des sources d'un article, des salariés d'une rédaction, des propriétaires (Carpenter, 2010 : 1067). Elle est peu appréhendée en termes de langue et culture. Comme nous l'avons vu dans le chapitre 1, face à l'abondance informationnelle, le lecteur se replie sur des formats familiers. La langue constitue encore l'une des limites pour accéder à l'information. Gambier déplore le déracinement de l'international à travers un discours continu sur l'ailleurs « sans le faire parler ou l'exprimer dans son essence » (*ibid.*). Si les médias ont tendance à se ressembler et à s'aligner esthétiquement, les discours se spécialisent en fonction des publics visés. L'affirmation identitaire culturelle est l'un des effets de la globalisation. Elle s'exprime en partie par une émergence de médias hyperlocaux. Le journal galicien *Luz*, par exemple, se propose de comprendre l'hyperlocal pour mieux comprendre le global. Ce paradoxe global (Naisbitt, 1994 ; in Chen, 2005 : 4) d'une culture monde façonnant un monde des cultures

¹⁴⁶ Nos résultats montrent que cette variable est essentielle pour les journalistes. Nous y reviendrons dans le chapitre 4.

locales a été notamment théorisé au niveau interculturel par Chen et Starosta (1998). Notre société se caractérise, selon eux, par l'augmentation d'« interaction among people from different cultural, ethnic, social, and religious backgrounds » (Chen, 2005 : 1). Pour ces chercheurs en communication, la globalisation :

« demands an integration of cultural diversity in the global community, but at the same time also reflects people's needs to develop a strong self or cultural identity(ies) » (Chen, Starosta, 1998 : 5).

Sur des territoires connectés, le « vivre ensemble » dépend donc de la capacité des individus à négocier leurs identités et à co-construire une identité culturelle à travers la communication. Carpenter (2010 : 1065) affirme qu'un individu apprend à mieux se connaître en se confrontant à l'altérité : « the consumption of a diversity of content can promote a greater awareness of self because it exposes people to differing ideas » (*ibid.*). Nous pensons donc que l'intercompréhension auprès de journalistes web, dont le retraitement d'information constitue la tâche principale, doit aller au-delà de la communication interculturelle en proposant à ces professionnels de l'information une plus-value informationnelle certaine. La compétence de médiation contribue à « donner du sens à des éléments linguistiques ou culturels non familiers » (Candelier, 2010 : 23) et à se distancier du texte pour en développer une vision critique. L'utilité en matière de communication de la *lingua franca* ne fait pas de doute. Cependant, nous soumettons l'hypothèse que l'intercompréhension apporterait une contextualisation de l'information circulant sur le Web.

Nous empruntons à Puren (2009) la notion de « compétence informationnelle ». Il la définit comme « la capacité à agir sur et par l'information en tant qu'acteur social » (Puren, 2009 : 3). La formation d'un « acteur social » apparaît dans le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001 : 10). Puren y associe les onze étapes sur l'acquisition et la maîtrise de l'information énumérées par un rapport de l'Unesco (2008 : 65-67). Il déclare ainsi :

« l'agir social par l'information implique d'assumer une responsabilité sur l'information en amont et en aval de sa transmission » (Puren, 2009 : 4).

Nous proposons dans ce travail de mettre en vis à vis la compétence plurilingue et pluriculturelle définie dans le chapitre 1 avec cette « compétence informationnelle » suivant les distinctions entre les compétences informationnelles multilingue et plurilingue comme détaillé dans le tableau ci-après :

Tableau 7. Déclinaison linguistique de la compétence informationnelle (notre adaptation)

Nature	Caractéristiques	Type accès à l'information	Culture
Compétence informationnelle multilingue	Utilisation d'un ensemble de langues disponibles sur le Web pour accéder à une information particulière	Recherche hermétique des contenus linguistiques sans rechercher une information disponible dans une autre langue	Passé d'une approche interactive de « culture-objet »...
Compétence informationnelle plurilingue	Prise de conscience de l'usage linguistique comme vecteur de transmission de diverses « visions du monde » (Oustinoff, 2009 : 10)	Recherche contrastée d'une même information entre différentes langues disponibles dans le répertoire de l'utilisateur. Au-delà de l'aspect linguistique, cette prise de conscience métalinguistique encourage une valorisation d'identités plurielles.	... à une « culture en actes » (Abdallah-Proteccion, 1999 : 32) ¹⁴⁷ .

Dans un espace multilingue médiatique, l'individu plurilingue est souvent cantonné dans ses communautés d'opinions. Or, le Web est un formidable outil qui rompt avec la notion d'authenticité figée s'il est utilisé de manière critique et non de manière automatique. Pour ce faire, l'utilisateur doit connaître les mécanismes de production de l'information afin de remédier à des habitudes de réception de l'information. Toute création est le résultat d'un processus d'assimilation de contenus et de réflexions expérientielles. Ce développement nous amène à esquisser une première définition de la compétence informationnelle plurilingue. Elle serait la capacité à chercher une information inédite dans l'une de mes variétés linguistiques de référence afin de contraster certaines visions du monde comme schématisé dans le chapitre 1. Pour rappel, le carré représente une communauté donnée et le rond un message. La partie grisée se rapporte à la vision dominante lors du transfert informatif entre différentes communautés linguistiques et culturelles.

Figure 7. Visions du monde à travers l'intercompréhension



Avant la compétence linguistique, elle implique des compétences culturelles et techniques afin de savoir où et comment chercher l'information. Elle dépendrait avant tout du genre et de la nature de l'information. Pour reprendre la classification informationnelle de Berger (2009), elle correspond à une information locale, nationale ou étrangère, en opposition à l'information

¹⁴⁷ Nous retrouvons indirectement la distinction « langue-objet » « langue-sujet » proposée par Escudé (2011) et préalablement mentionnée.

globale, internationale ou transnationale qui véhicule des visions du monde homogènes. Elle permettrait un accès à une information contrastée issue d'une ou plusieurs autres communautés linguistiques ou culturelles.

D'un point de vue informationnel, cela permet l'accès à des messages autres que le message dominant à travers une recherche maîtrisée de l'information en plusieurs langues. Elle conduit surtout le passage d'un consommateur passif de contenus multilingues à un consommateur actif de recherche de contenus plurilingues. En nous intéressant à l'intercompréhension intégrée, adaptée à des « apprenants-utilisateurs immédiats », « lecteurs-producteurs » d'information, nous espérons toucher un public plus large à travers la médiation de ces journalistes. Nous nous focaliserons ici moins sur la consommation médiatique des langues que sur les usages linguistiques et ses représentations dans les médias. Cette approche permet également une prise de conscience de l'ethnocentrisme qui caractérise les lectures numériques et de la diversité de l'information disponible au-delà des frontières linguistiques et culturelles. C'est une expérience à la fois métacognitive, cognitive et affective.

D'un point de vue linguistique, les textes européens prônent une nouvelle approche pédagogique, « apprendre à apprendre » fut une approche pédagogique déjà développée en partie par le pédagogue suisse Pestalozzi. Dans son volet d'éducation interculturelle, le Conseil de l'Europe entend encourager :

« les expériences significatives de contact réel ou virtuel (à travers des documents) avec des réalités inconnues de manière à créer des attitudes de curiosité et des compétences interprétatives bienveillantes et critiques. » (2014 : 39)

La notion d'effort est essentielle : elle permet d'aller au-delà de l'information affective sur laquelle jouent les médias et les discours politiques par exemple. Associé à l'intérêt, l'effort permet de passer outre le conditionnement médiatique (Yus, 2014). Lorsque le seul moyen d'accéder à l'information ou de demander une information passe par une autre langue, il faudra trouver les moyens de le faire.

2.4. Conclusion du chapitre

Dans ce second chapitre, nous avons présenté une approche pluridisciplinaire de l'intercompréhension comme concept naturel développé en linguistique, en sciences de l'information et de la communication, en didactique des langues et des cultures. Ces différents champs disciplinaires de référence retiennent l'importance des représentations linguistiques, de l'engagement et de la coopération entre les locuteurs.

Nous avons vu qu'avant de se baser sur des aspects linguistiques, l'intercompréhension requiert des techniques de communication exolingue supposant un engagement coopératif.

Elle permet de relativiser le modèle gravitationnel des langues dominantes (Calvet, 2005) admis communément dans nos sociétés occidentales. Nous avons présenté les approches professionnelles et informationnelles développées récemment en didactique de l'intercompréhension autour d'un « apprenant-utilisateur immédiat ». Pourtant, cette notion n'est pas toujours acceptée par les usagers eux-mêmes, ici lecteurs numériques, du fait de leur représentations linguistiques dominantes. Les programmes décrits proposent des alternatives complémentaires à l'anglais comme *lingua franca* de communication au sein de réseaux transnationaux préexistants.

À partir de la littérature préalablement présentée, nous avons introduit l'approche adoptée dans ce travail. Elle se base avant tout sur le développement d'une compétence de lecture en plusieurs langues, qui, associée à des techniques de recherches au-delà de cadres linguistiques, pourrait aboutir en une compétence informationnelle plurilingue chez les journalistes web et, indirectement, chez les lecteurs-citoyens. Dans le chapitre suivant, nous présenterons la méthodologie de cette recherche, plusieurs fois ajustée face aux difficultés rencontrées sur le terrain. Nous détaillerons les raisons et les enseignements de ces ajustements, premiers résultats de notre démarche.

CHAPITRE 3. TERRAINS D'ENQUÊTES ET METHODOLOGIE RETENUE

*« Era l'alba quando [Marco Polo] disse:
- Sire, ormai ti ho parlato di tutte le città che
conosco.
- Ne resta una di cui non parli mai.
Marco Polo chinò il capo.
- Venezia, - disse il Kan.
Marco sorrise.
- E di che altro credevi che ti parlassi?
L'imperatore non batté ciglio.
- Eppure non ti ho mai sentito fare il suo nome.
E Polo:
- Ogni volta che descrivo una città dico qualcosa
di Venezia. »*

(Calvino, 1972)

Dans les deux chapitres précédents, nous avons délimité notre objet de recherche aux usages et représentations linguistiques des journalistes, lecteurs professionnels, médiateurs de la presse écrite en ligne. Nous y avons justifié nos choix théoriques (chapitre 1) et dressé l'état de l'art relatif à l'intercompréhension de spécialité et informationnelle (chapitre 2). Nous avons vu que dans un contexte d'internationalisation des contenus informationnels, notamment dans une logique marchande, l'intercompréhension pourrait apporter d'autres cadres et perspectives de lectures pour une éthique de la communication. Cette troisième partie s'attache à contextualiser notre recherche, affiner notre problématique et en détailler la méthodologie définitive.

Dans ce travail, nous nous sommes penchée sur une catégorie particulière de professionnels de la médiation dont le langage constitue la base de leur travail. Nous nous sommes focalisée essentiellement sur l'accès des journalistes web à l'information à l'ère du numérique et leur gestion de la circulation internationale des idées. Les usages et représentations en plusieurs langues des journalistes web s'avèrent peu explorés et documentés. Les sciences de l'information et de la communication s'attachent généralement à des études en une seule langue (Bielsa, 2010 : 31) sans nécessairement faire intervenir le critère du choix linguistique dans l'analyse. Les travaux en traductologie proposent, eux, des approches bilingues de corpus de presse (Flettum, 2013). Certains mécanismes ne peuvent pourtant s'observer qu'à travers des corpus multilingues.

Dans une société aux enjeux globalisés et aux aires urbaines multiculturelles, la médiation prend une place prépondérante pour favoriser les échanges d'information entre différentes sphères linguistiques et culturelles. Nous présenterons ici notre protocole de recherche

envisagé au début de nos trois années de thèse à travers le recueil de données par « recherche-action »¹⁴⁸. C'est-à-dire « une recherche qui vise, à travers l'application des résultats sur le milieu étudié, la transformation de ce milieu » (Blanchet, Gotman, 2005 : 28). Dans ce type d'approche, le chercheur devient médiateur puisque par sa fonction, il « aide la collectivité à en déterminer les tenants et les aboutissants les plus cruciaux par une prise de conscience des acteurs du problème dans une action collective » (Barbier, 1996). Toute « recherche-action » tend à soulever une problématique précise et contextualisée afin de proposer un protocole qui permettra d'y remédier ou du moins d'en prendre conscience (*ibid.*).

Dans ce troisième chapitre, pour préparer au mieux notre recherche, nous avons d'abord identifié notre problématique à travers une analyse de discours pour déterminer les mécanismes et les conséquences du passage d'une version linguistique à une autre. Notre méthodologie s'est finalement basée sur une approche triangulaire singulière :

- repérage des stratégies de médiation informationnelle entre plusieurs langues sur un corpus d'articles multilingues traitant un événement international pour affiner notre problématique (3.1) ;
- analyse quantitative des habitudes de lectures multilingues de journalistes et étudiants en journalisme à travers des questionnaires ;
- analyse qualitative des représentations langagières des journalistes recueillies dans des entretiens semi-directifs outillés.

Nous verrons pourquoi (3.2) et comment (3.2) nous avons été amenés à ajuster ce protocole. Nous décrirons alors les limites rencontrées sur nos terrains de recherche correspondant à nos deux universités de rattachement¹⁴⁹.

3.1.Observations préliminaires sur un corpus d'articles de presse multilingue et problématique¹⁵⁰

Pour affiner notre problématique, nous nous sommes interrogée sur les stratégies de passage de la version hispanophone d'une dépêche d'agence de presse rédigée à Quito, en Equateur, à propos du parc Yasuni, à la version française diffusée par plusieurs médias en ligne français¹⁵¹. Nous souhaitons ainsi mieux comprendre l'adaptation d'un texte d'information locale destiné à une communauté globale.

¹⁴⁸ Cette approche avait déjà fait l'objet de notre travail de Master FLE recherche.

¹⁴⁹ « Università degli studi di Sassari » et « Universitat de Barcelona ».

¹⁵⁰ Partie adaptée d'une communication présentée en mars 2015 à Toulouse dans le cadre d'un colloque « Traductologie et géopolitique » et publiée ultérieurement dans les actes du colloque (Venaille, Devilla, 2015).

¹⁵¹ L'ensemble des titres de médias en ligne de notre corpus, hors agence, ont leur siège et leur rédaction basés à Paris.

Aujourd'hui, plus de 80% de l'information internationale est fournie ou certifiée par les agences de presse (Pigeat, Lesourd, 2014 : 8). Dès le milieu du XIX^e siècle, les États-nations ont voulu disposer d'une agence de presse, même lorsque les médias internes n'étaient ni assez nombreux ni assez puissants pour en justifier l'existence (Pigeat, Lesourd, 2014 : 10). Les agences¹⁵², largement financées par des fonds publics, étaient considérées comme les premières coopérations internationales : *Havas*, puis l'*Agence Française de Presse* (AFP), pour les Français (1835), *Associated Press* pour les Américains (1846), *Wolff* pour les Allemands, *Reuters* pour les Anglais (1851), etc. Leur diffusion a toujours été liée aux enjeux géopolitiques internationaux. Comme le fait remarquer Palmer (1996a : 89-90), « l'information agencière est tout autant façonnée par la géopolitique et la géofinance qu'elle ne façonne, elle, les contours d'un média mappemonde lui-même en flux ». L'AFP, par exemple, a vu sa réputation s'asseoir au sortir de la seconde guerre mondiale. Le rapport MacBride (1980) sur les médias critiquait déjà le contrôle exercé par les agences de presse sur le flot et la sélection de l'information. Un autre rapport contemporain, *le Nouvel ordre mondial de l'information* (Masmoudi 1980) estimait alors que 80 % des informations mondiales étaient produites par les quatre agences principales. Tous deux plaidaient alors en faveur d'une information libre et équilibrée. Aujourd'hui l'AFP, qui nous intéresse dans ce corpus, est largement financée par l'État français. Sur un budget global de 283 millions d'euros en 2013 (Bastien 2014), 100 millions d'euros sont versés par l'État en dédommagement de sa mission d'intérêt général et 20 millions au titre d'abonnements des services publics au fil d'information AFP. La dépêche constitue un genre particulier puisqu'elle est d'abord destinée à informer les journalistes¹⁵³. Désormais, l'AFP répond aux besoins de célérité de ses clients en proposant des formats « prêts à publier »¹⁵⁴. Les choix de diffusion et de traduction ne sont pas neutres politiquement¹⁵⁵.

Nous avons choisi une étude de cas¹⁵⁶ dont nous avons une connaissance approfondie suite à un séjour prolongé sur le territoire équatorien au moment de la constitution du corpus¹⁵⁷. En 2007, le gouvernement équatorien lançait le projet de parc naturel Yasuni Ishpingo Tambococha Tiputini (ITT), soutenu par le Programme des Nations Unies pour le Développement (Pnud). Il s'agissait de recueillir des fonds internationaux afin de préserver la

¹⁵² Nous avons au préalable décrit les agences d'un point de vue linguistique dans la partie 1.3.2.4 du chapitre 1.

¹⁵³ Les médias en ligne sont pourtant toujours plus demandeurs d'articles « clés en main », prêts à la publication.

¹⁵⁴ Nous renvoyons à la troisième partie du chapitre 1 pour d'avantage de détails sur les agences de presse.

¹⁵⁵ Nous renvoyons à la seconde partie du premier chapitre sur la traduction.

¹⁵⁶ L'ensemble des textes exploités dans cette analyse sont disponibles en annexe.

¹⁵⁷ Dans le cadre d'un poste de professeur de Français Langue Étrangère à l'Alliance française de Cuenca, en Équateur, de septembre 2012 à juin 2013.

biodiversité de la réserve naturelle et de ne pas extraire le pétrole qui s'y trouve. Suite à une large campagne de communication et d'appel aux dons sur la scène internationale, le projet sera abandonné faute d'investissements internationaux suffisants en août 2013. Nous émettons l'hypothèse que ces textes subissent une localisation, notion que nous définirons au préalable, afin d'adapter le discours source équatorien rédigé en espagnol à un lecteur anglophone et francophone. En fonction de notre analyse (3.1.1), nous préciserons alors la problématique de notre thèse (3.1.2). Il ne s'agit pas ici de revenir sur les discussions théoriques entre une certaine « dichotomie traductologique » technique (Deville 2010) distinguant les tenants de la langue source, les « sourciers », « attachés au littéralisme », de ceux de la langue cible, « les ciblistes », « plus attentifs aux modulations du transfert en quoi réside proprement la traduction » (Ladmiral, 2014). Ce débat n'est pas de notre ressort, même s'il constitue une base théorique qui oriente notre catégorisation.

Des précisions terminologiques et conceptuelles ont déjà été réalisées dans le chapitre 1¹⁵⁸. Nous en rappelons toutefois le concept de localisation, entendu comme « la traduction et l'adaptation du contenu informationnel, des images, des icônes et des formats dans une culture donnée » (Guidère, 2010 : 126). Dans le domaine médiatique qui nous occupe ici, à savoir celui des agences de presse, la localisation désigne l'adaptation dans une ou d'autre-s langue-s, culture-s et aire-s géographique-s d'un contenu informationnel destiné à un ou des « usager-s » particulier-s. Elle constitue donc une adaptation, à travers, généralement, le recours à une « langue pivot » (Prado, 2010) à partir de laquelle elle s'adapte à un panel de langues et cultures. En effet, une langue centrale, voire « hypercentrale » (Calvet, 2002) comme c'est le cas de l'anglais, permet de traduire un texte dans un ensemble de langues, même si elle ne correspond pas à la langue de rédaction du texte de départ. Le changement de langue permet notamment de répondre aux besoins (expériences, bagages culturels, connaissances antérieures, croyances et stéréotypes) et attentes supposées du « lecteur en vue » (Valdeón, 2010) ou « lecteur cible » (Eco, 1989). Elle tend à favoriser l'efficacité communicationnelle (*ibid.*). Outre les enjeux linguistiques du passage d'une version à une ou d'autre-s, nous aborderons ici les intérêts économiques et politiques liés au choix de telles stratégies.

3.1.1. Analyse d'un texte de dépêche d'agence reprise par la presse en ligne

Nous avons d'abord sélectionné un corpus pluri-sémiotique à partir de l'ensemble des articles de la presse française accessibles gratuitement en ligne sur les principaux sites des médias

¹⁵⁸ Nous renvoyons à la sous-partie (1.2.2) du chapitre 1.

généralistes et abordant la thématique du parc Yasuni. Notre sélection implique dès lors deux filtres au-delà du sujet : les médias gratuits d'un espace national défini, ici la France. Nous nous sommes limitée aux articles publiés d'octobre 2012 à février 2013, soit une dizaine d'articles de genres différents (reportages et interviews)¹⁵⁹. Nous souhaitions y déceler d'éventuelles reprises de dépêches. Un pic de publications autour d'un reportage, fin novembre 2012, a attiré notre attention. Afin de répondre à notre problématique, nous avons sélectionné la dépêche de ce reportage, « *Equateur: le dilemme de Yasuni, une réserve débordant de vie et de pétrole* », publiée à la même date par trois sites internet de journaux français aux publics cibles variés (*Sciences et Avenir*, magazine scientifique ; *20 minutes*, quotidien gratuit ; *France 24*, chaîne d'information continue francophone). D'après l'étude sur la diversité et la concentration des sites d'information français du Web (Marty, Rebillard, Smyrnaio, Touboul 2010), ces titres correspondent aux publications « mainstream ». Le choix éditorial de publier intégralement des dépêches d'agence s'explique par le souhait d'être bien référencé par les moteurs de recherche en créant du contenu. Les infomédiaires reprennent en effet des dépêches qui étouffent les contenus créatifs d'autres articles non repris massivement pas les médias. Quelques mois plus tard, en février, certains extraits de cette même dépêche « *Equateur: le dilemme de Yasuni, une réserve débordant de vie et de pétrole* » seront repris sans réécriture et sans mention de la source utilisée par *Le Monde.fr*. Nous analyserons d'abord les trois versions linguistiques d'une même dépêche (3.1.1.1) avant d'aborder la portée politique (3.1.1.2) et la territorialité (3.1.1.3) de l'adaptation de l'information.

3.1.1.1. Analyse des trois versions (espagnole, française et anglaise) d'une même dépêche

Afin de nous focaliser sur une analyse de discours multilingue comparée, nous avons recherché la dépêche française en plusieurs langues. À notre connaissance, une version espagnole de l'article « *Una burbuja de vida enfrenta la amenaza del petróleo en Amazonia ecuatoriana* » a été publiée le 30 novembre 2012. D'autres versions linguistiques peuvent avoir été publiées le même jour que la dépêche française, sans que nous en ayons eu connaissance. Il existe par exemple, une version italienne que nous n'avons pas exploitée. Le site de l'AFP propose des sections différentes selon les versions linguistiques. Il ne dispose pas d'un menu déroulant permettant de choisir la version linguistique souhaitée à partir d'un même texte comme c'est le cas sur d'autres médias multilingues. Ce système permet

¹⁵⁹ Une dizaine d'articles : *Le Monde.fr*, *Terra Eco*, *Sciences et Avenir*, *France 24*, *AFP*, *20 minutes*), de reportages : *AFP*, *AFPes*, *Le Figaro*) et d'interviews (*Libération*, *RFT*).

davantage de transparence linguistique et informationnelle afin de retrouver facilement le texte source.

À première vue, aucun élément ne semblait attribuer l'antériorité d'une version linguistique sur l'autre. Ces articles ne sont pas signés comme de coutume dans des dépêches d'agence. La chronologie de la circulation de cette information n'a pu être effectuée qu'au terme d'une recherche approfondie. Une erreur de genre dans la dépêche française nous a permis de déterminer le texte original : « su director, el estadounidense Kelly Swing » devient en français « sa directrice, la scientifique américaine Kelly Swing ». Ce changement de genre du locuteur est confirmé par la reprise « explique-t-elle ». Or, Kelly Swing est un chercheur américain à la tête de la station scientifique du Yasuni. Pourtant, le déterminant masculin « el » suivi du nom masculin « director » ne prête pas à confusion. Cette tournure nous a conduite à chercher la version anglaise de la dépêche, dont la structure grammaticale ne distingue pas le genre féminin du masculin. En effet, le 4 décembre 2012, une version anglaise a été publiée « *Ecuador 's Yasuni dilemma : reserve full of life, and oil* ». Les trois versions sont illustrées par une même séquence de photos, voire la même photographie d'un singe dans la verdure, cliché dont les droits reviennent également à l'AFP. Seule la dépêche anglaise est signée par le prénom et le nom de l'auteur A. M., alors journaliste au bureau de Quito de l'AFP. Dans le corps du texte, nous retrouvons la description de la fonction du scientifique : « the director of the center, US researcher Kelly Swing », repris par « said Swing »¹⁶⁰. Malgré la postériorité de la publication de la version anglaise de la dépêche, il semble donc qu'elle ait été écrite avant la version française. À partir de ce constat, nous avons pu comparer les trois versions linguistiques de cette dépêche (espagnole, anglaise et française). Nous y avons décelé des adaptations, des omissions, des recadrages, des reformulations, des explications et des retraductions.

¹⁶⁰ Il s'avère que « Kelly » est un prénom anglais unisexe dont l'usage est majoritairement féminin, ce qui a pu porter à confusion la personne ayant adapté ce texte de l'anglais au français.

Figure 8. Distances discursives des trois versions linguistiques retenues dans notre corpus.



• Recadrage : hiérarchisation de l'information, anisotomie et ajouts

Lors de la sélection et du traitement de l'information des dépêches, Hieles et Bassetti (2009 : 63) font remarquer que les agences de presse opèrent des ajouts en référence à des organisations ou entreprises internationales. Ce constat se vérifie dans notre corpus avec la mention de « Chevron » et du « Pead » ou même d'une référence culturelle biblique à « l'arche de Noé ». Ces éléments permettent de rattacher l'article aux connaissances et à l'intérêt d'un public occidental. Nous recensons également certains ajouts qui nous ont permis d'observer davantage de proximité entre les versions française et anglaise qu'entre les versions française et espagnole, certainement liée à une culture internationale occidentale supposée partagée des nouveaux lecteurs pour lesquels ce texte est adapté.

Tableau 8. Autres ajouts observés entre la version française et les versions espagnole et anglaise.

Ajouts ¹⁰² – implications d'informations dans la dépêche française...	
... par rapport à la dépêche espagnole	... par rapport à la dépêche anglaise
	le projet Pead (77) (de nom des gouvernements d'Espagne, Tiquetil et Tumbacocho)
Au nom de la protection de l'environnement, (...)	
(...) une somme qui représenterait le modèle de manque à gagner.	
Via le Pead (Programme des Nations Unies pour le Développement)	
Chevron	Mémoire vivante des lieux (...) Par une filiale de Chevron

En observant la structure des versions française et anglaise, une certaine proximité apparaît entre les deux textes. La version espagnole, elle, semble beaucoup plus précise. Les versions française et anglaise ne correspondent pas à la structure de la version espagnole. Elles

¹⁰² Les informations indiquées en italique n'apparaissent ni dans la version espagnole ni dans la version anglaise.

explicitent davantage le projet Yasuni. La hiérarchisation de l'information y est aussi différente de celle de la version espagnole. Pour s'adapter à une nouvelle situation communicative, la dépêche espagnole a fait l'objet d'une réécriture. Le passage à une autre langue a impliqué certaines contraintes d'adaptation au cadre spatio-temporel en faveur d'un nouveau « lecteur cible ». Il a engendré des précisions ou extrapolations. Elles permettent de contextualiser le propos. Pour conserver la longueur d'un article de presse, d'autres aspects ont dû être synthétisés (nombres, sources, lieux).

Tableau 9. Omissions relevées dans la version française par rapport aux versions espagnole et anglaise

Omission d'informations dans la dépêche française présentes...	
... dans la dépêche espagnole	... dans la dépêche anglaise
[Rafael Correa], quién no descartó su explotación si no se cumplen las metas.	[Rafael Correa], who has not ruled out extrating the oil if he fails to raise the money.
(...) sostiene la experta, que sigue a 35 monos araña.	(...) said Sara Avarez, a Spanish researcher, who monitors a grouping of 35 spider monkeys.
Ecuador produce 500 000 barriles por día*	
El socio más pequeño del OPEP ³⁴²	
El Yasuni hace parte de una zona de dos millones de hectáreas declarada reserva de la biosfera por la Unesco en 1989.	
Esto lo convierte proporcionalmente a su territorio en el de mayor concentración de especies del planeta.	

D'autres détails d'omissions viennent corroborer l'antériorité de la version anglaise à la version française. La plupart des omissions ont été effectuées dès la réécriture de la version anglaise. L'agencier remanie l'écriture pyramidale puis vérifie les chiffres et les citations avant d'homogénéiser l'article obtenu avec les dépêches antérieures (*ibid* : 88). D'une version locale, l'agencier obtient ainsi une version internationalisée à travers une langue pivot, ici l'anglais. À partir de cette seconde version, quelques nuances minimales peuvent apparaître au moment de son adaptation dans d'autres langues. À chaque changement linguistique de la dépêche, nous observons une perte de précision importante dans la mention des sources ou des données scientifiques. Les omissions et ajouts constituent des pratiques courantes lors de la réécriture (Bielsa, Bassnett, 2009). Ces stratégies d'ajustement seraient plutôt caractéristiques du genre informatif non signé (Hernández Guerrero, 2010 : 120). Elles permettent d'adapter un texte au lecteur cible et de faciliter la compréhension d'un événement géographiquement lointain.

³⁴² Ces informations figurent dans d'autres dépêches (8.11.12) « L'Équateur, plus petit pays membre de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole (Opep), produit autour de 500 000 barils de brut par jour ».

• Reformulation : distanciation ou explication

Nous émettons deux constats que formulaient déjà Fløttum et Gjerstad (2013). D'une part, l'attribution d'une citation est *quasi* exclusivement¹⁶³ introduite par le verbe « to say » au niveau de l'introduction des citations et de la nature du discours à propos d'un corpus de presse franco-anglais. Ce choix est beaucoup plus neutre en anglais qu'en français : « Say » devient successivement « raconte », « explique » (deux fois), « assure », « se souvient », « insistent ». À l'inverse, les verbes d'introduction en espagnol « cuenta », « afirma », « sostiene », « evoca », « asegura », « recuerda » deviennent « said » ou « say » en anglais. La variété des verbes introductifs sont donc beaucoup plus proches entre la version française et espagnole. D'autre part, le recours au discours indirect permet de condenser certains propos. Pris au sens générique de « reformulation » et en opposition au discours direct, le discours indirect est en réalité une façon particulière de transmettre les paroles d'autrui (Bakhtine, 1977). Le discours direct permet de considérer l'énonciation d'autrui comme un ensemble compact. Le discours indirect, quant à lui, « se caractérise par une transmission analytique du discours d'autrui » (Biardzka 2012 : 421). Ce discours rapporté :

« navigue constamment entre une citation fidèle (présentée entre guillemets) mais qui peut rarement être donnée en totalité in extenso et une interprétation des faits et gestes, ainsi que des non-dits » (Charraud, 1992).

D'ailleurs, Davier remarque l'emploi de guillemets à l'Agence Télégraphique Suisse (ATS) comme à l'AFP (2012 : 16) :

« ne signifie pas que les propos de l'interviewé soient parfaitement identiques à la citation publiée (Dacrot, 1984 : 199) ; ils signifient simplement que ces propos ont été tenus par cette personne et que leur sens est respecté ».

En effet, la citation fait généralement l'objet de corrections si elle contient des structures de langue caractéristiques de l'oral. En passant du langage oral au langage écrit, la citation subit une première médiation. Les propos politiques, ici ceux du président de la République équatorien Rafael Correa, sont systématiquement cités entre guillemets. La citation permet une prise de distance entre le rédacteur de l'article et les propos cités. En revanche, si les rédacteurs estiment que les propos sont trop détaillés ou qu'une image n'est pas rendue, ils passent habituellement au discours indirect (*ibid.*). Le discours scientifique répond généralement à ce constat comme l'illustre l'exemple présenté dans le tableau ci-dessous.

¹⁶³ Deux attributions introduites par « recalled » et « estimate ».

Tableau 10. Exemple de passage du discours direct au discours indirect (notre surlignage)

AFP es	AFP anglais	AFP
Así, es el hogar de 696 especies de aves, 2.274 de árboles y arbustos, 382 de peces, 169 de mamíferos, 150 de anfibios y 121 de reptiles. Además, hay 100.000 especies de insectos por hectárea, y el potencial medicinal de la reserva es enorme, añade (Kelly Swing)	According to the research center, the Yasuni is a veritable Noah's Ark of species, thanks to its unique location at a convergence of the Amazon, the Andes mountains and the equator.	Véritable arche de Noé, Yasuni abrite en effet 696 variétés d'oiseaux, 2.274 d'arbres, 382 de poissons, 169 de mammifères ou encore 121 de reptiles. Sur un seul hectare, on y recense 100.000 espèces d'insectes.

Dans l'une des citations rapportées en français, nous observons un souci d'authenticité et de clarté en direction du lecteur avec l'utilisation de parenthèses. Nous remarquons une reprise à la fois de la citation originale et de la construction du texte anglais même si la ponctuation diffère quelque peu. Ce code implicite entre le journaliste et son lecteur témoigne du souhait de ne pas déformer les propos authentiques de l'auteur tout en simplifiant la lecture. Le journaliste, ne pouvant pas citer l'intégralité des propos en raison du format de son article, choisit une citation et l'explique à son lecteur avec cet ajout. Il joue alors son rôle de médiateur entre les témoins d'une action et le lecteur. La rigueur semble partielle car à plusieurs reprises les propos perdent ou changent de source. Les parenthèses font croire à une authenticité des propos originaux qui n'est pourtant pas respectée dans l'article et trompe le lecteur. Le souci d'authenticité semble illusoire face à la perte de paternité des propos tenus.

Tableau 11. Modification de la ponctuation dans une citation (notre surlignage)

AFPes	AFP anglais	AFP
«El caso de los monos es sensible porque tendríamos menos dispersores de semillas y pérdida de especies de árboles», afirma Swing (...).	For one thing, the fruit-eating monkeys serve to disperse seeds – but fewer monkeys “would mean less seed dispersal and a loss of tree species”, said Swing.	« Le cas des singes est sensible car (si leur nombre diminuait), nous aurions moins de dispersers de graines, ce qui aboutirait à une perte de plusieurs espèces d'arbres », explique-t-elle.

Nous relevons également que certains propos changent de source : par métonymie, les propos du chercheur Kelly Swing sont ainsi attribués au centre de recherche qu'il dirige ou encore qu'une des sources du dire est omise, à savoir les habitants de la réserve Yasuni.

Tableau 12. Changements ou omissions des sources du dire

AFPes	AFP anglais	AFP
Para ello se construyó una vía que según ambientalistas y pobladores afectó a la fauna, flora y fuentes de agua.	Environmentalists say that developing the oil deposits will affect not only the plants and wildlife, but also natural water sources.	Or de nombreux défenseurs de l'environnement insistent sur le fait que le développement des routes porte atteinte à la faune et la flore, ainsi qu'aux sources d'eau naturelles.

• **Retraduction**

Dans l'article extrait de la version numérique du journal *Le Monde* qui reprend partiellement la dépêche sans en faire mention, des propos rapportés par le journal britannique du *Guardian* sont cités par la journaliste française suite à une double traduction. L'information passe donc de l'espagnol au français à travers l'anglais. Au passage, le nom de « Patricio Jipa » est francisé et devient « Patrick Jipa ». Même sans recours à la localisation, l'information passe également de l'espagnol au français à travers l'anglais.

3.1.1.2. Les enjeux politiques de la localisation

Nous nous sommes ensuite intéressée aux enjeux politiques de cette information. Pour ce faire, nous avons soumis la version française de la dépêche à un groupe référent de jeunes équatoriens. Ces lycéens issus d'une classe sociale aisée suivent des cours de français à l'Alliance française de Cuenca (niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues) et ont une connaissance locale du sujet. Nos informateurs adolescents estiment que le corpus dépeint le discours dominant du gouvernement, sans qu'il n'étudie une série de scandales en marge du projet Yasuni. Selon eux, l'information n'est pas contextualisée dans le climat politique local. En effet, ce corpus français ne contient pas de référence à la démission d'un ministre à l'origine du projet, la vente de terrains en marge du Yasuni à des industries pétrolières occidentales et la vente de mines à des entreprises chinoises. Or, un rapport de « Reporters sans frontière » (2013 : 9) souligne des « problèmes sensibles » pour la liberté d'expression de la presse en Equateur, sujette à une « guerre médiatique ». Le pouvoir économique et le pouvoir politique aux intérêts divergents se divisent les médias et donc les discours orientés.

À l'heure d'une information globale, la sélection même d'un sujet et le choix de son traitement est un premier acte politique qui peut tendre à n'apporter qu'une vision partielle du sujet. Les agenciers, lecteurs d'information avant d'être producteurs, repèrent les sujets traités dans la presse locale de leur lecteur cible et ajustent leur offre selon leur lecture :

« les nouvelles qui composent les services d'agence sont sélectionnées dans le torrent informatif quotidien de manière à répondre aux centres d'intérêt des clients auxquels elles s'adressent » (Pigeot, Lesourd 2014 : 9).

Cela contribue à une certaine « circulation circulaire de l'information » dénoncée par Bourdieu (1996). L'information globale serait-elle l'écho d'un discours communicationnel dominant ?

Pour y répondre, nous avons comparé cette dépêche à d'autres articles de notre corpus. Il comportait un reportage concomitant, publié par le *Figaro* le 27 novembre 2012, et signé par

l'une de ses journalistes. Les reportages dans le parc Yasuni résultent d'un voyage de presse, organisé fin novembre 2012 par les Nations Unies dans le parc Yasuni ITT, en Equateur.

Figure 3. Articles du corpus issus des médias en ligne français



En amont du reportage, la sélection même du sujet dépend d'un choix politique et financier des Nations Unies. Le discours véhiculé par les médias est donc avant tout un discours de communication de la part d'une institution ayant soutenu un projet qui a besoin de financements. Outre les discours politiques et le témoignage d'un guide, les journalistes citent majoritairement les discours scientifiques de chercheurs occidentaux. L'AFP comme le Figaro relayent le discours dominant proposé dans le cadre d'un reportage jalonné par le service de communication des Nations Unies. Ce constat renvoie à la notion de « détachement de l'information » préalablement mentionnée¹⁹⁴ pour justifier l'intérêt d'une compétence informationnelle plurilingue. Lire et comparer ces versions apporte ainsi une plus-value informationnelle bien qu'elles proviennent d'un même texte source. Une information capitale présente dans la dépêche espagnole n'apparaît pas dans la version française : celle de l'exploitation du pétrole non écartée en cas d'échec du projet.

3.1.1.3. Territorialité et enjeux

À partir des observations de Bietha et Bassett (2009) sur la territorialité de l'adaptation de l'information, nous pouvons établir la trajectoire territoriale hypothétique de la dépêche. Le sujet a pu être commandé depuis le siège de l'AFP à Paris ou le bureau régional de Montevideo (Uruguay) suite à la lecture du reportage du Figaro. La dépêche réalisée au bureau local de l'AFP à Quito (Equateur) a alors été reprise. Elle semble avoir été écrite par un journaliste hispanophone. Le texte aurait été réécrit en anglais à Quito ou Montevideo puis

¹⁹⁴ Nous renvoyons à la partie 2.3.2 du chapitre 2.

adapté en plusieurs langues pour un lecteur éloigné du sujet. Pourtant, nous avons trouvé la dépêche hispanophone publiée telle quelle par des sites d'information espagnols. Elle n'a pas subi de transformation malgré la distance géographique et culturelle qui sépare le lecteur équatorien du lecteur espagnol. Les distances sont d'ailleurs conservées en kilomètres avec mention de la conversion en miles entre parenthèses certainement à des fins d'internationalisation du lectorat. Les versions auraient été envoyées à Paris pour relecture par un éditeur et enfin diffusées sur le fil d'information des journaux.

Figure 18. Trajectoire hypothétique de la diffusion et modification de l'information selon le territoire



Pour répondre à notre question de recherche de départ à propos de ce corpus naturel, nous sommes face à un discours de communication d'un projet politique étatique soutenu par une organisation internationale occidentale. Ce discours a été adapté dans plusieurs versions linguistiques. Nous avons souligné d'importantes pertes d'information lors du passage de l'espagnol au français surtout au niveau des mentions de la source que des données scientifiques ou des ajouts destinés à un lecteur international. Pour comprendre les transformations subies par le texte, il nous a fallu passer par la version anglaise. Cette version constitue la « langue pivot » à partir de laquelle le texte est proposé dans plusieurs variétés linguistiques.

Figure 11. Adaptation de l'information entre deux versions linguistiques et à travers une "langue pivot".



Dans cette analyse, nous avons vu qu'une version internationale sert à délimiter le sujet en plusieurs versions linguistiques à partir d'une version locale. De minuscules modifications sont alors opérées pour répondre aux besoins du lecteur visé. L'anglais est ainsi utilisé comme « langue pivot » pour internationaliser l'information du texte source. Cette version globalisée de l'information aboutit finalement à la transmission d'un message décontextualisant les enjeux locaux liés à cette information. La nouvelle version adaptée renforce l'ethnocentrisme du lecteur qui n'a pas conscience ou ne possède pas l'information, lui permettant de repérer de telles exaltations successives multilingues subies par le texte. L'information est dictée sous des contraintes économico-politiques, idéologiques ou culturelles. Cela favorise les pays les plus riches aux cultures dominantes. La langue est l'un des outils utilisés pour y parvenir. Cette logique n'est pas nouvelle, mais elle est fortement renforcée par le Web qui a tendance à « aggraver les déséquilibres existants » (Mittelman, 2014) caractérisés par la concentration des médias. Dans le cas de notre corpus et selon les dires de nos informateurs, il y a donc un enjeu informationnel certain dans les articles locaux par rapport aux articles internationaux. Il existe un intérêt informationnel certain à croiser des sources locales et internationales.

Ces stratégies de traitement multilingue de l'information restent inconnues du lecteur. Même lorsqu'elles font l'objet de traductions successives, les dépêches d'agence bénéficient d'un statut authentique dans la langue d'arrivée. Il serait pourtant parfois plus précis de consulter la version anglaise d'un texte ou directement la version dans sa langue source. Dans ce sens, une compétence d'apprit critique vis-à-vis de l'information engloberait la relativisation des versions données par les médias. C'est dans la zone de rencontre des différentes versions développées que le lecteur peut se forger un point de vue critique. Il s'agit ainsi le modèle linéaire et pyramidal d'adaptation de l'information à ses propres schémas de pensée.

Figure 12. Développement d'une compétence d'esprit critique vis-à-vis de l'information.



Les discours médiatiques locaux et internationaux peuvent donc se compléter. Le discours des médias locaux porte souvent un regard plus précis que celui donné par l'agence de presse reprise massivement par les médias. Il faut néanmoins prendre le temps d'y accéder et de le chercher sur le Web. En tant que professionnel de la médiation, le journaliste pourrait faciliter au lecteur l'accès à cette information locale.

L'intercompréhension pourrait permettre de contraster l'information ou d'accéder aux sources les plus proches pour obtenir une information plus directe. Le recours à l'intercompréhension s'avère dès lors pertinent dans trois cas de figures : pour une perception internationale d'un événement local, pour une perception locale d'un événement international et pour une comparaison interculturelle d'un même événement. Le processus de médiation serait ainsi réduit au passage de la source première au lecteur à travers le journaliste plutôt qu'à un enchaînement de médiations successives.

3.1.2. Quelle médiation linguistique des journalistes web d'information locale sur des territoires caractérisés par plusieurs langues en présence ?

Ces observations préliminaires ont eu pour but d'affiner nos questions de recherche. Une prise de distance vis-à-vis du texte est constatée à travers un processus de localisation afin d'élargir le lectorat potentiel. Les transferts linguistiques constituent un enjeu informationnel. Le terme de « transfert linguistique » est privilégié pour éviter celui de traduction journalistique trop connoté. Selon les travaux en tradactologie, il désignerait la médiation réalisée par un traducteur professionnel et non par d'autres corps de métier, en l'occurrence les journalistes¹⁶⁵. Cette acception du « transfert linguistique » ne doit pas être confondue avec le terme homonyme dans son acception en didactique de l'intercompréhension. Il y est entendu comme l'une des compétences linguistiques dans une perspective comparative.

¹⁶⁵ Nous renvoyons à la partie 1.2 du chapitre 1.

À partir de ces constats, nous souhaitons mieux comprendre les habitudes de lecture des professionnels de l'information et les enjeux linguistiques inhérents au métier de journaliste. L'autorité d'une agence ou d'une source d'information prévaut sur les mécanismes de fabrication de l'information pourtant de plus en plus multilingues. Les questions linguistiques semblent généralement implicites ou peu conscientes. Dans ce travail, nous nous intéressons donc à la médiation opérée par des journalistes d'information locale sur des territoires caractérisés par plusieurs langues en présence. Le journaliste, professionnel de la médiation, y intervient autant comme récepteur que producteur d'information.

Fort de ces constats, nous formulons nos hypothèses de recherche en rappelant les questions soulevées préalablement en introduction. Nous émettons l'hypothèse générale qu'une consommation d'information sortant des cadres de lecture « habituels », inhérents aux cultures et langues d'appartenance du lecteur, pourrait donner accès à une variété de « visions du monde » contrastées en fonction d'une information ciblée. Compte tenu des langues romanes en présence sur nos deux terrains de recherche, nous optons pour une approche linguistique simultanée basée sur l'intercompréhension.

Une réception d'information cadrée au profit de la célérité

La lecture de textes informatifs en plusieurs langues peut-elle apporter une plus-value informationnelle au professionnel de la médiation ?

Quels sont les usages et représentations linguistiques des journalistes travaillant pour la presse locale ?

Le journaliste aurait recours essentiellement à des lectures de journaux locaux, nationaux et internationaux liés à une « culture monde » de référence. Ces sources d'information encourageraient une redondance informationnelle d'un discours dominant au détriment de la créativité. Les mécanismes linguistiques de l'internationalisation de l'information et de la localisation ne semblent pas conscients auprès de journalistes devant répondre à la célérité de l'information. Les représentations et usages linguistiques de ces médiateurs professionnels renforceraient alors la hiérarchie des langues et cultures comme « vision du monde » privilégiée.

Une production qui ignore les contacts de langues

Quelle perception le journaliste se fait-il de son lecteur potentiel ?

Comment les journalistes traitent-ils les langues en contact sur le Web ?

Le poids de la norme, quant aux usages écrits linguistiques, serait lié en partie aux politiques linguistiques et non aux usages territoriaux. Le journaliste transmettrait ainsi l'adaptation de

contenus en plusieurs langues à un lecteur cible *a priori* unilingue. Même lorsqu'ils travaillent sur des territoires multilingues, les journalistes contribueraient à y renforcer une seule variété linguistique dominante. Toutefois utiliser le potentiel du format multimodal encouragerait les contacts de langues créatifs et rendrait visible et donc consciente la traduction.

L'intercompréhension, une potentielle approche contrastée de l'information en plusieurs langues

L'usage de l'intercompréhension par les journalistes permettrait-elle de transmettre une information davantage plurielle ?

Certaines politiques linguistiques territoriales favorisent-elles le recours à des techniques d'intercompréhension par les journalistes ?

Etant donné nos deux terrains de recherche, Sassari et Barcelone présentés dans le point suivant, nous souhaitons comparer l'impact des politiques linguistiques locales sur l'approche d'intercompréhension envisagée. Nous émettons quatre hypothèses concernant l'intercompréhension : une réflexion métalinguistique et métacognitive d'accès à l'information permettrait de sensibiliser des lecteurs professionnels au multilinguisme. Aborder le multilinguisme ne signifie pas pour autant en faire l'apologie ou émettre un quelconque jugement de valeur sur ce concept. Il s'agit de situer cette notion au cœur des enjeux mondialisés. L'approche intercompréhensive est ici entendue comme un accès à un contenu plurilingue sur la base du développement de stratégies linguistiques de proche en proche dans une démarche interculturelle. L'interactivité d'une telle perception de l'intercompréhension au service de l'information peut être envisagée sous plusieurs formes, notamment par la recherche plurilingue, l'ouverture de ses cercles d'opinions à d'autres espaces linguistiques ou la participation par le commentaire. Elle faciliterait alors l'acceptation d'une exploration du Web au-delà des habitudes rituelles de lecture. Outre la technicité linguistique, les journalistes seraient ainsi sensibilisés à la diversité linguistique et culturelle en apprenant à utiliser des textes dans plusieurs langues à des fins informationnelles. Cette perception pourrait alors favoriser une approche contrastée de l'actualité. Des politiques linguistiques valorisant plusieurs langues tant au niveau éducatif que médiatique encourageraient une telle approche.

Pour tester nos hypothèses, notre recherche s'est basée sur les expériences de journalistes détaillées dans le chapitre 4. Ainsi, nous tenterons de proposer dans le chapitre 5 une réponse didactique adaptée aux besoins de cette communauté professionnelle pour encourager l'accès à des sources d'information variées sans limite linguistique.

3.2. Terrains d'enquête : Sassari en Sardaigne et Barcelone en Catalogne

Avant toute chose, il convient de souligner que cette recherche internationale ne peut pas faire fi de notre profil même de chercheur. Nous sommes conditionnée par des filtres principalement sociaux, culturels et économiques et guidée par nos expériences et intuitions. Nous tenterons dans cette deuxième partie de chapitre de signaler les choix méthodologiques effectués à l'appui de méthodes reconnues en sociolinguistique pour faire face à cette subjectivité.

Faisant nôtre la formule de Martineau (1938, in Blanchet, Gotman, 2005 : 9) « to test one people by another », nous avons dès le début de notre étude envisagé de conduire notre recherche sur deux territoires : Sassari et Barcelone. Nous présumons que les politiques linguistiques mises en place sur ces territoires pouvaient influencer les résultats. La complémentarité de ces contextes nous a permis de transformer les observations en connaissances. Les deux régions du Sud de l'Europe retenues correspondaient à nos villes de rattachement universitaires dans le cadre d'une thèse en cotutelle entre l'Université de Sassari, institution de notre directeur de recherche finançant notre projet de recherche, et l'Université de Barcelone¹⁶⁶, institution de notre directrice de thèse. De plus, la réputation de Barcelone au niveau international installée depuis les jeux olympiques de 1992 nous semblait constituer un carrefour européen pertinent pour y baser notre recherche depuis l'éveil de notre intérêt pour le plurilinguisme dans une école secondaire de Londres (Venaille, 2012). La Grande-Bretagne avec sa politique communautariste fait en effet figure d'exception dans le paysage européen. D'un point de vue interculturel, Clanet (1985) distingue trois types de déplacements que doit effectuer le chercheur dans une perspective internationale : déplacement symbolique à travers l'implication du chercheur, déplacement temporel à travers le recours à l'histoire et enfin déplacement spatial à travers l'ethnographie. Lors de notre recherche, nous étions amenée à résider dans nos deux villes de rattachement universitaire pour des périodes de longs séjours. Cette immersion sur ces deux territoires inconnus au préalable, mais également dans un pays hors Europe de par notre activité professionnelle¹⁶⁷, a répondu au premier déplacement « symbolique ». Il a constitué autant d'éléments essentiels pour la mise en perspective de notre corpus dans une approche internationale comparée. Au-delà de la théorie, les trois années qui ont jalonné ce travail réalisé entre l'Equateur, l'Italie et l'Espagne ainsi que la

¹⁶⁶ Université de rattachement de notre directrice de recherche ayant déjà suivi notre recherche de Master 2.

¹⁶⁷ Environ un an en Equateur, six mois en Sardaigne et un an et demi en Catalogne : outre la richesse des expériences linguistiques et culturelles vécues sur ces trois terrains, les difficultés administratives liées à la mobilité rencontrées tout au long de ce parcours ont constitué des éléments de réflexions déterminants.

précarité de la mobilité qui les a parfois accompagnées puisque nous ne sommes ressortissantes d'aucun de ces trois pays, ont contribué à déceler certaines entraves à l'évolution des représentations du plurilinguisme, notamment administratives. Nous aurions pu également comparer ces systèmes avec le modèle français. Ayant travaillé dans le secteur du journalisme en France et plus particulièrement à Paris, nous craignons un transfert trop personnel d'expériences préalables dans la conduite d'entretiens ou un lien de connivence envers une communauté professionnelle d'appartenance de l'enquêtrice. Nous avons donc écarté ce terrain de recherche. Pour répondre au second déplacement, nous avons détaillé nos terrains de recherche d'un point de vue socio-historique (3.2.1). En qualifiant notre approche d'ethnologique, le préfixe « ethno » correspond moins à l'ethnie qu'à « la coexistence au sein d'une même société de mondes sociaux développant chacun sa propre sous-culture » (Bertaux, 2010 : 17). À l'heure de l'analyse de discours, cette approche nous a conduite à contextualiser les propos recueillis pour les mettre en perspective.

Les caractéristiques sociolinguistiques diglossiques ont particulièrement retenu notre attention entre les deux villes de Sassari et Barcelone. Toutefois ces centres urbains ont comporté d'autres éléments flagrants distinctifs qui obstruent toute potentielle comparaison (3.2.2). En nous basant principalement sur la variable des politiques linguistiques territoriales, nous n'avons pas tenu compte des catégories socio-professionnelles familiales des journalistes rencontrés, ce qui, selon l'étude Algopol (2015) préalablement citée dans le chapitre 1, influe également les résultats. Nous insisterons dans cette partie sur la mise à mal de notre protocole de départ de « recherche-action » du fait de ces variables sous-estimées.

3.2.1. Situations sociolinguistiques et positionnements linguistiques des médias

Dans le Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe, Beacco et Byram affirment :

« on peut procéder à des enquêtes quantitatives à l'aide d'indicateurs comme : le nombre (et l'audience) des médias et des publications autres (littérature, publications scientifiques) utilisant telle ou telle variété, le nombre d'heures durant lesquelles les médias (TV, radios) utilisent ces variétés, (...) » (2007, 65).

Dans ce sens, nous commencerons par détailler les contextes sociolinguistiques de Sassari (3.2.1.1.) et de Barcelone (3.2.1.2.) avec un intérêt particulier porté sur les usages linguistiques médiatiques de ces territoires.

3.2.1.1. Sassari et la Sardaigne

La Sardaigne est une île italienne au statut administratif particulier. Depuis 1948¹⁶⁸, elle est officiellement désignée comme « Regione Autonoma della Sardegna » suite à la reconnaissance d'une situation historique, géographique, sociale, ethnique et linguistique particulière. L'histoire administrative insulaire témoigne d'une succession de variétés linguistiques d'usage officiel (latin, sarde, catalan, espagnol, italien...). En 1999, le sarde et le catalan y ont été reconnus comme « minorités linguistiques historiques » au côté de l'italien, langue officielle et de scolarisation. Suite à une tentative de normalisation linguistique par la région, la « limba sarda unificada », accusée de représenter seulement la variété logudorese, a laissé place à la « limba sarda comuna » basée sur une grammaire et un lexique empruntant des composantes aux différentes variétés linguistiques qui composent le sarde. Depuis 2006, la « limba sarda comuna » est devenue langue co-officielle de l'administration. L'usage linguistique du sarde reste pourtant davantage lié à la sphère privée. Peu de médias diffusent des contenus en sarde, essentiellement limités à des thématiques culturelles et militantes (Orioles, 2005 : 89). Les médias locaux se répartissent entre deux sièges dans les principales villes de l'île : la capitale régionale Cagliari au sud et Sassari au nord. Ils divisent clairement les lignes éditoriales des différents médias. Cette île de 1 639 362 habitants, selon le dernier recensement de 2011¹⁶⁹, connaît des phénomènes migratoires de départ¹⁷⁰ et d'arrivée¹⁷¹. Les cercles sardes sont particulièrement actifs sur le continent italien, en Europe (Espagne, Suisse, France, Allemagne, Belgique, Pays Bas, Hongrie), en Australie, au Brésil, au Canada, en Argentine, au Pérou et à New York. Au consul pour l'immigration en Sardaigne, sont représentés la Chine, le Liban, le Maroc, la Palestine, le Sénégal et la Biélorussie. Aujourd'hui, le tourisme européen est le principal secteur économique de cette terre traditionnellement agricole qui pâtit du départ des jeunes vers le continent italien ou européen. Sassari, seconde ville de la Sardaigne après Cagliari, compte près de 128 000 habitants.

• Des langues de la Sardaigne aux usages déclinants

Sans chiffres officiels comparables sur plusieurs années, il est compliqué de donner des tendances sur l'usage du sarde. Comme toute étude statistique, les estimations quantifiées disponibles répondent à des questions qui ne se recoupent pas nécessairement. Certaines

¹⁶⁸ Nous renvoyons au site internet de la région : <http://www.regione.sardegna.it/regione/statuto/>

¹⁶⁹ Selon des estimations consulaires, il y aurait également un demi million de Sardes à l'étranger.

¹⁷⁰ Nous renvoyons au site internet de la région :

<http://www.sardegnamigranti.it/index.php?xml=1838&a=25&y=9&c=10552&na=1.&n=10&nodesc=2>

¹⁷¹ Nous renvoyons au site internet de la région :

<http://www.sardegnamigranti.it/index.php?xml=1838&a=25&y=9&c=10553&na=1.&n=10&nodesc=2>

conclusions se rejoignent toutefois malgré des proportions chiffrées divergentes. Une enquête réalisée en 1986 (Blasco Ferrer, 1986) notait que 55% des insulaires parleraient sarde en famille. En 1996, le rapport européen sur les langues minoritaires, « Euromosaïco » (Nelde, Strubell, Williams, 1996) réalisait une enquête quantitative par questionnaire auprès de 296 fliens de dix provinces. Les résultats alertaient du danger qu'encourait la langue sarde. En l'espace d'une génération, l'usage de cette langue exclusivement réservé à des cercles privés, familiaux ou amicaux, ne permettait plus sa pérennisation (Nelde, Strubell, Williams, 1996). Le rapport soulignait également l'absence de recensement local public sur les usages de la langue sarde. Onze ans plus tard, une enquête sociolinguistique sur « *Le lingue dei sardi* » (Oppo, 2007) commandée par la Région Sardaigne elle-même et réalisée conjointement par les universités de Cagliari et Sassari semblait beaucoup moins alarmiste. Le déroulement de cette enquête sociologique quantitative réalisée auprès d'environ 2 437 sujets répartis sur l'ensemble de l'île laisse apparaître certaines imprécisions. Si certains résultats peuvent apparaître surprenants¹⁷², la terminologie employée a particulièrement retenu notre attention à plusieurs égards. Elle ne permet pas toujours une comparaison ou du moins une mise en parallèle exhaustive de situations linguistiques contextualisées. Contrairement à l'enquête d'« Euromosaïco » (Nelde, Strubell, Williams, 1996), il n'est pas question *a priori*¹⁷³ du sarde mais des langues locales au pluriel : sarde, algherese, sassarese, gallurese, tabarchino. L'étude rejoint ainsi le constat de Moseley (2010) qui retient quatre branches linguistiques en voie de disparition en Sardaigne (Gibson : 2012) contre celle de Lewis (2009) qui mentionne le sarde comme macro-langue de quatre sous-branches. Il estime alors à près d'un million les locuteurs de cette langue. L'enquête sur les langues en Sardaigne fait état non seulement des diverses langues de l'île mais également de ses variétés sans en qualifier la nature¹⁷⁴. Les premiers résultats présentés (Oppo, 2007 : 7) différencient la compréhension de la production. Comme nous l'avons vu au cours du chapitre 2, nous ne rejoignons cependant pas la terminologie employée par les auteurs qui scindent les résultats entre les notions de « compétence passive » de réception et « compétence active » de production. Les résultats indiquent que 68,4% des enquêtés parlent une langue locale, 29% ne la parle pas mais la comprend (29%)¹⁷⁵ et 2,7% d'entre eux ne la parle pas et ne la comprend pas. Lorsque la variable d'âge est retenue, les résultats obtenus auprès des enfants de 6 à 14 ans sont

¹⁷² Le rapport auquel nous avons eu accès (Oppo, 2007) ne mentionne ni les techniques employées lors de la passation des entretiens, ni les techniques d'analyse des résultats.

¹⁷³ En fait, dans les questionnaires, nous retrouvons la terminologie "sarde".

¹⁷⁴ Ici, il n'est pas question de "dialecte", comme défini souvent par les locuteurs eux-mêmes.

¹⁷⁵ Pour être exacts, le questionnaire proposait textuellement, en italien : "sardo: lo capisco e lo parlo" ou "sardo: lo capisco (anche se non benissimo) ma non lo parlo".

drastiquement différents. L'écart est significatif. Ils rejoignent les constats du rapport « Euromosaico » sur la faible transmission générationnelle du sarde : personnes parlant une langue locale (42,9%), ne la parlant pas mais la comprenant (36,4%) ou ne la parlant et ne la comprenant pas (20,7%). Le rapport donne également une estimation des compétences écrites¹⁷⁶ selon laquelle 60% des interrogés déclarent lire dans une langue locale et 14% l'écrire (Oppo, 2007 : 76). D'autres variables viennent étayer ces résultats. L'usage du sarde y est appréhendé de manière non exclusive de l'italien pour décrire les interactions principalement entre des membres de la famille (essentiellement avec des générations plus âgées), les amis, les représentants institutionnels, etc. Comme dans l'enquête « Euromosaico » (Nelde, Strubell, Williams, 1996), la question est ensuite réitérée dans des lieux particuliers (Oppo, 2007 : 16) et des situations communicatives précises. Les résultats montrent l'utilisation déclinante des langues locales pour les générations les plus jeunes et urbanisées (Oppo, 2007 : 9). Pourtant, l'attachement identitaire à cette langue reste prégnant (53,4%) (Oppo, 2007 : 46). Il est surprenant de remarquer selon les résultats de l'étude que 7,7% des personnes ne s'estimant compétentes ni dans la production, ni dans la réception d'une langue locale regardent des émissions diffusant des contenus en langue sarde (Oppo, 2007 : 77)¹⁷⁷.

Enfin, l'usage du sarde sur le Web reste sporadique, certainement du fait d'une faible pénétration d'Internet sur l'île au moment de l'enquête en 2007. Ces résultats sort à contraster avec ceux plus récents du rapport *Net.Lang*. Il est évidemment compliqué de comparer ces données (déclaratives dans un cas et analytiques dans l'autre cas) face à la pléthore de variables pouvant mesurer cet usage et les limites de chaque technique employée. Gibson (2012 : 90) souligne en effet que le sarde est un exemple de langue minoritaire qui a su utiliser le Web comme ressource de sauvegarde linguistique. Il s'appuie sur la production et non sur la réception. Il ne prend pas en compte le type de contenu véhiculé par ces variétés linguistiques. Elles sont en général liées exclusivement aux thématiques linguistiques et culturelles et s'adressent à une communauté très spécialisée. Le passage par l'écriture minimiserait les différences entre variétés linguistiques (Menshng, 2000 in Gibson, 2012). L'étude précédemment mentionnée sur « *Le lingue dei sardei* » (Oppo, 2007 : 77) souligne l'usage écrit de plusieurs variétés linguistiques (langues locales, italien, anglais ou espagnol) dans des communications informelles, à travers les « sms » et les mails.

¹⁷⁶ Production et réception : soit écriture et lecture.

¹⁷⁷ Le chapitre 4 de ce rapport est exclusivement consacré aux « parlate local e le comunicazioni mediate » (*ibid* : 75)

• Les médias et la diffusion de l'italien

En Italie, la télévision a été un vecteur majeur dans l'utilisation d'une variété linguistique commune à tous les Italiens, qui, jusque dans les années 50, utilisaient au quotidien des langues locales. En plus de l'institution scolaire, les programmes télévisés diffusés dans les foyers italiens auraient contribué au développement d'une langue commune¹⁷⁸. Les premiers programmes de la culture télévisuelle populaire, comme « *Lascia o raddoppia* », dérivant d'un programme équivalent états-unien auraient contribué au développement de la langue italienne au côté de programmes didactiques, diffusés avec l'appui du « Ministero della Pubblica Istruzione »¹⁷⁹. Aujourd'hui encore, le programme de la *Radiotelevisione Italiana* (RAI) « *Cantieri d'Italia* »¹⁸⁰ en partenariat avec le « Ministero dell'interno » et l'Union européenne, sont destinés aux étrangers pour apprendre l'Italien.

• Un soutien institutionnel médiatique basé sur un ancrage territorial des publications

En Sardaigne, l'italien est la langue des médias. Il n'existe pas de presse quotidienne en langue sarde. Certains périodiques se sont spécialisés dans cette niche de marché¹⁸¹, à travers des publications en langue sarde sur la culture, les traditions et la langue sarde. Leur essor va de pair avec la baisse des coûts de production des contenus sur le support numérique. Certaines publications de partis politiques adhèrent également à ce choix linguistique¹⁸² pour des raisons militantes. Depuis la loi régionale du 15 octobre 1997¹⁸³, les médias et publications basés en Sardaigne et s'intéressant à la langue et à la culture sarde peuvent obtenir des subventions de la région plus symboliques qu'effectives. Le critère est moins linguistique que culturel et territorial. À titre d'exemple, en 2013, les fonds consacrés au financement des médias régionaux étaient de 100 000 euros pour les projets radiophoniques, 150 000 pour les périodiques non quotidiens et 250 000 euros pour les journaux quotidiens en

¹⁷⁸ Nous renvoyons au site internet de la RAI <http://www.initalia.rai.it/storia.asp?contId=417>

¹⁷⁹ En 1960, deux ans avant que l'école ne soit rendue obligatoire et gratuite pour tous, un programme télévisé est lancé sous le titre « Non è mai troppo tardi, corso di istruzione popolare per il recupero dell'adulto analfabeta ». Il fait suite à un programme pilote, Telescuola, mis en place sous la même formule deux années auparavant. Ce programme s'axait essentiellement sur l'écrit, autant dans la production que la compréhension.

¹⁸⁰ Selon la description du programme présentée sur le site web de la RAI : « "Cantieri d'Italia" è un progetto innovativo nato dalla collaborazione tra Aa RI Educacional, Ministero dell'Interno e Unione Europea. È il primo corso di base di italiano L2 pensato dal servizio pubblico televisivo fruibile direttamente, anche senza la mediazione di tutor, cioè di insegnanti. E' anche un percorso di educazione alla legalità e alla conoscenza dei diritti e dei doveri dei cittadini, alla ricerca dei servizi e delle opportunità offerti dal nostro paese. »

¹⁸¹ Une « niche de marché » est un segment de marché destiné à une clientèle peu nombreuse mais rentable du fait de son secteur de spécialité.

¹⁸² Constat allant dans le sens d'un lien intrinsèque entre choix linguistique et politique.

¹⁸³ Nous renvoyons à l'intégralité du texte législatif, particulièrement l'article 12 (Regione autonoma della Sardegna, 1997).

ligne¹⁸⁴. Les émissions de radio ou de télévision dans la langue régionale sont sporadiques. Ici encore, quelques chaînes privées se spécialisent dans ce domaine. Occasionnellement, la langue sarde constitue la langue de diffusion de l'information. Elle est utilisée officiellement par des médias de service public, la *RAI*, pour la première fois en 2008 suite à un accord entre le « Ministero delle Comunicazioni » et la région autonome de Sardaigne, conformément à la loi 482 de 1999 sur la « tutela delle minoranze linguistiche storiche »¹⁸⁵. Trois programmes de vingt-cinq minutes en italien et sarde ont ainsi vu temporairement le jour à partir du 29 septembre 2008 et jusqu'en 2010 : « Addisòra »¹⁸⁶, « Ego/Deu/Zego »¹⁸⁷ et « In limba ».

3.2.1.1. Barcelone et la Catalogne

La Catalogne est une communauté autonome d'Espagne depuis 1979. La langue catalane a connu une période prospère à la fin du XX^{ème} siècle qui fut désignée comme la « Renaixença ». Comme toutes les langues d'Espagne autres que le castillan, le catalan fut interdit pendant la période franquiste (1939-1975). Le catalan est désormais l'une des langues officielles de l'État espagnol. L'espagnol – nommé sous sa variété d'origine « castillan » en Catalogne – et l'aranais, langue romane parlée dans la « comarca » du Val d'Aran, constituent les deux autres langues officielles de la « comunidad » catalane. La Catalogne a connu et connaît d'importants mouvements migratoires notamment vers l'Europe et l'Amérique latine. Terre industrielle dès la fin du XIX^{ème} siècle, Barcelone a attiré de nombreux ouvriers venus d'Andalousie, de Galice ou d'Extremadura dans les années 60. Cette immigration s'est internationalisée notamment à travers des flux d'Amérique latine, d'Europe et du nord de l'Afrique dans les années 90¹⁸⁸. Depuis l'évolution urbaine de la ville liée aux jeux olympiques de 1992, le tourisme est devenu l'un des principaux moteurs économiques de Barcelone. Cette ville, capitale de la région, compte près de 1 600 000 d'habitants¹⁸⁹, soit plus de cinq millions avec son agglomération. Cette zone urbaine concentre la majeure partie de la population puisque la Catalogne recense sept millions et demi d'habitants.

¹⁸⁴ Nous renvoyons à la délibération officielle sur les critères d'attribution de ces aides à la presse (Regione autonoma della Sardegna, 2013).

¹⁸⁵ Nous renvoyons le texte de loi (Parlamento, 1999).

¹⁸⁶ Nous renvoyons au site internet podcastant les émissions :

<http://www.sardegna digitale library.it/index.php?xsl=626&id=228964>

¹⁸⁷ Nous renvoyons au site internet podcastant les émissions :

<http://www.sardegna digitale library.it/index.php?xsl=602&a=17&v=9&c=4462&c1=%22Ego+Deu+Zego%22&n=24&ric=1>

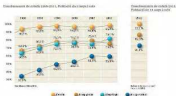
¹⁸⁸ (...) Avui, la dinàmica del bilingüisme canvia pel fet que es parlen més de 200 llengües a Catalunya. Els mitjans de comunicació haurien de contribuir a integrar aquesta diversitat en la construcció de la societat catalana i haurien d'emprar un llenguatge inclusiu, és a dir, un llenguatge que eviti els estereotips i no suposés cap barrera o menyspreu per a les persones o els col·lectius. (Tortajada, al., 2013 : 1).

¹⁸⁹ Nous renvoyons au registre civil de la ville de Barcelone (Ajuntament de Barcelona, 2015).

• La revitalisation de langues mortes en exemple

Selon le dernier recensement de 2012, 20% de la population catalane avait une nationalité autre qu'espagnole sur le territoire catalan. La politique linguistique menée par le gouvernement régional, le « Generalitat », est présentée comme un exemple de la revitalisation d'une langue morte. Des statistiques réalisées entre 1986 et 2011 par « l'Institut officiel d'Étatistique de Catalogne » (Generalitat de Catalunya, 2012 : 7)²⁰, démontrent les connaissances linguistiques auprès de la population âgée de plus de deux ans. Quatre compétences linguistiques sont retenues : comprendre, parler, lire et écrire²¹. La limite d'âge est probablement choisie pour percevoir le ou les langues véhiculées par les parents aux jeunes enfants lors de l'apprentissage de la parole mais il laisse les résultats quant aux compétences écrites. Elle laisse dubitatif sur les résultats de la production et la compréhension écrites. D'ailleurs, à partir de 2014, le recensement est réalisé auprès de la population âgée de plus de 14 ans.

Figure 13. Évolutions des compétences linguistiques en catalan de la population de deux ans et plus résidant en Catalogne



La compétence de compréhension orale apparaît bien supérieure aux autres compétences (90,3% en 1986 et 95,2% en 2011). Malgré une importante évolution qui peut s'expliquer par l'enseignement de catalan à l'école depuis 1979, la production écrite reste en deçà des autres compétences (31,2% en 1986 contre 55,8% en 2011). En 2011, la compétence de compréhension écrite (79,1%) dépasse pour la première fois la compétence de production orale (73,2%) (2012 : 7). Cependant, cette tendance ne peut être vérifiée puisque les chiffres

²⁰ Institut catalan d'Étatistique officielle de Catalogne relative à politique, économie et société. Nous renvoyons à leur site Internet : www.inec.cat

²¹ Correspondant aux compétences de compréhension et production, orale et écrite.

des dernières enquêtes réalisées désormais par le « Baromètre de la comunicació i la cultura »¹⁹² (2012) s'intéressent aux personnes âgées de plus de 14 ans et ne prennent pas en compte la compréhension écrite.

Cette situation diglossique est particulière : , en présence de langues tierces issues de l'immigration, le baromètre ne retient pas la notion de langue maternelle comme utilisée par l'*Eurobaromètre* (Commission européenne, 2012)¹⁹³ mais un panel de qualificatifs beaucoup plus précis : « langue initiale », « langue d'identification », « langue habituelle », toutes déclinées aux singuliers ; puis « langues utilisées à la maison », « langues utilisées avec les amis », « langues utilisées au travail », avec la possibilité de choix multiples. Les compétences en anglais et en français sont déclinées seulement à travers la production orale et écrite auprès de la population âgée de plus de 14 ans. Ce baromètre ajoute des données pour deux autres langues dans une optique productive conformément aux représentations linguistiques dominantes.

• La presse catalane : un soutien institutionnel basé sur le critère linguistique

La Catalogne, communauté espagnole pionnière en matière d'aide publique pour les médias (Fernández Alonso, Blasco Gil, 2005 : 1), a largement contribué à un développement de la langue catalane dans les médias. En 1990, un document interne de la coalition conservatrice catalane « *Convergència i Unió* » (CiU) circule au sein de la « *Generalitat* » (El Periódico, 1990). Il s'agit d'un catalogue d'intentions destiné à la « recatalanisation » de la région. Outre l'éducation primaire, secondaire et supérieure, y figurent les médias de communication. Douze recommandations sont formulées quant à l'usage de la langue catalane normalisée : la formation initiale des journalistes avec une conscience catalane, l'octroi de postes-clés dans les médias à des personnes nationalistes, la création d'une agence de presse catalane ou encore une campagne auprès des lecteurs pour encourager la lecture en catalan. C'est toute la machine médiatique d'une nation, voire d'un État-nation, portée par une langue qui apparaît en filigrane dans ce document. Si le logo de la *Generalitat de Catalunya* apparaît au pied du site web et du journal quotidien *L'Ara*, la transparence n'est pas de mise pour l'ensemble des journaux. Selon une étude de données réalisée par deux journalistes espagnols (Rubió, 2014) sur la presse en langue co-officielle¹⁹⁴, il faut ajouter aux subventions publiées au journal

¹⁹² Réalisée par la FUNDACC : "fundació que estudia les audiències dels mitjans de comunicació i els consums culturals en els territoris de parla catalana". Nous renvoyons à leur site internet : www.fundacc.org

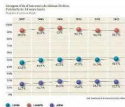
¹⁹³ Nous renvoyons au chapitre I.

¹⁹⁴ Basque, catalan et galicien.

officiel d'un montant de 82 millions d'euros, 99 millions provenant de publicités institutionnelles¹⁸².

Dans l'*«Informe de política lingüística»* réalisé par la Generalitat de Catalunya (2012), les « mitjans de comunicació » constituent une section à part entière de descriptions de la situation linguistique. Quatre sous-catégories sont retenues pour quantifier ces évolutions par le « Baròmetre de la comunicació i la cultura » : la presse, la radio, la télévision et les réseaux. Le Web apparaît dans la section des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC).

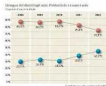
Figure 14. Langues d'usage d'Internet pendant les 30 derniers jours, population de 14 ans et plus (Generalitat de Catalunya, 2012 : 23)



La consommation médiatique est différenciée par une question sur la ou les langues du journal lu la veille¹⁸³ auprès de la population de plus de 14 ans. La réponse peut être multiple : c'est-à-dire que les langues de lecture ne sont pas exclusives l'une de l'autre, bien que le titre de la légende indique « llengua » au singulier.

¹⁸² Rien de comparable avec les montants des subventions nationales auparavant en Sardaigne.
¹⁸³ Ce critère ajouté à celui de la presse payée limite l'échantillon.

Figure 15. Langue du quotidien lecture, population de 14 ans et plus. (Generalitat de Catalunya, 2012 : 17)



La lecture de la presse semble être sous-estimée «presse quotidienne», ce qui limite l'évaluation à hauteur de 40,2% de la population déclinant en effet lire la presse quotidienne²⁹⁷. Depuis 2010, une baisse flagrante de la lecture en castellan est constatée (65,3% en 2010, 71,8% en 2012) au profit de la lecture en catalan (38,5% en 2010, 42,2% en 2012)²⁹⁸. Ce changement s'explique en partie par l'apparition d'un nouveau journal écrit exclusivement en catalan, *L'Avui* (novembre 2010), et la version catalane du principal quotidien catalan, *Le Foguerolet* (mai 2011)²⁹⁹. Même si elles restent minoritaires, les publications en plusieurs langues constituent un objet particulièrement intéressant. La revue *L'Avui* respecte la langue des personnes citées dans l'article rédigé en catalan. Le quotidien *El País* propose un supplément local hebdomadaire en catalan le même jour qu'un supplément en partenariat avec le *New York Times*. Les courriers des lecteurs sont généralement publiés dans leur version originale.

• Les médias d'information catalans

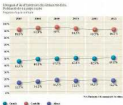
Dans la même étude, le motif des enquêtes serait utilisé le catalan sur le Web au cours du mois précédent (Generalitat, 2012). Son usage serait ainsi en relative augmentation.

²⁹⁷ Cette catégorie fait partie de celle retenue pour l'octroi de subventions (presse, télé, radio, internet).

²⁹⁸ Cette tendance d'une baisse des usages de castellan et une augmentation du catalan ont été observées au cours de conférences avec le public (2012 : 17). Il est plus relatif pour la télévision et les revues (2012 : 17).

²⁹⁹ Le groupe *Unitat* du principal journal quotidien catalan se partageait précédemment entre le gouvernement, CSU de la Generalitat, et également le bénéficiaire majoritaire des subventions directes aux médias, dont la diffusion en langue catalane ou espagnole est le principal critère : «Subvencions extraordinàries per a l'edició de publicacions periodiques en paper en català o en castellà». Voir critères d'octroi de la lecture (Generalitat de Catalunya, 2012).

Figure 16. Langues d'usage numérique au cours des 30 dernières années.



Au niveau international le catalan fut la première langue non associée à un État à obtenir son propre domaine, sous la terminaison numérique « .cat ». Elle recense aujourd'hui environ 62 000 sites Web. L'Institut « Ramon Llull » travaille à ce titre à des projets promouvant la diffusion internationale de cette langue, notamment à travers sa diffusion sur le Web. Ici encore, la Generalitat de Catalunya finance de nombreux projets numériques en faveur de contenus en langue catalane²⁰⁰. Il nous semble pourtant que la langue de lecture de la presse devrait être déclinée par les sous-catégories presse en ligne et presse papier. Les supports de plus en plus multimedias et multilingues ne sont pas pris en compte par la catégorisation même de ce sondage.

• Autres langues dans les médias catalans²⁰¹

À Barcelone, dès octobre 1998, la télévision locale « Barcelona televisió », BTV²⁰², metait en place les samedi et dimanche matin, « Japs aïllats » un programme d'information local présenté dans la langue d'une communauté étrangère résidant à Barcelone et sous-titré en catalan. Au départ diffusé en trois langues, japonais, arabe et italien, le programme s'est

²⁰⁰ Par exemple, Wikipedia.

²⁰¹ Si ce développement est consacré à Barcelone, sans souligner ses initiatives basées à Madrid. Fort d'une importante communauté catalane, la ville est devenue le siège de la « Radio Nacional » qui passe par la suite un journal général hispanique. Au-delà du fait de s'adresser exclusivement à la communauté catalane, ce journal bilingue a aussi des particularités avec des journaux locaux pour publier une page hebdomadaire en catalan. Initiative de partenariat qui a pris fin suite aux difficultés financières de la presse régionale par la CRSA.

²⁰² Nous retrouvons ce site internet de l'émission « <http://www.btv.cat/tematicas/aspectosdebarcelona/> »

développé en vingt-et-une variétés linguistiques²⁰³ suite à des demandes particulières d'association, de consulats ou d'institutions²⁰⁴. La coordinatrice de ce programme, Ivette Bundó, estime que cette initiative constitue une reconnaissance des cultures accueillies et participe au dialogue interculturel : « donner la parole à ceux qui ne l'ont pas en temps normal, c'est faire preuve de participation et d'intégration »²⁰⁵. Le sous-titrage, réalisé dans un second temps, a permis d'attirer une audience catalane curieuse ou intéressée par l'apprentissage d'autres langues. Permettre aux différentes cultures de s'exprimer dans leur propre variété linguistique répond à trois objectifs²⁰⁶ :

- (1) Facilitar la integració de estas comunidades en la sociedad local e introducirles a la lengua y la cultura catalanas, a partir de su identidad cultural y lingüística.
- (2) Difundir el valor de la interculturalidad.
- (3) Promover el conocimiento de idiomas.

Néanmoins, faute de fonds suffisants, le programme s'est arrêté en 2012²⁰⁷.

3.2.2. Formation des journalistes

Nous venons de décrire les deux terrains sociolinguistiques qui nous préoccupent dans cette recherche. Sur ces territoires, nous avons mis en place notre protocole de « recherche-action » initial auprès des formations en journalisme dispensées dans les deux villes de nos universités de rattachement entre septembre 2013 et janvier 2014. Nous avons cependant dû réajuster notre méthodologie pour les raisons que nous expliciterons dans le second point qui suit. Conformément à notre protocole de recherche de départ, nous avons ainsi tenté de proposer une initiation à l'intercompréhension auprès d'étudiants suivant une dernière année universitaire de formation journalistique. Après un premier corpus exploratoire recueilli à l'université de Cuenca, en Equateur, nous entendions réaliser deux périodes de formation en intercompréhension au sein de masters spécialisés en journalisme à l'université de Sassari et dans l'une des universités de Barcelone. En amont et en aval de cette formation, nous envisagions de recueillir les usages et représentations linguistiques des étudiants en

²⁰³ Arabe, italien, danois, français, mandingue, occitan aranais, occitan languedocien, tamazight, japonais, norvégien, chinois, portugais, finlandais, ourdou, allemand, russe, suédois, polonais et roumain.

²⁰⁴ Collaboration d'Associació d'Agermanament Catalanoamazig, Associació Casa Eslava, Associació Catalana de Residents Senegaleses, Associació Cultural Catalanopolonesa, Associació Cultural Romanesa Catalana, Associació entera Difusió d'Ocitània en Catalonha (ADOC), Associació Sociocultural La Formiga, Associació de Treballadors Pakistanesos, Associació Sociocultural Ibn Batuta, Consolat General del Japó, Consolat General de Portugal, Club Escandinau de Barcelona, Institut Francès de Barcelona, amb la col·laboració de BCN Le Petit Journal, SL, Istituto Italiano di Cultura di Barcellona, Goethe Institut de Barcelona.

²⁰⁵ Extrait d'une interview d'Ivette Bundó.

²⁰⁶ Nous renvoyons au site internet de Linguamoon :

http://www10.gencat.cat/pres_casa_llengues/AppJavis/frontend/llengues_bp_jap?id=195&idicoma=6

²⁰⁷ Même année que celle de l'arrêt de la programmation en sarde sur la RAI.

journalisme à travers des entretiens semi-directifs. Pour mesurer leur évolution, nous avons recours à une « biographie langagière » déclarative. Ce document permettait à l'enquêté la conscientisation d'un savoir sur soi (Ricoeur, 1990) et l'expression de ses affects (Deprez, 1996). Pour le chercheur, l'objectif de cet outil était de « comprendre les forces multiples et hétérogènes collectives et structurelles qui façonnent une vie personnelle » (Martuccelli, 2013 : 120). Sous forme d'un questionnaire aux questions ouvertes²⁰⁸, nous adaptions la biographie langagière au champ qui nous intéresse : celui des usages linguistiques dans l'accès à l'information. Ce document nous a permis de dresser des tendances fondées sur les déclarations et donc indirectement sur les représentations linguistiques de ces journalistes. Car, comme le rappellent Beacco et Byram, l'auto-évaluation peut biaiser les réponses par :

« l'incapacité des répondants à évaluer objectivement leur conformisme social (refus d'admettre qu'on emploie un dialecte), leur engagement personnel (déclarer qu'on emploie une langue minoritaire pour influencer des résultats statistiques)... » (Beacco, Byram, 2007 : 65).

Il eût été pertinent de contraster ces informations relatives aux représentations avec la réalité des comportements mais une telle expérimentation aurait demandé un dispositif informatique que nous n'étions pas en mesure de couvrir techniquement. Nous avons pensé demander l'autorisation des étudiants pour consulter l'historique de leur recherche numérique en fin de séance. Mais le fait même de savoir que l'historique sera consulté par autrui induit une navigation différente et donc des résultats divergents.

En début d'atelier, nous proposons donc aux étudiants de remplir une biographie langagière à partir de laquelle nous souhaitons mesurer l'impact de la formation sur le développement d'accès à l'information en plusieurs langues. Pour ce faire, nous prévoyons de recontacter les étudiants l'année suivante afin de les interroger sur une éventuelle application des stratégies de communications exolingues développées lors de l'atelier d'intercompréhension et de réitérer leurs réponses sur la même biographie langagière.

²⁰⁸ Nous reviendrons dans le détail sur ce questionnaire dans la troisième partie de ce chapitre.

Tableau 13. Protocole de recueil des données suivant notre projet initial de « recherche-action »

	Cuenca, Aznaya, Equateur Corpus exploratoire	Sassari, Sardaigne, Italie Corpus	Barcelone, Catalogne, Espagne, Corpus
Lieu	Université de Cuenca	Université de Sassari	Université Pompeu Fabra
Préalablement à l'atelier	Biographies langagières	Biographies langagières + 20 min d'entretiens individuels semi-directifs	
Pendant l'atelier de « recherche action »		Atelier d'une dizaine d'heures sur intercompréhension et accès à l'information sur le Web dont les thèmes principaux sont : Chercher une information sur le Web en plusieurs langues Lire en langues romanes Reformuler une information en langues romanes dans une langue de référence Créer un article multimédia à partir de plusieurs langues	
Après la « recherche action »		Entretiens individuels semi-directifs réflexifs suite au déroulement de l'atelier	
Un an après la « recherche action »		Reprise de contact un an après par questions ouvertes écrites + Biographie langagière	

Notre protocole de « recherche-action » initial auprès d'étudiants en journalisme amenés à s'insérer dans de brefs délais sur le marché de l'emploi, s'est heurté à plusieurs obstacles, certainement du fait d'un objet d'étude non suffisamment défini, reconnu et contextualisé. Selon Hamel (1997 : 5-6), une démarche de recherche inductive implique quatre étapes : la délimitation d'un objet d'étude avec le choix de la méthode employée pour formuler des intentions, l'observation de la réalité, la typologie des informations recueillies et leur interprétation. Or, au cours de la première étape, l'importance des quatre variables n'a pas été prise en compte : une différence socio-économique notoire entre l'espace rural et l'espace urbain (2.2.1), un marché du travail médiatique précaire sur nos deux terrains de recherche (2.2.2), l'ancrage culturel des formations au métier de journaliste liées à des filières différentes selon la culture professionnelle du pays (2.2.3) et l'offre linguistique limitée dans les filières de journalisme (2.2.4). Rattrapée par la réalité du terrain, nous n'avons pu poursuivre les étapes successives envisagées. Fort de cette première étape, nous avons donc adapté notre protocole de recherche comme nous le détaillerons dans la troisième partie de ce chapitre.

3.2.2.1. Une différence socioéconomique flagrante

Nous avons déjà relaté dans la partie précédente l'arrêt de programmes médiatiques multilingues novateurs autant en Italie qu'en Espagne pour des questions financières. Nous souhaitons ainsi souligner que les enjeux socio-économiques sont intrinsèquement sus-jacents aux problématiques linguistiques. Compte tenu des territoires qui nous concernent dans le sud

de l'Europe et de la conjoncture économique de ces dernières années, ce critère ne peut pas être évincé de notre étude. Sans tendre à faire de cette variable le cœur de notre sujet, nous en mentionnerons deux impacts directs sur nos propos. Dans un premier temps, lancer un master universitaire implique un certain investissement financier soumis à rentabilité ou du moins à la présence d'un public intéressé. En Italie comme en Espagne, l'université publique connaît des difficultés financières. À Barcelone, de telles formations se financent en partie par l'ouverture de masters aux étudiants étrangers, notamment d'Amérique latine²⁰⁹. Dans un second temps, à Sassari, si des financements européens encouragent la programmation de formations, le manque d'inscription ne permet pas toujours leur ouverture. Certains étudiants privilégient l'entrée sur le marché du travail directement après la « laurea » sans se spécialiser. D'autres décident de poursuivre une spécialisation sur le continent dans la mesure où leurs ressources économiques ou des aides universitaires²¹⁰ le leur permettent. Au-delà d'un constat plus global de baisse de fréquentation dans certaines filières de l'université de Sassari comme conséquence inhérente aux difficultés économiques rencontrées sur l'île²¹¹, le « Master universitario di I livello in Giornalismo » n'a pu lancer sa cinquième session en 2012-2013 suite notamment, à la perte de l'accréditation du Master par l'Ordine nazionale dei giornalisti²¹². Depuis la réforme sur l'éducation supérieure de 2010 réorganisant les facultés, la « Facoltà di scienze politiche » répond à l'intitulé « scienze Politiche, scienze della comunicazione e ingegneria dell'informazione ». Une filière en sciences de la communication a donc été maintenue.

3.2.2.2. Un marché du travail médiatique précaire

En Espagne, l'« Informe anual de la Profesión Periodística 2013 » estime que 3000²¹³ étudiants sont diplômés en journalisme chaque année. À ce chiffre, le rapport précise qu'il faut ajouter les 2000 étudiants diplômés en « Comunicación audiovisual ». Le « Libro negro para el periodismo » (Díaz Nosty, 2011), estime que le nombre de recrutements sur le marché du travail équivaudrait au nombre de départs en retraite, soit environ 600 postes par an. Les médias constituent un secteur en crise également en Italie. Dans un tel contexte, notre protocole linéaire d'évaluer *a posteriori* les retombées d'une formation dans les pratiques

²⁰⁹ Certains gouvernements d'Amérique du Sud proposent des bourses d'études aux étudiants ressortissants de leur pays, ce qui constitue une manne financière pour les universités hispanophones.

²¹⁰ Notamment à travers des contrats de service au sein de l'université elle-même.

²¹¹ Constat au sein du département de langues.

²¹² Une enquête de deux commissions de l'Ordine nazionale dei giornalisti avait retiré au master son accréditation par manque de contenus didactiques.

²¹³ Ce chiffre ne comprend pas les masters gérés par les médias eux-mêmes.

professionnelles est mis à mal. La probabilité que les étudiants ayant suivi la formation trouvent un emploi dès la fin de leurs études s'avère minime. Dans le cas où ils accéderaient au marché de l'emploi dans le secteur de l'information et la communication, nous avons vite constaté que la précarité de leur statut risquerait d'influencer leurs réponses et donc les résultats. Au-delà de questions linguistiques, nous anticipons l'analyse des résultats obtenus à travers les entretiens effectués auprès de journalistes pour affirmer que la précarité engendrerait une certaine conformité à la norme ou du moins, à la hiérarchie. Dans ce contexte, peu de places seraient donc laissées aux approches créatives. Nous y reviendrons dans les chapitres 4 et 5.

3.2.2.3. Une formation au métier de journaliste liée à l'histoire culturelle étatique de la profession

La variable sociolinguistique retenue pour notre étude consistait à dispenser une « même » formation sur deux territoires aux statuts de diglossie différents. Nous souhaitions en évaluer les incidences immédiates et à long terme dans les pratiques professionnelles du public ciblé. Il est utopique de prétendre réaliser deux formations en « miroir » (même consigne dans deux langues différentes, ...) à deux moments distincts. Une formation s'adapte cependant à un public spécifique et dépend de nombreux critères (public, enseignant, cadre, environnement ...). Les écueils de la première formation tendent à être modifiés lors de la seconde formation. D'ailleurs, nous nous sommes vite heurtée à des structures de formation difficilement comparables linguistiquement car liées aux histoires culturelles de la profession dans chaque État. Par ailleurs, les cursus universitaires traditionnels divergent entre les deux pays. En Espagne, la formation journalistique est rattachée à un tronc commun avec la filière de communication. La frontière est parfois ténue entre journalisme et communication. Même dans la dénomination sociale, des chargés de communication d'institution ou chargés de relations publiques s'attribuent le titre de journaliste. Les étudiants accèdent dès leur première année universitaire à cette formation générale de communication et journalisme.

Devenir journaliste espagnol implique l'obtention d'un diplôme universitaire au sein de la faculté de communication alors qu'en Italie, l'accès à la profession est soumis à un concours national après des études généralistes. En Italie, depuis la loi sur la presse de 1963, deux statuts sont conférés aux journalistes : « giornalisti pubblicistici » comme activité occasionnelle rétribuée ou « giornalisti professionisti » comme activité professionnelle à part entière. Si certaines filières universitaires de journalisme existent, elles constituent une

spécialisation au niveau master²¹⁴ qui ne confère pas pour autant une inscription d'emblée à « l'Ordine dei giornalisti » (ODG). Un examen national²¹⁵ aux sessions biannuelles est proposé aux aspirants journalistes à Rome. Le jury est composé de sept membres dont cinq journalistes et deux magistrats. Le système italien encourage donc les aspirants journalistes à étudier dans une filière spécifique²¹⁶, souvent l'université des sciences politiques, avant de passer un examen national pour accéder au titre de journaliste. Comme en France, cela pose d'autres problèmes sociétaux basés sur les liens de connivence entre journalistes et politiciens, anciens camarades de promotion universitaire.

3.2.2.4. Une offre linguistique souvent réduite à un niveau d'anglais dans les filières de journalisme

Afin de recueillir les données nécessaires à l'élaboration de notre corpus, nous avons soumis notre projet à trois universités catalanes de Barcelone proposant un master de journalisme (Universitat Pompeu Fabra, Universitat Ramon Llull et Universitat Autònoma de Barcelona) et une université sarde (Università degli studi di Sassari). En ce qui concerne les universités catalanes, la prise de contact s'est avérée compliquée par l'absence de section de langues au sein des départements de communication et journalisme. Si la majorité des formations est déclinée dans les programmes en trois langues d'enseignement (catalan, castillan et anglais), il revient au professeur chargé du cours de choisir la langue.²¹⁷ Mis à part quelques conférences annuelles en anglais, les cours dans cette langue²¹⁸ semblent également anecdotiques. À l'Universitat Pompeu Fabra (UPF), un cours de langue est proposé sous forme de mise à niveau d'anglais²¹⁹. L'objectif est d'atteindre un niveau final d'« English for International Journalists ». Ceux qui attestent de ce niveau seuil en sont dès lors dispensés. L'appellation du cours nous a interpellée. Il semblerait qu'il s'agisse d'un cours d'anglais sur objectifs spécifiques pour des journalistes internationaux. Au sens où nous l'entendons, il ne s'agit non pas de la variété linguistique « d'International English » comme langue de

²¹⁴ Master biennale, Scuola superiore, Scuola Post-Laurea, Centro Italiano di Studi Superiori... Liste complète des quatorze écoles reconnues par il Consiglio nazionale dell'Ordine dei giornalisti disponible sur le site internet www.odg.it/content/elenco-scuole-giornalismo.

²¹⁵ Il est composé de trois épreuves écrites (synthèse d'un texte, culture générale et rédaction d'un article sur un fait d'actualité choisi parmi six domaines) et une épreuve orale (sur l'éthique, la législation et l'exercice de la profession). Dans cette dernière épreuve, y sont attendus des éléments d'histoire du journalisme, de sociologie ou psychologie de l'opinion publique et de l'économie médiatique italienne. Pour davantage de détails, nous renvoyons au site internet de l'Ordine dei giornalisti www.odg.it/content/la-prova-orale

²¹⁶ Auparavant, la "Laurea" n'était pas obligatoire pour passer l'examen de l'ODG et devenir journaliste.

²¹⁷ Face à une forte proportion d'étudiants de master ne parlant pas catalan, la plupart des cours se déroulent en castillan.

²¹⁸ On pourrait parler d'Enseignement de Matière par Intégration d'une Langue Etrangère (Emile).

²¹⁹ Répartie en trois groupes de niveau.

communication internationale, mais d'un genre spécifique à une communauté professionnelle particulière : les journalistes travaillant à l'étranger ou, les journalistes travaillant sur l'actualité internationale. L'intitulé en anglais de cette matière apparaît dans le cadre du programme du master de « periodisme polític internacional »²²⁰. Au-delà de l'offre linguistique proposée dans ces formations, le recrutement des étudiants sur dossier semble prendre en compte le critère d'un plurilinguisme familial ou de l'expérience de l'altérité. De plus, les étudiants sont fortement encouragés à réaliser des séjours à l'étranger à travers le développement de programmes et d'accords universitaires européens et internationaux. Cependant, selon des journalistes avec lesquels nous nous sommes entretenue et qui ont suivi la totalité ou une partie de leur scolarité en Catalogne ou en Espagne, l'université se désengage de l'enseignement des langues étrangères soit en estimant comme acquise cette compétence linguistique, soit en demandant aux élèves de remédier à des carences à travers un apprentissage personnel privé. Selon la « Federación Española de Centros de Enseñanza de Idiomas » (Fecci), le nombre de centres de langues est passé d'environ 3000 à 4000 établissements en Espagne entre 2011 et 2014 (Vidales, 2014). Or ce marché privé de l'enseignement des langues serait un « bon révélateur du fonctionnement des enseignements nationaux et de la conception-même que l'on se fait du rôle que doit assumer l'État dans le domaine de l'enseignement des langues » (Bencco, Byram, 2007 : 51). Ce constat est bien plus général que celui se rapportant à la filière universitaire faisant l'objet de cette partie. Elle concerne l'ensemble des niveaux d'éducation. L'Universitat Pompeu Fabra a répondu favorablement à notre requête en proposant la tenue d'un cours optionnel que nous détaillerons dans le chapitre 5.

Nous avons par la suite élargi notre proposition de formation au sein du « Col·legi de periodistes », regroupement de journalistes professionnels en Catalogne qui propose des ateliers de formation continue aux journalistes catalans. L'offre de formation proposée par cette unité est gérée par un professeur de l'Universitat Pompeu Fabra (UPF). Selon ses dires, les principaux intéressés par cette proposition de formation continue sont des jeunes journalistes sans emploi. Une grille tarifaire exempte en effet de droits d'inscription les journalistes au chômage. D'ailleurs, cette institution propose deux cours de langues basés sur la production linguistique d'objectifs spécifiques : l'une sur la constitution d'un profil et d'un accès possible au marché médiatique en anglais « Extending your English for journalism

²²⁰ Selon le programme annoncé dans le cadre de l'ouverture d'une session de ce master d'octobre 2015 à juin 2016.

producing and selling work »²²¹, et l'autre sur l'utilisation de ressources en ligne pour répondre à des doutes linguistiques en catalan « Català en un clic : recursos a Internet i dubtes freqüents »²²². Enfin, nous avons eu l'occasion d'intervenir au sein du master de journalisme de l'Universitat Autònoma de Barcelona afin de recueillir des données quantitatives.

En ce qui concerne l'Université de Sassari, la faculté de sciences politiques répond à l'enseignement traditionnel en Italie de langues diplomatiques internationales (anglais, espagnol, français). Le choix des langues, selon une professeure italienne de langue, dépend essentiellement de l'implication universitaire générale des élèves. Le russe serait choisi par les élèves consciencieux recherchant la difficulté alors que l'espagnol par les élèves stratégiques souhaitant s'orienter vers la facilité. Ce constat caricatural véhicule cependant une approche linguistique optionnelle caractérisée par les représentations linguistiques sous-entendues.

Nous avons vu qu'il existe peu de formations linguistiques dans les filières de journalisme²²³. Si la mobilité est encouragée, l'occasion est rarement donnée de transformer l'expérience en compétence (Castelloti, 2014). Le transfert linguistique est pourtant devenu l'une des tâches quotidiennes du journaliste web comme nous l'avons vu dans le premier chapitre.

3.2.3. Ajustement de notre protocole

Ces difficultés de la réalité du terrain que nous avons minimisées nous ont amenée à réajuster notre protocole de recherche. Cette phase n'aura pourtant pas été vaine. Elle aura permis de compléter les lectures préalables de l'enquêtrice en ajustant certaines variables erronées sur le sujet. En matière de politique linguistique, les décisions implicites révèlent des résultats à part entière. Nous considérons donc cette partie comme une première analyse. D'une part, des questions sociolinguistiques dont nous ignorons au départ la teneur ont surgi de ce premier corpus exploratoire. Elles semblent confirmer la prédominance de l'intérêt institutionnel porté sur l'anglais comme langue de communication et d'accès à l'information dans le domaine journalistique et l'absence de choix linguistique proposé aux étudiants. D'autre part, peu d'espace de réflexions métalinguistiques, même après un séjour universitaire à l'étranger ou face à une pratique familiale plurilingue, ne semble aménagé lors de la formation journalistique dans des régions, pourtant, où les contextes linguistiques sont des préoccupations publiques. Sans réflexion, la mobilité peut contribuer à renforcer les

²²¹ Présentation du cours disponible sur le site internet du Col.legi de periodistes : <http://www.periodistes.org/ca/curs/curs-146.html>

²²² Présentation du cours disponible sur le site internet du Col.legi de periodistes : <http://www.periodistes.org/ca/curs/curs-135.html>

²²³ Nous renvoyons à la première partie de ce chapitre 3

catégories ethnotypées et sociotypées « qui attribuent des statuts aux langues et à ceux qui les parlent », comme le mentionne Meunier (2015) à propos d'étudiants en mobilité Erasmus.

Si les langues n'étaient pas une priorité dans la formation journalistique, ne fallait-il pas commencer par s'attacher aux représentations et usages linguistiques des membres de cette communauté professionnelle afin d'évaluer l'éventualité d'une place pour l'intercompréhension ?

3.3. Méthode de recueil des données et présentation du corpus

Face aux limites rencontrées par la « recherche-action » détaillées jusqu'à présent, nous avons réajusté notre protocole afin de nous focaliser davantage sur les pratiques et représentations de journalistes travaillant dans des rédactions locales à travers des enquêtes individualisées et contextualisées. Empruntant à Boyer (2000 : 133) le concept d'ethnométhodologie, nous souhaitons dans cette approche expérimentale :

« découvrir la vision de la réalité telle qu'elle est quotidiennement vécue et construite dans les pratiques et représentations des acteurs » (ibid).

Cette approche opérée sur deux terrains différents a permis de contraster et comparer les résultats. Après avoir présenté la méthodologie adoptée pour la constitution de notre corpus (3.3.1), nous introduirons nos données par une brève présentation de son contenu (3.3.2).

3.3.1. Constitution d'un corpus qualitatif étayé de données quantitatives

La finalité de cette enquête sociolinguistique s'attache à l'obtention d'informations sur les usages linguistiques professionnels afin d'évaluer l'intérêt de la mise en place d'un dispositif d'action au cours de sessions de formation en intercompréhension²²⁴. Comme dans notre protocole initial, nous avons maintenu le caractère comparatif sur deux territoires sociolinguistiques différents. Ce double regard nous a permis d'observer si des politiques linguistiques divergentes auraient un impact sur notre objet d'étude : l'intercompréhension adaptée aux habitudes de lectures professionnelles de journalistes. Nous nous sommes interrogé sur le lien entre le contexte sociolinguistique et les pratiques linguistiques des journalistes. Nous justifierons le choix méthodologique porté sur la monographie (3.3.1.1) en précisant les variables dominantes pour la sélection des enquêtés (3.3.1.2). Pour y parvenir,

²²⁴ Nous retrouvons dans ce protocole la genèse même de l'entretien en sciences sociales comme mise en place par Roethlisberg et Dickson en 1943 auprès des ouvriers de la Western electric (Blanchet, Gotman, 2005 : 8).

nous avons eu recours autant à des enquêtes qualitatives à travers des entretiens semi-directifs (3.3.1.3) qu'à des enquêtes quantitatives basées sur des questionnaires (3.3.1.4).

3.3.1.1. Ajustement de notre protocole de recherche : constitution de monographies de lecteurs professionnels, médiateurs de l'information

Maurer (2010) rappelle que l'approche quantitative permet de croiser les données suivant plusieurs variables alors que l'approche qualitative souligne des « systèmes de valeurs associées ». Ces dernières peuvent être liées à des pratiques linguistiques effectives, souhaitées ou projetées suivant des valeurs imaginaires, idéologiques et des représentations sociales. Dans leur guide sur les enquêtes en sociolinguistique, Blanchet et Gotman (2005 : 30) recommandent « la production de discours modaux et référentiels, obtenus à partir d'entretiens centrés sur les conceptions des acteurs et d'autre part sur les descriptions des pratiques » pour capter les représentations linguistiques. Comme le soutient Bertaux (2010 :35) en définissant la perspective ethnosociologique, l'étude du « micro » donne des éléments de compréhension et d'interprétation du « macro » :

« Logiques qui régissent l'ensemble d'un monde social où les mésocosmes sont également à l'œuvre dans chacun des microcosmes qui le composent. En observant de manière approfondie un seul ou mieux quelques-uns de ces derniers, et pour peu qu'on parvienne à en identifier les logiques de situation, les mécanismes générateurs de conduites, les processus de reproduction et de transformation, on devrait pouvoir saisir certaines au moins des logiques sociales du mésocosme lui-même » (*ibid*)

Par « monographie », nous entendons l'étude approfondie d'un seul sujet précis. Suite à de longs entretiens, cette présentation des récits de vie collectés permet de contextualiser les propos du sujet et d'en souligner la singularité. Elle est utilisée essentiellement en anthropologie ou en sociologie (Kaufmann, 2008). À travers ces profils détaillés de personnes partageant une situation professionnelle, « on cherche à bénéficier des connaissances qu'elles ont acquises de par leur expérience directe sur ce monde ou cette situation » (Bertaux, 2010 : 35). C'est la mise en rapport « de plusieurs témoignages sur l'expérience vécue d'une même situation sociale » qui permettra de construire progressivement une « représentation sociologique des composantes sociales (collectives) de la situation » (*ibid.*) en dépassant la singularité des parcours. Pour le chercheur, cette approche suppose un dialogisme permanent, une coproduction, entre ses catégories et la compréhension de la construction des catégories du sujet avec lequel il s'entretient. Le choix de présentation individualisée s'inspire largement de deux travaux : la publication de Candeira (2008) « Avatares de la lectura profesional, 1980-2008 » qui propose un suivi approfondi de douze lecteurs et l'étude sociologique du

projet Aglopol (Cardon, 2015), même si davantage quantitative, catégorise six profils d'utilisateurs des réseaux sociaux.

3.3.1.2. Variable dominante dans le choix des journalistes-enquêtés

Notre principal filtre de sélection des enquêtés était leur secteur d'activité, à savoir le journalisme web. Nous espérions percevoir ainsi leurs usages et représentations linguistiques à travers leurs choix et habitudes de lectures numériques. À partir de cette variable et sur des territoires nouveaux pour nous, où nous ne connaissons peu voire pas d'informateurs, nous avons utilisé principalement un réseau social professionnel numérique²²⁵. Des connaissances professionnelles de premier degré « informateurs relais », « au contact de leur population mais assez distant » (Blanchet, Gotman, 2005 : 51), nous ont permis de contacter leur réseau sur les territoires qui nous intéressaient. Un contact commun de référence mis en avant par l'algorithme du réseau social a facilité une mise en confiance des personnes jointes. Nous avons d'abord sélectionné les profils dont le curriculum numérique mentionnait un poste de journaliste web. Une fois les premiers échanges réalisés, nous avons pu accéder à la communauté professionnelle ciblée « de proche en proche » (*ibid.*) en nous basant sur les fonctions professionnelles déclaratives des journalistes et en veillant à une pluralité de titres représentés. La singularité de cette première prise de contact a impliqué des échanges écrits numériques. Nous y évoquions toujours :

- l'objectif de l'entretien : comprendre les usages et représentations linguistiques du journaliste et proposer une approche d'intercompréhension à une communauté professionnelle ;
- le cadre de l'entretien : un travail de thèse réalisé entre les universités de Barcelone et Sassari par une étudiante française ;
- les modalités de l'entretien : sous couvert d'anonymat, durée de l'entretien (une à deux heures) et lieu choisi par l'enquêté.

Dès la prise de contact, nous avons essayé de respecter la langue de présentation sur les réseaux sociaux de la personne contactée²²⁶. Notre aisance de communication en espagnol par

²²⁵ LinkedIn.

²²⁶ Etant donné que nous étions au début de l'apprentissage du catalan au moment des entretiens, nous nous sommes tenus à un recours à cette langue au moins pour les formules de salutation et de prise de congé. Nous avons commencé l'apprentissage du catalan dès la seconde moitié de notre thèse, lors de notre arrivée à Barcelone, auprès du Consorci per a la Normalització Lingüística (CNL).

rapport à l'italien²²⁷ s'est moins ressentie dans la prise de contact écrite que lors des relances au cours du déroulement de l'entretien. Au même titre que la différence de genre ou d'âge (Blanchet, Gotman, 2005 : 65), le fait que l'enquêtrice, ici nous-même, provienne d'un pays tiers à son terrain d'étude constitue une variable à prendre en compte. L'enquêté apparaît en situation de domination linguistique. Cette configuration peut supposer des limites pour cadrer l'échange. Il nous a toutefois semblé qu'un regard extérieur a constitué un atout pour évoquer des questions sensibles, très politisées, liées à la langue et à la nationalité. Notre enquête se déroulait en effet pendant le conflit juridique entre la Catalogne et l'Espagne en vue du référendum du 9 novembre 2014. Cette thématique a largement monopolisé le discours des médias catalans pendant l'année 2014, et donc le travail de nos enquêtés à Barcelone. Le discours de l'enquêté sortait du cadre stéréotypé d'un entretien empreint d'un positionnement idéologique. Nous avons laissé à chaque enquêté le choix du cadre de l'entretien, généralement en dehors de leur lieu et des horaires de travail. Nous pensions que le discours du journaliste recueilli en dehors de son cadre de travail, serait plus personnel et moins normatif. Interroger les journalistes exclusivement sur leur lieu de travail aurait pu constituer un autre angle de recherche. Cela aurait certainement conduit à recueillir un discours davantage lié à celui de la structure pour laquelle ces salariés travaillent au lieu de se centrer sur leurs aspirations personnelles relatives au métier qu'ils exercent.

3.3.1.3. Entretiens semi-directifs outillés

Nous avons donc choisi de faire de l'entretien semi-directif outillé la base de notre enquête. Cet entretien est mené par le chercheur guidé par une grille de thèmes à aborder et un matériel pour susciter les réactions de l'enquêté, ici une activité d'intercompréhension. À ces fins, nous avons constitué deux grilles d'entretien équivalentes²²⁸ en italien et en espagnol. En ce sens, nous retrouvons le scénario de la « recherche-action » qui tend à « une prise de conscience des acteurs du problème » (Barbier, 1996) comme mentionné précédemment. Ce fil conducteur peut être divisé en cinq axes thématiques :

- parcours personnel et professionnel ;
- représentations linguistiques : habitudes de lecture et usages de l'écrit. Pour reprendre la classification du référentiel de Miriadi (Miriadi, 2015), les représentations

²²⁷ Nous en avons commencé l'apprentissage de manière concomitante avec le début de notre doctorat dans un premier temps auprès d'Italiens en Equateur, puis lors de deux séjours (quatre mois et deux semaines) en Sardaigne et enfin auprès d'Italiens à Barcelone.

²²⁸ Nous renvoyons aux annexes.

linguistiques et culturelles ainsi que la réflexion métalinguistique constituent une dimension linguistique et communicative ;

- opinion sur la pluralité dans les médias ;
- activité d'intercompréhension détaillée ci-dessous ;
- réflexion sur une application de l'intercompréhension dans les tâches professionnelles.

Ce découpage constituait davantage la trame d'entretien que des questions précises afin de promouvoir l'engagement de l'enquêtrice. Le canevas de l'entretien a été présenté aux enquêtés en début d'entretien parfois étonnés de se voir proposer les thèmes de discussions au préalable. L'expérience guidée d'intercompréhension proposée durant l'entretien afin de présenter à travers l'expérience directe le concept à des journalistes professionnels se déroulait en deux étapes :

- la **reconstitution** de six articles, chacun rédigé en six langues (catalan, espagnol, français, italien, portugais, roumain) et découpé selon quatre éléments (titre, chapô, illustration et légende, début du corps du texte). Cette activité chronométrée de discrimination linguistique permettait d'observer les aptitudes d'identification de langues de même famille. Elle correspond à la compétence « 2.2.2. » du référentiel de Miriadi, à savoir : « connaître quelques particularités linguistiques des langues en présence dans la situation de communication ». Nous retenons les deux descripteurs suivants : « savoir identifier les langues en présence sur la base de quelques particularités » et « connaître les principales spécificités (graphiques, lexicales et morphosyntaxiques) de ces langues susceptibles de limiter la compréhension relativement à son propre profil linguistique » (Miriadi, 2015) ;
- la **lecture/compréhension de ces courts textes** dans les langues non mentionnées dans le répertoire de l'enquêté. Cette activité permettait une réflexion métalinguistique pour transposer un texte de langue *a priori* inconnue de l'enquêté. Elle correspond à la compétence de compréhension écrite déclinée dans la troisième partie du référentiel de Miriadi : « mobiliser des stratégies générales de compréhension de l'écrit », autrement dit, des compétences de lecture, et « mobiliser des stratégies d'intercompréhension à l'écrit ».

Le corpus de textes²²⁹ a été choisi par nos soins. Nous souhaitions qu'il réponde aux « sept tamis de lectures » (Meißner, Klein, Stegmann, 1999) avec notamment la présence de chiffres, de lexiques toponymiques et internationaux, caractérisés par le référentiel de Miriadi comme

²²⁹ Nous renvoyons aux annexes.

la première stratégie d'intercompréhension : « s'appuyer sur le lexique aisément identifiable ». Nous voulions que ce corpus constitue une même thématique d'information afin d'encourager la formulation d'hypothèses « en se confrontant à la lecture de documents plurilingues traitant d'un même thème » pour reprendre les termes du descripteur de la compétence « 3.2.5 » du référentiel de Miriadi. Nous avons choisi la thématique de nouvelles économies touristiques permises par le Web. Nous avons recherché des articles correspondant à ces critères directement sur les sites d'information en ligne les plus réputés au niveau international, dans les six langues romanes des territoires européens.

Les articles présentaient un ancrage culturel différent selon les territoires auxquels ils étaient rattachés²³⁰.

Notre choix d'activité représente cependant des limites dont nous avons conscience. Nous avons eu recours à une activité sur des textes imprimés alors même que nous nous intéressions à des activités de lecture numérique. Ce choix concilie des questions pratiques tout en remplissant son objectif premier, la présentation du concept d'intercompréhension. Cette activité a moins pour but d'évaluer les techniques de lecture que de proposer une ouverture réflexive plurilingue applicable potentiellement aux lectures numériques. Elle incite à ouvrir le débat sur de telles pratiques déjà établies au sein des tâches du journaliste en présentant l'intercompréhension de manière concrète plutôt que de l'aborder sous un angle théorique. Ces objectifs sont pleinement remplis dans le peu de temps que les journalistes rencontrés pouvaient nous octroyer et consacrer à cette démarche.

Nous aurions souhaité proposer des textes dans davantage de variétés linguistiques. Nous avons fait prévaloir la pertinence de l'information au sein d'un corpus cohérent sur une même thématique déclinée différemment localement. Cela ne veut pas nécessairement dire qu'ils n'existent pas mais que notre déracinement sur ces territoires ne nous a pas facilité l'accès informationnel à ces sources. Ce constat souligne l'importance du développement d'une compétence culturelle avant d'être linguistique mais également le poids de la normalisation linguistique dans la publication écrite de l'information. Nous regrettons par exemple de ne pas avoir trouvé de textes récents couvrant la thématique choisie au niveau local dans une variété sarde.

Cette activité ne prenait pas en compte un aspect qui nous intéresse particulièrement : la recherche d'information dans une autre langue. Nous nous en sommes tenu aux déclarations des enquêtés comme nous l'avons justifié préalablement. Parallèlement, cependant, notre

²³⁰ Ce choix rejoint l'adaptation de la méthode Eurom5 par une équipe de l'université de Roma 3, comme décrit dans le chapitre 2.

activité professionnelle nous a permis de proposer des formations à l'intercompréhension basées sur l'accès à l'information dans des filières universitaires de journalisme ou de français langue étrangère. Ces activités, bien que réalisées auprès d'étudiants et non de professionnels, nous ont permis d'expérimenter des approches informationnelles d'intercompréhension. L'analyse de leurs avantages et leurs limites fait l'objet d'une partie du chapitre 5.

3.3.1.4. Ajout de données quantitatives

Nous nous sommes cependant rendu compte que quelques données quantitatives seraient essentielles et bienvenues au moment de l'analyse du discours pour venir appuyer ou éclairer certains propos avec quelques tendances chiffrées. Suite à la participation à une session de formation au sein de l'école doctorale de l'Université de Barcelone, nous avons été interpellée par le caractère qualitatif de la majorité des doctorats en cours. À cette occasion, Rodríguez (2014) dans une présentation sur « los indicadores de los sistemas: fortalezas y debilidades » détaillant surtout les indicateurs des rapports Pisa (Programme for International Student Assessment), insistait sur le fait que les décisions de politiques éducatives se basent essentiellement sur des données quantitatives. D'où l'importance d'utiliser un langage commun entre institutions publiques décisionnaires et recherches universitaires pour éviter que des entités privées aient la mainmise sur les rapports associés à l'éducation. L'exploitation de données quantitatives ne dénature pas pour autant notre étude qui reflète avant tout un angle qualitatif. Ce croisement des données quantitatives et qualitatives est également préconisé par Beacco et Byram (2007 : 65) afin de remédier aux déclarations liées au conformisme social ou à l'engagement personnel :

« Il est donc important de les croiser par des analyses qualitatives, menées par des professionnels, au moyen d'enquêtes participatives, par exemple, dans le cadre théorique de l'ethnographie de la communication » (*Ibid.*).

Selon Rodríguez (*ibid.*), une fois les données chiffrées contextualisées, la différence entre la connaissance et le savoir réside dans la compréhension des mécanismes qui les sous-tendent. Dès lors, nous avons choisi d'exploiter les données quantitatives recueillies auprès d'étudiants en journalisme rencontrés sur les différents territoires traversés à travers les biographies langagières, concept défini dans la seconde partie de ce chapitre. En fin d'entretien, nous avons proposé le même questionnaire basé sur les habitudes de lecture d'information aux journalistes rencontrés afin d'obtenir certaines données personnelles qui auraient pu ne pas être évoquées pendant l'entretien et essentielles dans une optique de comparaison. Ce

questionnaire, présenté sous forme de biographie langagière, est constitué de six parties présentées de la sorte²³¹ :

- **État civil de l'enquêté**, sous couvert d'anonymat. Ces données permettent le classement ultérieur des données selon des variables d'âge, d'origine ou de mobilité. Y figurent l'âge, la nationalité, le lieu de naissance, le lieu de résidence actuelle, les lieux de résidence précédents ainsi que les études réalisées.
- **Compétences linguistiques et culturelles déclaratives**. Proposé sous forme de tableau, ce répertoire linguistique décline chaque langue mentionnée par l'enquêté en cinq compétences déclaratives sur une échelle de 0 à 5 : parlé, écrite, compréhension orale et compréhension écrite. Nous y avons ajouté la compétence culturelle qui nous semblait pertinente dans le cadre de notre approche linguistique informationnelle. En ne retenant que les répertoires déclaratifs divisés en compétences, nous souhaitons recueillir davantage les impressions, sentiments des enquêtés plutôt que leur compétences réelles. La catégorie « culture » est ainsi discutable comme l'a relevé un enquêté à travers une note écrite en marge.
- **Mobilité**. Ici encore sous forme de tableau, nous avons demandé aux enquêtés de recenser les « longs séjours » effectués à l'étranger. L'acceptation de « longs séjours » est laissée libre à l'enquêté. Nous estimons en effet qu'un séjour d'un mois peut avoir marqué davantage un individu qu'un séjour de six mois pour des raisons personnelles et contextuelles. Cette rubrique permet de contraster les données déjà mentionnées dans l'état civil sur les différents lieux de résidence. Elle répare l'écueil d'une conception culturelle différente de la résidence en Italie et en Espagne. En Italie, la résidence est le domicile indiqué sur la carte d'identité.
- **Publications médiatiques d'information numérique**. En adaptant le cadre de la biographie langagière au domaine informationnel, nous nous sommes penchée sur les habitudes de lecture d'information numérique. Il a été demandé aux enquêtés de classer leurs sources de lecture de médias d'actualité selon leur fréquence (quotidienne, hebdomadaire, mensuelle ou annuelle). Ce critère temporel déclaratif est quelque peu arbitraire mais il permet de déceler certains usages routiniers du Web.
- **Connaissance d'autres sources médiatiques d'information dans les langues du répertoire**. Nous nous sommes intéressée à la connaissance du Web au-delà des usages qui en sont fait à travers la compétence culturelle. Nous avons proposé aux

²³¹ Nous renvoyons aux annexes.

enquêtés de localiser les sièges des rédactions des médias qu'ils consultent sur le Web afin de prendre conscience de la territorialisation du numérique. Puis, nous leur avons demandé de mentionner les journaux qu'ils connaissaient dans les langues de leur répertoire.

- **Usages et représentations linguistiques.** Afin de contraster les réponses précédentes, nous avons élaboré une série de questions ouvertes sur les usages linguistiques selon des situations concrètes de la vie quotidienne (en famille, entre amis, au travail, à Barcelone ou Sassari) adaptées des quatre domaines retenus par le Cadre européen commun de référence pour les langues (2001), à savoir privé, social, éducationnel et professionnel. Nous y avons ajouté des situations médiatiques (presse, télévision, radio, web, réseaux sociaux, *Wikipedia*), sans distinction de production ou de compréhension. Nous avons complété ce panorama par une question fermée sur l'utilisation d'un traducteur en ligne et une question ouverte sur les souhaits d'apprentissage linguistique afin de les contraster avec l'offre linguistique proposée. Puis, nous avons élaboré une série de questions fermées sur les représentations linguistiques quant à la hiérarchie des langues, la facilité d'apprentissage de certaines langues, les transferts linguistiques d'une langue à l'autre et une éventuelle expérience préalable de l'intercompréhension. Ces questions sont systématiquement suivies d'une demande d'explication sous forme de question ouverte précisant le choix de l'enquêté.

Au-delà du caractère pratique de cet outil pour le classement de nos données, ce questionnaire a suscité des réflexions métalinguistiques exprimées oralement par les journalistes enquêtés. Nous résumons ci-dessous chronologiquement ce recueil de données.

Figure 17. Chronologie du recueil de données mis en place suite à l'ajustement de notre protocole (2012-2015).



3.3.1.5. Choix d'analyse des données

Les résultats sont le fruit d'un dialogisme entre le discours de l'enquêteur et les réponses des enquêtés interprétées par l'enquêteur. Bakhtine (1977) affirme que la question insinue la réponse. Dans cette analyse, nous avons d'abord traité les données quantitatives afin de créer une grille de lecture des données qualitatives.

• Données quantitatives

L'analyse des données, obtenues à travers les corpus provoqués décrits précédemment, a fait l'objet de trois étapes. Les données quantitatives, issues de questionnaires sous forme de biographies langagières, ont d'abord été traitées à travers un tableur selon les catégories préétablies en distinguant leur origine géographique (Sardaigne ou Catalogne). Les questions fermées ont fait l'objet d'une étude statistique, suivant la même distinction territoriale. Les questions ouvertes, impliquant généralement une énumération de plusieurs langues, ont été traitées statistiquement. Les questions relatives aux raisons d'un choix linguistique ont été regroupées par catégories sémantiques justifiées avant d'être traitées statistiquement. La plupart des résultats concernant les publications consultées ont fait l'objet d'un classement linguistique puis territorial suivant le lieu de rattachement du siège éditorial de la publication : local, étatique, limitrophe, continentale et mondiale.

Une fois ce premier travail statistique opéré, nous avons croisé certaines variables entre elles en justifiant systématiquement ces choix afin d'établir des tendances de profils de lecteurs d'information en ligne. Ces données statistiques correspondent à des tendances dont nous avons arrondi la moyenne au centième près. Cette analyse est une proposition parmi d'autres envisageables dont les paramètres ont été justifiés autant que possible tout au long de ce travail.

Nous avons relevé des incohérences dans les résultats. Certaines langues sont mentionnées dans les usages et non dans les répertoires. Elles sont certainement liées aux représentations linguistiques de ce qu'est une langue étrangère. Certains enquêtés ne mentionnent pas leur langue de référence dans leur répertoire ou occultent certaines langues de lecture puisqu'ils n'estiment pas avoir de compétence productive dans ces langues. Nous avons tenté d'y remédier en croisant à la fois les réponses concernant les répertoires déclaratifs, les usages linguistiques territoriaux, les usages linguistiques numériques et leurs souhaits d'apprentissages linguistiques. Nous y reviendrons plus en détail dans le chapitre 4 (4.1.1). Ce constat essentiel en matière de représentations linguistiques rappelle les limites d'un

questionnaire. Il souligne l'importance de réitérer une question sous différents angles afin d'obtenir des réponses se rapprochant de la réalité.

• **Données qualitatives**

Les entretiens avec les enquêtés ont, quant à eux, fait l'objet d'une transcription quasi-intégrale par nos soins dans leur langue originale, principalement en italien et en espagnol avec quelques passages en sarde ou catalan. Nous les avons ensuite fait relire par des locuteurs experts dans ces langues pour corriger certaines erreurs de transcription. Le choix de transcription intégrale²³² apparaît comme une première étape d'analyse des discours produits lors d'entretiens sans en omettre certains détails. La version écrite se substitue alors à l'enregistrement. Elle rend ainsi les entretiens complètement anonymes. Tous les éléments du discours permettant d'identifier précisément l'enquêté ont été effacés. Les noms des enquêtés ont été substitués par un code se référant au lieu de passation de l'entretien, « Sard » pour la Sardaigne et « Cat » pour la Catalogne, accolés à un numéro correspondant à l'ordre de passation des entretiens. Conformément aux recommandations de Blanchet et Gotman (2005), nous avons privilégié une « retranscription intégrale » pour passer du langage oral au langage écrit. C'est-à-dire que nous n'utilisons pas la ponctuation traditionnelle mais marquons les pauses dans le discours²³³. Nous avons fait le choix de ne pas traduire ces entretiens compte tenu du choix de notre objet d'étude, l'intercompréhension entre langues romanes. Dans l'analyse des résultats, nous tâcherons cependant de paraphraser certains passages pouvant paraître opaques ou d'en souligner en gras certains passages afin de faciliter la lecture. La transcription apparaît ainsi comme une première étape d'analyse dans la recherche sociologique (Beaud, Weber, 2010 : 213). Beaud et Weber la qualifient comme une prise de distance sur la relation entre l'enquêté et l'enquêtrice (*ibid.*). Cette phase fastidieuse a permis de porter un regard réflexif sur le rôle de l'enquêtrice, ici nous-même, au cours de ces échanges. Une analyse qualitative et thématique a constitué la seconde étape du traitement des données.

• **Recoupement des résultats quantitatifs et qualitatifs**

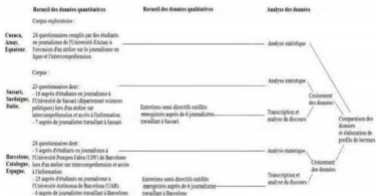
Enfin, nous avons recoupé les résultats quantitatifs (questionnaires) à l'appui de l'analyse des discours qualitatifs (entretiens). D'une part, nous avons tenté de classer chaque entretien dans l'une des catégories de lecteurs préétablies à travers notre corpus quantitatifs. Les entretiens

²³² La transcription intégrale de deux entretiens figure dans les annexes. Les autres sont disponibles en version numérique sur le CD joint. Nous estimons en effet que les passages clés pour le lecteur ont été retranscrits, contextualisés et détaillés dans le chapitre 4 de ce travail. De ce fait, la consultation des entretiens dans leur intégralité présente un intérêt moindre.

²³³ Nous renvoyons à la liste des conventions retenues et présentées en annexe.

approfondis permettent une perception beaucoup plus fine des usages et représentations linguistiques. Cette analyse aboutit ainsi à l'élaboration de profils de « lecteurs professionnels », ici les journalistes. D'autre part, nous avons établi des thématiques récurrentes entre différents enquêtés afin de pouvoir comparer leur discours et de les mettre en perspective. Nous avons alors effectué une étude territoriale comparative. Dans cette dernière étape, nous avons également tenu compte de nos observations ethnographiques recueillies tout au long de ce travail sur nos deux terrains de recherche. Tout au long de ce travail, nous avons tenu un journal de bord en lisant la presse locale et en notant des réflexions recueillies auprès de lecteurs sur leurs usages médiatiques numériques. Nous avons également pris en compte le contexte politico-économique dans lequel vivent les enquêtés.

Figure 18. Recueil et analyse des données quantitatives et qualitatives



3.3.2. Présentation du corpus

Nous introduirons nos données quantitatives sur nos différents terrains de recherche (3.3.2.1.) avant de décliner nos données qualitatives (3.3.2.2.).

3.3.2.1. Enquête quantitative

Après une brève mention des résultats de notre corpus exploratoire équatorien, nous présenterons les données recueillies entre la Sardaigne et la Catalogne.

• Corpus exploratoire en Equateur

En janvier 2013, au département de communication sociale²³⁴ de l'Université de Cuenca en Equateur, nous avons effectué une pré-enquête afin de tester et affiner les catégories de notre biographie langagière. Nous avons élaboré un questionnaire rempli par une quarantaine d'étudiants en journalisme. Contrairement au questionnaire présenté dans la partie précédente (3.3.1.4.) et distribué en Sardaigne et Catalogne, ce « document test » se composait en trois parties : état civil, habitudes médiatiques, habitudes linguistiques. L'approximation des réponses apportées nous a conduit à sélectionner seulement 26 questionnaires complets. Cette enquête préliminaire nous a également amenée à reformuler certaines questions de manière plus précise. L'âge médian des répondants était de 22 ans, le plus jeune ayant 19 ans et le plus âgé 49 ans. Les premiers résultats laissent apparaître un rattachement territorial certain de la consommation d'information sur le Web. Contrairement à nos hypothèses face à un sentiment d'un attrait particulier pour la culture nord-américaine, le lien médiatique historique et culturel avec les médias espagnols persiste davantage que le lien états-unien. La diffusion culturelle en Equateur, notamment télévisuelle, est pourtant quasi exclusivement états-unienne. Quant aux compétences linguistiques déclaratives, l'espagnol, langue de scolarisation officielle en Equateur, n'est pas mentionnée par une part importante des étudiants. En revanche, l'anglais apparaît quasiment dans la totalité des répertoires. Apprendre des langues est perçu comme une pratique de loisir pendant son temps libre, en dehors de toute contrainte professionnelle ou scolaire. Les raisons qui motivent l'apprentissage sont liées à des intérêts intimes et personnels. Cette appétence linguistique n'est cependant réalisée dans les faits ni territorialement ni numériquement.

• Corpus à Sassari et Barcelone

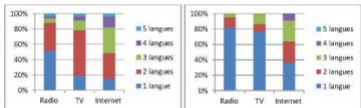
À partir des résultats de notre corpus exploratoire équatorien et de l'ambiguïté de certaines réponses, nous avons constitué deux questionnaires plus précis. Deux versions équivalentes ont été rédigées en italien pour Sassari et en espagnol pour Barcelone. Elles sont détaillées dans le point précédent (3.3.1.4.)²³⁵. Quelques premiers résultats méritent d'être soulignés. Des enquêtés distinguent les langues « étrangères » des « autres ». Malgré notre échantillon

²³⁴Nous renvoyons au site de l'université de l'Universidad de l'Azuay : http://www.uzuay.edu.ec/estudios/comunic_social/comunic_social.htm

²³⁵ Questionnaire divisé en six parties : état civil, compétences linguistiques déclaratives²³⁵, mobilité, publications de sites d'information consultés sur le Web, planisphère des publications et connaissances autres titres et enfin, usages et représentations linguistiques. Cette dernière catégorie propose de citer les langues utilisées dans des situations de communication territoriale (selon les interlocuteurs) ou des situations de consultation médiatique. Nous renvoyons au développement précédent, dans la partie 3.1.4.

resserré sur 57 sujets répartis sur deux territoires, une myriade de langues apparaît dans les répertoires de notre corpus : allemand, anglais, arabe, basque, catalan, chinois, espagnol, français, grec, néerlandais, italien, perse, portugais, roumain, russe, sarde et sassarèse²³⁶. D'un point de vue informationnel, nous avons d'abord constaté que le Web, par rapport à la radio ou la télévision, encourageait un recours à plusieurs langues d'information. Cet usage numérique en plusieurs langues confirme la complexité de quantifier les usages linguistiques sur le Web, mentionnée dès le chapitre 1. Certains titres de presse de référence semblent dominer la consommation médiatique. Souvent, « consulter la presse internationale » reviendrait à consulter quelques titres internationaux de référence parmi lesquels *New York Times*, *Times*, *Guardian*, *Le Figaro*, *Sun*, *El Mundo*. Sur les six titres relevés, quatre sont des titres états-unis ou britanniques. Nous présentons ces résultats par un graphique en distinguant ceux obtenus à Barcelone et à Sassari.

Figure 19. Nombre de langues mentionnées suivant les supports médiatiques (à gauche à Barcelone, à droite à Sassari).



Les résultats ne diffèrent pas vraiment si nous prenons en considération les échelles territoriales de lecture du fait des deux variétés linguistiques territoriales principales à Barcelone, le catalan et l'espagnol et d'une variété linguistique territoriale principale à Sassari, l'italien. Il faut alors davantage analyser l'ancrage culturel des publications consultées au-delà de l'aspect linguistique. Nous y reviendrons dans le chapitre 4.

Quelques données préalables territorialisées permettent d'introduire l'échantillon qualitatif à partir duquel nous travaillons. À Sassari, le questionnaire a été rempli par 23 sujets, dont 16 étudiants en filière communication et journalisme de la faculté de sciences politiques²³⁷ au début d'un séminaire d'intercompréhension et 7 journalistes au cours d'entretiens. L'âge médian des enquêtés est de 23 ans. Le plus jeune a 20 ans et le plus âgé 60 ans. L'ensemble des sujets se déclarent de nationalité italienne. À Barcelone, le questionnaire a été rempli par

²³⁶ Dans notre représentation graphique (voir annexe figures 3 et 4, p.309), nous avons cependant exclu les variétés citées une seule fois pour des questions de visibilité.

²³⁷ Nous renvoyons à la présentation du Master sur le site internet de l'Uniss : <http://scipol.uniss.it/>

34 sujets parmi lesquels 28 étudiants dont 3 en master de journalisme à l'Universitat Pompeu Fabra au début d'un séminaire d'intercompréhension et 25 étudiants en master de « Mitjans, Comunicació i Cultura »²³⁸ à l'Universitat Autònoma de Barcelona, ainsi que six journalistes au cours d'entretien. L'âge médian des enquêtés est de 24 ans. Le plus jeune a 21 ans et le plus âgé 37 ans. Les sujets témoignent de douze nationalités hétérogènes²³⁹. Cette hétérogénéité pourrait être en partie liée aux territoires citadins internationaux, comme nous le verrons, qui concentrent de nouveaux arrivants d'horizons divers, contrairement aux territoires citadins ruraux qui attirent de nouveaux arrivants de la zone alentour. Elle est certainement liée à l'offre des masters en Espagne qui accueillent de nombreux étudiants du monde entier.

3.3.2.2. Enquête qualitative

Nous souhaitions au départ rencontrer une dizaine de journalistes sur chaque territoire. Cependant, à Sassari, nous avons contacté l'ensemble des journalistes web et rencontrés tous ceux qui acceptaient d'évoquer leurs habitudes de lectures numériques. Six journalistes ont répondu à cette demande. Nous avons décidé de réduire le nombre de journalistes rencontrés par la suite à Barcelone afin d'égaliser le nombre d'enquêtés sur chaque territoire. À partir de cette simple variable professionnelle, certaines différences descriptives de positionnement (sexe, âge...) apparaissent entre les deux territoires. Les journalistes travaillant sur le Web sont plus jeunes à Barcelone qu'à Sassari. Si la mixité semble de fait dans nos données recueillies en Catalogne sans que ce critère soit retenu, seuls des hommes ont répondu à notre proposition en Sardaigne. En comparant les données développées précédemment dans l'étude quantitative et en sélectionnant exclusivement les questionnaires des journalistes²⁴⁰, l'âge médian des enquêtés à Sassari est de 40 ans contre 26 ans à Barcelone. Ces résultats présentent un écart générationnel significatif lié certainement à des différences territoriales mais également à la qualification des journalistes sur lequel se centre cette étude, à savoir le numérique. Ces écarts de genre et d'âge ne sont pas neutres dans l'ensemble de l'analyse du corpus et constituent de premiers éléments à mettre en perspective sur nos terrains sociolinguistiques.

À Barcelone, l'ensemble des journalistes se déclarent de nationalité espagnole ou catalane, malgré l'hétérogénéité des nationalités soulevée dans le point précédent. Cela dénote un fossé entre le profil des journalistes expérimentés et celui des journalistes entrant sur le marché du

²³⁸ Nous renvoyons à la présentation du Master sur le site internet de l'UAB : <http://www.uab.cat/web/departament-de-mitjans-comunicacio-i-cultura-1252966140644.html?l>

²³⁹ Nous renvoyons aux graphiques en annexe.

²⁴⁰ Nous évinçons donc dans cette partie les données des étudiants en journalisme.

travail. Tous les enquêtés résidant en Catalogne déclarent avoir fait l'expérience de la mobilité²⁴¹, alors que seuls deux enquêtés résidant en Sardaigne la mentionnent. Les variables socioéconomique et culturelle insulaires peuvent expliquer cette différence. L'insularité renforce l'attachement culturel italien à l'appartenance territoriale.

Enfin, les lieux du déroulement de l'entretien au choix de l'enquêté nous semblent des données riches de sens (quartiers cosmopolites, universitaires, des affaires, zone périurbaine...) que nous avons pris en compte.

Tableau 14. Présentation des profils des enquêtés

Ref	Age	Genre	Nationalité ²⁴²	Longs séjours dans un autre pays	Lieu de passation de l'entretien ²⁴³
Sard1	30	M	IT	Pérou Australie	Café universitaire
Sard2	60	M	IT	Paris Madrid Barcelone	Siège du média en centre-ville
Sard3	40	M	IT		Siège du média en zone industrielle et commerciale périurbaine
Sard4	36	M	IT		Café universitaire
Sard5	42	M	IT		Café centre-ville
Sard6	55	M	IT		Siège du média en zone commerciale périurbaine
Cat1	26	M	ESP	Mexique	Café à Gracia (quartier européen)
Cat2	26	M	ESP	Canada	Siège d'une pépinière de projet, BCN Activa (quartier en développement du 22 ^e)
Cat3	23	F	ESP	Italie Afrique du Sud	Café dans le Poblet (quartier aisé catalan)
Cat4	37	M	CAT	États Unis	Bar dans le Born (quartier cosmopolite populaire en processus de gentrification)
Cat5	26	F	ESP	Rome Malte Bruxelles (Saragosse, Madrid)	Bar à Poble Sec (quartier populaire cosmopolite en processus de gentrification)
Cat6	32	F	ESP	Portsmouth (Salamanque)	Café dans le Raval (quartier populaire cosmopolite en processus de gentrification)

3.4. Conclusion du chapitre

Nous avons vu dans ce troisième chapitre que l'internationalisation d'un contenu d'information local pouvait engendrer des questions linguistiques peu ou non conscientisées au sein d'une communauté médiatrice. Le déroulement de notre « recherche-action » s'est

²⁴¹ Entendue comme « long séjour » dont la durée est laissée au libre arbitre de l'enquêté.

²⁴² IT pour italienne, ESP pour espagnole, CAT pour catalane

²⁴³ Nous ajouterons, à titre d'anecdote culturelle, que nous souhaitions convier tous les enquêtés en payant leur consommation lors des entretiens. Si cela a été accepté par l'ensemble des enquêtés en Catalogne, il nous a été impossible de payer une seule consommation en Sardaigne. Les enquêtés estiment qu'ils se devaient de convier un étranger venant sur leur territoire.

heurté à plusieurs variables sous-jacentes à la variable sociolinguistique retenue. Nous en avons expliqué les limites avant de développer l'ajustement de notre méthodologie. À partir de ces constats, nous avons affiné, formulé notre problématique de recherche et détaillé les terrains sociolinguistiques sur lesquels nous poserons ces questions de manière contextualisée. En guise de conclusion, nous présenterons les compétences, usages et souhaits linguistiques de chaque enquêté.

Tableau 15. Présentation des profils linguistiques des enquêtés à partir des biographies langagières

Réf.	Compétences linguistiques déclaratives	Usages linguistiques territoriaux	Usages linguistiques médiatiques	Souhaits apprentissages linguistiques
Sard 1	Anglais, espagnol, italien	Italien, anglais	Italien, anglais, espagnol	Français
Sard 2	Français, espagnol	Italien, dialecte	Italien, français, espagnol	Allemand, russe, anglais
Sard 3	Italien, anglais, espagnol, sarde	Italien	Italien, anglais, espagnol	Français
Sard 4	Italien, sarde, anglais	Sarde, italien	Italien, sarde, anglais	Une infinité
Sard 5	Anglais, sassarèse, sarde	Italien, sassarèse	Italien, sarde Anglais	Japonais, allemand, français
Sard 6	Italien, français, anglais Espagnol	Italien	Italien	Anglais
Cat1	Catalan, castillan, anglais	Catalan, castillan anglais	Catalan, castillan, anglais	Italien
Cat2	Catalan, castillan, anglais, italien	Castillan, catalan	Castillan, catalan Anglais	Italien, français, portugais
Cat3	Catalan, castillan, français, italien, anglais, arabe	Catalan, castillan	Catalan, catalan, anglais, français	Russe, ourdou
Cat4	Catalan, castillan, anglais, français, italien	Catalan, castillan, anglais	Catalan, castillan Anglais	Français, italien, allemand
Cat5	Castillan, anglais, français, italien, arabe	Castillan, italien, français, anglais	Castillan, catalan, anglais, français Italien	Portugais, wolof
Cat6	Castillan, catalan, anglais, français, allemand	Castillan, anglais, catalan	Catalan, castillan Anglais	Anglais, français, chinois, allemand

Nous soulignons particulièrement la différence entre les compétences linguistiques déclaratives et les usages linguistiques territoriaux et médiatiques. La diversité des langues déclarées dans les répertoires n'est généralement pas utilisée de manière optimisée. Enfin, les souhaits d'apprentissage correspondent à des motivations personnelles variées. Si notre recherche ne répond pas à une approche valorisant la découverte de l'ensemble de ces langues, nous verrons que les techniques d'intercompréhension développées au sein de langues de même famille semblent servir de tremplin pour accéder à ces autres langues. Nous détaillerons les résultats de cette étude qualitative à l'appui de quelques données quantitatives dans le chapitre suivant.

CHAPITRE 4. PROFILS DE LECTEURS PLURILINGUES SUR LE WEB

« Sur Wikipédia, je regarde toujours les pages en plusieurs langues. Cela m'a permis de voir qu'en allemand, le journaliste est représenté en image par la figure romantique de l'écrivain et poète Heinrich Heine (1797-1856), celle du journaliste politique Lothar Loeve (1929-2010) et aussi celle d'Oprah Winfrey (dans la rubrique «femmes journalistes»). En anglais, allez comprendre, le seul portrait de journaliste illustrant la page est celui du présentateur de télévision français Laurent Delahousse, avec son brushing de poussin et une barbe de trois jours. Enfin, sur la page en français, on trouve l'image extraordinaire de deux types épais et grisonnants, chacun le nez dans un verre de vin, avec cette légende : «Maru Olivier et Pierre Gallo, journalistes spécialisés, dégustant du muscat à Beaumes-de-Venise.»

Grimaud, R. (2015). Dernière chronique pour le journal suisse *Le Temps*.

Suite à un cadrage théorique dans les deux premiers chapitres, le troisième chapitre, principalement méthodologique, a permis de dresser une présentation succincte de notre corpus et des techniques utilisées pour le recueil de celui-ci. Dans ce quatrième chapitre, nous nous attacherons à l'analyse de ce corpus en divisant nos propos en deux parties : d'une part une analyse individualisée des profils des douze lecteurs professionnels rencontrés à partir des six catégories basées sur nos données quantitatives (4.1) ; et d'autre part une analyse transversale thématique concernant les usages et représentations linguistiques des journalistes rencontrés (4.2). Nous ferons état de leur vision de l'intercompréhension.

4.1. Analyse par monographies : profils de lecteurs professionnels plurilingues

Dans un premier temps, nous détaillerons les résultats ayant conduit à la distinction des six profils de lecteurs numériques (4.1.1). À partir de ces catégories, nous développerons des monographies présentant les enquêtés interrogés au cours de cette étude (4.1.2). Puis, dans l'analyse thématique (4.2), nous présenterons des thèmes récurrents qui marquent les récits de la majorité des professionnels de la médiation langagière rencontrés.

4.1.1. Traitement des données quantitatives en vue d'une catégorisation

Fort des données quantitatives recueillies par questionnaires de type biographies langagières auprès de journalistes et d'étudiants en journalisme, nous avons dressé six profils de lecteurs numériques. Nous renvoyons à la méthodologie exposée dans le chapitre 3 (partie 3.3.1.5). La catégorisation proposée des 51 sujets ayant participé à cette enquête se base principalement sur les publications numériques qu'ils déclarent consulter, en réponse à la question suivante :

« Quels sites d'information consultez-vous sur le Web ? »³⁴⁴. Après plusieurs tentatives de classement, nous avons estimé pertinent de traiter les données de notre corpus autour de cette question afin de répondre à nos hypothèses de recherche sur les usages linguistiques des journalistes, lecteurs professionnels.

4.1.1.1. La territorialisation des publications comme variable principale

Nous avons établi notre classification en prenant en compte :

- **les noms des publications** dont certains titres de référence se démarquent clairement du reste des publications, versions numériques de presse écrite ou média *pure-player* ;
- **la territorialisation des publications** suivant le lieu de la rédaction de celles-ci. Elles ont été distinguées en plusieurs catégories : « hyperlocale » (publication liée à une ville), « locales » (publication régionale, ici Sardaigne ou Catalogne), « étatiques » (publications nationales, ici Italie ou Espagne), « continentales » (publications d'autres pays européens par exemple) et « mondiales » (publications d'autres pays du monde hors Europe). Nous avons ajouté également deux catégories en croisant la territorialisation des publications et les mobilités mentionnées dans les questionnaires : « lieu d'origine » ou « lieu de résidence antérieur ». La territorialisation constitue la principale variable qui a permis notre classification. À elle seule, elle englobe langues, cultures mais aussi enjeux politiques. À Barcelone, les résultats obtenus témoignent d'une part une projection des mobilités successives, également observables dans les résultats italiens, et d'autre part de lectures territoriales liées au pays d'origine. Cette dernière catégorie ne figure pas dans nos données italiennes puisque tous les enquêtés sont originaires du lieu où ils résident actuellement.

Nous avons cependant dû ajouter une catégorie spécifique pour les réseaux sociaux et agrégateurs d'information sous l'appellation « 2.0 » en référence à l'interactivité de la consultation de contenus adaptés au profil du lecteur numérique. Les agrégateurs d'information sont des infomédiaires. Ils proposent des services de hiérarchisation de l'information de manière automatique suivant des séries d'algorithmes. Ils ne créent pas de contenu propre mais reprennent les titres, images et chapô de contenus médiatiques tiers. Même si les plateformes dépendent de sièges sociaux états-unis, ce type de publication dépend en effet de la communauté numérique de chacun. Il pouvait difficilement être territorialisé compte tenu des données de notre

³⁴⁴ Réponses à la question : « ¿Qué páginas web de periódicos miras en Internet? » (version espagnole) « Quali siti d'informazione consulti in Internet ? » (version italienne).

questionnaire. Le Web 2.0 n'apparaît pas en soi un vecteur de pluralité linguistique ou culturelle puisqu'il dépend des communautés d'appartenance. Nous y reviendrons dans le point 4.1.2.1 du présent chapitre ;

- **la fréquence** de leur consultation : quotidienne, hebdomadaire, mensuelle ou annuelle. Les publications consultées régulièrement, c'est-à-dire au moins une fois par semaine, ont retenu notre attention bien que les publications consultées occasionnellement apportent des précisions prises en compte au moment d'affiner les profils ;
- **la langue de lecture** lorsque cette donnée était disponible. Il s'agit parfois de médias multilingues et le questionnaire ne précise pas directement la langue dans laquelle les médias sont consultés. Ces cas restent anecdotiques ;
- **le type de publication** (publication d'actualité ou spécialisée et réseaux sociaux comme nous venons de le mentionner).

Nous résumons les caractéristiques à la base de la classification. Pour chaque profil, un développement plus détaillé fera l'objet d'une introduction dans chaque sous-partie de la section 4.1.2.

Tableau 16. Critères territoriaux de catégorisation des six profils de lecteurs numériques

Caractéristiques territoriales des publications numériques consultées régulièrement	Nom de catégorie du profil retenu
Accès quasi exclusif à l'information à travers les réseaux sociaux	Lecteurs 2.0
Projection de leurs habitudes médiatiques de presse écrite ou télévisée sur le Web. Il s'agit de publications aux marques culturellement globales dont les sept majoritairement citées dans notre corpus sont <i>New York Times</i> , <i>Times</i> , <i>Guardian</i> , <i>Le Figaro</i> , <i>Sun</i> , <i>El Mundo</i> .	Lecteurs de médias ayant une autorité journalistique (« médias de renom »)
Consultation d'une publication locale, d'une nationale et d'une internationale (voire continentale et mondiale)	Lecteurs hiérarchiques
Publications liées exclusivement au territoire de résidence du lecteur	Lecteurs territorialisés
Publications liées aux pays dans lequel le lecteur a effectué un long séjour	Lecteurs qui projettent leur mobilité sur le Web
Accès à une information ciblée et régulière dans un domaine précis à travers des publications spécialisées	Lecteurs de niches informationnelles

Tout au long de ce classement, la variable territoriale (Sassari ou Barcelone) a été maintenue comme une donnée discriminante.

4.1.1.2. Comparaison des données recueillies à Sassari et à Barcelone

Nous souhaitons ainsi pouvoir comparer les résultats suivant la distinction territoriale comme base de l'analyse afin de répondre à notre question de recherche sur l'impact des politiques linguistiques dans les usages et représentations linguistiques. À première vue, nous pouvons considérer que les tendances de lecture sont sensiblement différentes suivant les territoires. En Sardaigne comme en Catalogne, nous constatons cependant une certaine importance des projections territoriales sur le Web des habitudes de lecture des principaux titres de la presse locale ou nationale comme on atteste la figure ci-dessous.

Figure 20. Classification des profils de lecteurs à partir de la question : « Quels sites d'information consultez-vous sur le Web ? » suivant le lieu de résidence de l'opiné



En Sardaigne, notre corpus se démarque essentiellement par un accès à l'information à travers les réseaux sociaux, des agrégateurs d'information du type *Google News*²⁴ ou des plateformes de « buzz » proposant des sujets populaires et viraux circulant sur le Web. Nos résultats rejoignent le constat du rapport *Reuters* (Newman, Levy, 2014 :17) dénotant cette particularité italienne où *Google News* est le premier site d'information consulté. *Google News* a également un fort taux de pénétration en France.

4.1.1.3. Croisement avec huit autres variables

Une fois ce premier classement effectué et retenu, nous avons croisé différentes variables issues des questionnaires pour observer d'éventuelles distinctions linguistiques et culturelles entre les catégories établies. Malgré le caractère arbitraire d'une telle démarche et les limites qu'elle comporte, cette classification permet de souligner des tendances de lecture numérique. Cette catégorisation apporte un cadre d'interprétation bien qu'elle ne doive pas être considérée comme exhaustive ou hermétique, suivant les résultats obtenus. Ces derniers ne constituent en aucun cas des généralités, comme en témoigneraient les profils linguistiques

²⁴

qualitatifs que nous approfondirons ultérieurement dans ce chapitre. Davantage que la présentation de nos résultats chiffrés, nous avons privilégié leur présentation en nous référant à la médiane²⁴⁶ afin qu'ils soient le plus compréhensible possible. Nous avons conscience de la subjectivité de cette approche et proposons donc d'en délimiter les contours établis par nos soins avec précision. Nous nous sommes focalisée essentiellement sur huit critères d'études²⁴⁷ :

- le nombre de langues déclarées dans le répertoire linguistique²⁴⁸ ;
- le nombre de langues et leurs usages dans la vie quotidienne²⁴⁹ selon des situations concrètes, sans distinction entre production et réception ;
- le nombre de langues utilisées dans l'espace numérique²⁵⁰ selon des médias particuliers : internet, réseaux sociaux, *Wikipedia*. Nous avons écarté ici les résultats portant sur la radio, la TV et la presse, exploités préalablement, pour ne garder que les formats numériques. Nous avons considérés les résultats en termes de réception sans toutefois exclure la production dans le cas des réseaux sociaux, par exemple.

Le recoupement de ces trois variables linguistiques déclaratives permet de remédier à des incohérences sur les usages liées aux représentations linguistiques comme évoqué dans le chapitre 3²⁵¹. En Sardaigne, l'italien n'est pas mentionné par la moitié des enquêtés dans leur répertoire linguistique. Le fait de ne pas indiquer la langue de référence rejoint les résultats préalablement soulignés dans notre corpus exploratoire en Equateur²⁵². Cela souligne une distinction entre variétés de référence et variétés « étrangères », résultat conséquent en matière de valorisation du répertoire linguistique. Un enquêté rend le questionnaire avec un répertoire linguistique vierge. L'anglais est ainsi la langue la plus mentionnée dans les répertoires mais pas dans les usages. Nous y reviendrons dans l'analyse thématique de ce chapitre. Cinq autres variables viennent étayer la distinction en six profils linguistiques :

²⁴⁶ Pour ne rien perdre cependant de la rigueur scientifique, les résultats sont disponibles en annexe.

²⁴⁷ Pour davantage de précisions, nous renvoyons à la partie sur la constitution du questionnaire (3.1.4) dans le chapitre précédent.

²⁴⁸ Réponses à la question sous forme de tableau : « ¿En qué lenguas tienes competencias? » (entre 0 sin competencia y 5 competencia completa) (version espagnole), « Quali competenze hai in quelle lingue? » (competenze tra 0 niente 5 ottime) (version italienne).

²⁴⁹ Réponses aux questions : « ¿Qué lenguas utilizas en las siguientes ocasiones : en familia (padres, hermanos), con los amigos, en el trabajo, en Barcelona? » (version espagnole) « Che lingue utilizi : in famiglia (genitori, fratelli), con i amici, in lavoro o in facoltà, a Sassari? » (version italienne). Elles portent indistinctement sur la production ou la réception.

²⁵⁰ Réponses aux questions : « ¿Qué lenguas utilizas en las siguientes ocasiones : en los medios de comunicación: internet, Wikipedia, redes sociales? » (version espagnole) « Che lingue utilizi nei mezzi di comunicazione: internet, Wikipedia, social network? » (version italienne).

²⁵¹ Nous renvoyons à la partie 3.3.1.5. du chapitre 3.

²⁵² Nous renvoyons à la partie 3.3.2.1. du chapitre 3.

- **la déclinaison des compétences linguistiques déclaratives homogène ou hétérogène**²⁵³. Nous avons pris en compte quatre compétences linguistiques (compréhensions et productions, écrites et orales) et la compétence culturelle. Dans un souci de clarté envers les enquêtés, nous n'avons pas mentionné la distinction entre interaction et production orales comme dans le CECRL. L'objectif de cette variable vise avant tout à déterminer la valorisation des compétences partielles. Nous remarquons également que dans la majorité des langues, la compétence de compréhension écrite présente les meilleurs résultats²⁵⁴. Nous distinguons ainsi la compétence linguistique de la compétence culturelle, présentes dans un même tableau sur nos questionnaires. La compétence culturelle permet de révéler le lien hétérogène ou homogène entre les notions de langue et culture. Un seul enquêté cite une langue qu'il comprend à l'écrit et dont il apprécie la culture sans toutefois mentionner de compétences productives²⁵⁵ ;
- **la connaissance d'autres publications de presse écrite dans des langues du répertoire**²⁵⁶. Cette question est posée sous une carte du monde où il a été demandé aux enquêtés de reporter les publications consultées afin de prendre conscience de la territorialité des lectures sur le Web. Il s'agissait de mentionner des titres connus en termes de culture générale et non pas de publications consultées. C'est une catégorie sous-estimée au départ étant donné que la compétence culturelle précède la compétence linguistique dans ce champ informationnel. Beaucoup d'enquêtés, surtout chez les étudiants, témoignent de l'absence d'une compétence culturelle même dans les langues de leur répertoire. Nous y reviendrons ultérieurement dans ce chapitre. Nous avons ensuite recoupé cette variable avec la compétence culturelle déclarative qui figure dans le tableau déclaratif du répertoire. Cette catégorie « culture » nous permet d'observer la différence entre compétences linguistique et culturelle, souvent hétérogènes, c'est-à-dire légèrement inférieure ou parfois bien supérieure. Un enquêteur peut donc estimer avoir de très bonnes connaissances linguistiques dans une langue mais peu de connaissances culturelles et *vice versa* ;

²⁵³ Même question que précédente.

²⁵⁴ Nous renvoyons aux graphiques en annexe.

²⁵⁵ Nous renvoyons aux graphiques en annexe.

²⁵⁶ Il s'agit des titres non consultés mais connu de nom. Cela nous permet de déceler la compétence culturelle de ces lecteurs d'après la réponse à la question placée sous la carte du monde : « ¿Conoces periódicos escritos en idiomas que hablas en otras zonas del mundo? ¿Cuáles? » (version espagnole) « Conosci alcuni giornali stranieri scritti in lingue che parli? Quali? » (version italienne).

- la mention d'une expérience préalable d'intercompréhension en réponse à une question fermée²⁵⁷. Cette variable semblerait directement liée à celle de la mobilité ;
- la hiérarchie des langues²⁵⁸ pour cerner les représentations linguistique des lecteurs. Il s'agissait d'indiquer à travers une question fermée s'il y avait des langues plus importantes que d'autres et auquel cas justifier ouvertement sa réponse de manière ouverte ;
- la mobilité. Nous avons croisé pour cette variable les résultats de l'état civil et du tableau où il était demandé de recenser les longs séjours effectués à l'étranger. Nous renvoyons au chapitre 3 pour davantage de précisions²⁵⁹.

Tableau 17. Enquête quantitative : spécificités des profils linguistiques et culturels selon le type de lecteurs

Caractéristiques du répertoire	Type de lecteurs					
	2.0	Médias de renom	Hiéar-chiques	Territo-rialisés	Projectant leur mobilités sur le Web	Niches informa-tionnelles
Déclinaison des compétences linguistiques (Homogène=HO ou hétérogène=HE)	HO	HE	HO	HO	HO	HE
Nombre de langues citées dans le répertoire linguistique	3	5	4	3	3	5
Nombre de langues dans les usages vie quotidienne	1	3	2	1	2-3	2
Nombre de langues dans les usages virtuels	2	3	3	1	3	3
Connaissance culturelle de titres de presse dans des langues du répertoire	Très faible	Très forte	Moyenne	Très faible	Forte	Forte
Expérience préalable d'intercompréhension	Non	Oui	Non	Non	Oui	Oui
Hiérarchie des langues	Oui	Oui	Non	Non	Oui	Non
Mobilité	Non	Oui	Non	Oui	Oui	Oui

Chez l'ensemble des lecteurs, davantage de langues sont citées dans les répertoires que dans les usages quotidiens ou virtuels, bien que les « lecteurs projetant leurs mobilités » semblent projeter également leurs répertoires territorialement et surtout virtuellement. Certaines langues, notamment locales en Sardaigne, mentionnées dans les usages situationnels ne figurent pas dans le tableau des langues du répertoire linguistique. Nous verrons à travers

²⁵⁷ Réponses à la question : « ¿Tuviste alguna vez la experiencia de la intercomprensión? » (version espagnole) « Hai già fatto esperienza di intercomprensione? » (version italienne).

²⁵⁸ Réponses à la question : « ¿Hay lenguas más importantes que otras? » (version espagnole) « Ci sono lingue più importanti di altre? » (version italienne).

²⁵⁹ Nous renvoyons à la partie 3.3.1.4. du chapitre 4.

notre corpus qualitatif que les entretiens révèlent des langues de lecture qui n'apparaissent ni dans le répertoire, ni dans les usages situationnels. Seuls les lecteurs de « médias de renom » ou de « niches informationnelles » témoignent de compétences linguistiques hétérogènes. Ils valorisent donc des compétences partielles dans leur répertoire, associées à une très bonne connaissance culturelle des médias internationaux. L'intérêt informationnel semble donc motiver l'accès à l'information. Les lecteurs « 2.0 » ou de « projection territoriale » semblent, quant à eux, peu valoriser des compétences linguistiques partielles. Ils utilisent au quotidien une ou deux langues dans leurs usages virtuels et ont peu de connaissances culturelles dans les langues de leur répertoire.

Enfin, des variables présentes dans notre questionnaire et non-exploitées dans le précédent tableau apportent de premiers résultats. Nous les avons écartées car elles présentaient *a priori* peu d'écart significatifs compte tenu des profils établis :

- **la conscience de transferts potentiels lors de l'apprentissage de langues de même famille.** Nous avons regroupé les réponses aux questions didactiques portant sur la conscience d'une facilité d'apprentissage de certaines langues et les appuis éventuels sur les acquis précédents. La conscience de transferts linguistiques entre « langues latines aux racines communes », selon les représentations dominantes, semble acquise indifféremment chez tous les lecteurs²⁶⁰ ;
- **le souhait d'apprendre plusieurs langues.** Le nombre de langues que souhaite apprendre les lecteurs varie peu selon leur profil linguistique²⁶¹. La médiane correspond à deux langues, quoiqu'elle soit de trois chez les lecteurs de « niches informationnelles » ;
- **l'utilisation de la traduction automatisée**²⁶². Elle est utilisée par l'ensemble des enquêtés bien que les lecteurs territorialisés semblent y avoir moins recours.

4.1.2. Croisement des données qualitatives et quantitatives

Parmi les 51 enquêtés ayant participé à notre étude quantitative, douze journalistes ont accepté de s'entretenir avec nous, six en Sardaigne et six en Catalogne. Ils nous ont fait part de leurs usages et représentations linguistiques suivant une grille d'entretien détaillée dans le

²⁶⁰ Réponses aux questions : « ¿Hay lenguas que te resultan más fácil aprender? » et « ¿Podrías aprender una o lenguas nuevas apoyándote en otras que conoces? » (version espagnole) ou « Ci sono lingue più facili da imparare? » et « Puoi imparare lingue grazie alle altre lingue che già conosci? » (version italienne).

²⁶¹ Réponses à la question : « ¿Que lenguas te gustaría aprender? » (version espagnole), « Quali lingue ti piacerebbe imparare? » (version italienne).

²⁶² Réponses à la question : « ¿Utilizas un traductor de Internet? » (version espagnole), « Utilizzi un traduttore di internet? » (version italienne).

chapitre 3²⁶³. Les entretiens semi-directifs ont été menés en trois parties thématiques²⁶⁴ : usages et représentations linguistiques dans leur travail, activité d'intercompréhension (reconstitution d'articles et compréhension de textes en en six langues) et retour réflexif sur cette activité. En veillant à préserver l'anonymat des sujets, nous nous attacherons à détailler au maximum les parcours et le travail de ces journalistes afin de contextualiser leurs pratiques de lecture et mieux comprendre leurs usages ou représentations linguistiques, phase essentielle pour l'analyse de l'activité d'intercompréhension. Nous présenterons des monographies en adéquation avec les cadres établis sur la base de l'analyse de notre corpus quantitatif, à savoir « lecteurs 2.0 » (1.1), « lecteurs de médias de renom » (1.2), « lecteurs hiérarchiques » (1.3), « lecteurs territorialisés » (1.4), « lecteurs qui projettent leur mobilité sur le Web » (1.5) et « lecteurs de niches informationnelles » (1.6).

²⁶³ Nous renvoyons à la partie 3.3.3.1. du chapitre 3.

²⁶⁴ Nous renvoyons au chapitre 3 pour davantage de détails sur ce choix de déroulement des entretiens semi-directifs.

Tableau 18. Croisement des données quantitatives et qualitatives au regard des principales caractéristiques linguistiques et culturelles retenues.

Profils établis à partir des données quantitatives	Principales caractéristiques linguistiques et culturelles relevées à partir des données qualitatives	Classement des monographies établies à partir des données qualitatives
Lecteurs 2.0	<ul style="list-style-type: none"> - Profil langagier peu valorisé (distinction langues de référence/ « étrangères ») - Valorisation de compétences linguistiques homogènes - Anglais comme principale « autre » langue de lecture - Compétence culturelle de médias référents peu développée - Lecture en plusieurs langues peut être encouragée par les réseaux sociaux suivant la composition de la communauté fermée établie par le lecteur lui-même 	Aucun
Lecteurs de médias de renom	<ul style="list-style-type: none"> - Développement avant tout d'une compétence culturelle de médias référents - Valorisation de compétences linguistiques partielles - Consultation quasi quotidienne de médias d'actualité internationaux - Sensible à la consultation de l'information dans une variété de langues 	Sard2, Cat1, Cat5
Lecteurs hiérarchiques	<ul style="list-style-type: none"> - Représentations linguistiques caractérisées par la hiérarchisation des langues - Valorisation des compétences linguistiques homogènes en partie liée à la notion de norme linguistique - Consultation régulière d'un ou deux médias d'actualité internationaux - Anglais estimé suffisant pour accéder aux contenus informatifs internationaux 	Sard4, Sard5, Cat4
Lecteurs territorialisés	<ul style="list-style-type: none"> - Projection numérique des lectures de médias territoriaux - Langues de lecture liées aux langues de l'environnement au moment de la consultation de la publication 	Cat2, Cat3
Lecteurs qui projettent leur mobilité sur le Web	<ul style="list-style-type: none"> - Continuité de la consultation de publications. - Projection numérique des publications consultées sur les différents territoires traversés. - Mobilité choisie ou subie - Compétence culturelle développée sur le territoire - Valorisation de l'ensemble du répertoire déclaratif dans les lectures numériques - Lire dans une autre langue permet de rester en contact avec des communautés d'attachement - Expérience de l'intercompréhension liée avec la mobilité 	Sard1
Lecteurs de niches informationnelles	<ul style="list-style-type: none"> - Curiosité et intérêt informationnels ciblés - Développement de stratégies linguistiques afin d'accéder à une information ciblée inédite dans d'autres variétés linguistiques - Importance de l'anglais dans ces communautés d'intérêt - Expérience de l'intercompréhension à travers la mobilité - Valorisation de compétences linguistiques partielles - Absence de hiérarchisation linguistique 	Sard3, Sard6, Cat6

Les catégories ne sont pas aussi hermétiques qu'il y paraît. Certains lecteurs auraient pu figurer dans plusieurs catégories. Nous mentionnerons nos doutes et choix le cas échéant. Les citations de notre corpus sont maintenues délibérément en version originale compte tenu de

notre objet d'étude et du propos tenu dans le développement de cette thèse. Nous avons mis en évidence certains passages pour en faciliter la lecture en ayant recours à une police en gras. Conformément aux normes de transcription choisies et mentionnées en annexe, nous n'aurons pas recours à l'utilisation de l'italique, même pour les titres des publications. Enfin, nous choisissons de respecter la dénomination linguistique de la langue castillane (généralement en Catalogne) ou espagnole (ici en Italie ou en Espagne hors Catalogne) en respectant le terme employé par l'enquêté.

4.1.2.1. Lecteurs « 2.0 »

A partir des données de notre corpus quantitatif, nous avons repéré des lecteurs qui accèdent à l'information exclusivement à travers la recommandation sociale, c'est-à-dire à partir des réseaux sociaux cités comme seuls sites d'information consultés quotidiennement (soit 9 sujets dont 8 en Sardaigne et 1 en Catalogne). Il s'agit de la seule catégorie qui ne se recoupe pas entre notre corpus qualitatif et quantitatif. Ce type d'accès à l'information a été minimisé dans nos hypothèses de recherche. N'étant pas nous-même membre de réseaux sociaux nous avons sous-estimé par projection personnelle de nos habitudes de lecture la portée de ces plateformes. Cela montre le poids de l'impact de nos habitudes personnelles sur notre recherche et l'importance de savoir s'en défaire. Les résultats quantitatifs préalables nous ont ainsi permis de réajuster nos questions au moment des entretiens auprès des journalistes à ce propos.

Ces « lecteurs 2.0 » représentent une part assez importante dans nos données quantitatives pour que nous considérions qu'il faille en dresser une catégorie. Pourtant, dans nos données qualitatives recueillies auprès des professionnels, cette tendance n'est jamais exclusive. Les journalistes déclarent toujours contraster les lectures obtenues à travers les réseaux sociaux avec d'autres sources d'information. Nous qualifions ces lecteurs de « 2.0 », en référence au statut de récepteur et producteur, du terme anglophone « prosumers » propre à ces plateformes. Ainsi, les Internautes contribuent à valoriser un contenu par les seuls consultation, annotation, jugement ou rediffusion. À travers la logique de référencement, l'architecture du Web encourage la diffusion virale d'un contenu partagé par un nombre important d'internautes. Nous avons dressé certains traits communs de ces lecteurs en nous basant sur la comparaison de leur profil langagier détaillé dans les questionnaires.

Les lecteurs « 2.0 » semblent caractérisés par un accès à l'information numérique cantonné à une communauté personnelle qui leur est adaptée et qu'ils ont eux-mêmes créée sur mesure. Il ne serait pas pertinent de qualifier de tels lecteurs de « récepteurs passifs » puisqu'ils peuvent

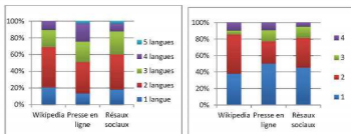
être actifs en republiant certaines informations ou en émettant une appréciation, un commentaire sur ces dernières, ce qui engendre un retour sur la sélection algorithmique. La consultation même d'un contenu est un choix actif de la part de ce lecteur qui ouvre un lien à partir d'une recommandation sociale. Au sein de ces communautés numériques fermées, les recommandations de « lecteurs de référence » priment sur la notoriété publique d'une publication reconnue socialement par la réputation, le savoir-faire et les distinctions d'un journal, diffuseur de l'information. Pour ces lecteurs, l'avis ou la recommandation d'un référent valent davantage que la hiérarchie d'un titre de presse réputé. En sociologie, la notion de « communauté » et de « leader d'opinion » ne sont pas propres aux plateformes virtuelles. La recommandation existe en dehors du Web (revue de presse, recommandation de lecture...). Cette sélection est certes essentielle dans l'espace numérique. Toutefois la hiérarchisation automatisée par des critères inconnus du lecteur prévaut de plus en plus sur la source et l'autorité du texte. Les « lecteurs 2.0 » font l'objet d'une tendance propre au média web : l'agent qui transmet l'information donne davantage de crédit aux dires qu'à la source en elle-même. Il y a une personnification de l'information au détriment de l'autorité basée sur le prestige d'une marque dans l'information transmise²⁶⁵. Le fonctionnement semi-automatique permis par les algorithmes sur les réseaux sociaux détermine et renforce ces leaders d'opinions suivant la fréquence de consultation qu'en fait l'internaute. Il existe ainsi une « autorité algorithmique » (Pasquale, 2015).

Les « lecteurs 2.0 » possèderaient peu de connaissances quant à de potentielles références informationnelles sur le Web, c'est-à-dire des titres de journaux référents autres que ceux de la projection virtuelle de pratiques territoriales ou de chaînes satellitaires. Chez les étudiants, beaucoup d'enquêtés témoignent de l'absence d'une compétence culturelle (titres de références dans un autre pays, région...). Ce constat rejoint celui de l'enquête Aglopol mentionnée dans le chapitre 1²⁶⁶. Les réseaux sociaux comme support médiatique ne semblent pas en eux-mêmes encourager notablement le recours aux pratiques multilingues par rapport aux autres supports numériques, comme en attestent nos résultats présentés dans le graphique suivant.

²⁶⁵ Voir à ce propos l'entretien d'Umberto Eco pour *El País* du 26 mars 2015 : « Si sabes que estás leyendo un periódico como *El País*, *La Repubblica*, *Il Corriere della Sera*... puedes pensar que existe un cierto control de la noticia y te fías. En cambio, si lees un periódico como aquellos ingleses de la tarde, sensacionalistas, no te fías. Con Internet ocurre al contrario: te fías de todo porque no sabes diferenciar la fuente acreditada de la disparatada. Piense tan solo en el éxito que tiene en Internet cualquier página web que hable de complots o que se inventen historias absurdas: tienen un increíble seguimiento, de navegadores y de personas importantes que se las toman en serio. » (notre soulignement *en gras*).

²⁶⁶ Nous renvoyons à la partie 1.3.3.3 du chapitre 1.

Figure 21. Nombre de langues mentionnées suivant les plateformes numériques, tous profils confondus (Barcelone à gauche, Sassari à droite).



Selon les données de notre échantillon, les « lecteurs 2.0 » caractérisés par un usage exclusif des réseaux sociaux pour accéder à l'information seraient peu sensibles de par leur pratique à une réflexion sur leurs usages linguistiques. Ils ne valorisent pas par exemple leur langue de référence²⁶⁷ distinguée des langues considérées comme « étrangères ». La plupart ont peu connaissance du potentiel d'apprentissage des langues de même famille ou des éventuels appuis sur leurs acquis précédents. Le recours à une langue étrangère signifie généralement, pour ces lecteurs interactifs, consulter une information en anglais, *lingua franca* centrale. La réception intervient sans recherche de l'information.

Dans nos résultats quantitatifs, seuls deux enquêtés ne mentionnent à aucun moment les réseaux sociaux dans leurs habitudes de lecture (Sard2 et Cat4). Tous les autres enquêtés affirment utiliser ces plateformes comme sources d'information non pas exclusives comme présenté au préalable, mais majoritaires ou complémentaires. Nous n'avons cependant pas retenu la classification de lecteurs « 2.0 » pour ces journalistes ayant recours à d'autres stratégies d'accès à l'information. Ils témoignent de recherches de lectures parallèles à celles qu'ils réalisent à travers les réseaux sociaux. Il aurait été réducteur de les classer dans cette catégorie, bien qu'il nous semble essentiel de souligner l'importance de leur recours aux réseaux sociaux dans leur consommation et sélection de l'information.

Cat6 déclare ne pas y avoir recours personnellement car les réseaux sociaux, caractérisés par un partage d'informations instantané, lui provoquent une sensation de stress et d'anxiété. Elle les utilise néanmoins occasionnellement à des fins professionnelles (Cat6, 98). *Facebook* lui permet d'annoncer les nouveautés sur le site. *Twitter*, en revanche, lui sert de fil de veille informationnelle sur le cinéma à travers des recommandations de lecture extraites de

²⁶⁷ Au singulier puisque généralement unique.

publications essentiellement anglaises et états-unienne (Cat6, 102). Selon elle, la majorité des Internautes se rendent sur son magazine web²⁶⁸ à partir des liens sur les réseaux sociaux. Sard1 et Cat1 déclarent également accéder à l'information de plus en plus à travers les réseaux sociaux. Sard1 est conscient que les informations qui l'intéressent sont filtrées automatiquement et que chacune de ses lectures renforce ces filtres :

« (...) se seguí determinanti canali... le notizie. ci ariví tramite facebook... adesso veramente faccio poche ricerche sul network... e... per i siti esteri... su quelli italiani. sì... ci vado spesso... » (Sard1, 29)

Les réseaux sociaux peuvent également encourager la lecture en plusieurs langues. Cat2 et Cat3 cherchent peu d'informations dans d'autres variétés linguistiques que la leur : « tiene que llegar así... » (Cat2, 51). Ils consultent les sources qui leur arrivent sur le fil d'information du réseau social et suscitent leur attention sans toutefois aller chercher l'information elle-même (Cat3, 76) :

« no leo noticias... me encuentro noticias que salen de ahí... sabes... » (Cat3, 92).
« en realidad no abro cada... las tres pestañas de las páginas... me encuentro noticias que me interesan y que resulta que son de esos medios... sabes... o sea... buscas la noticia... no el medio... bueno pero sí abres la noticia y que ves la página de *El Mundo*... dices vale... voy a buscar la noticia en otra página... » (Cat3, 94)

Cat3 parvient au même constat : sa gestion d'abonnement sur les réseaux sociaux lui donne un accès multilingue à l'information qu'elle n'irait pas chercher par elle-même. Pour Cat5, le réseau social *Twitter* est un outil essentiel présentant un monde miniature. Cependant, Sard3 constate que les réseaux sociaux encouragent le partage d'information entre groupes fermés (Sard3, 64), ce qui provoque un certain isolement de pensées et ne favorise pas les opinions alternatives. Depuis un changement annoncé d'algorithmes sur le réseau social *Facebook*, Sard3 remarque ne recevoir qu'une sélection d'informations ciblées selon ses centres d'intérêt (Sard3, 120). L'automatisation du classement des données permet de centrer ses lectures dans les secteurs de niches qui le passionnent. Il n'a plus accès à ce qui ne l'intéresse pas. Pour lui, les réseaux sociaux lui permettent un accès à une pluralité de sources qu'il n'aurait pas en lisant quelques grands titres. Il estime que le Web rend impossible la censure (Sard3, 62).

Concernant la production de l'information, les statistiques des lecteurs ayant rejoint la page d'une publication semblent constituer un outil régulièrement consulté par les professionnels des médias (Cat2, Sard3, Sard6). Sard3 décrit les techniques d'écriture ambiguës mises en place pour attirer le lecteur consultant la présentation de l'information à travers les réseaux sociaux. L'objectif est de faire migrer le lecteur sur le site du journal (Sard3, 4). Ces stratégies de production pour capter le lecteur à partir des réseaux sociaux s'opposent pourtant à la

²⁶⁸ Site à but non lucratif.

précision de l'information. Ce panorama sur l'utilisation des réseaux sociaux offre de nombreuses perspectives pour des scénarios pédagogiques adaptés aux habitudes des usagers (Puren, 2009). Nous y reviendrons dans le chapitre 5²⁶⁹.

4.1.2.2 Lecteurs de médias revêtant d'une autorité journalistique (Sard2, Cat1, Cat5)

Nous avons nommé lecteurs de « médias de renom », ou de médias « revêtant d'une autorité journalistique », les enquêtés présentant une projection de leurs habitudes médiatiques de presse écrite ou télévisée sur le Web. Les publications de référence sont généralement des titres locaux ou des quotidiens de renommée internationale. La réputation de la « marque » du journal n'est pas nécessairement liée au poids de sa diffusion. Par exemple, les quotidiens français les plus cités dans notre corpus sont *Le Figaro* et *Le Monde*. Or ces titres sont beaucoup moins diffusés que des titres de presse régionale français comme *Ouest-France*, *Le Parisien* ou même le titre de presse sportive *L'Equipe*. La réputation d'un titre constitue indirectement un secteur de niche médiatique sur la politique internationale, comme le remarque Marchetti (2002), en insistant sur le peu d'intérêt des médias nationaux pour l'actualité internationale. Il souligne le déclin des informations relatives à la politique étrangère dans les médias généralistes dans une logique d'audimat²⁷⁰.

« Les nouvelles sur l'étranger ont, dans ce contexte, de plus en plus tendance à migrer vers les écrans des télévisions internationales d'information, visant un public plus restreint - celui qui ne suit pas quotidiennement les télévisions internationales d'information en continu. » (Marchetti, 2002)

Nous avons néanmoins choisi de les différencier des lecteurs de niches qui témoignent de domaines encore plus spécialisés. Pour Marchetti (*ibid.*), ces consommateurs d'information transnationale se caractérisent par un fort capital culturel et économique face « au large public des chaînes nationales »²⁷¹. Or, la récente étude Aglopol sur les profils d'utilisateurs du réseau social *Facebook* montre le partage d'un type d'information très divergent chez les cadres et chez les ouvriers ou employés (Cardon, 2015). Les premiers proposent davantage de liens vers des médias étrangers culturels lorsque les seconds privilégient les médias grand public loisirs. La compétence culturelle dépendrait de critères sociaux. Dans cette logique et pour la précision de notre étude, il aurait fallu prendre en compte les catégories socio-professionnelles des parents des étudiants enquêtés, constat réalisé postérieurement à notre recueil de données.

²⁶⁹ Nous renvoyons notamment au point 5.2 du chapitre 5.

²⁷⁰ A ce titre, l'infographie proposée par l'Institut National de l'Audiovisuel (INA, 2014) sur le monde dans les journaux télévisés des six chaînes hertziennes est éloquent.

²⁷¹ Constat appuyé par l'étude Aglopol (Cardon, 2015) mentionnée dans la partie 2.2.1 du Chapitre 3.

Dans notre corpus quantitatif, ces lecteurs développent avant tout une compétence culturelle de par une large connaissance des titres de la presse locale, nationale et internationale qu'ils consultent *quasi* quotidiennement. Ils possèdent des titres référents médiatiques dans l'ensemble des langues de leur répertoire et même au-delà, dans des langues qu'ils ne maîtrisent pas. À des fins informationnelles, ils outrepassent la vision productiviste et maximaliste de ce qu'on entend généralement par connaître une langue. Ils développent certaines stratégies de contournement de la langue qui rejoignent des approches développées en intercompréhension. Nous y reviendrons dans les monographies.

Comme en témoigne Sard2, cette projection internationale peut avoir pour finalité la lecture de l'actualité locale à travers des points de vue extérieurs. Elle permet également de consulter des sources d'information potentiellement plus proches d'une source étrangère afin de contraster les visions données d'un même événement international. Certains titres développent des versions multilingues de leur contenu afin de compter sur une plus large diffusion. Ce sont cependant des messages adaptés à des lecteurs cibles différents. Ces constats recourent notre approche théorique sur les différentes stratégies de traduction dans l'actualité internationale développée dans le chapitre 1. Cat1 a recours par exemple à de nombreuses versions anglophones de médias internationaux. Avec quelques bases en langue arabe, Cat5 consulte des médias arabes en alternant lecture en version anglaise et en version arabe. Nous verrons ici l'évolution du discours de Sard2 sur le média Web d'un support appauvrissant l'information à une « fenêtre ouverte sur le monde » (4.1.2.1.). Puis à travers le témoignage de Cat1, nous verrons comment la compétence culturelle associée à une bonne maîtrise de l'anglais donne accès à une multitude de voix (4.1.2.2). Enfin Cat2 évoquera la découverte d'une possibilité de vision du monde alternative à travers l'apprentissage de l'arabe (4.1.2.3).

- **Sard 2. Le Web, d'un appauvrissement linguistique à une « fenêtre sur le monde »**

Sard2 a 60 ans. Il a réalisé sa carrière journalistique entre Rome²⁷² et la Sardaigne dont il est originaire. Il s'attarde sur l'évolution de la profession dans un discours qui évolue au cours de la discussion. S'il déplore au début de l'entretien la pauvreté linguistique des contenus sur le Web en italien, son discours devient élogieux quant au potentiel numérique en matière d'accès à l'information. Il le définit comme « la finestra sul mondo » (Sard2, 52). Au-delà de l'information transmise, le rôle langagier du journaliste est primordial selon lui.

²⁷² Il est curieux, pour notre regard français, de remarquer dans le bureau où se déroule l'entretien l'évidente connivence entre le Pape et donc plus généralement le Vatican et ce journaliste travaillant pour le service public.

En matière de réception de l'information, Sard2 consulte les versions numériques de journaux internationaux surtout lors d'événements internationaux. Il y a recours également pour observer la hiérarchie de l'information accordée à l'actualité italienne, surtout dans les médias « quelli più vicini a noi... » (Sard2, 50). Cette comparaison limitrophe voire internationale de l'information, même si elle n'a pas d'incidence directe sur son travail quotidien, lui semble essentielle dans son métier pour sa culture personnelle (Sard2, 52). Elle permet de sortir de la vision locale d'un problème et d'en donner une perspective plus globale (Sard2, 58). L'intérêt informationnel conduit Sard2 à lire la presse étrangère dans d'autres langues que celles mentionnées dans son répertoire linguistique. Dès qu'il voyage, Sard2 consulte la presse locale. Il y a donc une territorialisation de ses lectures consultées en contexte. Nous y reviendrons par la suite dans le profil des « lecteurs territorialisés ». Sard2 trouve les moyens d'accéder au discours dans les langues qu'il ne maîtrise pas. Pour comprendre le journal télévisé chinois, par exemple, il explique avoir eu recours à des sous-titres anglais (Sard2, 48). Sard2 ne parle pas de traduction mais de reformulation :

« noi usiamo la voce fori campo... che non dico traduce... ma riassume quello che l'intervistato ha detto solo quando sono intervistati stranieri... » (Sard2, 10)

Il oppose la télévision, qu'il décrit comme un outil de conditionnement (Sard2, 62), au Web, qu'il perçoit comme une base de recherche d'information : « io vado quasi sempre a guardarmi la fonte originaria... cioè... quindi... anche in inglese... » (Sard2, 48). Son appropriation de cet outil s'inscrit dans la continuité des chaînes satellitaires et des abonnements à la presse internationale qu'il consultait déjà quasi quotidiennement le matin sur son lieu de travail. La plupart des rédactions sont abonnées à des publications internationales en version papier ou numérique.

Sard2 déclare parler espagnol et français. La connaissance de cette dernière langue est intimement liée à de bons résultats scolaires dans cette discipline. Il rappelle que pendant ses études, le français était davantage enseigné que l'anglais dans les écoles italiennes. L'intérêt qu'il porte au français s'est accentué pour des raisons d'abord personnelles et affectives au cours de voyages réguliers en France et suite à l'installation de son fils à Paris (Sard2, 30). Sard2 déclare également utiliser un « dialecte » local réservé aux usages privés. Tant bien même qu'il soit locuteur de deux variétés linguistiques locales, il distingue le sarde comme « leur » langue (Sard2, 6) de « notre » langue²⁷³, supposée l'italien. Il semble assimiler le discours institutionnel du média qu'il représente à travers ses propos sur cette dualité

²⁷³ Il utilise même « votre » en référence à la communauté française de rattachement de son interlocutrice, l'enquêtrice.

linguistique. À la fin de l'entretien, il mentionne l'importance de la préservation des variétés locales témoignant finalement d'une conscience personnelle plurilingue :

« l'altro giorno ho massacrato... un collega... diciamo.. parlando.. perché lui non vuole che in famiglia... neanche a pranzo.. A cena.. si dica una sola parola in dialetto... ma si parli solo in italiano... meglio si se parla con qualche frase inglese... » (Sard2, 54)

Le média pour lequel il travaille propose des programmes en langue sarde et des programmes sur la culture sarde et la Sardaigne financés par des fonds régionaux. Il les considère comme des « produits de niche » (Sard2, 26), c'est à-dire destinés à un public spécialisé, en opposition aux produits de masse. Dans son discours, le lien entre langue et culture est clairement dissociable :

« ho dovuto per forza... forse affinare la mia linguistica in italiano... ma non in sardo.. però... tenendo presente... che avendo anche un pubblico sardo... in una terra dove la lingua sarda è molto sentita... come aiuti questa forma linguistica... non parlando in sardo... ma cercando di fare dei servizi sulle radii e sulle tradizioni popolari della Sardegna... che è un modo per tenere viva anche la lingua... » (Sard2, 20)

« se poi.. questo è limitativo per la crescita della cultura del sardo.. non credo... è senza dubbio limitativo per la crescita di una conoscenza della lingua sarda... questo sì..... » (Sard2, 22)

Il justifie son point de vue par l'absence d'une communauté linguistique suffisamment importante : « noi non abbiamo una comunità... di... di sardi... noi siamo italiani e basta... » (Sard2, 20). À en croire ses propos, ces identités locales ne semblent pas compatibles mais exclusives l'une de l'autre. Toutefois il est possible, selon lui, de parler de la culture sarde et de problématiques spécifiques au territoire insulaire en italien malgré certains emprunts occasionnels propres à des vocables sardes intraduisibles en italien (Cassin, 2004). À ce propos, Sard2 distingue les variétés linguistiques régionales de l'italien²⁷⁴. Il considère ainsi que les Sardes sont moins sujets à ces mélanges de variétés :

« e l'italiano ti lo scorpia in romanesco... » (Sard2, 10), « ci sono dei Napoletani... ma non soltanto delle classi diciamo.. meno acculturate... anche altre classi.. che hanno... al di là della cadenza che è tipica della regione..... » (Sard2, 10).

Les représentations linguistiques et la musicalité des langues, dont celles du chinois, motivent son apprentissage linguistique. Sard2 apprécie l'espagnol pour ses locuteurs et des voyages réguliers en Espagne. Il n'apprécie pas l'anglais pour des raisons géopolitiques « si credono i padroni del mondo » (*ibid.*). La représentation du locuteur vient donc également étayer son discours linguistique. Nous retrouvons ici le paradigme adopté par le Conseil de l'Europe :

« En tant qu'Unité du Service Education du Conseil de l'Europe, les travaux sont centrés sur les locuteurs plutôt que sur les langues, donc dans une approche centrée sur l'apprenant, en tenant compte de ses motivations, de ses capacités et ses besoins. » (Conseil de l'Europe, 2014 : 11).

²⁷⁴ L'Italie est un pays dont la configuration actuelle est relativement récente, notamment quant à l'usage de l'italien comme langue nationale.

Sard2 utilise pourtant régulièrement l'anglais comme *lingua franca* à travers les sous-titres de journaux télévisés. Il a pu utiliser ses compétences linguistiques notamment lors de programmes européens²⁷⁵ entre des médias corses et sardes. Il décrit ces deux îles comme des « ponts culturels » entre deux territoires aux différentes langues en présence. Nous retrouvons ici la notion de *continuum* chère à l'intercompréhension.

À l'issue de l'activité d'intercompréhension, il considère pouvoir comprendre d'autres langues romanes écrites à condition d'y mettre de la bonne volonté (Sard2, 42-46). Il semble familier du portugais, langue qu'il entend parfois à la télévision (Sard2, 44). Ce sentiment de familiarité lié au support médiatique est important. Il souligne l'importance de diffusion de contenus en plusieurs langues en matière de politiques linguistiques des médias. L'activité d'intercompréhension lui permet de parler de certaines pratiques de lecture dans plusieurs langues non évoquées auparavant ni dans la biographie langagière ni au cours de l'entretien préalable. Il fait part de stratégies linguistiques déjà développées pour arriver à comprendre une information. L'activité d'intercompréhension semble être l'occasion de légitimer et mettre des mots sur ses processus de lecture plurilingue informels.

- **Cat1. Un accès à la diversité du Web par l'anglais et retransmis au niveau local dans une langue normalisée**

Cat1 a 26 ans. Il a commencé sa carrière de journaliste dans les médias en ligne sportifs et politiques, notamment pour deux publications en ligne : l'une catalane et l'autre mexicaine.

La formation en journalisme qu'il a suivie dans une université de Barcelone requérait un niveau obligatoire de castillan et de catalan :

« la normativa de la Generalitat marca hasta el nivel C... hay un equiva.. hay un extra que es el D.. por ejemplo por un... por un funcionario exige.. exigen el C... nosotros se supone que lo que pedían era un D y un equivalente en castellano... » (Cat1, 2),

Il lui était également demandé d'atteindre un niveau seuil d'anglais. L'université proposait à ce titre quatre cours d'anglais aux niveaux palliatifs. Cat1 disposait déjà de ce niveau seuil à son entrée et n'a donc bénéficié d'aucun cours de langue. Son intérêt pour l'anglais est motivé par l'accès à la culture américaine : séries en version originale, musique en anglais, et la communication internationale à travers des voyages en Europe pour ses loisirs (Cat1, 54). Par la suite, il a peu utilisé l'anglais dans son travail « pero es que tampoco lo necesitas más... »

²⁷⁵ Soutenu par Copeam (<http://www.copeam.org/fr/>). Par exemple, le programme MediterRadio parle de l'actualité de trois îles méditerranéennes. Il atteste d'un partenariat entre la Corse, la Sardaigne et la Sicile. Nous renvoyons au site internet de l'émission : <http://www.francebleu.fr/emissions/mediterradio-0>. La présentation du programme affirme : « Elle fait maintenant la preuve de la totale intercompréhension entre le Corse et l'italien. » puisque le présentateur corse parle le corse.

(Cat1, 52), excepté pour lire quelques articles ou pour doubler des sons dans la langue de l'auditeur²⁷⁶.

« J. El inglés en todos esto... en relación con el exterior... si tu trabajas en un medio catalán con enfoque interior... el inglés... es lo que decías... lo utilizas poquito... eum... yo me exijo saber inglés... yo...
E. Pero lees periódicos ingleses... o...
J. Bueno... al nivel de trabajo poco... pero si que es verdad que al nivel de información... eum... no mucho... pero también... lo uso... no... no... no te engañaré... no es lo habitual... pero si paso por la CNN... o por la BBC... o por... incluso alguna vez Al Jazeera... pues... en inglés... claro... lógico... pero normalmente... o sea es que la CNN tiene incluso la CNN en español... así que pues... no... no es especialmente necesario... *mi relación con el inglés es más con de ocio... que de trabajo...* » (Cat1, 42-44).

Cat1 a réalisé un master en journalisme international. Il a une connaissance culturelle étendue de la presse sur l'échiquier international même dans les langues qu'il ne connaît pas (Cat1, 86) : « de hecho periódicos en francés no leo porque no sé francés... me gustaría pero... ». La langue semble donc constituer pour lui une barrière d'accès à l'information. Il consulte les médias d'information en ligne en castillan ou en anglais. Lors d'un stage dans un média à Mexico D.F., il utilisait principalement la variété mexicaine avec quelques lectures en anglais. Il a donc une expérience de la variété même si écrire pour un lecteur parlant une variété de sa langue a impliqué une adaptation loin d'être immédiate : « pues después de 25 años utilizándolo de una manera... pues me costó un poco... » (Cat1, 4). Il s'étonne d'avoir trouvé un autre climat de travail au Mexique comparé à celui en Catalogne : « yo vi un ambiente de trabajo más riguroso... más tranquilo y más agradable » (Cat1, 68).

Cat1 souligne apprécier la version catalane de l'encyclopédie en ligne *Wikipedia* même s'il l'utilise peu pour l'activisme linguistique de qualité qu'il apprécie :

« de hecho creo que está más cuidada en catalán que en castellano... porque hay una especie de... como hay un grupo de activistas de la lengua digamos... [E. Si...] hay un grupo de gente que se dedica... que dedica un montón de horas a cuidar y a hacer muy bien los artículos en catalán... entonces... los que hay... son relativamente pocos pero están muy bien hechos... » (Cat1, 99)

La notion d'activisme linguistique numérique est employée par Gibson (2014 : 87). Pour lui, elle dépend de l'alphabétisation et de l'accès numérique « ainsi qu'une ressemblance entre les systèmes d'écriture et grammaires des langues dominantes et minoritaires » (*ibid.*). Les lecteurs numériques contribuent ainsi à la préservation de leur langue tout en renforçant sa diffusion. Sur le Web, les variétés linguistiques qui composent la version espagnole de cette encyclopédie le dérangent parfois dans la lecture du texte :

« te pierdes siempre en castellano... y en español... no sé... aparte que... a veces hay distintas versiones latino americanas entonces... el problema ya no es de... está... es que no sé de estilo... a veces te encuentras párrafos editados por gente distinta y... no acaba de encajar... » (Cat1, 101)

²⁷⁶ Selon le jargon journalistique, c'est enregistrer une seconde voix dans la langue de l'auditeur pour assumer les propos de l'interlocuteur parlant une autre langue. La voix de ce dernier introduit cependant la citation pendant quelques secondes avant d'être « doublée » par la voix qui reprend ses propos dans la langue d'origine.

Cette remarque rejoint les propos de chercheurs anglicistes, dont Crystal (2012), qui anticipent une éventuelle division linguistique des variétés de l'anglais compte tenu de leur évolution respective dans des contextes particuliers.

Il y a une réelle dichotomie des usages linguistiques en fonction du siège territorial du média pour lequel Cat2 travaille : en castillan pour Madrid et catalan pour Barcelone à quelques nuances près :

« grabé un par de piezas para Madrid.. que por supuesto las grabé en castellano... pero lo diario... como era redacción en Barcelona... y para el informativo de Barcelona... pues era en catalán... » (Cat1, 4)

« escribí algunas piezas para Madrid en castellano pero por todo lo demás.. que era para la edición Cataluña... era en catalán... » (ibid)

« a parte de que... pues a veces... puede ser en alguna rueda de prensa donde evidentemente también se use el castellano porque hay alguna.. gente de fuera.. o porque el invitado prefiere esa len.. el castellano... » (ibid)

Il déclare devoir travailler son accent en castillan s'il veut réaliser son rêve : travailler dans une radio publique à Madrid. Il considère donc son bilinguisme catalan-castillan comme une entrave à ce souhait. Il soulève les limites de son plurilinguisme : l'accent et l'alternance codique qu'il retrouve d'ailleurs dans des textes de jeunes chroniqueurs entre castillan et catalan : « es que piensas que el bilingüismo a este nivel puede ser problemático... » (Cat1, 153) malgré la proximité linguistique :

« porque quizás tengo más variedad de adjetivos en catalán.. que en castellano... quizás.. no sé... hein... ahora mismo... puede cambiar cosas como esta... igual.. el tipo de frases.. quizás.. el tipo.. el uso de frases de subordinadas que use... pero son detalles muy puntuales... yo en principio.. no creo que cambie nada... si eres una persona.. con... más o menos bastante recursos lingüísticos... cada idioma con sus cosas.. pero no dejan de ser idiomas los dos románicos y que se parecen muchísimo... » (Cat1, 34)

En revanche, transcrire un texte du castillan à l'anglais change fondamentalement :

« cambia algo que escribas en inglés o en castellano... sí.. por supuesto... porque por mucho inglés que yo sepa.. [...] voy a escribir siempre mucho más simple que en mi.. idioma materno.. entiendo para mí tanto castellano como catalán como idiomas maternos...pero en catalán y en castellano creo que no.. que estéticamente es lo mismo... » (Cat1, 34)

Publier en deux langues lui semble compliqué :

« nosotros pensamos que trabajar en dos idiomas es un problema... es decir... creo que nadie lo hace.. por así decirlo de forma regular... en general... eum... cuando yo trabajaba en la Ser... pues Ser Catalunya trabaja en catalán... incluso la Cope.. que es una emisora eum.. de la Iglesia... o religiosa... muy conservadora.. la Cope en Cataluña... trabajé en catalán... igual la mayoría de sus oyentes son más castellano hablantes que catalano parlantes... pero consideran que por coherencia... pues... lo van a hacer en catalán... porque sus oyentes que... sí... hablan en castellano... también entienden el catalán... y... pues... la mayoría... es lo que te digo... si el Partido Popular suele hablar en catalán en las ruedas de prensa... es algo normal... lo que no sería normal es en una web trabajar en los dos idiomas... » (Cat1, 20)

Comme Sard2, il semble reprendre le discours dominant des médias pour lesquels il travaille.

Lors d'une publication réalisée dans le cadre d'un projet universitaire, le choix de la langue

employée était pourtant laissé au rédacteur et non au média (Cat1, 28). La défense linguistique est également au cœur de ce discours justifié par le fait d'agir comme la grande majorité des médias (Cat1, 24). Cette préoccupation n'est certainement pas étrangère à d'autres thèmes sur lesquels il revient plusieurs fois en les associant à la hiérarchie et à la précarité de l'emploi : la célérité de l'information sur le Web et la difficulté de la monétisation des contenus en ligne (Cat1, 60).

Le rapport à la norme est important dans son discours, notamment pour mentionner ses compétences : « por mucho inglés que yo sepa...hice el examen de proficiency hace un par de semanas... ». Pour décrire son répertoire personnel, il mentionne également la variété :

« con mi madre hablo muchas veces en castellano. con mi padre hablo siempre en catalán... con mi madre hablo también a veces en catalán... yo. pues... mi familia... [...] pues mi abuela materna era de Navarra. eun... mi abuelo materno era de Barcelona... y mi abuelo paterno era de pueblo de Barcelona... y mi abuela paterna era de un pueblo de la franja entre Cataluña y Aragón... y hablaban catalán... pero hablaban así catalán... bueno... sí. de aquella zona... un catalán... relativamente occidental... entonces... bueno.. para mi la diversidad lingüística de mi familia ha sido. siempre ha sido relativamente presente... no es que me considero hijo o nieto de inmigrantes... porque... solo hubo mi abuela materna que era de Navarra y que vino aquí muy joven... pero bueno... yo el castellano lo aprendí de muy muy pequeño... como todo el mundo pero no sé... siempre lo he vivido... no... porque... iba a casa de mi abuela... siempre mi abuela hablaba siempre castellano... » (Cat1, 149)

Paradoxalement, il affirme dans le questionnaire que certaines langues sont plus importantes que d'autres :

« el tema de las importancias de las lenguas. también es delicado... delicado... delicado... yo creo que sí... que sí. que hay idiomas más importante que otros... es que no nos gusta... si se pierde un idioma de Amazonia que hablan cuatro personas... excepto a los lingüistas... a nadie le va importar... es una pena. pero... es lo que hay... » (Cat1, 103)

Il relativise ce jugement en s'interrogeant sur les critères de hiérarchie linguistique : nombre de locuteurs, statut officiel de la langue, poids économique des locuteurs ou espace territorial de cette langue en prenant l'exemple du catalan et du danois (*ibid.*). Il conclut : « también la lengua se define por importancia económica del territorio... » (Cat1, 107). Il témoigne d'une réflexion avancée sur les familles de langues et donne des exemples de transferts lexicaux entre le français et le catalan :

« me imagino... el populísimo que intenté hablar de italiano me ha costado poco... pero... [...] entonces evidentemente... hablar catalán y castellano. me resultará... me hará más fácil aprender francés... o italiano... especialmente el francés y el italiano.. que de hecho se parece más al catalán que al castellano por ejemplo...
E. Y probaste utilizar eso alguna vez...
J. Euh... hablar con una persona... no... pero...
E. Para leer... o...
J. conscientemente no... pero alguna vez. por ejemplo el italiano... no hablo casi nada. pero... entiendo alguna cosilla... porque estuve leyendo... bueno... empecé a seguir la liga italiana... por la historia... siempre quise leer el periódico italiano para enterarme de cuatro cositas... entendía () lo justo... pero sí entendía algunas cosas por supuesto por similitud con el español. pero también con el catalán... » (Cat1, 107-11)

Cette notion d'inconscient nous paraît particulièrement riche à exploiter didactiquement. Nous y reviendrons dans le chapitre 5. Elle apparaît particulièrement au moment de réaliser l'activité d'intercompréhension. Cat1 a de réelles facilités pour entrer dans les textes mais une insécurité linguistique du fait qu'il n'ait jamais réalisé d'apprentissage formel de ces langues. Il déclarera ultérieurement avoir suivi un cours débutant en italien.

Après avoir introduit le texte français par « eso no entiendo », il comprend l'idée générale du texte. Il insiste sur l'absence d'apprentissage du français : « si he leído algunas en francés ha sido... por casualidad... » (Cat1, 113). Il précise pourtant avoir eu un ami français avec qui il passait de nombreuses vacances en France « pero... realmente.. no sé francés... porque... no me enseñó francés... » (*ibid.*). Cela suppose qu'il faudrait avoir appris une langue pour la connaître. En italien, c'est de nouveau l'intérêt pour le champ lexical lié à un domaine qui le passionne, en l'occurrence le football, qui lui permet de déduire le sens de « rete ». Il lit le texte en italien avec une prononciation italienne et déclare qu'il apprécie imiter les accents comme s'il faisait du théâtre. Il mentionne une expérience de communication en italien lors d'un séjour à Rome :

« no pero me gustaría aprender más el italiano... o sea sí... después de catalán castellán e inglés es el idioma en que aun sé alguna cosas... por lo menos lo puedo entender un poco más.. un poco más que el francés por ejemplo... Y claro que por el argot del fútbol... si leo la Gazzeta dello sport me entero más que si leo el Corriere della Sera... sí... pero... tampoco... te creas... porque al final es otra lengua... porque al fin y al cabo... es otra lengua... lo hice... para saber qué jugadores iban a salir... lo hacía sí... de hecho mi interés empezó por ahí... después fui a Italia... » (Cat1, 117).

Le genre informatif est donc primordial pour la lecture d'un texte. Un résumé de match sportif ou les résultats d'élections ne répondent pas aux mêmes règles informatives. Le langage n'est pas le même selon la matière enseignée : mathématique, histoire, etc. (Conseil de l'Europe, 2014 : 17). Cat1 commence ensuite le texte en portugais en déclarant qu'il comprendra cette langue, mais un peu moins bien que l'italien : « el portugués nos pensamos que es más parecido al español. y no.. » (Cat1, 117). Avant de se reprendre :

« igual entiendo más de lo que pensaba... eso sí.. lo entiendo perfectamente... este caso te lo podría traducir.. del todo.. este sí... bueno pero encuentras otros que no... » (Cat1, 117).

Il distingue donc sa compréhension du portugais écrit, du portugais oral :

« el portugués.. muchas veces lo he escuchado... y escuchado.. casi no entiendo nada... me cuesta igual mucho más que el italiano... igual porque el italiano.. lo he escuchado más... » (Cat1, 119).

Il précise ne jamais avoir eu de contact avec le portugais : « no tengo nada de competencia... », « no he hecho nada » (Cat1, 123). Enfin concernant le roumain, il estime ne pas pouvoir oraliser le texte suivant la prononciation de cette langue. Cela l'empêche

d'accéder au sens du message. Il s'agit d'un constat récurrent dans les travaux en intercompréhension. Certains apprenants expriment le besoin d'oraliser le texte.

En se basant sur son expérience avec le catalan et le castillan, Cat2 conclut que l'intercompréhension est une question d'attitude : « depende del individuo... condicionado... a veces.. por cómo está su entorno y de donde viva... » (Cat1, 143). Il trouve l'expérience fatigante compte tenu du double effort qu'implique la lecture dans une autre langue et la compréhension partielle qu'il retient du texte (Cat1, 125). Nous pouvons supposer que l'intérêt informationnel du texte n'est peut-être pas notable pour lui. Il préfère dans son travail se conformer à des sources reconnues d'agence, quitte à obtenir l'information plus tardivement (Cat1, 127). Ces contenus dans d'autres langues pourraient cependant constituer des sources d'information complémentaire (Cat1, 129) à condition de développer quelques compétences linguistiques :

« como el poquito de italiano que aprendí... eventualmente.. me podría servir.. pero.. o sea.. como fuente complementaria sí.. pero.. pero ya está.. ya está.. como puede ser para una persona.. por ejemplo.. que no tiene el nivel del First Certificate... por ejemplo.. bah.. sé algo de inglés... pues voy a... quizás sí.. pero... » (Cat1, 129).

Il associe l'apprentissage linguistique à « un montón de horas » (Cat1, 145) plutôt lié à la sphère privée même si cela peut lui servir dans la sphère professionnelle (Cat1, 149). Si l'activité d'intercompréhension ne vient pas bouleverser ses représentations, elle est l'occasion de légitimer ses pratiques de lecture et de discuter de certains mécanismes métalinguistiques.

• Cat. 5. L'arabe, comme langue d'accès à une autre vision du monde

Cat5 a 26 ans. Elle vient de Zaragoza. Elle a commencé ses études de journalisme dans une université madrilène. Sa formation universitaire octroyait six crédits ECTS²⁷⁷ à un examen d'anglais sans néanmoins dispenser de cours dans cette langue (Cat5, 4). L'université proposait des cours de langue pour les étudiants partant en mobilité. Cat5 a ainsi suivi un cours d'italien avant de partir un an à Rome pour un séjour dans le cadre du programme de mobilité universitaire européenne *Erasmus*. Après ses études, à défaut de trouver du travail et estimant manquer d'expérience, elle a décidé de partir à Malte dans le cadre de stages proposés par la bourse européenne *Leonardo*. La participation à ce programme européen a été davantage choisie par défaut que par volonté propre. Elle y a travaillé en anglais pour un programme télévisé subventionné par l'Union européenne, sur l'Europe (Cat5, 10). À son retour, elle s'est inscrite dans un master de journalisme international à Barcelone. Cette

²⁷⁷ Pour rappel, European Credit Transfer and Accumulation System, unités européennes de crédits ECTS.

reprise d'études lui a donné l'occasion de réaliser un stage au bureau du quotidien national espagnol à Bruxelles. Elle a utilisé plusieurs langues dans le cadre de ses fonctions : l'espagnol, l'anglais, le français et un peu d'italien même si l'essentiel de son travail impliquait le recours à l'espagnol : « estás trabajando sobre lo que pasa en una institución y en qué medida afecta a tu país... » (Cat5, 14). Depuis six mois de retour à Barcelone, elle travaille pour une revue culturelle mensuelle trilingue anglais, espagnol et catalan. Cette revue s'adresse selon elle à un public du même profil trilingue :

« pero muchas veces nos hemos planteado.. si no era un problema.. porque lo que tiene X.. es que.. es para gente que es trilingüe también... o que si no eres trilingüe.. solo vas a leer.. hay unas dos tercios de la información que te vas a perder... » (Cat5, 28).
« yo creo que el lector de X controla por lo menos el castellano y el catalán... y un poco de inglés... y si es de habla inglesa... o.. si es italiano me da igual... controla el castellano... » (Cat5, 30).

Cat5 a donc une vision multilingue de sa publication au potentiel plurilingue. Cette publication pourrait encourager la lecture dans des variétés linguistiques que le lecteur n'a pas pour habitude de consulter, par intérêt informationnel et de proximité. Le style d'écriture de cette publication est axé sur le langage parlé.

« no traducimos. [E. Si...] lo que se escribe en este idioma se escribe en ese idioma.. además.. como X tiene un estilo muy directo y muy informal.. Á la hora de escribir.. si no es un traductor muy bueno.. porque yo en español.. meto expresiones que.. no están en los diccionarios... » (Cat5, 28).

Dans son travail, elle utilise beaucoup la traduction : « horas y horas con el traductor de google... » (Cat5, 22). Elle essaye de transcrire les entretiens dans la langue originale, ce qu'elle considère plus rapide. Mais elle finit par prendre des notes en espagnol (Cat5, 24). À ses débuts, elle se demandait s'il fallait enregistrer ses entretiens et les transcrire :

« al principio era muy meticolosa de poner las palabras exactamente como alguien las había dicho... entonces iba parándolo y tardaba horas y horas... y era horrible.. y ahora ya.. pero es que yo creo que en esta profesión.. no sé si es bueno o no.. pero creo que desgraciadamente.. el movimiento se aprende andando... nadie te enseña... » « y nadie me enseñó.. Á traducir.. ni de coña.. no... » (Cat5, 26).

Lors de son stage à Bruxelles, elle n'avait pas besoin de retranscrire les propos mais de les reformuler puisqu'elle obtenait souvent des réponses à ses questions à l'écrit par mail (Cat5, 24) à défaut de rencontrer en personne ses interlocuteurs. Depuis la capitale européenne, elle suivait davantage l'actualité internationale : « tenía ahí mi pantalla en... en plan New York Times.. Washington Post... Guardian.. Le Monde.. La Repubblica.. » (Cat5, 38). Cela renvoie à une interrogation récurrente tout au long de notre recherche. Si nous nous adressons à des journalistes web travaillant sur des territoires locaux, une approche d'intercompréhension auprès de lecteurs professionnels serait-elle pertinente compte tenu de leurs tâches quotidiennes ? Serait-elle davantage adaptée aux journalistes web s'occupant d'actualité internationale ? Il s'agirait d'un autre terrain de recherche à explorer. Comme

mentionné par plusieurs enquêtés, nous constatons cependant que les enjeux locaux sont de plus en plus liés à des enjeux globaux et les territoires locaux sont de plus en plus des aires de rencontres entre plusieurs cultures, autant dans les espaces urbains que ruraux. Nous y reviendrons dans le chapitre 5.

Cat5 déplore que les lecteurs ne confrontent pas toujours l'information qu'ils reçoivent à travers les médias avec d'autres sources (Cat5, 50). Elle considère le journaliste comme un activiste qui remet en question le monde dans lequel il vit (Cat5, 46).

Elle a toujours eu des cours d'anglais au cours de sa scolarité, excepté à l'université (Cat5, 60). Elle a commencé à apprendre le français au collège puis dans des écoles de langues (Cat5, 60). Elle a ainsi pris l'habitude d'apprendre d'autres langues : l'italien avant un séjour Erasmus ou le catalan actuellement alors qu'elle habite à Barcelone. Pour elle, c'est un vecteur d'intégration (Cat5, 88). Elle lit beaucoup en catalan (Cat5, 82) mais le distingue des autres langues car elle ne l'a pas encore étudié formellement jusqu'à présent :

« nunca nunca nunca he estudiado catalán... voy a empezar ahora.. pero bueno.. eso.. hice la prueba y estaba en el basic tres²⁷⁸... que a ver no es mucho.. pero.. puedo.. hay veces que pues.. lo que sé.. para una abuela delante de la oficina.. y me pregunta.. i qué és això... pues entones le contesto en catalán... si puedo hablar despacio y pensar en lo que voy a decir.. hablo.. À mí me gusta... lo de hablar en catalán... porque.. qué mínimo.. si estás aquí... pero... no lo he estudiado nunca.. y en otros idiomas.. pues eso.. probablemente... he leído en portugués... » (Cat5, 86)

Cat5 témoigne d'une compétence partielle de compréhension écrite et orale en catalan. Elle ressent cependant le manque d'apprentissage de bases grammaticales :

« yo creo que es importante tener una base... no... no sé... era lo que.. cuando hice la prueba.. lo que me decían.. que podía estar en un nivel más... pero que había cosas básicas.. que yo no sabía... [E. Si...] de pronombres... o de presente... de todos los verbos.. es que no sé.. no sé conjugar... no sé cuales son las conjugaciones en catalán... no sé cuáles son los pronombres... o sea.. los uso porque los he oído... y al final estoy reproduciendo algo que está ahí... en mi cabeza... pero si que pienso que cuando empiece a estudiar un poco... y ver.. a.. como en mi cerebro va hacer... aah... [E. Si...] entonces ya me saldrá solo.. pero me cuesta... muchas veces me cuesta... digo.. háblame en catalán.. y yo... hummm... quería contestar en catalán.. pero que en este momento.. [E. Si como de estrés.. o..] empiezo algo en castellano porque también es más fácil porque todo el mundo lo habla entonces no es una lengua que necesites... hablar sí o sí... » (Cat5, 88)

Conjointement à l'université, elle a commencé l'apprentissage de l'arabe depuis deux ans. Cette langue lui a ouvert d'autres horizons :

« Después de dos años de estudiar árabe... cuando empecé a entender textos en árabe... se me abrió un nuevo mundo... me di cuenta que se podía pensar o ver el mundo con otra percepción... » (Cat5, 100)

Ses outils linguistiques lui permettent d'essayer de décrypter des médias arabes par comparaison avec les versions anglaises :

« intentaba leer Al Jazeera en árabe... bueno.. imposible.. eh... pero bueno.. comparando con la versión en inglés a veces.. conseguía mirarlo... » (Cat5, 64).

²⁷⁸ Équivalent d'un début de A2 du CECR.

Au cours de la préparation de son mémoire de master, elle précise avoir utilisé des médias arabes comme source de son travail. Ces ressources lui paraissent présenter l'information la plus fiable. Elle développe alors des stratégies de ce que nous qualifierons de « traduction automatisée raisonnée ». Cette notion de gestion d'un outil à disposition *via* les avancées technologiques nous paraît fondamentale. Nous y reviendrons dans le chapitre 5. Cat5 est la seule enquêtée à mentionner le latin qui ne figure cependant pas dans sa biographie linguistique. Elle compare cette traduction avec les déclinaisons latines :

« pues muchas veces entre lo que sabía un poco.. que sabía como traducir... que.. sabes.. como.. que no es que.. copias y pegas en google... y ya está.. que tienes que cambiar algunas cosas.. y sabiendo cómo traducir.. pues es como cuando estudias latín que tienes que saber... [E. Si...] la declinación... » (Cat5, 92)

Dans ce sens, elle décrit une autre expérience linguistique lors d'un séjour en Russie à un moment où elle est particulièrement motivée par l'apprentissage de l'arabe. Elle transfère à la langue russe des stratégies de déduction et de décryptage apprises en arabe :

« fui a Rusia me acuerdo.. y como yo tengo la obsesión de estar leyendo siempre.. todos los cartelitos que veo en los (...) siempre que estoy todo que.. y mira aquí que estoy leyendo yo... o sea cada vez... entonces.. era como yo me metía a fijar... mira como MacDonaldis se escribe en ruso.. pues eso es una C y eso es una D y todo.. y entonces iba por la calle.. esto... restau... restaurante... pone aquí restaurante... entonces claro el ruso eso... leía... al final.. después de estar diez días aquí... no sabía que ponía... salvo que fuera restaurante o bar o... algo así... como café.. pero podía leer y era como... ola... que guay... [E. Si... la curiosidad...] es algo diferente.. pero también hubo.. un momento en el que estaba muy motivada con el árabe ya puedo (...) eh... bueno si puedo aprender árabe ya puedo aprender.. y luego fue.. intenté leer cartelitos en hindú.. y fue como... es que ni de coña... o sea.. que yo ni veo ni letras.. ni veo nada... » (Cat5, 88)

Au cours de séjours à l'étranger, elle a donc développé des stratégies de transferts de ses compétences linguistiques et une curiosité pour accéder à une autre langue. Lorsqu'elle commence les activités d'intercompréhension, elle déclare à propos des langues roumaine et portugaise : « si que de estos dos no tengo ni idea... » (Cat5, 74) en l'absence d'un apprentissage formel. Elle distingue pourtant d'ores et déjà le portugais oral du portugais écrit qu'elle lit sur les étiquettes de produits de cosmétiques. Elle a de nombreuses amies portugaises et souligne ne pas les comprendre lorsqu'elles parlent entre elles (Cat5, 66) :

« Leer sí... leer sí que lo entiendo... hum... sobre todo porque en todos los botes de champú en España están escrito también en portugués... » (Cat5, 66) « y en griego... pero claro el griego... no entiendes nada... » (Cat5, 68)

Elle mentionne également avoir lu un roman d'un ami portugais et d'autres écrits :

« en portugués... sí que leí... no me entero de muchas cosas... me entero de la mitad de lo que.. me entero en catalán.. pero bueno sí que leo algunas cosas... como.. por ejemplo en rumano.. no (...) nunca lo leí... » (Cat5, 88)

Elle a donc des contacts avec ces langues, tant amicaux que territoriaux. Elle réalise finalement sa compréhension des textes autant en roumain qu'en portugais :

« pues sí.. más o menos lo entiendo... hombre.. hay muchas palabras que no... () no sé qué es... () tampoco... () tampoco... » (Cat5, 74). « si yo creo que en portugués... es algo que.. sí... » (Cat5, 76).

Elle prend conscience alors des compétences partielles²⁷⁹ dans une langue. Elle estime qu'accéder à ces textes peut lui être utile afin d'envisager des articles sous d'autres angles auxquels elle n'aurait pas pensé. Elle mentionne les langues de l'Espagne :

« pues a lo mejor sí que en gallego... pero claro es que yo veo algo en gallego y digo.. esto lo entiendo.. porque es que es muy parecido.. pero por ejemplo en Euskera.. pues no... no sé me ocurre ponerme a leer en Euskera... porque es una pérdida de tiempo total... o sea.. no voy a entender nada... nada... y mira que he pasado.. todos mis veranos en País Vasco... y no.. cuatro palabras sé... » (Cat5, 90).

Ses expériences linguistiques informelles ont ainsi été exprimées et valorisées par l'activité d'intercompréhension.

4.1.2.3. Lecteurs hiérarchiques (Sard4, Sard5, Cat4)

Les lecteurs que nous qualifions de « hiérarchiques » à partir de nos données quantitatives²⁸⁰ se caractérisent, paradoxalement, par un rejet de la hiérarchie des langues. Pourtant, les habitudes de ces lecteurs répondent à une certaine échelle des cultures, d'où notre appellation. Ils consultent un ou plusieurs titres de références anglophones (échelle globale) ou dans l'une des langues européennes dominantes (échelle continentale) afin d'avoir un autre regard ponctuel sur l'actualité donnée par les médias locaux (échelle locale). Il existe donc une hiérarchie verticale dans leur recours à diverses sources d'informations. Ces lecteurs considèrent que l'anglais suffirait à accéder à l'information internationale. Enfin, ils ne mentionnent pas de mobilités.

Les discours des enquêtés divergent néanmoins des résultats obtenus par questionnaires. Contrairement aux données quantitatives, les trois sujets ont par exemple fait l'expérience de la mobilité. Les profils qualitatifs des enquêtés rejoignent ceux établis à partir des données quantitatives autour d'un certain discours sur la sauvegarde linguistique. La normalisation de la langue pour laquelle ils militent²⁸¹ est prégnante dans leur propos. Elle semble constituer un facteur développant les représentations de l'apprentissage linguistique hermétique. Sard4 et Sard5 prétendent ainsi intéresser des lecteurs à la langue sarde à travers des informations spécifiques pertinentes diffusées dans cette langue pour un public local ciblé. Cat4 estime quant à lui, que la transcription d'un message oral constitue déjà une médiation importante et que le choix de la langue de diffusion n'entrave pas le message.

²⁷⁹ Nous retrouvons la notion de conscience préalablement mentionnée.

²⁸⁰ Nous renvoyons à l'introduction de cette partie, dans le chapitre 4.

²⁸¹ Nous utilisons délibérément un terme politique puisqu'il s'agit dans tous les cas d'un positionnement linguistique motivé notamment par des raisons politiques.

Nous aurions pu ajouter le profil de Cat1 précédemment décliné. Il témoigne certes d'une préoccupation similaire. Elle semble davantage axée sur la production que sur la réception d'information qui fait état d'une importante ouverture culturelle à travers des versions anglophones d'une multitude de médias internationaux.

- **Sard4. Sensibiliser au sardo par l'information et accéder rapidement à l'information en anglais**

Sard4 a 36 ans. Il travaille à la fois pour des journaux locaux et occasionnellement pour la communication d'un institut de recherche sur la langue sarde dans lequel il donne des cours en tant que professeur de sardo (Sard4, 3). Il a étudié la philosophie puis réalisé un master de journalisme au sein de la faculté de sciences politiques de Sassari avant de réussir l'examen d'état de Rome pour devenir journaliste professionnel²⁸². Actuellement, il lance un projet de chronique en sardo financé par la région sous réserve que cette publication soit rédigée dans la variété normalisée sous l'appellation « limba sarda comuna » (Sard4, 11). Il précise que la plupart des personnes qui écrivent en sardo, notamment sur le Web, sont des linguistes qui n'ont pas nécessairement une vision informationnelle (Sard4, 45) de la langue. Ils rédigent de manière érudite pour la langue sardo et non pour transmettre une information à leur lecteur conformément aux règles de clarté du message journalistique (Sard4, 61) :

« io preferivo cercare di avere un target un po' più ampio almeno questa era... la mia idea.. quella di far conoscere il sardo... non scrivendo di lingua.. perchè se no scrivi solamente per coloro che sono interessati di lingua sarda... e quindi.. chi.. ti sta limitando il campo.. invece cercare di approfondire il campo.. in questo incuriosire alla lingua sarda.. anche a un target differente... cioè.. À un'ampia gamma di persone.. » (Sard4, 13)

Sard4 regrette qu'il n'y ait pas une réappropriation écrite des usagers de cette langue (Sard4, 95). Cette remarque s'oppose à l'exemple du sardo comme langue d'activisme linguistique numérique donné par Gibson (2012 : 87) mentionné préalablement. Cette publication en sardo entend sortir du cercle des linguistes. À travers des thèmes d'actualité (Sard4, 53), Sard4 souhaite :

« far incuriosire sui miei articoli.. e quindi invitare la gente a leggere in sardo... ehm.. in funzione della curiosità che le notizie che avessi portato avrebbero suscitato nel lettore.. »

Ce choix éditorial est d'abord militant avant d'être stratégique afin de répondre aux critères de financements stipulés par la région elle-même à l'origine de la « limba sarda comuna »²⁸³.

²⁸² Nous renvoyons au chapitre 3 dans la partie sur la formation sur la formation des journalistes (3.2.2).

²⁸³ Nous renvoyons à la partie 3.2.1.1 du chapitre 3.

Il souligne les retours encourageants d'une telle entreprise au regard des statistiques de lecture de ses chroniques (Sard4, 55). Les réseaux sociaux, selon lui, constituent un outil utile pour la diffusion de tels contenus (Sard4, 95).

Selon Sard4, la « limba sarda comuna » ne lui permet pas une économie linguistique, c'est-à-dire un traitement rapide de l'information, avec l'utilisation de symboles absents du clavier informatique italien. Il donne l'exemple du point centré entre les deux I « I » utilisé dans la « limba sarda comuna » (I geminada en catalan). Pour lui, des journalistes auraient dû être associés à la normalisation de cette langue (Sard4, 63). Il déplore que le sarde soit cantonné aujourd'hui aux usages privés, surtout dans les aires urbaines (Sard4, 39) : « a Sassari si parla quasi esclusivamente italiano... solo le parolacce si dicono in sassarese... » (Sard4, 73). Il atteste que le déclin de la langue sarde entraîne une perte d'une culture et d'un savoir-faire sardes (Sard4, 45).

« cioè.. per fare il formaggio.. per fare il pane.. per scambiare due chiacchiere fra amici.. per ubriacarsi al bar... ma.. dall'ambito ufficiale è uscito.. [E. Si...] la vera difficoltà del sardo è di essere reintrodotta in un ambito ufficiale anche burocratico se vogliamo anche se è brutta come parola.. è questo che si sta tentando di fare sulla regione.. » (Sard4, 25)

« possiamo definirla anche come una cosa burocratica... perché deve servire per l'amministrazione.. quindi per il giornalismo.. A mio parere... si sarebbe dovuto fare un lavoro più accurato.. perché il giornalismo come tu sai deve essere una lingua scorrevole.. deve essere fluida.. deve essere chiara... quindi evitare i termini.. forse difficili anche desueti molte volte chi si è occupato di dare una definizione alla lingua sarda in qualche modo.. è un linguista... » (Sard4, 57)

Il insiste sur les connotations psychologiques des notions de dialectes et langues. Il associe la langue au peuple « cioè la lingua è la coscienza di un popolo... nel quello momento che gli toglie la lingua gli stai togliendo la coscienza come popolo.. » (Sard4, 49). Outre le facteur de motivation, il cite un lien fort entre langue et culture en prenant l'exemple de l'apprentissage de l'anglais à travers la musique (*ibid.*). Il estime toutefois que le rôle du journaliste doit être d'éveiller la curiosité du lecteur, voire l'amener à « cercare quella lingua... che ti dà quella notizia » (*ibid.*). Il cite l'exemple de la télévision italienne :

« quando tu hai curiosità per qualcosa.. impari le modalità espressive in maniera automatica.. quindi il giornalismo deve fare.. dovrebbe fare altrettanto.. almeno questa è la mia idea.. cioè incuriosire le persone.. in modo tale che poi.. l'apprendimento sia automatico.. » (Sard4, 95).

Son discours est centré exclusivement sur la sauvegarde de la langue sarde. La variété linguistique du sarde est au cœur de ses préoccupations et de son parcours personnel :

« io.. sono logudorese lingua madre... nel senso che ho imparato il sardo in casa.. e.. un sardo che è tipicamente del Nord... ehm... chiaramente.. poi perché.. per comprendere come si scrive in limba sarda comuna.. come si scrive in sardo.. ho fatto dei corsi.. li ho fatti proprio all'istituto Camillo Belieni.. dove sono stato formato.. e.. però mi sono sempre occupato di.. lingua sarda.. ehm.. ho partecipato a concorsi letterari.. già da giovanissimo.. ho vinto anche qualche cosa.. anche qualche concorso di poesia sarda.. e.. quindi era già abituato a una scrittura del sardo... che era proprio vicina al Logudorese.. » (Sard4, 17)

Il peine cependant à se situer face à la « limba sarda comuna », objet d'une décision avant tout politique :

« io ho ancora difficoltà a considerare la mia lingua... perché.. non personalmente... vedi che ancora stano a discutere se è una lingua o se ne sono trecento novantasette... o zma.. » (Sard4, 95)

Paradoxalement, au moment d'évoquer ses habitudes de lecture, il déclare en fin d'entretien lire en anglais « perché poi alla fine.. le informazioni.. le maggiore delle informazioni... sono in inglese » (Sard4, 91). La rapidité de l'information semble donc liée à la langue de diffusion. Comme mentionné par Quatremer (2015), correspondant de *Libération* à Bruxelles, l'anglais comme langue unique des institutions européennes donne un avantage compétitif « dans les médias où la vitesse est primordiale ». L'Association des Journalistes Européens constate de ce fait que ce choix linguistique est : « doublement pénalisant pour les idées européennes : celles-ci paraissent l'apanage d'une minorité technocratique et élitiste, le discours anti-européen (professé dans la langue nationale) paraît supérieur au discours pro-européen. » En remplissant le questionnaire, Sard4 se positionne en faveur d'une hiérarchie des langues selon leur nombre de locuteurs.

Au moment de l'activité d'intercompréhension, Sard4 s'étonne de ne pas voir d'anglais dans les textes proposés. Nous aurions pu en effet ajouter cette « langue pont » désignée comme « la plus romane des langues germaniques ». Néanmoins l'anglais est prégnant dans ce corpus puisque nous avons essayé de recourir à un thème contenant un important lexique international, souvent des emprunts de l'anglais car lié aux avancées technologiques. Il mentionne avoir étudié le français au collège²⁸⁴ mais ne pas l'avoir utilisé et oublié depuis (Sard4, 75). Il ne fait pas référence à cette langue dans sa biographie langagière. Il découvre par cette activité la langue catalane. Une variété du catalan est pourtant présente en Sardaigne, à Alghero, à quelques dizaines de kilomètre de Sassari où il habite. Malgré son intérêt pour les langues de la Sardaigne, il justifie l'absence de curiosité pour cette langue du fait d'une rivalité culturelle « perché no sembrano sentirci sardi... ecco... » (*ibid.*). Il témoigne donc d'un fort sentiment d'appartenance à un groupe linguistique de par la notion de « nous » face à « eux ».

En lisant le texte en espagnol, il repère des approximations²⁸⁵ entre espagnol et sardo :

« verano sarebbe primavera.. noi diciamo verano in sardo per primavera... » (Sard4, 79) « per esempio ho trovato.. "mayoria"... che... è esattamente come in sardo... anche se non metteremmo la y... però... sono termini simili.... » (Sard4, 85).

²⁸⁴ Scuola media.

²⁸⁵ En espagnol, il s'agit bien d'une saison, mais pas du printemps, sinon de l'été.

A l'issue de l'activité, il estime qu'avec un peu d'entraînement il pourrait comprendre à l'écrit ces langues de même famille (Sard4, 81) qu'il peine à distinguer, à l'exception du français, langue déjà étudiée (Sard4, 89) :

« se mi ci mettessi.. io penso che sarebbe ehm... facile.. cioè.. che non sarebbe difficilissimo.. anzi... credo che comunque imparare il sardo.. per uno che non lo conosce.. non sia certamente più semplice che comprendere questo.. per uno che non lo conosce ripeto.. [E. Si...] perchè alla fine sono lingue neolatine... comunque... abbiamo una percezione vaga di che c'è scritto... » (Sard4, 83).

Sard4 semble avoir une vision très axée sur la « limba sarda comuna ». Cette découverte de l'intercompréhension a permis une ouverture culturelle et linguistique sur d'autres variétés tout en valorisant celle pour laquelle il milite. Sard4 devient ainsi « expert » de la langue sarde. Il s'agit ici encore de l'un des enjeux didactiques d'horizontalité de l'apprentissage, sans lien hiérarchique.

• Sard5. La passion de la diffusion du sarde et le plaisir de lire en version originale

Sard5 a 42 ans. Il travaille pour plusieurs médias locaux. Il anime en particulier une publication numérique sur la politique et les traditions sardes. Il s'agit d'abord d'une passion, comme activiste linguistique²⁸⁶, puis d'une vitrine, type *press-book*, pour donner de la visibilité à son travail :

« è una cosa che ci piaceva fare.. » (Sard5, 5) ; « si fanno per.. per passione queste cose » (Sard5, 23) ; « gli appassionati.. sono tanti... ma diciamo che non è un discorso... di massa... » (Sard5, 25), « Sono soprattutto... appassionati... studiosi.. scrittori.. la maggior parte scrittori... e diciamo ci manca proprio il.. lettore.. quello che guarda anche la televisione diciamo... cioè il lettore normale.. quello.. andava direttamente nella parte in italiano e si fermava lì... » (Sard5, 27).

Ce discours maintient la distinction entre production et diffusion d'un message sur le Web. Il relève la difficulté d'évaluer la présence linguistique numérique comme a tenté de le faire le réseau *Net.Lang* (Vannini, Le Crosnier, 2012). La proportion quantifiable de la production dans une langue n'est pas nécessairement liée à sa consultation. Il est évidemment difficile de déterminer les contenus réellement lus. Le trafic d'un site internet est généralement quantifié selon le nombre de vues d'une page ou de visiteurs uniques sur le site.

Sard5 a créé son interface numérique sur la base de deux sections indépendantes l'une de l'autre en italien et en sarde (Sard5, 21) dans une logique multilingue. Il n'a jamais reçu la subvention régionale escomptée dans le cadre de son projet de publication numérique en sarde du fait de l'utilisation de la variété « logudorese » et non de la variété « limba sarda comuna » (Sard5, 5-7) dont nous avons mentionné les subtilités dans le profil précédent. Cela montre

²⁸⁶ Au sujet de cette notion, nous renvoyons au développement sur Cat1.

une nouvelle fois le poids politique de telles décisions linguistiques. Il souhaité contribuer à donner une autre vision de la langue sarde à travers des informations territoriales ciblées :

« certo non per l'incidente stradale del motorino che viene distrutto.. eccetera.. non per una cosettina che guarda un quotidiano troppo limitato geograficamente.. però una cosa che guarda la Sardegna.. uno spettacolo di letteratura internazionale oppure un evento.. una cosa legata all'ambiente sardo.. al turismo.. ci sta... » (Sard5, 101).

Pour s'informer, il lit la presse locale ainsi que deux quotidiens italiens. Dans son répertoire, il déclare, avant tout, parler sassarèse qu'il distingue du sardo :

« perché io sono di madre lingue sassarèse.. e non di lingua sarda... io fino a cinque anni parlava solo sassarèse... perché a casa parlavamo sempre sassarèse... poi a scuola... italiano.. certo... e poi una cosa è il sassarèse... una cosa è il sardo.. è poi mi firmo qua perché.. lo spagnolo così.. ma... basta... » (Sard5, 101).

D'après lui, sa publication numérique n'a pas obtenu les résultats escomptés en matière de lectorat (Sard5, 11) car les médias numériques sont consultés d'abord dans les aires urbaines où les locuteurs sardes sont moins nombreux « il sardo è più legato a un'identità.. rurale.. possiamo dire.. delle campagne.. delle tradizioni.. » (Sard5, 11)²⁸⁷. Selon les statistiques fournies par le réseau social *Facebook*, ses lecteurs sont majoritairement des Sardes, dont certains vivent à l'étranger (Sard5, 117)²⁸⁸. La diaspora se réunirait sur le Web à travers des contenus linguistiques qui lui sont propres.

Dans ses habitudes de lecture et son domaine d'intérêt, la politique internationale, Sard5 estime que l'anglais comme « *lingua franca* universelle » prédomine :

« Ehm... allora.. per quello.. che leggo io.. di politiche... internazionale.. sì.. è l'inglese la lingua.. se però voglio leggere qualcosa sull'Argentina o sul Messico.. che sono paesi che a me piacciono molto.. allora.. lo spagnolo.. ci vuole... » (Sard5, 77).

Pouvoir lire en version originale est une motivation première pour apprendre une autre langue. Pour Sard5, le journalisme italien pâtit du monolinguisme :

« Uno dei limiti più grandi.. del giornalismo italiano è proprio questo.. di essere mono.. monolingua... di pensare in italiano.. di scrivere in italiano.. di leggere in italiano.. punto.. finisce lì... » (Sard5, 97).

Notre activité d'intercompréhension aura permis de mettre en valeur un répertoire linguistique plus complexe et plus large que celui décliné par l'enquête :

« Sai che chiaramente l'inglese mi facilin molto... quello lo capisco.. più facilmente.. però tante volte.. in effetti.. allora.. in quel caso.. in spagnolo.. diciamo che è la lingua... [E. Okay...] che presenta meno.. ostacoli... il francese... scritto... invece parlato riesco a capirlo meglio... scritto invece... te l'avevo detto... no quello in effetti... è una cosa che avevo notato.. da tempo... cioè il francese scritto... è più ostico che il francese parlato.. si per esempio.. ieri.. ho ascoltato sul Web.. un'intervista in francese.. À Berlusconi... » (Sard5, 65). « Si capiva tutto... [E. Sì...] lui forse lo parla male il francese.. comunque.. si capiva.. però.. c'erano i sottotitoli.. in francese... » (Sard5, 67).

²⁸⁷ Il rejoint le constat de Sard4, préalablement cité dans cette même partie 2.3.

²⁸⁸ Nous retrouvons une lecture de migrants également décrit par Sard3 et Sard6, que nous détaillerons ultérieurement, dans la partie 2.5.

Sard5 cherche donc les moyens de comprendre une information qui lui semble pertinente par le recours notamment à une version sous-titrée en français. Au-delà de la simple compréhension textuelle, l'activité d'intercompréhension est l'occasion de révéler des pratiques plurilingues non mentionnées auparavant. Elle soulève des compétences partielles dans une partie du répertoire langagier jusque-là passé sous silence. Les usages linguistiques semblent ainsi plus complexes que les propres représentations que s'en font les enquêtés.

• **Cat4. Une forte médiation de l'oral à l'écrit et un jargon transférable**

Cat 4 a 37 ans. Il a d'abord étudié la géographie à Girona avant de s'orienter vers un master de journalisme à Barcelone. Sa formation a oscillé entre contenus en catalan et d'autres en castillan (Cat4, 8). Il s'est orienté vers un journalisme social engagé et des travaux de communication. Le rôle du journaliste consiste selon lui à sélectionner l'information :

« como hay tanta información... tanta... tantas cosas... eliges... » (Cat4, 42) « que mucha es inútil... o es banal... pues encontrar cosas que pueden hacer reflexionar a la gente... un poco... » (*ibid.*).

Il déclare consulter essentiellement des informations en catalan, castillan et anglais, parfois en français. Pourtant, au fil de la discussion, il indique regarder ponctuellement des titres de la presse internationale afin de suivre des événements particuliers ou de donner une perspective internationale à des événements locaux. Nous retrouvons ici une démarche décrite préalablement par les lecteurs qualifiés de « médias de renom ». Cependant, contrairement à ces derniers, la barrière linguistique constitue selon Cat4 une limite pour accéder aux contenus informatifs :

« ahora por ejemplo con lo de Crimea... pues sí que lo... pues yo que sé... miras periódicos de aquí... pero luego vas a buscar... yo que sé... periódicos franceses... o... claro. tiene que ser el tema del idioma también... que... yo que sé... cuando... cuando había aquí. hicieron todo el año pasado lo de la vía catalana esta... que hicieron esto de la cadena humana... pues era divertido mirar... pues yo que sé... Guardian... en Francia que los periódicos son normalmente muy... jacobinos... sabes... muy centralista y tal... pues es divertido... ver como... cómo lo ves tú y cómo... es como... es divertido. esos dicen que yo que sé... es curioso... » (Cat4, 47).

Il constate de réelles divergences sur la manière d'aborder les événements entre le *Guardian* et les autres titres de la presse européenne plus homogènes, témoignant d'une culture différente au Royaume-Uni et dans le reste de l'Europe :

« porque la mayoría de los periódicos europeos se basan en EFE... los teletipos de EFE... que es como digamos el oficial... y no tienen... como muchos periódicos cuando hablan de Cataluña... recogen la versión de Madrid... entonces muchas veces es como... en cambio... The Guardian y esos periódicos... son más... ciudadanos... no... no sé. piden. tienen una parte que se llama. piden la opinión de... si you are british and you live abroad... no sé que... bueno cosas que a veces son curiosas... a veces es una mierda pero a veces son curiosas... que no se reproducen... no simplemente es reproducir la... el teletipo de EFE o lo que ha dicho el delegado de no sé que... el periódico que está en Madrid y que no sé mueve de... la oficina... no... es más... a veces es curioso... » (Cat4, 49).

Quotidiennement, il parle catalan avec des amis qui lui répondent en castillan.

« en castellano y catalán... hay amigos con quién yo hablo catalán y ellos me contestan en castellano... nos hemos comocido así y no hay problema para ninguno de los dos... esto lo intento practicar... pues sí... sí... pero intercomprensión.. sería entre idiomas.. menos parecidos... » (Cat4, 48).

Cette configuration linguistique semble ancrée dans une relation amicale établie de la sorte dès le départ. Elle n'est pas appliquée à d'autres langues. Généralement dans une conversation avec une personne ne parlant ni catalan ni castillan, il a recours à l'anglais. Lors d'entretiens professionnels en anglais, il transcrit directement les propos en catalan par économie de temps (Cat4, 22). Nous retrouvons une pratique mentionnée par Cat5 auparavant. Il considère que dans une même langue, le passage de l'oral à l'écrit dans un format imparti constitue déjà une importante médiation :

« para empezar.. es una entrevista... que al hacer la transcripción ya tienes que reducir muchas veces la extensión.... esto ya.. manipulas.. ya no das la transcripción limpia... » (Cat4, 36).

Les domaines qui l'intéressent impliquent un vocabulaire spécifique qu'il présente comme assez transparent entre le castillan et le catalan (*ibid.*). Il lui arrive également de traduire des articles du catalan au castillan puis de diffuser plus largement l'information (Cat4, 20) et *vice versa* puisque la publication pour laquelle il travaille est rédigée en catalan (Cat4, 26) :

« el cien por cien de equivalencia...tú sabes.. que traducir por equivalencia.. siempre hay matices.. pero... hay un porcentaje muy alto.. de... de equivalencia.. » (Cat4, 36).

Le poids familial semble important dans son récit, notamment au niveau linguistique « para el alemán... no sé... mi padre lo está estudiando... » (Cat4, 48). Sa mère a appris adulte à écrire le catalan clandestinement dans les années 60 alors que son père fut l'un des premiers mécènes du journal quotidien catalan *El Punt*. Il a un lien familial fort avec les États-Unis. Ses parents y ont passé sept ans et maintiennent des liens amicaux lors de voyages réguliers. Son frère y a étudié et y travaille aujourd'hui (Cat4, 12). Sa mère est professeur d'anglais :

« mi idioma materno es el catalán... pero siempre he tenido... acceso digamos a la cultura... inglesa... » (Cat4, 14).

Lui est né aux États Unis. Ses compétences en langue anglaise lui ont servi pour être embaucher (Cat4, 10). Il considère qu'il existe une hiérarchie des langues selon leur utilité, leur nombre de locuteurs et leur diffusion (Cat4, 48). Pour décliner ses compétences dans le questionnaire, il rattache son auto-évaluation à des diplômes : niveau D²⁸⁹ en catalan et « proficiency » en anglais²⁹⁰. Il ajoute le français et l'italien. Il semble apprécier d'utiliser ses compétences lorsque l'occasion se présente :

« pruebo hablar con mi italiano de batalla... claro.. porque es la única oportunidad que tengo de hablarlo... » (Cat4, 48).

²⁸⁹ Le système catalan propose une échelle de niveaux qui lui est propre. Elle ne s'est pas adaptée au modèle européen du CECRL.

²⁹⁰ Même justification à travers le diplôme que Cat1, précédemment développée.

Pendant l'activité d'intercompréhension, il souligne à voix haute essentiellement les mots qu'il ne parvient pas à comprendre. Il ponctue ainsi ses phrases par « eso no lo sé lo que quiere decir... » (Cat4, 59), « eso no sé... », « que no sé... », « pfff... no sé.. », « no sé que.. no sé que... » puis en catalan « no sé què vol dir... », etc. Nous retrouvons d'une certaine manière la stratégie du mot-vide type « machin », développé notamment par Blanche Benveniste dans le programme Eurom4 puis Eurom5²⁹¹. À travers le langage international relatif au lexique de la technologie et à la toponymie, il parvient à comprendre le sens général du texte roumain. Il n'a quasi jamais lu de roumain, excepté sur les devantures des cybercafés de Barcelone. Ce constat souligne la familiarité des variétés linguistiques présentes dans l'espace urbain. Il a une amie roumaine qui lui fait régulièrement remarquer que le catalan et le roumain se ressemblent beaucoup (Cat4, 61). Il reste gêné par l'absence de connaissance des connecteurs dans cette langue. Le contexte de l'article lui permet également d'orienter ses hypothèses. À ce titre, d'emblée, il juge que la lecture en portugais sera plus facile étant donnée la proximité des connecteurs. Cette activité permet de remettre en question certaines représentations linguistiques normatives de Cat4. Comme Cat5, il exprime le besoin d'avoir quelques notions de bases grammaticales.

4.1.2.4. Lecteurs territorialisés (Cat2, Cat3)

D'après nos données quantitatives, les lecteurs caractérisés comme « territorialisés » se démarquent par une conception monolithique des compétences langagières, autant dans la production que la réception. Ils ne valorisent aucune compétence partielle. Ces lecteurs ne témoignent pas d'une appétence particulière pour les langues et n'ont pas eu d'expérience de mobilité pour la plupart. Ils ne mentionnent pas leurs langues de références comme compétences linguistiques, les distinguant ainsi des langues dites « étrangères ». Ce constat linguistique doit être complété par une barrière culturelle : ils témoignent de peu de connaissance de publications de références dans d'autres langues que celles des publications locales. Cela implique un recours moindre à la traduction. Ils se caractérisent donc principalement par une projection des lectures de médias d'actualité territoriaux sur le Web. Ce dernier constat d'une projection numérique des pratiques territoriales correspond aux profils des deux enquêtés dont nous détaillerons les caractéristiques. Les journalistes rencontrés se démarquent cependant des variables précédemment citées à plusieurs égards. Nous devons donc au préalable nuancer ce classement qui se justifie surtout par le caractère « hyperlocal » des publications pour lesquelles ils travaillent.

²⁹¹ Nous renvoyons à la partie 2.2.2.3. du chapitre 2.

Par son intérêt pour un journalisme littéraire, Cat2 a recours à des outils de narration davantage qu'à ceux d'écriture journalistique. Il est passionné par le milieu culturel, ce qui pourrait également constituer des caractéristiques que nous avons classées dans « lecteur de niche » local, présenté ultérieurement. Cat3 a une expérience importante de la mobilité et fait preuve d'une importante réflexion métalinguistique. Elle valorise d'emblée toutes les langues présentes dans son répertoire déclaratif. Ses lectures restent attachées au territoire où elle se trouve. Cat2 et Cat3 partagent une certaine éthique narrative du journalisme.

• **Cat2. Le respect de la langue de son interlocuteur**

Cat2 a 27 ans. Il a étudié à Vic. Il a d'abord travaillé dans le Vallès²⁹² d'où il est originaire avant de poursuivre son parcours dans une université de Barcelone. Il a bénéficié d'une validation des acquis suite à ce changement d'université. Il n'a de ce fait jamais participé à des cours de langues comprises dans la validation des acquis même si elles ne correspondaient pas à une matière étudiée auparavant.

Cat2 a commencé le journalisme dans une radio locale, média oral qui semble influencer sa gestion linguistique écrite par la suite²⁹³. Il a essentiellement travaillé en catalan mais respecte toujours la langue de référence de son interlocuteur « ya que te cede un poco de tiempo.. es una manera de.. entramar la comunicación más fluida ». (Cat2, 9). Alors qu'il occupe un poste correspondant dans une radio catalane, il apprend « l'exigence linguistique » dans le sens d'évitement des emprunts linguistiques castillans :

« veía que eran más exigentes con el tema de la lengua por ejemplo.. no... euh...

E. En qué sentido..

J. En el sentido de.. claro es una radio en catalán.. pero son muy estrictos en cuanto a que no haya extranjerismos... castellanismos... **con que.. toda la lengua son muy perfecta...** no.. y con que.. buscan un poco la excelencia lingüística.. y.. claro.. me sirvió un poco para ponerme las pilas.. no.. para aprender las cosas.. para... porque hay muchas cosas que.. claro.. **al ser bilingüe... no.. hay fallos que ni te das cuenta que las cometes.. no.. por mucho que hayas estudiado.. periodismo.. y tal.. pero hay cosas que te crees que las estás diciendo bien.. y en realidad no.. »** (Cat2, 11-13)

« ... trabajé un poco.. bueno.. escuchando la radio.. sobre todo a ellos.. y poniendo un poco de atención cuando escribía.. no.. buscar lo mejor.. no sé.. la manera más precisa.. de decir las cosas... si habla... una expresión en catalán que podía resumir pues.. tener en cuenta que a ellos les iba a gustar y ponerla... » (Cat2, 15)

Au cours de sa formation, les cours de secrétariat de rédaction et édition ont constitué les seuls modules linguistiques « el tema de la contaminación lingüística por las dos lenguas... » (Cat2, 17). La notion négative de « contaminación », contamination ou pollution en français, pour parler de calques d'une langue à l'autre, revient souvent dans les discours communs en

²⁹² Zone urbaine de l'agglomération à l'ouest de Barcelone.

²⁹³ Relevons que ce parcours médiatique radiophonique semble façonner ses représentations comme remarqué pour Cat2.

Catalogne. Il rejoint Cat1 à ce propos : le plurilinguisme impliquerait l'imbrication des langues entre elles.

Comme dans d'autres entretiens avec des journalistes catalans, Cat2 a peu conscience des langues utilisées ou choisies au cours d'un entretien ou dans le cadre d'un cours : « creo que lo hico en catalán » (Cat2, 17). Jongler entre deux langues est habituel, voire « naturel » selon leur expression, tant et si bien que leurs usages ne font pas l'objet de réflexions :

« pero en las otras asignaturas es una cosa que se lleva ahí pero como una cosa natural... no... no como... [E. Si...] no son muy... no se toca mucho el tema... » (*ibid.*).

Nous avons contacté Cat2 essentiellement pour son activité au sein d'un blog culturel témoignant d'une importante visibilité médiatique en Catalogne. Epaulé par un photographe, il y dresse le portrait au long court d'artistes basés ou de passage à Barcelone. Il souhaite ainsi transmettre une vision subjective de ses entretiens, à la manière du « nouveau journalisme » ou « gonzo journalisme » états-unien des années 70 (Cat2, 19) représenté par Hunter S. Thompson ou Tom Wolfe. Le style très littéraire du « nouveau journalisme » emprunte aux mécanismes de la nouvelle. Ces narrateurs transcrivent, par exemple, les tics de langage et s'en tiennent au discours brut plutôt qu'à la reformulation de citations conformément aux règles du langage écrit. Ils évitent que la médiation de l'oral à l'écrit modifie les propos, comme souligné auparavant par Cat5 et Cat4

« como las íbamos a hacer en persona... la mayoría de las personas iban a ser de aquí... y la gran mayoría digamos... pues, iban a hablar catalán... o... no... pero bueno. lo decidimos hacer en catalán... y entonces... lo de... por ejemplo... y lo que te he dicho antes. yo si una persona que me hablaba en castellano. pues hacíamos la entrevista en castellano... y entonces. que respetaba.. la... o sea.. la transcripción... literal.. no... de lo que me dicen... porque considero que uno que habla catalán habla castellano también... [E. Si...] entonces... no.. no quería cambiarlo.. porque... considero que si yo traduzco... cosas que me han dicho ellos.. puedo cambiar a veces el sentido.. aunque.. este la frase casi literal.. pero es que hay veces en que... que son de esa persona y que en catalán no existe por ejemplo... » (Cat2, 21).

« y eso en el periodismo no se hace.. digamos.. que la lengua oral se pasa.. al lenguaje más formal de la prensa... » (Cat2, 23).

Cat2 rédige ses articles en catalan. Le choix de la langue de narration fait surtout lié au souhait de réaliser des entretiens *de visu* et donc de rester dans les environs de Barcelone.

« lo de hacerlo en catalán creo que ni se decidió.. o sea... es una cosa que nació sola... lo que si nos planteamos era hacerlo bilingüe... lo que pasa es... o sea.. hacerlo en catalán y.. que tuviera su versión en castellano... que es una cosa que a lo largo de los dos años nos ha pedido mucha muchísima gente que no.. que no es catalana y que es del resto de España... » (Cat2, 19).

Cette ultime remarque signifie que son blog est consulté non seulement par des lecteurs catalanophones mais également des non catalanophones, outrepassant la barrière linguistique. Ce succès est peut-être lié à l'importance visuelle donnée à la photographie argentique développée sur ce site. L'ergonomie imagée du site facilite peut être la consultation des

articles dans une langue *a priori* inconnue. À l'avenir, cependant, il envisage peut être de changer de langue de rédaction afin d'étendre son lectorat :

« a nosotros nos interesa que esté en castellano porque para tener más visitas y para que puede llegar más gente... sabes... incluso... lo queremos hacer en inglés... » (Cat2, 25).

Lorsqu'il cite ses interlocuteurs, il emploie la langue de l'entretien, catalan ou castillan comme il le fait en radio, par respect pour les personnes lui consacrant du temps :

« para que la gente se hace un poco una idea de cómo habla esa persona y como en vivo... sabes... que no sea... texto... y punto... entonces... por eso es que lo decidí hacer en castellano si... bueno... por respetar el idioma original... » (*ibid.*)

Ce choix linguistique éditorial projetant le plurilinguisme territorial est également adopté par le magazine *L'Avenç* par exemple. Toutefois, dans l'hypothèse d'une diffusion des contenus en castillan, il aurait recours à la traduction :

« si la persona habla en catalán... si que lo traduciría al castellano en este caso... porque... no es el mismo... no es el mismo ejemplo de decir que la gente que habla catalán habla castellano... el noventa y nueve porciento... y al revés no... entonces... considero que si que tendré que traducirlo... ya está... simplemente por eso... por el sentido común... » (Cat2, 25).

Il a eu l'occasion de réaliser des entretiens en français, toujours avec l'intermédiaire de traducteurs, sans en retranscrire les tics de langage mais en rapportant le discours du traducteur. Il déclare vouloir y remédier :

« yo no hablo francés... ni nada... o sea que no... tampoco nos podíamos entender... o sí... que la entendía... pero no podía hablar francés... y entonces... eso... pues... pensamos la traducción del... del... etc... [Rires] del traductor... sabes... »

Au moment de remplir le questionnaire, Cat2 distingue les langues qu'il comprend des langues qu'il a apprises. Cette distinction semble courante pour l'ensemble des sujets catalans rencontrés :

« Es que yo no he estudiado francés pero sí lo entiendo más o menos... // estudié el italiano dos años en el instituto y luego un poco por mi cuenta... pero... claro... hace como... cuatro o cinco años que no... que no lo estudio... entonces... no... no lo hablo mucho... » (Cat2, 59).

A travers des emplois dans le secteur touristique, il mentionne des expériences multilingues territoriales à Barcelone, rejoignant les récits de Cat5 et Cat2 :

« tenía que hablar con gente de todas partes... lo que te digo... con los rusos es imposible... o sea... los rusos ni los entiendes tu a ellos ni te entienden ellos a ti... es una pasada... es imposible... » (Cat2, 59).

Ces contacts culturels prégnants se retrouvent plus souvent dans les discours des sujets catalans que des sujets sardes. Toutefois, davantage que ces variables territoriales ou linguistiques, nous supposons qu'ils sont certainement facilités par le métissage des cultures dans des centres urbains attractifs (Barcelone) par rapport aux espaces plus ruraux et insulaires (Sassari).

Au cours de l'activité d'intercompréhension, il reconnaît toutes les langues, sauf le roumain, en discriminant les alphabets. Certains termes empruntés à l'anglais appuient sa compréhension du texte en français. Il comprend le texte italien et perçoit le sens du texte en roumain grâce à une connaissance de la thématique du corpus. Il commence par association lexicale et s'appuie sur des mots-clés :

« "maí" será mayo... a no... "maí"... como nunca... aquí está agosto... y param en un sitio en Austria donde tienen una casa... y es todo gratis... tienen Internet o lo han hecho a través de Internet... yo que sé... y el transporte también... gratuito... gratis... a veces... me ayudan las palabras claves... sabes... a lo mejor no entiendes toda la globalidad del texto... pero a lo mejor eso... unas palabras sí que te dan una información... » (Cat2, 63)

Il témoigne d'une familiarité avec le portugais de par des vacances au Portugal ainsi qu'un intérêt prononcé pour la musique brésilienne et portugaise (Cat2, 63). Cat2 a une bonne compréhension du texte portugais qui l'amène à une prise de conscience sur les langues d'Espagne :

« el gallego nunca lo he leído.. pero me imagino que lo podría entender... el vasco me parece casi imposible... // claro es que estas lenguas... o sea... no la verdad es que me haces pensar... hein... porque la verdad es que estamos un poco cerrados... no... como un poco... podemos entender otras lenguas... claro es que hay lenguas que tenemos super cercanas... y claro... hablas con ellos en la calle y te entiendes perfectamente... » (Cat2, 63)²⁹⁴

Il porte un discours réflexif immédiat sur cette expérience. Cette perspective linguistique réceptive lui donne des idées de configurations linguistiques à développer lors d'entretiens, ou de sources d'information à consulter dans d'autres langues. Pour ce qui est de la production de l'information, il estime avoir besoin de l'aide d'un tiers :

« a parte del inglés... que más o menos... conozco todas las palabras... claro.. o italiano.. que bueno más o menos también... pero sería bien que alguien me lo transcribiera... » (Cat2, 67).

Le passage à l'écrit impose selon lui un recours à une seule langue en partie pour la culture du doublage en Espagne (Cat2, 67) et pour des questions de longueur de texte « la entrevista.. se te va al doble.. sabes.. ». Cette réflexion apparaît paradoxale puisqu'il produit lui-même des textes recourant à deux variétés linguistiques. Il n'écarte pas la possibilité de laisser les « intraduisibles » (Cassin, 2004) dans le texte et d'en expliquer les contours (Cat2, 71) ou de citer des « tweets »²⁹⁵ en version originale avec la traduction subjacente.

Cette expérience succincte aura permis de déceler certaines proximités interculturelles et linguistiques dans les pratiques culturelles de Cat2. Il en retient une approche linguistique différente à laquelle il n'avait jamais eu l'occasion de penser.

²⁹⁴ Une telle réflexion est également formulée par Cat5.

²⁹⁵ Le format du « tweet » est par essence court. Il doit être inférieur à 140 caractères.

- **Cat3. Lire en version originale sur le territoire et communiquer sans langue commune**

Cat3 a 23 ans. Elle en est venue au journalisme pour son goût de l'écriture, du voyage et de l'enseignement :

« la inquietud de viajar te lleva a... bueno vamos a perfeccionar el inglés porque si no... no podrás ir a ningún lado... y luego pues, conoces a unos amigos italianos... te gustan como hablan... te gusta su melodía... y dices... mira... pues... voy a aprender italiano... » (Cat2, 14).

Elle regrette que la formation journalistique donne davantage d'importance à la forme qu'au contenu (Cat3, 6). Pour elle, il existe une grande différence entre ce que devrait être le journalisme, « ayudar a los demás a interpretar... el mundo » (Cat3, 90), et le rôle actuel du journaliste « una persona estresada.. por las rutinas diarias de su trabajo... » qui explique le monde « desde fuera y lo explica en base a sus estereotipos... » (*ibid.*).

A travers des séjours linguistiques dans des pays anglophones, elle s'est entourée d'une communauté internationale (Italiens, Français, Brésiliens...) qui lui a donné envie d'apprendre d'autres langues²⁰⁶. Son témoignage montre que l'anglais peut être un tremplin pour la sensibilisation plurilingue, comme le rappelle le Conseil de l'Europe (2014 : 35) :

« Il revient à l'enseignement, particulièrement à celui des langues les plus recherchées (comme l'anglais), d'amener les apprenants/utilisateurs à adopter de telles attitudes, ouvertes et averties, et de prendre conscience que le développement de leur compétence plurilingue est une des conditions du succès scolaire et de la pleine réalisation de soi. » (Conseil de l'Europe, 2014 : 35).

Depuis ses 10 ans, apprendre une langue fait partie de ses activités extra-scolaires comme en témoigne Cat5 avant elle. Elle étudie encore l'arabe à l'école officielle de langues pour le plaisir et pas seulement pour « el currículum » (Cat3, 16). En Espagne, les « Escuelas oficiales de idiomas » créées en 1911 sont indépendantes des universités mais gérées par le ministère de l'éducation. Au collège, elle avait choisi le français :

« podía escoger o alemán... o francés... o refuerzo de inglés... entonces como el inglés ya bien.. como lo hacía.. lo practicaba fuera de la escuela y tal... escogí francés... no sé por qué... porque a lo mejor el alemán lo veía más alejado... más difícil... y el francés lo veía como más próximo... más... algo que tarde o temprano acabaría utilizando.. y además el francés... pues es lengua colonial de África y tal.. y siempre quería viajar a África... y entonces dije.. pues el francés... no sé.. no es que tenga nada en contra del alemán.. pero lo encuentro difícil... y ya está... » (Cat3, 14).

A l'université, Cat3 déplore le manque d'offre linguistique et de n'avoir eu le choix qu'entre castillan et catalan :

« aquí no hay fiens... y está así de gente que se va fuera... y sería muy bien... pues tener... bueno... pues que te enseñaran a moverte en otras lenguas... porque... tú solo te conoces el diccionario de catalán... y el diccionario de castellano... » (Cat3, 18)

²⁰⁶ Expérience récurrente chez les étudiants en Français Langue Etrangère.

L'apprentissage linguistique constituerait un enjeu éducatif repris par le secteur privé à défaut de son développement dans le secteur public (Beacco, Byram, 2003). Cat3 souhaiterait réaliser un séjour dans un village sénégalais pour apprendre à communiquer avec des personnes n'ayant pas de langues communes aux siennes et ainsi développer une « seguridad lingüística » (Cat3, 92). Elle a déjà effectué une année d'études en Italie grâce au programme de mobilité universitaire *Erasmus*. Seules deux matières lui ont été validées durant ce programme à cause de problèmes d'équivalence. Pendant cette année à l'étranger, elle a travaillé pour un programme de télévision catalan. Pour l'embaucher, la sélection était basée sur sa diction en catalan (Cat3, 54) fidèle à la norme prosodique :

« en catalán hay s soridas o s que suenan... entonces.. si... no haces suficientemente... si no eres correcto con esto... pues a lo mejor te dirán que no eres apto... para locutar en televisión de Cataluña... » (Cat3, 56).

« tengo un catalán... muy mestizo... no... muy.. de estar por la ciudad... o sea.. que no es correcto ni nada... y tuve un poco de miedo de decir... ostia... pero al final... fui apta... pero tenía... que a ver decir.. À ver las s... a ver... y en la prueba.. yo lo que hice... es cerrar más la boca sabes... porque hablamos mucho con la a... aquí en Barcelona... y entonces dije.. voy a hacer... voy a simular que soy de Vic...no... que hago... si... más cerrado... » (Cat3, 58).

Cette attitude liée à la politique linguistique du média s'oppose à celle de l'intercompréhension. Elle a ainsi collaboré à un programme de télévision local de Barcelone lors de son séjour à Bologne à travers des reportages ponctuels composés d'une voix off en catalan et d'entretiens en italien :

« me tuve que espabilar mucho al nivel de lengua.. es el momento en el que.. ha sido un reto... sabes... de decir.. bueno... rompe la vergüenza.. ponte a hablar con quien sea y consigue algún contacto como sea... » (Cat3, 27).

Elle sous-titrait elle-même les propos des locuteurs italiens, dont l'écriture en catalan était corrigée par la régie, sans recours à la version italienne originale « traducía yo... a mí aire... » (Cat3, 52). Avec cette chaîne de télévision, elle a pu participer par la suite à un programme dédié aux plus de 300 langues parlées en Catalogne.

Elle déclare consulter quotidiennement des médias catalans et castillans et occasionnellement, en cas d'actualité propre à ces pays, des informations provenant d'Angleterre ou de France. Lire dans une autre langue lui semble constituer :

« una faena », « un esfuerzo mayor.. aunque me guste » (Cat3, 74) « no hago el esfuerzo » (Cat3, 109) « entonces esta concentración.. en francés o en italiano.. pues es más... » (Cat3, 111).

Nous retrouvons le critère de territorialité. Lors de son séjour en Italie, il lui semblait plus facile de consulter des médias italiens pour participer à des débats avec des Italiens (Cat3, 74). Elle n'a pas cette émulation intellectuelle lorsqu'elle est à Barcelone. Elle a besoin d'être immergée dans la langue pour en lire un contenu.

En termes de réception, Cat3 est abonnée à certaines newsletters informatives ou à des fils de réseaux sociaux dans d'autres langues sans lesquels elle n'irait pas chercher cette information. Elle souligne la redondance informationnelle dans les médias sans mention de la source (Cat3, 64).

Cat3 souhaiterait pouvoir proposer, et donc produire, des articles dans d'autres langues que le catalan et le castillan afin d'élargir son lectorat (Cat3, 72). Dans cette même optique, elle a pour habitude de traduire ses textes pensés et écrits en catalan au castillan afin d'élargir son public :

« lo escribo en catalán... lo he hecho en catalán y todo está en catalán... y seguramente lo lees en castellano y dices.. esto huele a catalán... vale.. porque.. se ve... » (Cat3, 86).

Il lui est arrivé de transcrire un dialogue avec des particularités linguistiques pour refléter la manière de parler de son sujet. Elle reproduit des techniques observées dans les médias :

« pero es verdad que si esa chica era francesa... lo hubiera pasado su diálogo al català... probando de reflejar un acento... un català francesizado... que no está bien porque al final... es una manera de ridiculizar esta persona sin reflejar su discurso auténtico... sería mejor ponerlo en francés... pero estamos acostumbrados a los dibujos animados doblados por ejemplo de esta manera... » (Cat3, 88).

Lorsqu'elle passe de l'anglais au catalan, elle ne traduit pas mais résume : « en inglés... asimilas en catalán... o en castellano.. depende.. y lo escribes... » (Cat3, 60).

Elle remplit en catalan le questionnaire rédigé en castillan et s'en excuse :

« esto pesa mucho aquí.. que muchas veces cambias de manera super fácil... o sea... ahora estoy hablando en castellano... escribo en catalán... porque es mi lengua.. de forma sabes... » (Cat3, 92).

Lors de l'activité d'intercompréhension, elle déduit le sens du texte en portugais :

« no lo he entendido al principio.. pero ahora si que lo entiendo... "es subem"... como una flecha.. o sea.. que suben muy rápido... » (Cat3, 96).

Elle témoigne également d'une grammaire spontanée lexicale pour passer du portugais à l'espagnol : « sé que por ejemplo.. ao es ión... lo sé por los brasileños.. por ejemplo.. gravação.. grabación... produção.. producción... » (*ibid.*). L'absence totale de contact préalable avec le roumain l'empêche d'accéder pleinement au texte bien qu'elle opère certains transferts du roumain à l'italien et s'appuie sur des mots-clés transparents :

« pero hay cosas que no entiendo... "carpooling"... car.. pooling.. À esto es en inglés... todo es cuestión de estructura.. porque es la primera vez que leo un texto en rumano... sabes... ya con un poco de conocimiento... » (Cat3, 100)

Cette technique lui semble pertinente à condition d'en prendre l'habitude (Cat3, 115) pour accéder à des textes proches de la source et basés sur des représentations locales :

« en caso de que nadie te va hablar mejor que los que viven aquí.. o porque conocen el contexto... o sea.. yo lo he pensado.. tú como periodista.. puedes ir a Senegal y hacer un reportaje.. pero nadie lo habla mejor que un Senegalés.. porque hay una historia.. una experiencia y un contexto.. que siempre vas a ser la blanca.. y por mucho que te enteres... bueno.. ellos también tomarán su punto

de vista... pero tendrán una experiencia más próxima... y por eso siempre hay que tener en cuenta la distancia... para la fuente más próxima... » (Cat3, 102).

Comme Cat5, elle envisage de pouvoir utiliser des stratégies développées pour la lecture en arabe afin de contraster des informations :

« buscaría... una noticia sobre el mismo tema... en una lengua que domine más... sabes... que a lo mejor para descubrir el tema... pues... está bien... pero para llegar a documentarme... [E. Es más allá...] podría llegar a hacerlo... porque con el árabe... me pongo a leer el texto y entonces voy palabra por palabra al diccionario... y al final... lo acabo entendiendo... » (Cat3, 115)

Cette technique pourrait lui donner accès à des médias locaux ou spécialisés qu'elle considère plus variés contrairement aux grands médias qu'elle caractérise de redondants (Cat3, 117). Elle perçoit toutefois une limite à cette entreprise liée à une compétence culturelle. Il lui faudrait savoir comment trouver les médias locaux de référence et fiables (Cat3, 121). Elle saurait le faire en Catalogne et en Italie où elle a vécu mais aurait des difficultés à le réaliser dans un autre cadre. Ces séjours lui apportent donc une compétence culturelle. L'accès à l'information serait soumis à la culture avant la langue. Apprendre une langue avec un système scriptural et syntaxique différent lui a permis de développer une réflexion métalinguistique avancée. L'entraînement à la technique d'intercompréhension lui semble essentiel afin de l'utiliser dans ses lectures.

4.1.2.5. Lecteurs qui projettent leur mobilité sur le Web (Sard1)

La distinction entre Cat3 (« lecteur territorialisé » ci-dessus) et Sard1 (ci-dessus) semble résider dans la continuité des lectures. Cat3 a besoin de se trouver immergée sur le territoire de la publication qu'elle consulte et lit ainsi dans les langues de son environnement alors que Sard1 reste attaché à un territoire où il a séjourné à travers la lecture de publications caractéristiques de celui-ci.

Nous avons longuement hésité lors de cette classification. La communauté sociale que Cat3 s'est constituée au fil des migrations implique des informateurs en plusieurs langues, notamment à travers les réseaux sociaux. Elle affirme que l'information vient à elle davantage qu'elle ne va la chercher. De plus, l'expérience d'un séjour à l'étranger a amené à Cat3 une prise de conscience de l'altérité linguistique et culturelle sur son propre territoire d'origine.

Comme notre typologie l'indique, les lecteurs qui projettent leur mobilité sur le Web se caractérisent avant tout par le fait d'avoir réalisé un long séjour à l'étranger, ici de plus de trois mois²⁹⁷. Dans notre corpus, ces lecteurs correspondent autant à des enquêtés dont les lectures évoquent une ou plusieurs mobilités précédentes qu'à des enquêtés en situation de

²⁹⁷ Durée laissée à la libre appréciation des enquêtés. Nous renvoyons à ce titre au chapitre 3 partie 3.3.1.4.

migration qui conservent un lien avec la ou leurs communautés d'origine. Le Web leur permet un attachement informatif à des communautés d'origine ou de cœur au-delà de l'attachement territorial. La connectivité a changé les enjeux de la migration en terme de communication (Diminiscu, 2015). Un choix de mobilité de courte durée ne comporte pas cependant le même poids émotionnel qu'une migration non choisie pour trouver du travail à l'étranger pendant une longue période. Ce critère différencie la figure de l'immigrant de celle de l'étranger de par leur statut social et leur capital économique. Actuellement, le nombre de migrants dans le monde, « poussés à quitter leur pays par la recherche de travail, par la guerre, la pauvreté, le changement climatique » est estimé à 230 millions, soit 3% de la population mondiale (Dimenescu, 2015). Ces lecteurs possèdent une solide connaissance culturelle des journaux internationaux de renommée²⁹⁸ ou croisés pendant leur mobilité, ce qui implique autant des références culturelles que linguistiques. Ils « absorbent » ces sources d'information territoriale pendant leur séjour puis transfèrent ces habitudes de lecture sur le Web qu'ils conservent même une fois partis. Ils valorisent dans leur pratique de lecture l'ensemble des compétences qu'ils déclarent posséder dans leur répertoire linguistique. La lecture d'information apparaît dans ce cas comme un moyen de rester en contacts avec des communautés d'attachement. En outre, ces enquêtés témoignent d'une expérience avancée de l'intercompréhension qui semble intrinsèquement liée à la mobilité. Nous avons constaté ce lien dans d'autres profils de lecteurs comme Sard1 qui reste attaché au Pérou à travers la lecture.

- **Sard1. Rester connecté à un pays à travers la consultation d'informations locales**

Sard1 a toujours souhaité devenir journaliste mais souffre de la précarité de la profession. À 30 ans, il s'interroge sur son avenir professionnel et tente de diversifier son activité basée à Sassari. Il classe le journalisme dans les professions culturelles (Sard 1, 121). Il a commencé à voyager avec ses parents en Europe. Adolescent, il effectuait des séjours à l'étranger pour vivre sa passion, le surf, d'abord en Europe, puis en Australie et au Pérou. Il a ainsi réalisé deux longs séjours à l'étranger dans ces deux pays. Au Pérou, il a participé à un projet lié aux « circoli sardi », ces associations culturelles diffusant la culture sarde à l'étranger et soutenues par la région sarde. Il reste attaché à ce dernier pays d'Amérique du Sud. Il témoigne de cette affinité par le suivi occasionnel de l'actualité de journaux péruviens (Sard1, 27). Il consulte quotidiennement les médias italiens (Sard1, 29). Ses autres lectures dépendent d'abonnement à des médias à travers le réseau social *Facebook* plutôt que des consultations de sites web de journaux. Selon lui, la traduction au sens large est l'une des tâches du journalisme parmi tant

²⁹⁸ Type *New York Times*, *Guardian*...

d'autres dans un métier de plus en plus multîtâches et soumis à la rapidité. Davantage qu'une traduction de ces textes, il en interprète le sens (Sard1, 113).

Au début de l'entretien, Sard1 déclare : « io solo parlo inglese e spagnolo » (Sard1 13). Il atteste de ses compétences en mentionnant les diplômes qu'il a obtenus dans ses langues :

« l'inglese l'ho studiato bene a scuola.. al liceo... poi... sempre un po' di interesse... per le canzone.. per i viaggi... e... lo spagnolo... non l'ho mai studiato bene... l'ho imparato in Peru... leggendo.. scrivendo... poi.. quando sono tornato dal Peru.. ho fatto... la certificazione del Dele... e poi.. mi sono un po' dimenticato... però... » (Sard1, 17).

Son discours démontre que la mobilité n'induit pas nécessairement en elle-même une réflexion métalinguistique complexe mais peut conduire à définir des catégories linguistiques homogènes, sans valoriser de compétences partielles :

« E raro perché a meno che non () in cui in poco spazio ci sono tante persone di nazionalità diverse... In Però lavori con i peruviani... In Inghilterra con gli Ingles... le occasioni in cui devi parlare altre lingue... sono un po' ridotte... a meno che... le opzioni si ampliano se lavori... magari... in un ambito internazionale... e le cose che vai a fare sono un po' più differenti... » (Sard1, 83)

Les séjours à l'étranger peuvent renforcer certains stéréotypes au lieu de les atténuer :

« (...) la lingua dove vai a lavorare è sempre una... o al massimo due... oppure possono essere di più se magari è sei in una situazione... però è un po' raro... credo di sì... è un po' raro... A meno che non so... vai a seguire () convegni... » (Sard1, 81)

Sard1 témoigne cependant de certaines réflexions sur l'apprentissage des langues :

« in quanto mi riguarda... è una cosa che è un po' automatica... perché avendo studiato da piccolo le lingue... già le sai... però ci sono molto giornalisti che hanno molto difficoltà... ho conoscenze... amici... che si trovano in situazioni all'estero... o anche se non sono giornalisti... che per parlare con persone straniere... hanno... poi... più lingue sal. più cose riesci a imparare e quindi... magari... anche se solo è una lingua... puoi riuscire a capire un'altra... » (Sard1, 121).

Il mentionne plusieurs fois l'intérêt d'une *lingua franca* comme langue de communication (congrès, événements sportifs...) (Sard1, 85-87) même s'il reconnaît que parler d'autres langues permet de communiquer avec davantage de personnes (Sard1, 89). Lire dans une autre langue que l'italien lui apporte une « ouverture d'esprit » :

« il fatto di sapere l'inglese o il spagnolo mi aiuta... nel contesto generale... avere una consapevolezza maggiore di quello che succede altrove... avere la possibilità di potere leggere testi senza traduttore... o... studiare con i libri... » (Sard1, 103)

Cependant, ces représentations linguistiques restent liées à « un territoire-une langue ». Son répertoire familial et territorial témoignent paradoxalement de plusieurs langues en présence sur un territoire, ici Alghero et la Sardaigne en général. Pendant l'activité d'intercompréhension, il précisera que sa mère parle encore catalan avec ses tantes, langue qu'il connaît un peu (Sard1, 67). À l'issue de cette activité, il témoignera également de deux situations de communication d'intercompréhension où on lui a parlé une variété linguistique qu'il ne parle pas (Sard1, 97) et où lui parlait italien. Il s'en souvient comme d'un échec sur

lequel il insiste (Sard1, 99), laissant toutefois entendre que la communication était rendue difficile par la prosodie de son interlocutrice âgée (Sard1, 97). En remplissant le questionnaire, Sard1 mentionne avoir appris le français à l'école (Sard1 55).

« se una persona parla sardo... e capisco... e... però dipende da chi parla... di dov'è... quanto parla stretto... ma è successo questo caso che con la persona anziana non capivo niente... » (Sard1, 101)

En fait, au fil de la conversation, le répertoire de Sard1 va s'avérer beaucoup plus important que celui sanctionné par un diplôme.

Sard1 commence à lire le texte dans la langue qui lui semble la plus opaque, le roumain. Il en comprend quelques mots grâce au lexique international et aux noms toponymiques. Il semble davantage s'attacher au lexique pour comprendre le texte qu'aux structures grammaticales : « il francese mi sa che ho più parole... » (Sard1, 75) :

« quello che faccio è... ovviamente come ci sono alcune parole che già sia... e quindi... coll'eluire le parole... e... in un senso... più... insomma come poi... già l'ho sai... più automatico... » (Sard1, 77).

Pour les raisons citées au préalable d'une langue unique de travail sur le territoire qu'il couvre, il ne perçoit pas d'application possible de l'intercompréhension dans ses tâches quotidiennes.

4.1.2.6. Lecteurs de niches informationnelles (Sard3, Sard6, Cat6)

Enfin, les lecteurs que nous qualifions « de niches informationnelles » se caractérisent par la présence d'une passion. La curiosité et l'intérêt informationnel les encouragent à recourir à la pratique plurilingue. Zuckerman (2005) parle de lecteurs transnationaux spécialisés qui consultent souvent des publications dites de « bridge blogging ». Ils trouvent ainsi les outils linguistiques pour arriver à leur fin, ayant régulièrement recours à la traduction souvent assistée par ordinateur bien que l'anglais soit très présent. Les intérêts culturels motivent avant tout leur souhait d'apprentissage d'autres langues. Ils n'estiment pas qu'il existe une hiérarchie des langues et ont fait l'expérience de l'intercompréhension à travers la mobilité.

Dans les trois profils qualitatifs détaillés ci-après, les lecteurs accèdent à des textes dans d'autres langues compte tenu de la pertinence informationnelle qu'ils comportent. Cet intérêt tend à encourager le recours aux outils nécessaires afin d'en comprendre le sens. Les trois enquêtés valorisent l'ensemble de leurs compétences linguistiques déclarées dans leur répertoire, même partielles. Nous avons vu que les lecteurs de médias de renom ou les lecteurs territorialisés, érigés en catégories à part entière compte tenu de notre thématique informationnelle plurilingue, pouvaient constituer des secteurs de niche. Nous retenons ici comme secteurs de niche des passions thématiques plus spécifiques, telles que la photo pour Sard3 (1.6.1), les voyages pour Sard6 (1.6.2) et le cinéma pour Cat6 (1.6.3).

- **Sard3. Lire dans une autre langue pour accéder à une information spécifique**

Sard3 a 40 ans et travaille au service web d'un journal de presse écrite après avoir réalisé des études de sciences politiques. Selon le choix de Sard3, l'entretien s'est déroulé sur son lieu de travail, ce qui induit un discours moins personnel et plus emprunt au journal qu'il représente. Au début de la rencontre, il emploie la première personne du pluriel « noi », qui présuppose un discours au nom du poste qu'il occupe. Au moment de mentionner ses habitudes de lectures sur le Web, il s'implique davantage en employant la première personne du singulier « io ».

Même s'il travaille sur un territoire avec beaucoup d'informateurs locaux, Sard3 utilise régulièrement les fils d'agence (Sard3, 12). Le trafic du site est au centre des préoccupations de ce journaliste. À travers les statistiques données par le réseau social *Facebook*, Sard3 estime que le lecteur type est un Sarde, du Nord de l'île (Sard3, 126) entre 35 et 55 ans. Entre 5 et 10% des internautes qui arrivent sur leur site ne résident pas en Sardaigne :

« noi abbiamo.. tantissimi immigrati... in più ci sono molti... molte persone.. noi le chiamiamo continentali... cioè che vivono in Italia.. sono italiane.. non sono sarde... » (Sard3, 8).

En partant de son expérience personnelle de séjours à l'étranger lors de vacances, Sard3 estime que la diaspora sarde s'intéresse davantage aux informations locales liées au territoire d'accueil (Sard3, 106). Son journal développe pourtant des partenariats avec des « circoli dei sardi²⁹⁹ » en Italie et à l'étranger (Sard3, 108). Cette affirmation doit être relativisée avec les données précédentes et la distinction entre mobilité et migration.

Sard3 lit tous les jours la presse quotidienne italienne en version papier dont les articles lui semblent plus riches bien qu'il connaisse déjà le contenu du journal à travers la consultation préalable des versions numériques. Sur le Web, mis à part trois principaux titres de presse quotidienne nationale italienne, il consulte surtout des sources variées à travers les recommandations proposées par son cercle d'opinion sur le réseau social *Facebook* (Sard3, 18). Il est abonné à certains fils d'actualité espagnols et voit donc « passer » des informations dans d'autres langues sans trop s'arrêter sur l'aspect linguistique mais davantage sur l'aspect informationnel (Sard3, 118). Il lui est arrivé de réaliser des captures d'écrans d'autres journaux pour illustrer un article (Sard3, 74) ou de citer les sources sans ajouter le lien (Sard4, 9). Il insiste ainsi sur la nécessité pour le journaliste de devenir médiateur entre sa communauté de lecteurs et d'autres communautés fermées. Pendant un événement local de grande ampleur, les inondations de novembre 2013, c'est en regardant l'événement à travers

²⁹⁹ Associations de Sardes à l'étranger généralement financées partiellement par la Région Sardaigne.

le prisme de la presse internationale qu'il prend conscience de la gravité des faits (Sard3, 24). Et ce, malgré le constat de la déformation de l'information véhiculée en dehors de l'île, donnant l'impression que l'intégralité du territoire insulaire est touchée. Il lit occasionnellement « cosa dicono gli altri. » (Sard3, 98) sur l'actualité italienne, par exemple lors d'une dissolution de gouvernement « io solitamente vado su.. *El País*.. *Le Figaro* e *New York Times*... » (*ibid.*).

Il est arrivé à Sard3 d'écrire un article en anglais après avoir estimé qu'une information locale atypique pourrait être intéressante au niveau international (Sard3, 14) dans une logique de quête de nouveaux lecteurs. Il lui arrive de réécrire des articles à partir de sources internationales, sans pour autant qualifier ce processus de traduction :

« lo traduco.. lo riscivo in italiano.. usando l'italiano.. non faccio una traduzione letterale.. nel senso faccio una traduzione normale.. oppure con qualche informazione mi è capitato dal francese.. anche se io non ho mai studiato il francese.. però.. il francese scritto.. è molto facile.. per un italiano... se è una lingua neolatina.. è abbastanza.. facile da capire.. poi.. c'è google translate.. che ti.. oppure ci sono gli amici che sono.. i colleghi.. che hanno studiato francese che ti danno una mano.. mi ha capitato per qualche.. appunto.. incidenti.. ma.. non è difficile... è ancora più facile lo spagnolo perché l'ho studiato... e l'inglese lo stesso.. l'ho studiato.. non ho difficoltà. A tradurre.. A capire... » (Sard3, 36)

Sard3 a appris l'espagnol et l'anglais à l'école (Sard3, 38) puis a poursuivi l'étude de ces langues à l'université. L'activité d'intercompréhension est l'occasion pour lui de s'exprimer sur ses représentations de la langue catalane qu'il apprécie :

« (...) il catalano è bellissimo. (...) questo lo stavo confondendo, con il catalano (...) il catalano si assimila di più all'italiano.. anche forse di più che al spagnolo.. scritto.. parlato.. devi già entrare nella musica... con il suono.. per capire.. » (Sard3, 66).

Il affirme ne pas utiliser de traducteur automatique pour les langues proches de l'italien : « c'è google translator.. per la Spagna.. la Francia.. non c'è bisogno.. cioè.. vado.. lo leggo.. lo capisco.. » (Sard3, 74). Il a fait cette même expérience d'intercompréhension avec le corse :

« (...) ho visto tutte le parti in.. dialetto loro.. che sarebbe il corso.. che è lo stesso che parlano in Sardegna.. nel. A Logora.. e lo capivo.. lo capivo benissimo.. perché.. fra l'altro assomiglia anche a quello che parliamo qua... ma è una cosa.. sempre le lingue romanze. [E. S.]... fra lingue romanze si capisce... » (Sard3, 98).

Cette facilité n'implique pas le recours à ces langues dans son travail. Il insiste sur l'absence de lien entre langue et culture en se référant pourtant à la langue italienne constitutive de la culture italienne. Son journal a auparavant publié une page hebdomadaire sur la culture sarde en italien financée par la région (Sard3, 118). Pour des raisons financières, cette page a disparu. La publication pour laquelle il travaille reste « un quotidiano sardo.. rivolto ai sardi per i sardi... in lingua italiana.. puramente in lingua italiana... » (Sard3, 104). Une rubrique propose pourtant certaines publications de poésie en sarde, traduites en italien :

« (...) noi facciamo tutto in italiano... certo per gli Algheresi.. sarebbe facile.. è che noi.. chi non capisce il catalano.. anche se è comprensibile comunque.. e noi siamo tutti italiani.. anche se

pubblichiamo una poesia in sardo.. la pubblichiamo così e generalmente pubblichiamo anche la traduzione... e generalmente traduciamo tutto... quindi.. il giornale è in italiano.. e poi il problema è anche.. cioè in sardo.. bisogna sapere scrivere in sardo.. » (Sard3, 86).

Le questionnaire révèle d'autres langues non mentionnées jusqu'à présent, distinguées du fait qu'il ne les écrit pas.

« Va bè... i dialetti... però parlo meglio l'inglese o lo spagnolo del sassarese o del sardo... cioè... no... cioè... potrei scrivere sardo... ma... dai.. facciamo sardo.. dai.. che... più del sassarese perché... in.. in casa.. parlo solo italiano.. proprio.. non ho mai sentito parlare in dialetto o in sardo a casa... e avevo però.. una signora... noi la chiamiamo tata.. e quando sei bambino.. c'è una signora che si prende cura dei bambini.. che parlava sardo.. e quindi.. ho una... una delle mie lingue materne... proprio da...
E. Sì... l'ascoltavi...
J. L'ascoltavo... quindi... [...] parlavo.. posso dire qualcosa... lo capisco abbastanza... e poi dipende dalla zona... secondo dove vado.. non capisco nulla... cioè... » (Sard3, 116-118)

Il anticipe les potentielles langues proposées dans le corpus :

« bisogna vedere se c'è qualche altre lingue alla Spagna.. c'è catalano.. castellano.. francese.. e qualche altre c'è na.. cioè.. non c'è il galiziano per.. perché io non lo conosco il galiziano.. » (Sard3, 61).

Il confond catalan et français. Pour lire le texte français, il opère des déductions afin de remédier au vocabulaire le moins transparent : « très.. vite.. sia diffuso velocemente sera » (Sard3, 66), « per partage.. che vuole dire.. condisione.. » (*ibid.*). En catalan, il insiste, comme Cat1, sur l'importance de savoir oraliser la langue :

« leggermente piu facile che il francese.. il catalano si assimile di più al italiano.. anche forse di più che al spagnolo.. scritto.. parlato.. devi già entrare nella musica... con il suono.. per capire.. [E. È vero la grammatica..] sì.. ha qualcosa di più simile al italiano.. » (Sard3, 66-68).

Le roumain, en revanche, lui apparaît opaque. Des bases linguistiques dans d'autres langues lui apportent une sécurité pour consulter d'autres sources de référence :

« se devo fare una verifica allora.. il fatto di potere.. chiaramente.. è più facile che io vada in un sito francese o spagnolo.. però.. portoghese.. rarissimo.. però preferisco.. uno francese o spagnolo che uno.. che so... » (Sard3, 66-68).

Cette activité d'intercompréhension lui permet donc de révéler un répertoire, des usages plus complexes et de mettre des mots sur ses pratiques linguistiques informelles.

• Sard6. Trouver les moyens d'accéder à une information dans une autre langue

Sard6 a 55 ans et travaille au service web d'un journal de presse écrite. Le public cible de son journal sont des Sardes résidant essentiellement sur l'île, parfois en Italie ou à l'étranger. Il précise avoir étudié le français à l'école et non l'anglais (Sard6, 7). Il lit essentiellement le principal titre concurrent de son journal et les sites d'information locale qui se sont développés sur le Web ces dernières années. Selon lui, l'espace numérique a permis le développement de titres « hyperlocaux » et modifié certains paramètres de publication (Sard6, 7) dont la célérité. Il insiste sur le fait que la rapidité ne doit pas supplanter la vérification et la

précision de l'information. Par manque de temps, une variable qu'il réitère tout au long de l'entretien, il déclare ne pas lire systématiquement les versions numériques de la presse locale internationale qu'il consulte parfois avec un intérêt autant pour le fond que sur la forme :

« voglio dire.. dal New York Times.. À Le Monde.. ai quotidiani locali che mi interessano... mi interessano molto anche per vedere che cosa fanno loro e che cosa.. in che cosa si differenziano.. quale il stile del giornale.. o del sito.. meglio.. di interesse locale francese.. e... inglese.. o americano.. eccetera.. no cinese.. no giapponese.. no arabe.. mi dispiace... » (Sard6, 7).
« leggo le vostre cose francese.. leggo le cose inglese.. eccetera... ehm.. vedo soprattutto le scelte che vengono fatte nella costruzione del sito insomma... » (Sard6, 7).

Il distingue les langues étudiées (français et anglais) des langues proches (espagnol). Il affirme avoir lu à l'occasion des articles en arabe ou en allemand :

« mi faccio tradurre un articolo che non.. non capisco.. che è in una lingua che per me.. è sconosciuta... e poi.. comunque.. ha senso... io l'ho.. vndo a leggermi anche articoli in arabe... insomma.. o in tedesco che non conosco per niente... mi spiego.. per cui.. comunque.. Internet.. il Web... mi permette.. di... ehm.. di superare queste barriere.. quindi da un punto di vista.. della comprensione.. che ne so.. che una cosa che scrive un giornalista giapponese.. si l'argomento.. m'interessa... trovo il modo per.. comunque.. capirne il senso generale.. [R. Sì...] poi magari... che ne so.. la traduzione non sarà esattamente la perfetta.. eccetera...
E. Ma si può capire l'argomento...
I. Ma il senso in generale... poi.. invece.. che ne so.. con lingue come il francese o l'inglese... le cose sono molto più... molto... molto... più.. semplice... » (Sard6, 22-24).

Il distingue les lectures qu'il réalise pour sa culture générale ou son information personnelle (Sard6, 7) de celles nécessitées par son travail au journal local :

« diciamo che non abbiamo molta occasione di.. utilizzare lingue straniere sul sito web di.. X... ehm.. altra cosa.. ovviamente ci sono i termini comuni che utilizzano.. sono parte del linguaggio.. il slang internazionale... » (Sard6, 1)

Il renvoie à une caractéristique de la langue italienne qui a recours aux emprunts, notamment aux anglicismes, par rapport à « voi francese ». Il prend à partie l'enquêtrice face au « noi » en référence aux Italiens. Nous retrouvons la distinction frontalière entre un « nous » face à un « eux » prégnant dans de nombreux discours des enquêtés. Quant au sarde, il mentionne la variété linguistique qui existe sur l'île « non è una unica lingua... ci sono più parlati differenti... » (Sard6, 1). Il utilise certains emprunts à cette langue en italien :

« puoi trovare alcuni termini che sono di uso comune.. che comunque.. ehm... vengono utilizzati.. più o meno da per tutti.. che sono entrate nel linguaggio... » (Sard6, 1).

Sard6 déclare ne pas avoir le temps de réaliser l'activité d'intercompréhension. Il estime qu'à l'heure de la traduction automatique « translate google...punto com. » (Sard6, 22), un tel exercice intellectuel ne l'intéresse pas (Sard6, 22). Il reconnaît que cela peut être utile et que de fait, il y a recours de temps en temps :

« lo spagnolo anche.. basta leggerlo.. voglio dire... quello lo capisco.. è la cosa che forse almeno bisogno di essere tradotte magari qualche parole mi mancano... però leggo in francese... oppure... perché l'ho studiato... inglese.. perché.. mi lo hanno studiato.. nei fatti delle cose... ehm... poi.. ovviamente.. una cosa in portoghese... no... ehm.. non riesco a leggerla... o in tedesco... non riesco a leggerla.. però... ho gli strumenti per arrivare comunque al senso del articolo... insomma... »

(29) E. Sì... forse lo capisci il portoghese...

(30) J. Il portoghese... sì... ma... fino a un certo punto... sì... no.. no.. anche il portoghese... sì... certo... sì.. insomma.. anzi sì.. dal.. diciamo di sì... però... a delle cose.. anzi.. il rumano.. non lo capisco... non so.. che cosa sia... poi magari.. ci arriva senso... poi arrivi ad alcune parole e da senso a tutte le altre... però.. ripeto.. è una cosa che comunque.. risolvo.. in poche minuti.. nel senso.. che.. trovo.. direttamente online le cose che mi servono.. cioè.. senza passare.. necessariamente anche.. da googletranslate... insomma... » (Sard6, 28-30)

A l'heure de transmettre l'information, l'architecture de la version numérique du journal ne facilite pas les liens vers d'autres sites. Il pense que la prochaine ergonomie éditoriale du groupe de presse pour lequel il travaille pourra encourager le renvoi par « hyperlink ». Comme Sar3, il prend l'exemple d'une revue de presse internationale réalisée à l'occasion de l'inondation récente qui s'est abattue sur l'île. Il insiste sur l'intérêt informationnel qui le conduit à trouver les moyens de comprendre un texte dans une autre langue. Sa gestion de la traduction automatique semble liée à des stratégies d'intercompréhension.

• Cat6. Insécurité linguistique dans un domaine de spécialité internationale

Cat6 a 32 ans. Elle a étudié le journalisme à Salamanca d'où elle est originaire, avant de venir réaliser une spécialisation à Barcelone. Elle y a trouvé un emploi dans un secteur de niche : la critique cinématographique et a créé, à ce titre, un magazine en ligne spécialisé. Elle n'apprécie pas de travailler dans l'urgence. Elle préfère avoir plus de temps à travers de longs formats³⁰⁰ plutôt que de rédiger « à chaud » des articles sur des thématiques liées à l'actualité (Cat6, 2-4). Elle déclare même avoir arrêté de suivre pendant un temps l'actualité (Cat6, 116). À travers son domaine de spécialisation, le cinéma, elle est amenée à voir, lire et écouter des films dans de multiples langues et cultures. La compréhension linguistique n'est pas toujours au cœur de la proposition cinématographique basée sur le langage audiovisuel (Cat6, 30). Pendant les festivals de cinéma, elle rencontre d'autres critiques européens et utilise l'anglais comme *lingua franca* de communication (Cat6, 36). La communauté restreinte des critiques de cinéma semble très organisée. Avant les festivals et bien avant Internet, dans les années 70 ou 80, les critiques s'envoyaient des cassettes VHS pour échanger des films au niveau international. Un mouvement dit de « movie mutation ».

Plus habituée à lire sur le Web des publications en castillan qu'en anglais, Cat6 a l'impression de ne pas accéder à l'ensemble des informations auxquelles elle aimerait prétendre pour des raisons linguistiques (Cat6, 40). Elle prend le temps de le faire quand on lui commande un long format avec du temps pour le réaliser (Cat6, 44). Lorsqu'elle lit ou produit un texte dans

³⁰⁰ Type « Mook », mot valise entre Magazine et Book, telle la revue XXI qui consacre des espaces de formats longs de reportage.

d'autres langues, Cat6 utilise le dictionnaire en ligne *Wordreference* pour chercher des mots ponctuels (Cat6, 250). En catalan, elle a recours au traducteur automatisée catalan *Softcat*.

Pendant sa formation, Cat6 a eu des cours d'anglais au collège et lycée et de français au lycée (Cat6, 8). Elle a de mauvais souvenirs de ces cours de langues axés davantage sur la grammaire que sur la communication :

« no se practica en la sala... de manera que el tema del cido... claro como no se trabaja tampoco nada... ni la soltura ni la fluidez... ehm... pues... puedes haber estado estudiando... inglés desde los doce años y llegar a los dieciocho y en realidad no... no puedes tener... nadie... » (Cat6, 8)

Par la suite (Cat6, 18), Cat6 a essayé de maintenir des occasions de parler anglais à travers des échanges linguistiques à défaut de cours de langues proposés durant sa formation universitaire. Elle a d'abord réalisé un « tandem » avec une étudiante états-unienne pendant ses études à Salamanca puis avec un étudiant allemand à Barcelone. Elle visionne de nombreux films en anglais mais a l'impression que le sous-titrage « es como si ya te pones tapón » (Cat6, 12). Elle reconnaît qu'il s'agit d'un premier pas, la plupart des films diffusés en Espagne étant doublés :

« si la película no es la misma.. sabes.. doblada.. eso para empezar para mí es como... ya me he acostumbrado mucho pero.. pasa con el cine asiático... entonces.. eso.. las alemanas que les ponen acento... o las francesas.. que a veces.. son castelanas pero quitan el acento francés... o sea.. quitan el acento y quita las interpretaciones de los actores... se te pierde muchísimo si te las están dobladas... y no.. estoy haciendo una crítica a los dobladores profesional ni nada.. pero... » (Cat6, 38).

La substitution linguistique implique donc une perte informationnelle. Cependant, elle constate que sur le Web, « la gente se acostumbra más a ver pelis con subtítulos... » (Cat6, 246). Dans des communautés d'intérêt, les « fans » plurilingues se mobilisent pour diffuser rapidement les contenus sous-titrés dans d'autres langues. Contrairement aux usages de la programmation télévisuelle, le Web permet d'accéder à un produit culturel dès sa sortie dans un pays d'origine et avant sa diffusion sur d'autres marchés. L'intérêt pour une série par exemple, a pu conduire des fans à consulter des contenus dans diverses langues. Des communautés de traducteurs se mobilisent dans des cercles de fans afin de rendre accessible un produit avant sa commercialisation externe. On parle de « fansubbing ». Dans certaines variétés linguistiques, la transcription automatisée offre également une ressource utile et de plus en plus performante. Cat6 déplore son manque de compétence par rapport à son exposition privilégiée à la langue anglaise (Cat6, 20) :

« porque te digo que yo tengo un poco.. no un trauma... pero el tema este de que.. no sea.. todavía no haya integrado el inglés en mi vida.. cuando sí que ha estado bastante presente por temas de películas... festivales... » (Cat6, 20).

Compte tenu de la production actuelle du cinéma international, Cat6 estime que l'anglais et le français sont les principales langues dans son secteur (Cat6, 86). Elle a une image idéalisée de

ses collègues, la majorité « bilingue », selon sa terminologie. Elle maintient une conception très scolaire de l'apprentissage des langues avec une préoccupation majeure pour le « listening » (Cat6, 12) en s'exerçant à la compréhension orale à travers l'écoute de programme de la BBC (Cat6, 22). Comme Cat3, elle aimerait pouvoir écrire en anglais pour s'ouvrir à un marché potentiel extérieur à l'Espagne (Cat6, 26). L'intérêt pour une langue centrale serait donc lié à des enjeux économiques.

En arrivant à Barcelone, elle a suivi quelques cours de catalan puis maintenu un contact privilégié avec cette langue notamment, ici encore, en écoutant la radio. Elle s'estime compétente pour travailler en catalan (Cat6, 26). Elle comble des lacunes à l'écrit en ayant recours à un traducteur automatique et en sollicitant un ami natif catalan pour la relecture :

« escuché mucha radio.. y no tengo ningún problema de la comprensión... y en hablar... sí que luego a lo mejor... tendría problemas para escribir... o sea ahí tendría que revisarme... o sea ahí por ejemplo.. cuando alguna vez me ha tocado presentar algo así todo en catalán... eh.. À part de que la página softcata.. es buenísima... tiene un traductor muy bueno... siempre bueno he buscado algún amigo que me pueda hacer una revisión... sí... para evitar sobre todo... algunas palabras... que un poco de español que tu... tu acatalanizas... » (Cat6, 26).

Concernant le français, elle explique l'avoir « bastante abandonado » (Cat6, 16). Pourtant, pendant l'activité d'intercompréhension, elle affirme :

« aunque no me acuerde muchísimo... ejemplo no me atrevería a ponerme a hablar en francés.. sé algo.. cuatro cinco cosas de... o tendría que pasar mucho tiempo.. y... realmente.. nunca.. fueron dos años y nunca llegué a.. bueno a empezar.. bueno a desarrollar el oral... o sea.. quizás sí que comprensión no oral. » (Cat6, 194).

Cat6 a donc développé une réflexion sur ses compétences partielles en distinguant la compréhension en catalan et sa production, notamment écrite. Elle semble avoir besoin d'être immergée dans la langue orale dans l'optique de son apprentissage. Elle aimerait apprendre une langue plus « différente » comme le chinois (Cat6, 250). Ce souhait répondrait à un attrait culturel : elle voit de plus en plus de cinéma asiatique (Cat6, 252).

L'activité d'intercompréhension lui procure un certain stress par peur de faire une erreur lié à une insécurité linguistique ou aux représentations de l'apprentissage linguistique. Elle commence à lire le texte en roumain : « el que es más difícil... ya sé que no voy a entender mucho.. pero... » (166) et se justifie « es que supongo que los otros más o menos los entenderé... » (170). Elle y reconnaît un lexique international et certaines indications topographiques. Puis, elle lit le texte portugais et souligne la proximité avec le « gallego » : me suena más familiar... [...] hombre.. es que eso es mucho más fácil de entender... » (Cat6, 174). Sa familiarité avec ces langues est liée à des contacts culturels cinématographiques :

« me resulta más sencillo el portugués o el gallego que el.. italiano.. pero bueno.. el italiano.. se cree eso también.. más cine italiano que cine portugués.. » (Cat6, 184)

Elle mentionne également le grec :

« la cultura griega.. pero eso sí que es mas difícil de entender.. tengo una amiga griega.. y a veces la escucho hablar por teléfono... y no se entiende nada... » (Cat6, 186).

Pour elle, l'intercompréhension, malgré ses limites, peut répondre à des besoins spécifiques :

« leo ese texto.. o sea sí es como.. una lectura rápida.. que hace una idea vaga... o... básica.. sí que creo que bueno.. me puedo manejar... pero sí después.. claro luego.. À lo mejor hacer una comprensión... o escribir sobre una peli que no he entendido bien... ahí sí que.. o sea.. sería otra responsabilidad... de escucharla otra vez... » (Cat6, 190).

Elle ressent cependant le besoin de certaines bases linguistiques, au niveau des connecteurs.

Après avoir souligné l'existence de « false friend », elle lit le texte et estime avoir certaines bases en français :

« sí.. el francés... sobre todo por eso.. porque estudié.. unos años...y.. eso sí que la comprensión así básica.. de mantener algún contacto.. À través de subtítulos de pelis.. o de oído.. es que me cuesta menos... y también el francés... es algo parecido al catalán...[E. Sí..] entonces.. que a mí.. lo que me ha pasado un poco.. cuando empecé a aprender catalán... creo que lo.. cuando pruebo expresarme un poquito en francés... ehm.. se me ha contaminado.. un poco... » (Cat6, 194).

Elle regrette de ne pas se trouver à Barcelone dans une configuration linguistique où chacun parlerait dans sa langue de référence : en l'occurrence, le catalan et pour elle le castillan comme le fait Cat4. Il arrive souvent à ses amis de changer de langue en passant du catalan au castillan en sa présence (Cat6, 198). Elle estime que l'intercompréhension écrite peut être utile si elle n'a pas besoin d'avoir une compréhension fine du texte mais seulement de s'en faire une idée générale :

« para informarnos.. es crucial.. porque claro.. te permitiría tener una mayor pluralidad... de.. fuentes.. sin que apriori te planteas una barrera de.. no.. no.. es que está no.. es un idioma que no lo sé.. es que bueno a lo mejor.. teniendo unas nociones básicas... ehm.. puedes llegar a entender para ese uso... » (Cat6, 208).

Pour Cat6, il s'agit avant tout d'une question de mentalité : ne pas s'autolimiter en pensant qu'un texte dans une autre langue n'est pas accessible (Cat6, 2016) et aller au-delà du classement hiérarchique d'information proposé par les moteurs de recherche dans sa langue de référence (Cat6, 2018). Cependant, même si une telle attitude n'a jamais été aussi facile à adopter (Cat6, 238), cette dernière peut être noyée par la surinformation « de.. la saturación... por lo del tiempo.. y después porque tienes tantas posibilidades.. que al final estás como abrumado... » (Cat6, 240). Malgré son potentiel informationnel indéniable sur le plan théorique, l'intercompréhension appliquée à l'information en ligne se heurte ici encore au facteur temps.

Notre analyse par profil linguistique nous a permis de contextualiser la complexité des représentations et pratiques qui cadrent la lecture numérique en plusieurs langues. Face à la

complexité des parcours linguistiques de chacun, nous ne pouvons prétendre avoir dressé des profils de lecteurs d'information médiatique. Nous avons toutefois mis en évidence des tendances de routine de lecture de la presse en ligne. Certains éléments se recoupent à travers les discours successifs. Dans la seconde partie de ce chapitre, nous avons choisi d'analyser les thématiques récurrentes entre elles.

4.1. Analyse thématique

Il nous a paru essentiel dans la partie précédente de contextualiser les discours de nos informateurs pour mieux comparer et croiser leur propos dans un second temps. La grille de lecture adoptée nous a permis d'observer les usages et représentations linguistiques de journalistes ainsi que l'évolution de leur discours avant et après l'activité d'intercompréhension. Ces résultats tendent à montrer une complexité des habitudes de lectures numériques en plusieurs langues souvent peu conscientes. Tous nos sujets naviguent constamment sur le Web à travers trois langues même lorsqu'ils ne déclarent pas de répertoire linguistique aussi vaste. Il s'agit généralement d'une ou deux langues territoriales, de l'anglais ou d'une troisième langue de même famille s'ils n'utilisent qu'une langue territoriale. Ils ont donc une consommation *de facto* multilingue même si pas nécessairement plurilingue. Nous y reviendrons ultérieurement. Ils utilisent souvent chaque langue séparément. En étant appréhendées de manières hermétiques, les stratégies linguistiques ne sont pas optimisées. Pour eux, la pertinence informationnelle prime pourtant sur la langue de lecture. Ils se souviennent de l'information sans nécessairement prêter attention à la langue d'accès à une telle donnée.

A partir des monographies présentées dans la partie précédente, nous avons sélectionné plusieurs thématiques recoupées entre les différents profils décrits préalablement. Nous en distinguerons deux catégories : les usages linguistiques (4.2.1) et les représentations linguistiques (4.2.2). Leurs représentations se conforment généralement au discours dominant des territoires où ils se trouvent ou des médias pour lesquels ils travaillent. Elles ne coïncident pas toujours avec leurs usages et peuvent même paraître contradictoires.

Pour clore notre analyse, nous reviendrons sur plusieurs constats transversaux liés à l'activité d'intercompréhension (4.2.3). Certains points partiellement soulignés dans la partie précédente seront ici approfondis.

4.2.1. Usages linguistiques

Le développement d'un format numérique a engendré des changements structurels dans le traitement de l'information de l'ensemble des médias. Le langage même s'en serait trouvé modifié (4.2.1.1). Dans un même temps, les publications « hyperlocales » se sont développées en réponse à un besoin d'orientation du lecteur numérique dans l'univers de l'information exponentielle (4.2.1.2.).

4.2.1.1. Le format du Web modifie le langage employé

Dans une étude comparée d'articles extraits du journal *Le Monde* en version papier et en version en ligne³⁰¹, Guilbert (2013) a démontré que le format web engendre un langage plus concis et direct ainsi qu'un vocabulaire plus restreint. Dans notre corpus, Cat5 décrit l'emploi de structures grammaticales plus simples à travers le format web : « el lenguaje de la Web es eso.. es muy.. muy...[E. Más simple...] sujeto verbo y predicado.. » (Cat5, 80). Le numérique, selon Sard5, a modifié le langage employé par le journaliste passant notamment d'un titre informatif à un titre plus aguicheur ou ambigu pour inciter le lecteur à cliquer sur l'article à partir d'un réseau social ou de la page d'accueil du journal (Sard4, 95). La politique éditoriale de son journal encourage surtout les liens hypertextes entre titres du même groupe (Sard3, 10) pour des raisons économiques liées au maintien du visiteur (Sard6, 9). Cat5 envoie le texte sans en maîtriser l'édition, l'insertion de liens hypertextes n'est pas de son ressort dans les médias espagnols pour lesquels elle travaille (Cat5, 94). Ces constats ont déjà été formulés par Carpenter (2010) à partir de la presse états-unienne et anglaise. Cette dépendance économique engendre encore selon Cat2 un recours à « l'autocensure » et à la « propagande » :

« editamos nuestro proyecto porque para mí todo es cultura... eh... alguien que baile sardanas... o sables... como un cantautor de flamenco... como un artista de Japón que hace una cosa determinada... como un analista cultural... un gestor cultural... un museógrafo... un comisario... todo eso... » (Cat2, 41)

Il déplore que l'idéologie s'imisce dans les colonnes de la presse.

• Format limité du papier vs format illimité du numérique

Au-delà du langage, il existe des distinctions notoires entre formats papier et numériques selon les dires des journalistes rencontrés. Outre la consultation de versions numériques des journaux sur *smartphone*, tablette ou ordinateur, Sard3 déclare lire quotidiennement le journal papier. Bien que le nombre de pages ait augmenté, le format papier contient une information

³⁰¹ Il faut cependant ajouter la distinction d'information gratuite et d'information payante pour expliquer objectivement les résultats obtenus liés en partie au temps de rédaction de l'article.

limitée. Cat6 et Cat4 constatent que l'information véhiculée sur le Web donne un flot non assimilable par l'esprit humain. Cet espace contiendrait trop d'informations :

« tenemos muchas experiencias mediadas... sabes... por muchas cosas... pero por experiencia directa... poco... sé lo que pasa en Crimea... sé lo que pasa... pero no sé mucho... por experiencia propia... no sé mucho... sé que hay una guerra... pero si salgo a la calle... lo que veo no... es a través de una experiencia mediada... también es una de las características de la sociedad de la información de ahora... mucha información... pero mucha mediada... o sea... puede llegar por diferentes fuentes... pero... mucha... no es directa... claro... y tiene una influencia muy grande esto... no... porque de aquí te formas una opinión... te formas una... estereotipos a veces... te formas imágenes..... » (Cat4, 97).

Ce constat rejoint celui d'Eco (2015), qui dans une interview donnée à *El País* à propos de son livre *Numero zero*, déclare :

« Un periódico que en 1944 tenía 4 páginas hoy tiene 64, con lo cual tiene que rellenar obsesivamente con noticias repetidas, cac en el cotillo, no puede evitarlo... [...] Un periódico que sepa analizar y criticar lo que aparece en Internet hoy tendría una función, y a lo mejor incluso un chico o una chica jóvenes lo leerían para entender si lo que encuentra online es verdadero o falso. » (Cruz, 2015)

Cat6 apprécie lire l'intégrité du journal dans un café alors qu'elle déclare accéder seulement aux contenus qui lui semblent à première vue pertinents pour une lecture approfondie sur le Web. Cat5 fustige la facilité de ne pas aller au-delà de la vision du monde véhiculée depuis l'écran d'ordinateur (Cat5, 56). Pour d'autres, le Web est enclin à la redondance d'informations inutiles (Cat5, 52 ; Cat6, 92). Ce constat rejoint la notion de « médiations successives » employée par Cat4 qui déplore les pertes de précisions informationnelles. Dans les secteurs qui l'intéressent, Cat6 trouve néanmoins une diversité informationnelle à condition d'aller la chercher.

« porque que leamos cualquier cosa... incluso en facebook... y los estamos ya recibiendo como una verdad... sabes... y... claro... al día de... o sea... constantemente... o sea... se dice una cosa y a los dos minutos... la contraria... sabes... y eso creo que... pfff... sabes... sería bien que fuéramos todos un poco más responsables... y claro... eso... en concreto... es una labor esencial del periodista... » (Cat6, 92).

Le Web semble impliquer un format instantané et éphémère par rapport à l'impression sur papier. Cat5 donne davantage de crédit à l'information imprimée qu'à l'information numérique (Cat5, 50) : « yo no creo que haya un trabajo de búsqueda... y de investigación de verdad... creo que cada vez es menos... » (Cat5, 52). Cat6 regrette le peu de rigueur dans la vérification de l'information sur le Web soumis à l'instantanéité par rapport aux règles journalistiques concernant la pluralité des sources.

• Indépendance grâce à l'interactivité

Cependant, Cat6 cite l'exemple d'un ami à l'affût des « coquilles » glissées dans les articles. En tant que « lecteur producteur », et grâce à la facilité de communication permise par le Web, il signifie ces erreurs aux journalistes concernés (Cat6, 96). Le Web a permis, selon Sardí, de rendre obsolète des informations de propagande destinées à des communautés à

l'étranger. La reprise d'information par les grands titres de référence de la presse internationale servirait à sonder l'ampleur que prend un événement (Cat5, 42), comme par exemple, lors du mouvement 15-M sur la *Plaza del Sol* de Madrid ou des inondations en Sardaigne (Sard3, Sard6). Cette expérience de l'actualité locale contrastée selon les visions internationales semble essentielle face aux enjeux internationaux ou globaux :

« la visión que dábamos los periódicos españoles a favor de Iberia con la que daba los periódicos ingleses a favor de... [E. De British Airways...] de British Airways... era abismal... pero abismal... abismal.. y luego sí que lo que me gusta mirar mucho es cuando **pasa algo gordo en España**... no sé.. la abdicación del rey... y mirar como sale en todos los medios y como hablan de... » (Cat5, 40).

Cat1 souligne néanmoins un déséquilibre flagrant entre visions occidentale et orientale du monde (Cat1, 86). Cat2 décrit les limites économiques du journalisme fortement lié aux revenus publicitaires et aux subventions « a mí me queda mucho que desear... si un periódico tiene una subvención... tiene que hacer su papel.. sabes... » (Cat2, 43). L'amalgame entre communication et information semble persister sur le Web. Cat5 critique les tâches relatives à la communication « está muy contaminado.. la comunicación y el periodismo... » (Cat5, 48), lorsque des dizaines de journalistes rapportent les propos d'une personne « pasando nuestro tiempo que es lo más valioso del mundo.. » « es que para eso están las agencias.. » (Cat5, 45).

• Traduction

La communication donnerait davantage de moyens à la traduction professionnelle que le journalisme. Cat5 raconte que les conférences de presse de la Commission européenne de Bruxelles se déroulent quotidiennement en anglais et français. Lors de la venue d'invités extérieurs, elles sont transmises en seize langues selon le thème abordé. L'espagnol fait toujours partie de ces langues de diffusion. Cat5 souligne que la Commission européenne prépare chaque jour une revue de presse internationale sur les informations relatives à l'Union européenne (Cat5, 40). Cat2 et Cat6 évoquent également les entretiens qu'ils ont réalisés lors de la venue d'artistes étrangers en présence d'un traducteur. Cat1, enfin, rappelle les conférences de presse en anglais de certains événements internationaux où un service de traduction simultanée est proposé aux journalistes.

4.2.2. Ecrire pour un lectorat local national

• Un lecteur territorialisé

L'image d'un membre de la famille, souvent l'un des parents, est citée à plusieurs reprises (Cat4, Cat5, Cat6) comme lecteur modèle. Pour Cat2 et Cat6, le choix de la langue de rédaction, respectivement catalan et castillan, apparaît comme naturel. Elle n'a pas fait l'objet de débats préalables.

« los otros tres coeditores son de aquí... pero.. de partida cuando nació.. es que no.. [E. No (J)] no se planteó.. porque.. creo que también.. si se consideraba claro.. que era una limitación.. mmm.. para el público que podíamos tener.. fuera de Cataluña... » (Cat6, 80)

Sard1 insiste sur le fait qu'une partie de la population ne regarde que la presse locale et n'a pas les capacités à lire un article dans une autre langue (Sard1, 123). La globalisation ne semble pas avoir tissé de nouvelles représentations d'un lecteur cible territorialisé. Le journaliste écrit non pas pour un résident en Catalogne ou en Sardaigne mais pour un lecteur « local » voire « nationale » catalan ou sarde. Le sentiment d'appartenance à une ou des communautés d'origine semble plus fort que les mobilités.

Les statistiques du lectorat de certaines publications où travaillent les journalistes rencontrés, principalement basées sur les statistiques des pages *Facebook* liées aux publications concernées, font état de profils linguistiques et de lieux de connexion du lectorat éparés. Ces résultats s'opposent aux représentations dominantes dans les discours des professionnels d'un lecteur cible généralement unilingue et territorialisé. Comme nous l'avons vu dans la catégorie des lecteurs qui projettent leur mobilité, les lecteurs numériques maintiendraient leurs habitudes même lorsqu'ils sont en dehors d'un territoire donné. Ils ajusteraient néanmoins leur consultation routinière de publications en ajoutant certaines lectures au fil de leurs migrations.

• Des publications hyperlocales

Le journaliste, lecteur professionnel consultant lui-même titres de références et publications locales en concurrence, contribue à une information ciblée pour un lectorat particulier. Le Web a paradoxalement rassemblé un lectorat sur quelques titres de références internationaux et dispersé ces mêmes lecteurs à travers une multitude d'offres de publications « hyperlocales ». Le coût de production d'une publication a largement diminué à travers le format Web. Les dépenses liées à l'impression disparaissent. De ce fait, de nombreuses publications voient le jour sur le Web alors qu'elles n'auraient pu être lancées sous un autre format. Profitant d'un secteur de niche numérique (Cat1, 82), la publication sportive en catalan de Cat1 se consacre aux sports pratiqués en Catalogne, moins médiatiques que le football. Il s'agit d'une spécialité culturelle destinée à un public « catalán... y catalano parlante... » (Cat1, 20). La ligne éditoriale de cette publication numérique valorise les sportifs catalans vivant en Catalogne ou à l'étranger, à quelques rares exceptions près :

« Hoy creo que vamos a publicar la primera cosa que va a tener una parte en castellano... es una entrevista a un jugador... de.. no sé de donde es.. pero... o sea.. el es un chico madrileño pero juega en un equipo de por aquí... creo que es de hockey... bueno.. y vamos a publicarla en los dos idiomas para... porque le va a dar repercusión ahí... y bueno.. ya está... no vamos a renunciar a visitas... pero en principio sí... todo en catalán... » (Cat1, 18)

« pues un personaje catalán... que ha ganado la Liga en Estados Unidos... que no le importa a nadie... que juega en la otra punta del mundo... pero es catalán... antes que por ejemplo... poner un jugador brasileño del Barça... no lo hacemos... o un tenista mallorquín... Rafael Nadal... pues no lo hacemos porque nos concentramos en personajes catalanes... y a veces tenemos que mirar... pero oye ese es catalán... o es valenciano... a ostia no... es que es mallorquín... no lo podemos meter... pues eso... es una elección... ideológica... política si quieres... de elección de target... » (Cat1, 157)

Selon Cat1, la diversité linguistique de la ville de Barcelone n'a pas d'incidence sur les publications locales :

« porque tú asumes que tu periódico... tu radio en catalán... no la van a escuchar los señores ingleses o de Erasmas en Barcelona... en parte porque de hecho... hay un pequeño... o había... no sé lo he perdido la pista... pero había un pequeño periódico editado en inglés... en Barcelona... no me recuerdo como se llamaba... pero la idea precisamente era esa... decir nosotros vamos a explicar las noticias o Barcelona en inglés... para... los extranjeros... está... está bien... no sé... » (Cat1, 54)

La revue trilingue de Cat5 s'est développée dans un secteur de niche opposé. Pour elle, la publication comble un vide pour un public étranger qui n'est pas représenté dans les médias (Cat5, 28), sauf dans des revues en anglais rédigées dans un objectif de promotion touristique (Cat5, 36). Cette publication trilingue contribue, selon elle, à donner une vision plus large de la vie locale de Barcelone :

« y el ser trilingüe... yo creo que nos da... una visión de conjunto más amplia no... que... que nos podemos... o sea que... porque yo no creo que en Barcelona los... estén... los extranjeros... que sean en un gueto... pero... sí que es verdad que estás más desconectado de la realidad del país y vives otras cosas... y a lo mejor la gente que es de aquí... está más enganchada a lo que pasa porque ve la televisión... o porque lee los medios de comunicación... y ha crecido aquí y es su cultura y su tradición... y a lo mejor hay otras cosas que empieza a ver porque precisamente vive con gente de fuera... entonces yo creo que eso nos da un... una amplitud de miras... más grande... y... podemos leer... podemos llegar a más lectores así... » (Cat5, 34)

Paradoxalement, Cat5 déplore les difficultés pour trouver des rédacteurs en catalan (Cat5, 28). Au contraire, la langue de diffusion peut répondre au souhait d'élargir son audience. Dans le secteur cinématographique, Cat6 cite différentes publications éditées en plusieurs langues pour augmenter leur lectorat : « A cuarta parede³⁰² » en gallego / castillan, « la furia umana³⁰³ » en italien / anglais.

• Projection du plurilinguisme du journaliste

Plusieurs journalistes calquent le profil linguistique de leur supposé lecteur sur le leur. S'ils comprennent un court message écrit dans une variété linguistique, leur lecteur pourra également accéder au sens. En tant que lecteur producteur, Cat1 admet lire et partager avec son réseau des messages courts dans ces langues à travers le réseau social *twitter* :

« si yo entiendo un tuit y entiendo que alguien con mis mismas competencias lingüísticas... de lenguas de las mismas familias... lo entiende también... y que me interesa... no veo porque no lo puedo reutilizar... » (Cat1, 133).

³⁰² Nous renvoyons au site internet de la revue : www.acuartapared.com

³⁰³ Nous renvoyons au site internet de la revue : www.lafuriarumana.it

Cat6 formule la même stratégie :

« nosotros por ejemplo compartimos cosas con los reuit.. también mucho.. lo hacemos en otros idiomas... a veces también cuando ves que es comprensible.. lo dejamos tal cual.. otra vez a lo mejor.. es justamente una cita.. pues pones.. traduces la cita.. A lo mejor si es algo corto... lo pones debajo de la fuente original.. para quien quiera saber más.. que se atreva... » (Cat6, 226).

La langue de diffusion de l'information relèverait donc davantage d'une « logique évidente » éditoriale.

4.1.2. Représentations linguistiques

Les discours des enquêtés révèlent des représentations linguistiques forgées suivant le territoire et le contexte de leur environnement de travail. Leurs discours soulèvent des enjeux d'abord politiques liés à leur formation initiale ou aux aides publiques destinées aux médias et basées sur des critères linguistiques. En 2012, le budget consacré aux politiques linguistiques par la « Generalitat de Catalunya » était de 23 033 630 € selon un rapport de politique linguistique (Generalitat de Catalunya, 2012). Nous n'avons pas trouvé de chiffres officiels comparables en Sardaigne. Les budgets consacrés aux politiques linguistiques en Catalogne sont sans commune mesure avec celles de la Sardaigne comme nous l'avons détaillé dans le chapitre 3. Les financements publics et la normalisation d'une langue engendrerait une influence médiatique directe (4.2.2.1). En outre, les représentations de l'apprentissage linguistique des journalistes, forgées notamment pendant leur cursus scolaire, semblent rester prégnantes tout au long de la vie (4.2.2.2).

4.2.2.1. Financements publics et normalisation linguistique

À Barcelone comme à Sassari, les enquêtés abordent le thème de la normalisation linguistique écrite, quoiqu'avec une teneur différente. En Sardaigne, la « limba sarda comuna » a été proposée en 2006 par l'administration elle-même. Elle entendait impulser l'usage d'une variété écrite du sardé dans les documents officiels³⁰⁴. Il s'agit d'un projet encore en gestation puisque les usagers sont invités à suggérer des modifications (Sard4, 33). Les locuteurs de cette langue ne semblent pas se reconnaître pas dans les formes textuelles choisies :

« vuole essere una unica lingua scritta.. per tutti.. in Sardegna.. però.. lasciando la possibilità di.. tutelare anche tutte le varianti.. da un punto di vista del parlato.. cioè.. tu scrivi in un certo modo però poi lo pronunci secondo il tuo modo di pronunciare il sardo.. » (Sard4, 27)

Sard4 déplore que les journalistes n'aient pas été associés au processus de normalisation linguistique. En Espagne, un journaliste siège à la « Real Academia Española ». Pour les

³⁰⁴ Nous renvoyons à la partie 3.2.1.1. du chapitre 3.

journalistes qui utilisent cette variété linguistique sarde, la « limba sarda comuna » : « e' una costruzione.. non è una lingua che si parla... » (Sard6, 1). Sard4 en souligne le caractère selon lui artificiel : « una normativa di scrittura più che una lingua... è una variante scritta della lingua sarda... » (Sard4, 57). Les enjeux de normalisation seraient avant tout des enjeux politiques liés en partie à des volontés de financements :

« diciamo che finchè non c'è una politica della regione.. da parte della regione sarda... una politica seria con degli investimenti consistenti... » (Sard5, 25).

Les choix de politiques linguistiques façonnent les publications pour lesquelles travaillent les journalistes. Il existerait donc une ambiguïté certaine entre diffusion de l'information dans une langue donnée et politique.

En Catalogne, le catalan a fait l'objet d'une grammaire acceptée depuis plus d'un siècle, impulsée par « l'Institut d'Estudis Catalans »³⁹⁵ créé en 1907. Cette entité s'est basée sur les travaux du grammairien Pompeu Fabra de la fin du XIXème, début XXème. Comme toutes variétés linguistiques, le catalan fait preuve d'une évolution permanente que les journalistes doivent parfois anticiper. Pour harmoniser ces choix, Cat1 utilise des livres de style, recueil d'usages orthographiques et éditorial caractéristiques de la presse espagnole. Par exemple, lors de la transcription de noms de joueurs ukrainiens relevant d'un autre alphabet, le comité éditorial de son journal a adopté une transcription anglaise plutôt qu'une alphabétisation catalane :

« es que en catalán no existe el sonido ch... se escribe TX como en cotxe por ejemplo... pues en el periódico se votó.. y se votó por la inglesa... si os daís cuenta que esto que estáis haciendo es... es complejo... es provincialismo... lo entiendo... porque yo también e leído esos apellidos miles de veces con CH... y cuatro veces con X... lo entiendo porque estamos más acostumbrados a leerlo así... pero os daís cuenta que es provincialismo... os daís cuenta que es porque pensamos que el inglés tiene algún tipo de valor superior porque en la Wikipedia inglesa lo pone así... no hay ninguna razón racional para elegir la una sobre la otra... y más cuando es un medio que apuesta por el catalán... por el idioma catalán y por el deporte catalán... no tiene ningún sentido... » (Cat1, 159)

Les emprunts sont également récurrents dans les préoccupations linguistiques des journalistes. Aborder les enjeux linguistiques conduit Sard2 à développer son point de vue sur les emprunts anglais en italien : quinte/backstage ou esaurito/sold out (Sard2, 2). Selon lui, les journalistes devraient être les garants d'une qualité linguistique face à un auditeur italien imaginaire, dans le sens de « lecteur cible » (Eco, 1984) :

« io uso dire.. che il nos.. il utente medio.. nostro.. dei nostri telegiornali... è il signor ()... del ()... che probabilmente non esiste neanche... ma che è l'ascoltatore tipico... cioè... è un ascoltatore sardo... che ha tra i cinquanta .. sessant'anni... » (Sard2, 4).
« quindi io userei... le lingue ma... in maniera morigerata... perché... prima... di tutto... devo... tutelare la mis... perché... io sono convinto.. che il giornalista.. non è soltanto... un altoparlante... ma è un formatore di mentalità... » (Sard2, 4).

³⁹⁵ Il existe une entité propre pour la variété valencienne : l'Academia Valenciana de la Llengua.

A l'inverse, lorsque certains changements d'accentuation sont proposés par la « Real Academia Española », Cat6 témoigne de la difficulté de revoir certaines habitudes d'écriture en espagnol (Cat6, 104). Au terme traduire, les journalistes privilégient ceux de résumer, résumer, interpréter. Ils jouent donc le rôle de passeur interculturel de contenus entre différentes langues. Ces professionnels n'endossent pas le rôle du traducteur sinon bien celui du médiateur. La frontière est pourtant ténue.

Le rôle linguistique des journalistes est donc primordial, le langage constituant leur principal outil de travail. Les journalistes doivent à la fois anticiper des évolutions du langage et être garants de certains abus de langages, notamment politiques (Torjada, al, 2013). Les politiques linguistiques forgent dès le plus jeune âge des représentations linguistiques à travers l'institution scolaire. Elles semblent construire la vision de l'apprentissage des langues tout au long de la vie.

4.2.2.2. Représentation de l'apprentissage linguistique et temps

Les limites de la société de l'information et de l'apprentissage linguistique se recouperaient autour du facteur temps. S'il estime que le Web « es una ventana... muy bestia... », Cat4 regrette le manque de temps dans une société de l'information :

« por falta de tiempo también... porque.. estás... bueno llevo años trabajando en la comunicación y a veces te da la impresión de que... pfffe... estás bombardeada... que tienes muchas informaciones... entonces encontrar... entiendo para estar con lenguas que te cuesta más de leer... y todo.. pero que bueno.. claro... tienes que aprenderlo... para estudiar o... si que es una buena excusa para dedicar tiempo a mirar otras webs... pero básicamente.. por falta de tiempo... para poder... muchas veces... pero bueno... es verdad.. porque esto... habrá que dedicar más tiempo pues a mirar... » (Cat4, 81).

Lire dans d'autres langues supposerait d'avoir du temps.

« quando è capitato era in occasioni di fatti molto.. da dar in fretta.. quindi rapidamente.. la notizia era fondamentale.. quindi.. magari per il tempo.. non so.. poi è chiaro che se uno si incuriosisce.. e vuole andare sul sito di El País.. cerca El País su Google.. lo trova all'istante.. » (Sard3).

• Un apprentissage long et exigeant

Dans tous les discours des enquêtés, l'apprentissage des langues est associé à une formation académique, formelle, longue et généralement fastidieuse. Le facteur temps y tient une place particulière : « tengo que recuperar el italiano... es que no tengo tiempo... » (Cat2, 63).

Cat1 associe l'apprentissage linguistique à « un montón de horas » (Cat1, 145), plutôt assimilé à la sphère privée même s'il reconnaît une utilité dans la sphère professionnelle (Cat1, 149). Ces représentations sont façonnées par des souvenirs de cours de langues à l'école. Sard1 oppose le « bon apprentissage » de l'anglais du « mauvais apprentissage linguistique ». Pour lui, l'anglais renvoie à l'apprentissage scolaire et à une pratique loisir

(musique, films, voyages...). Il assimile l'espagnol à un apprentissage en contexte lors d'un séjour au Pérou, à travers la lecture, l'écriture et toutefois sanctionné par un diplôme officiel, le « Diploma de Español como Lengua Extranjera » (DELE). Ces représentations de l'apprentissage linguistique engendrent une non-valorisation des apprentissages informels.

• La représentation de la lecture littéraire

A plusieurs reprises, le niveau linguistique déclaratif est associé à la capacité de lecture dans cette langue. Cat1 fait l'allusion à la lecture littéraire : « o sea.. tú me dices.. ponte a leer un libro en italiano... y no.. no.. no.. no llego.. imposible... » (Cat1, 129). Cat4 déplore ne pas pouvoir lire une œuvre qu'il apprécie de Molière ou des ouvrages littéraires italiens en version originale : « mi padre por ejemplo me regaló libros en italiano... pero me cuesta... tendría que aprender mucha gramática... » (Cat4, 59). Lire dans une langue étrangère est considéré comme un acte littéraire. Sard2 mentionne avoir lu Gabriel Garcia Márquez en version originale (Sard, 112) pour attester de ses compétences en espagnol. La version originale permettrait d'accéder à un texte sans médiation :

« Ho letto un testo in inglese... l'autore scrive lo che vuole.. non c'è la mediazione del traduttore che tante volte.. tratta male... » (Sard5, 119).

La lecture d'articles de presse fait pourtant bien l'objet d'un apprentissage d'un genre écrit distinct du genre littéraire.

4.2.3. Intercompréhension

Objet principal de notre étude, l'activité d'intercompréhension proposée a présenté certains atouts mais également des limites soulignées par les journalistes rencontrés. Au cours de la première partie de ce chapitre, nous avons précisé les avantages et inconvénients relevés individuellement en fonction du cadre de travail de chaque enquêté. Certaines remarques récurrentes lors des entretiens nous semblent importantes à appréhender transversalement. L'intérêt d'une telle approche d'intercompréhension n'est pas nécessairement mise à mal par les professionnels rencontrés mais ils estiment qu'elle n'est pas toujours pertinente dans leur contexte de travail actuel. L'intérêt informationnel dépend essentiellement de la nature de leur travail. Les journalistes soulignent en général l'effort et la bonne volonté et donc le temps qu'implique le recours à une telle lecture en plusieurs langues. Les journalistes travaillant dans des structures de presse avec une forte hiérarchie, dont la tâche principale est la production rapide d'information, n'envisagent pas le recours à une compréhension textuelle partielle dans le cadre de leur travail. Au contraire, les journalistes travaillant à leur compte, et donc désireux de vendre des sujets originaux, apprécient l'idée de pouvoir accéder à de

nouveaux points de vue afin de développer des angles rédactionnels créatifs. Même s'il existe une hiérarchie, leur travail constitue moins l'accomplissement de tâches que la recherche de sujets originaux. L'intercompréhension, sous des formes différentes à développer, peut répondre aux besoins divergents de ces professionnels comme source d'information occasionnelle ne nécessitant pas une compréhension fine du texte. Nous y reviendrons dans le chapitre 5.

D'abord, comme souvent lors de bilans sur des activités d'intercompréhension, cette activité a permis de faire évoluer, au moins momentanément et partiellement, certaines représentations linguistiques (4.2.3.1). Puis, plus spécifiquement, l'activité a été l'occasion de mentionner stratégies et techniques utilisées pour déchiffrer un texte numérique dans une autre langue. Légitimer le bien-fondé de ces méthodes individuelles, parfois « buissonnières », nous semble une perspective essentielle à développer en vue d'ouvrir l'intercompréhension au-delà d'une famille de langues (4.2.3.2).

4.2.3.1. Evolution des représentations pendant l'activité d'intercompréhension

Nous avions au départ, dans une logique sociolinguistique, retenue la variable des politiques linguistiques territoriales comme principale distinction entre les résultats obtenus sur les deux territoires sur lesquels nous avons enquêté, Sassari et Barcelone. Le catalan et les variétés du sarde n'ont en effet pas le même statut sur leurs territoires respectifs comme mentionné au préalable³⁰⁶. Au niveau des politiques éducatives par exemple, le catalan est la langue principale d'enseignement dans les écoles, alors que le sarde n'est que sporadiquement enseigné dans certaines écoles comme une matière optionnelle. Sur les deux territoires, les enquêtés témoignent d'une forte conscience de la variété linguistique, et de la distinction entre variété orale et variété écrite. Notre hypothèse de départ, d'un atout bilingue davantage valorisé en Catalogne face à un plurilinguisme non valorisé socialement en Sardaigne, doit être atténuée. Certains auteurs parlent de « semilinguisme », en référence à une conception du bilinguisme comme deux monolinguisme « strictement juxtaposés et équivalents » (Billiez, 2007 : 88). Le « semilingue » ne maîtriserait dès lors aucune des deux variétés linguistiques qu'il possède. Son bilinguisme serait alors considéré comme source de handicap linguistique voire social (*ibid.*). Certes, dans l'activité de discrimination textuelle chronométrée, où les enquêtés doivent reconstituer six articles en six langues romanes découpées en quatre parties (titre, photo et légende, chapô et premier paragraphe du texte), la moyenne des résultats montrent que les enquêtés vivant en Catalogne sont légèrement plus rapides. Ils reconnaissent

³⁰⁶ Nous renvoyons ici au chapitre 3.

surtout l'ensemble des langues présentes dans le corpus (catalan, espagnol, français, italien, portugais et roumain) contrairement aux enquêtés vivant en Sardaigne. Mais en Catalogne, plusieurs sujets estiment que leur plurilinguisme peut être désavantageux sur le marché du travail (Cat1, Cat2, Cat3) du fait des contacts de langues.

Tableau 19. Temps de réalisation de l'activité de discrimination linguistique

Code	Sard1	Sard2	Sard3	Sard4	Sard5	Sard6	Cat1	Cat2	Cat3	Cat4	Cat5	Cat6
Durée	07 :	09 :	04 :	05 :	04 :	Refus	06 :	06 :	02 :	02 :	03 :	06 :
Act..	03	55	30	30	15		31	20	30	30	27	06 :
IC												06

Il y aurait donc une sensibilisation et une réflexion sur les familles de langues davantage développées en Catalogne qu'en Sardaigne. L'atout territorial « biroman » n'est certainement pas la seule variable à prendre en compte. À Barcelone, ville cosmopolite, nous constatons que les enquêtés évoluent davantage dans des milieux internationaux pour leur travail ou à travers leur cercle d'amis. Ils développent ainsi des contacts culturels et linguistiques affectifs territorialisés au-delà du bilinguisme caractéristique de leur territoire. Il s'agirait d'une compétence culturelle, voire « encyclopédique » pour reprendre les termes du « référentiel de compétences en didactique de l'intercompréhension » de Miriadi (2015). À Sassari, nous retrouvons rarement de tels témoignages cosmopolites malgré la mobilité de certains enquêtés, une économie tournée vers le tourisme européen ou même une société insulaire de plus en plus multiculturelle. La compétence interculturelle semble y être moins développée. L'atout bilingue et la compétence culturelle pourraient conduire, selon nos résultats, à une valorisation du répertoire linguistique. En Catalogne, la plupart des enquêtés prennent en compte l'ensemble de leur répertoire linguistique avant l'activité d'intercompréhension comme l'indique le tableau ci-dessous. En Sardaigne, les résultats sont plus mitigés.

Tableau 20. Comparaison des compétences linguistiques déclarées dans le répertoire et de celles mentionnées au long de l'entretien

Réf.	Compétences linguistiques déclaratives révélées par la biographie langagière	Autres langues du répertoire révélées au long de l'entretien
Sard1	Anglais, espagnol, italien	Français (apprentissage scolaire) catalan (compétence partielle) sarde (compétence partielle)
Sard2	Français, espagnol, italien	Sarde, anglais
Sard3	Italien, anglais, espagnol, sarde	
Sard4	Italien, sarde, anglais	Français (apprentissage scolaire)
Sard5	Anglais, sassarèse, sarde, italien	Espagnol, français (compétence partielle)
Sard6	Italien, français, anglais espagnol	
Cat1	Catalan, castillan, anglais	Italien (apprentissage scolaire), français (contacts récurrents)
Cat2	Catalan, castillan, anglais, italien	
Cat3	Catalan, castillan, français, italien, anglais, arabe	
Cat4	Catalan, castillan, anglais, français, italien	
Cat5	Castillan, anglais, français, italien, arabe	Catalan (compétence partielle), portugais (compétence partielle), latin (apprentissage scolaire).
Cat6	Castillan, catalan, anglais, français, allemand	

L'impact de cette simple activité d'intercompréhension d'une durée totale de 15 à 20 minutes va au-delà de la compréhension textuelle. Elle est l'occasion de révéler une partie du répertoire langagier jusqu'ici passé sous silence. L'activité d'intercompréhension remplit son rôle métaréflexif afin de « connaître son profil langagier et son environnement linguistico-culturels », compétence 1.1 du référentiel de Miriadi (2015), en valorisant notamment les compétences partielles. En Catalogne également, la compétence de compréhension orale apparaît bien supérieure aux autres compétences (« L'entén » : 90,3% en 1986 et 95,2% en 2011 contre « el sap parlar » : 64% et 73,2%)³⁰⁷. Il semble y avoir donc une intercompréhension orale de fait, spontanée, en Sardaigne comme en Catalogne que nous retrouvons dans nos enquêtes quantitatives. Toutefois, dans la déclinaison des compétences langagières déclaratives des répertoires, c'est la compétence de compréhension écrite qui révèle de meilleurs résultats³⁰⁸.

Au cours de la seconde partie de l'activité d'intercompréhension, les enquêtés étaient invités à lire le contenu des articles afin d'en estimer la compréhension dans leur langue de référence. Les représentations linguistiques des enquêtés vivant en Catalogne semblent alors limiter leur accès à la lecture et à la compréhension de textes dans des langues romanes proches *a priori* non maîtrisée. Nous retrouvons ces représentations liées au discours dominant sur le territoire

³⁰⁷ Nous renvoyons au chapitre 3.

³⁰⁸ Nous renvoyons aux graphiques en annexe.

et véhiculé par les hommes politiques à propos de la préservation ou la normalisation linguistiques. Les enquêtés témoignent également d'un souci personnel de bien distinguer le castillan du catalan pour éviter les emprunts linguistiques entre les deux langues qui seraient dépréciés comme un « semilinguisme » en dehors de la Catalogne. Ils témoignent donc d'une vision davantage multilingue que plurilingue de leur répertoire. L'accès à des compétences partielles dans d'autres langues n'est pas valorisé, voire accepté. Au contraire, à l'heure de lire des textes dans des langues non maîtrisées, les enquêtés vivant en Sardaigne paraissent adopter une attitude de lecture leur permettant d'accéder plus facilement au sens du texte. Ils sont moins réticents à lire des langues *a priori* méconnues. À travers les récits des journalistes en Sardaigne, nous remarquons que des stratégies d'intercompréhension orales sont déjà développées dans la vie quotidienne afin d'accéder à diverses variétés linguistiques en présence sur l'île. Il convient de recouper ces remarques avec l'étude sociologique sur les langues des Sardes (Oppo, 2007). Les Sardes déclarant avoir une compétence partielle dans une variété linguistique de l'île, c'est-à-dire de compréhension mais pas de production, constituent une part importante de la population : 29% chez les adultes et 36,4% chez les enfants de 6 à 14 ans. Certainement à défaut d'exposition linguistique prolongée, cet atout serait cependant en train de fortement diminué puisque seul 2,7% des adultes déclarent ni parler ni comprendre de variétés contre 20,7% chez les enfants. Les discours des journalistes rencontrés en Sardaigne font état d'une forte conscience de potentiels ponts linguistiques entre variétés proches liées à l'histoire géopolitique insulaire, comme l'espagnol, le catalan, le corse ou même le français. La standardisation ou normalisation d'une langue influerait donc sur les représentations linguistiques perçues comme hermétiques. Cette activité d'intercompréhension est également l'occasion d'une réflexion sur une nouvelle configuration linguistique de réception ou diffusion de l'information (Cat2).

4.2.3.2. Légitimer des pratiques informelles

L'intercompréhension spontanée semble déjà être utilisée par les lecteurs en général et les journalistes en particulier. Le blog catalan d'un enquêté est consulté régulièrement par des internautes non catalophones. Face à un intérêt informationnel, certains journalistes consultent des médias dans des langues qu'ils ne maîtrisent pas. Contrairement à notre postulat de départ, la mobilité plus que l'environnement semble être encore déterminante dans l'expérience de l'intercompréhension. Elle permet d'entrer dans une langue par la suite dominée, ou de communiquer avec un tiers n'ayant pas de langues communes aux siennes. L'intercompréhension peut ici venir légitimer certaines pratiques « déjà-là », adoptées sur le

plan personnel par ces lecteurs professionnels, et encourager l'utilisation raisonnée d'outils disponibles afin de comprendre une information dans d'autres langues. La mise en mots métalinguistique fait émerger ces pratiques inconscientes.

Dans notre corpus, les enquêtés développent spontanément des stratégies au-delà de la famille des langues romanes à travers l'arabe, l'anglais, le latin ou le grec. Cat5 décrit précisément les stratégies d'acquisition qu'elle développe par l'apprentissage de l'arabe et qu'elle a eu l'occasion de transférer à la langue russe lors d'un voyage en Russie. Davantage que les racines linguistiques, la volonté et la motivation des sujets sont essentielles pour le développement de ces stratégies personnelles. C'est donc bien l'intérêt de l'information qui pousse les sujets à trouver les moyens d'accéder à un message rédigé dans une langue *a priori* inconnue. L'intercompréhension permettrait de transformer des stratégies personnelles de lectures dans des stratégies professionnelles. Elle pourrait rompre avec la représentation de la compétence du lecteur natif pour recourir à des textes dans d'autres langues. Cela permettrait de valoriser des compétences partielles et d'encourager l'utilisation de ressources disponibles. Sard5 et Cat6 trouvent les moyens de comprendre une information quand cela est nécessaire : le premier fait appel à un collègue, le second a recours à des amis. L'ensemble des enquêtés utilisent un traducteur automatique. La traduction automatique peut correspondre à une stratégie et configuration d'intercompréhension. À propos des réseaux sociaux d'entreprises, Milberg Petersen observe l'utilisation de la traduction automatique proposée par certains logiciels ou par la plate-forme elle-même :

« Chacun écrit dans sa langue en comprenant (grâce au processus de l'intercompréhension) ou en lisant (dans le cas de la traduction automatique) la langue de l'autre. » (Milberg Petersen, 2014 : 95)

Dans le cas de la compétence de compréhension écrite, la traduction automatique et l'intercompréhension nous apparaissent complémentaires. Ces deux approches peuvent permettre de confirmer ou d'infirmar l'intuition de réception d'un message écrit.

4.3. Conclusion du chapitre

Dans ce chapitre, nous avons tenté d'apporter au lecteur de ce travail un panorama aussi détaillé que possible de notre corpus et de nos critères d'analyse de celui-ci. La précision apportée au lecteur à travers les profils décrits et la mise à disposition des transcriptions de l'intégralité des entretiens en annexe permettra, nous l'espérons, de donner les clés de notre interprétation. Basée sur un corpus qualitatif appuyé de données quantitatives, cette double analyse a permis la constitution de six profils de lecteurs numériques et d'axes thématiques transversaux. Au cœur de cette recherche, une activité d'intercompréhension parvient à faire

évoluer certaines représentations chez des lecteurs professionnels dont le langage est la base du travail. Cependant, cette approche rencontre des limites face à l'importance donnée à la célérité de l'information sur le Web et la gestion de plus en plus automatisée de la sélection de l'information. C'est à la fois toute sa force et son intérêt.

Dans le chapitre suivant, nous entendons apporter certaines applications didactiques à partir de ces résultats. À travers une meilleure connaissance des enjeux de la production de l'information, nous envisageons de nous concentrer didactiquement sur la réception de l'information. Il s'agit autant d'une proposition d'ouverture professionnelle de l'intercompréhension auprès de journalistes web que d'un développement d'une compétence informationnelle plurilingue auprès de lecteurs numériques.

CHAPITRE 5.

DES PRATIQUES DE LECTURES AU DEVELOPPEMENT DE COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIONNELLES

« Le véritable voyage de découverte ne consiste pas à chercher de nouveaux paysages, mais à avoir de nouveaux yeux. »

M. Proust

« Je ne peins pas les choses, je ne peins que leurs rapports. »

H. Matisse

Dans les chapitres précédents, nous avons justifié sur une base théorique pluridisciplinaire le lien entre accès à l'information et variétés linguistiques. Nous avons expliqué la tendance à la création de cercles d'opinions « hyperlocaux » ou « hyperspécialisés » dans une société interconnectée mise en réseau à l'échelle globale (chapitre 1). Pour répondre à cette situation, nous avons présenté le cadre épistémologique d'une application informationnelle de l'intercompréhension (chapitre 2). Après avoir décrit nos terrains de recherche et les obstacles rencontrés, nous avons détaillé le protocole expérimental mis en place pour répondre à nos hypothèses de départ (chapitre 3). Pour rappel, nous les mentionons dans l'encadré ci-après :

Une réception d'information endrée au profit de la célérité

Le journaliste aurait recours essentiellement à des lectures normatives de journaux locaux, nationaux et internationaux de référence, encourageant une redondance informationnelle d'un discours dominant au détriment de la créativité. Les mécanismes linguistiques de l'internationalisation de l'information et de la localisation ne semblent pas conscients auprès de journalistes qui font primer la célérité de l'information. Les représentations et usages linguistiques de ces médiateurs professionnels renforceraient alors la hiérarchie des langues et cultures comme « vision du monde » privilégiée.

Une production qui ignore les contacts de langues

Le poids de la norme, quant aux usages écrits linguistiques, serait lié en partie aux politiques linguistiques et non aux usages territoriaux. Le journaliste transmettrait ainsi l'adaptation de contenus en plusieurs langues à un lecteur cible *a priori* unilingue. Même lorsqu'ils travaillent sur des territoires multilingues, les journalistes contribueraient à y renforcer une seule variété linguistique dominante. Toutefois un format multimodal encouragerait les contacts de langues créatifs et rendrait visible la traduction.

L'intercompréhension, une potentielle approche contrastée de l'information en plusieurs langues

Une réflexion métalinguistique et métacognitive d'accès à l'information permettrait de sensibiliser des « lecteurs professionnels » au multilinguisme. Aborder le multilinguisme ne signifie pas pour autant en faire l'apologie ou émettre un quelconque jugement de valeur sur ce concept. Nous souhaitons juste aborder cette notion au cœur

des enjeux mondialisés. Au-delà de la technicité linguistique, ces médiateurs seraient ainsi réceptifs à la diversité linguistique et culturelle en apprenant à utiliser des textes dans plusieurs langues à des fins informationnelles. Cette perception pourrait alors encourager une lecture contrastée de l'actualité. L'approche intercompréhensive est ici entendue comme un accès à un contenu plurilingue sur la base du développement de stratégies linguistiques de proche en proche dans une démarche interculturelle. L'interactivité d'une telle perception de l'intercompréhension au service de l'information peut être envisagée sous plusieurs formes, notamment par la recherche plurilingue, l'ouverture de ses cercles d'opinions à d'autres espaces linguistiques, ou la participation par le commentaire. Elle faciliterait alors l'acceptation d'une exploration du Web au-delà des habitudes rituelles de lecture. Des politiques linguistiques valorisant plusieurs langues tant au niveau éducatif que médiatique encourageraient une telle approche.

Les résultats de notre enquête qualitative complétée par des données quantitatives nous ont permis de dresser six profils de lecteurs détaillés (chapitre 4). Il ne s'agit pas de catégories hermétiques mais de tendances esquissées par notre corpus. Il en ressort que l'accès à une information variée, facilitée par le Web, n'est pas systématiquement exploitée par le lecteur numérique, même professionnel. Les « lecteurs professionnels » rencontrés ne valorisent pas systématiquement leur répertoire dans leurs usages quotidiens ou leurs lectures numériques. Leurs lectures se restreignent à travers des cadres linguistiques et culturels. Davantage qu'une compétence linguistique, l'expérience de la mobilité et le développement de références culturelles internationales semblent encourager une lecture en plusieurs langues. Ces expériences, parfois inconscientes, ne sont pas toujours perçues comme des compétences. Les politiques linguistiques éducatives ou médiatiques renforcent ces représentations et usages linguistiques. La diversité des territoires où ils travaillent ne fait pas l'objet d'une réflexion linguistique et culturelle. Il nous semble alors, et c'est le point de vue défendu dans cette thèse, qu'il revient à la didactique des langues et des cultures de proposer une ouverture culturelle à travers le développement d'aptitudes informationnelles en plusieurs langues. Outre l'aspect linguistique, cette proposition permettrait de prendre conscience des limites qui encerclent la consommation d'information sur le Web. Sur le plan informationnel, cette démarche éducative sous-tendrait une prise de conscience des recommandations algorithmiques qui orientent le lecteur dans une logique commerciale³⁰⁹ et une remise en question de la notion de « lecteur cible » comme porteur d'une langue et d'une culture unique.

³⁰⁹ Cette approche n'ignore pas le besoin d'une transparence des algorithmes qui filtrent nos informations sur le Web. Mais cette revendication citoyenne implique une prise de conscience du problème au sein de la société. L'idéal consisterait à en connaître les paramètres afin de pouvoir les moduler à souhait. Nous y reviendrons dès la première partie de ce chapitre.

Dans ce cinquième et dernier chapitre, nous reviendrons d'abord sur l'intérêt linguistique et informationnel d'une approche en intercompréhension (5.1). Puis, nous détaillerons l'impact de deux ateliers que nous avons réalisés dans le cadre de nos fonctions auprès d'étudiants en français langue étrangère et en journalisme (5.2). Enfin, à partir des résultats de notre corpus et des ateliers menés parallèlement, nous décrirons les défis que la compétence informationnelle plurilingue pourrait relever (5.3) auprès des lecteurs numériques.

5.1. Pour une approche informationnelle de l'intercompréhension destinée à des lecteurs professionnels

Dans les profils de lecteurs décrits dans le chapitre 4, nous avons vu que le souhait d'accéder à l'information encouragerait la lecture dans une langue *a priori* peu ou pas maîtrisée. Pour arriver à leurs fins, les lecteurs ont recours à différentes stratégies personnelles de compréhension écrite. L'une d'entre elles est l'intercompréhension. Ces lectures ne sont quasiment jamais décrites et qualifiées comme « intercompréhensives » puisqu'elles constituent une compétence informationnelle avant d'être linguistique et que la notion même d'intercompréhension reste inconnue des lecteurs. À défaut d'être reconnues comme des stratégies linguistiques acceptables, ces « lectures loisirs » se cantonnent au domaine privé et sont peu utilisées comme potentielles sources d'information professionnelles.

À partir de ces constats, suggérer des sources d'information comme alternative aux dépêches d'agence proposant des actualités globales semble s'inscrire dans les usages numériques des professionnels rencontrés puisque l'intercompréhension est *de facto* utilisée occasionnellement. Dans notre corpus, les journalistes y ont recours pour accéder à diverses visions nationales d'un événement sportif, pour avoir une vision globale d'un événement local ou une vision locale d'un événement global. Nous verrons dans cette seconde partie qu'en prenant en compte certains paramètres propre à la société de l'information, la didactique des langues et des cultures peut légitimer et encourager ce genre de pratique (5.1.1). Placer l'intérêt informationnel au centre de notre approche en intercompréhension répondrait aux souhaits d'apprentissage linguistique hétérogènes des apprenants et encouragerait le développement de stratégies linguistiques propres à la lecture numérique en plusieurs langues (5.1.2.).

5.1.1. Encourager le recours à l'intercompréhension dans la lecture d'information

Dans le chapitre 1, nous abordons les nouveaux enjeux de la lecture sur le support numérique. Avec un accès facilité voire permanent à une mémoire externe, le savoir est devenu plus polycentrique que linéaire. Cela implique une nouvelle organisation et

articulation de la connaissance, à l'instar des « mind mapping » ou de la facilitation graphique. Le savant est aujourd'hui moins celui qui connaît que celui qui sait comment articuler et mettre en perspective les éléments qu'il recherche. Nous verrons dans cette partie que l'intercompréhension a un rôle à jouer pour des lecteurs professionnels aux souhaits d'apprentissage linguistique éclectiques (5.1.1.1) afin de transformer cet intérêt en un apprentissage autonome (5.1.1.2) et d'aller au-delà de la lecture d'information proposée par la sélection algorithmique (5.1.1.3).

5.1.1.1. Répondre aux souhaits d'apprentissage linguistique variés de « lecteurs curieux »

Nos résultats montrent que l'offre linguistique restreinte proposée académiquement ne correspond pas aux attentes linguistiques hétérogènes des lecteurs rencontrés dont l'une des caractéristiques professionnelles serait la curiosité linguistique et culturelle.

• **La curiosité individuelle à l'encontre de la pression linguistique sociale**

Loin de reproduire le modèle gravitationnel des langues (Calvet, 2005), davantage lié à la pression sociale, économique et politique, les déclarations des souhaits d'apprentissage des enquêtés sur nos deux terrains de recherche sarde et catalan témoignent d'un intérêt pour des langues locales (orientales, quechua, wolof, turc...). Sur les deux territoires de notre corpus, l'altérité est recherchée dans l'apprentissage linguistique par plusieurs sujets³¹⁰. Ils souhaitent apprendre des langues présentant un système scriptural ou syntaxique différent³¹¹, tels l'arabe, le mandarin et le russe, car « muy diferentes culturalmente », « forma distinta de pensar y construir significados », « difieren mucho de mi lengua materna », « é completamente diversa da quello conosco ». Les résultats des activités d'intercompréhension corroborent ce constat. Plusieurs enquêtés (Sard5, Cat4, Cat5, Cat6) choisissent de lire en priorité le texte linguistiquement le plus éloigné des langues qu'ils connaissent, en l'occurrence le roumain, pour commencer l'activité de compréhension écrite proposée³¹². Par ce choix, ils expriment ainsi le souhait de percevoir le monde à travers un nouveau prisme culturel. *À fortiori*, cela démontre une culture proche entre des langues européennes liées à une culture européenne, voire occidentale. Les notions de plaisir ou de pratique loisir justifieraient également le choix d'apprentissage linguistique. Dans l'idéal, puisqu'il s'agit de souhaits déclaratifs et non de

³¹⁰ En Catalogne, 3 sujets sur 34 et en Sardaigne 1 sur 23.

³¹¹ Réponses aux questions : « ¿Que llenguas te gustaria aprendre ? Por qué ? » (version espagnole) « Quali lingue ti piacerebbe imparare ? Perché ? » (version italienne).

³¹² « A ver., el que es más difícil... yo sé que no voy a entender mucho.. pero...

E. Me dices si entiendo algo o no... te gusta la dificultad...

Bueno.. es que supongo que los otros más o menos los entenderé... » (Cat6, 168-170)

faits, apprendre des langues deviendrait donc un passe temps lié à la sphère privée. Il convient dès lors de distinguer la pression sociale linguistique de la curiosité individuelle. L'utilité des langues constitue le second critère qui motive les souhaits d'apprentissage des enquêtés³¹³. Toutefois cette justification ne répond pas exclusivement à une intention d'apprentissage de l'anglais mais à d'autres langues considérées selon Calvet (2005) comme centrales : arabe, russe, français, allemand, italien. Il faudrait donc aujourd'hui se démarquer sur le marché du travail par un profil linguistique plus varié. La seule maîtrise de l'anglais comme *lingua franca* ne suffirait pas. Un projet de mobilité constitue un facteur de motivation d'apprentissage linguistique finalement limité dans notre corpus³¹⁴.

• Une familiarité linguistique sur des territoires multilingues

Les enquêtés seraient confrontés à différentes langues ou cultures avant de s'intéresser à une langue présentant une certaine curiosité. Cette familiarité linguistique préalable se retrouve à travers les langues de même famille puisqu'elles sont souvent limitrophes. Certaines langues proches, ici langues romanes, sont mentionnées par les enquêtés en Catalogne pour leur proximité : elles ont déjà été entendues ou lues. Savoir les identifier constitue une première compétence selon le référentiel de Miriadi (2015)³¹⁵ : « Savoir identifier les langues en présence sur la base de quelques particularités ». Cette familiarité donne lieu à des représentations linguistiques personnelles basées sur la sonorité ou la proximité linguistique avec une ou des langues de référence³¹⁶. En revanche, peu de références aux langues romanes apparaissent chez les enquêtés en Sardaigne. Cette situation sociolinguistique diglossique en Sardaigne, et plus généralement en Italie, ne semble pas exploiter les compétences linguistiques partielles bien qu'elle pourrait conduire à un « atout biroman » facilitant l'apprentissage d'autres langues.

• De la culture à la langue

Ces souhaits d'apprentissage linguistique seraient motivés principalement par des affinités et des aspirations d'ouverture culturelle³¹⁷. Ils témoignent donc d'un lien étroit entre langue et

³¹³ Justifications du choix des souhaits d'apprentissage linguistique en Catalogne (9 sujets sur 34) : « oferta laboral », « possibilitades de encontrar feina », « trabajo » (apparaît 3 fois), « utilidad », « Lo considero esencial (saber idiomas) por mi profesión », « abrir puertas laborales », « por su extensión » ; et en Sardaigne (6 sujets sur 23) : « ambito lavorativo », « perché sono i padroni del mondo », « sarebbe utile », « diffusione, internazionalità », « utilizzata in molti paesi », « ormai è una lingua universale », « la lingua più conosciuta ».

³¹⁴ En Catalogne, 1 sujet sur 34 et en Sardaigne 1 sur 23.

³¹⁵ Pour rappel, Miriadi est un réseau universitaire de Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance.

³¹⁶ En Catalogne, 5 sujets sur 34 citent le portugais, l'italien et ou le français : « me parecen bonitas », « suena bien » (apparaît deux fois), « me parecen fáciles », « me gustan las lenguas romanas ».

³¹⁷ Justifications du choix des souhaits d'apprentissage linguistique en Catalogne (10 sujets sur 34) : « conocer otras culturas », « curiosidad » (apparaît trois fois), « me interesa conocer más a fondo estas culturas », « interes

culture dans le sens où il faudrait connaître une langue pour accéder à sa culture et *vice versa*. Les deux termes sont souvent employés l'un pour l'autre, rejoignant la terminologie de « langues-cultures » (Galisson, 1991) employée dans la littérature en didactique des langues et des cultures³¹⁸. Nous avons avancé, dans le chapitre 2, que la notion d'authenticité fige le lien entre langue et culture. Dans notre corpus, cette représentation dominante révèle une réalité beaucoup plus complexe. Le déséquilibre entre les compétences linguistiques et culturelles dénote qu'il est possible d'accéder à une culture par une autre langue, même de manière restreinte ou superficielle. Cette notion est primordiale puisqu'elle semble être la source de motivation des apprenants. Sard2 affirme ainsi que les emprunts du sardo en italien permettent de valoriser une culture locale. À *contrario*, l'apprentissage linguistique peut s'avérer plus technique que culturel et ne pas encourager l'ouverture culturelle.

• De l'usage à la représentation dominante

En Sardaigne davantage qu'en Catalogne, le souhait d'améliorer un niveau d'anglais préalable dépendrait de l'utilité de cette langue au sein de la hiérarchie des langues³¹⁹. Nous expliquons cette distinction territoriale par la valorisation institutionnelle d'une société davantage plurielle³²⁰ mise en contact notamment sur le plan affectif, comme à Barcelone par exemple. L'exposition à une multitude d'autres langues encouragerait des souhaits d'apprentissage linguistique variés. Toutefois, au-delà des usages et des projets d'apprentissage hypothétiques envisagés, force est de constater qu'en Catalogne, l'offre du marché linguistique public et privé reste largement dominée par l'anglais. Comme Carrasco (2014) avant nous, nous constatons une surreprésentation de l'anglais dans les répertoires par rapport aux usages qu'il en est fait. Les titres de la presse anglophone demeurent culturellement les médias de références par excellence. Il s'agirait avant tout d'une dominance culturelle avant d'être linguistique. Les représentations linguistiques d'une communauté donnée correspondraient donc à une culture dominante.

• Une réponse possible de l'intercompréhension ?

En tant qu'approche plurielle simultanée d'apprentissage des langues, l'intercompréhension

cultura » (apparaît quatre fois), « gente », « per viatjar » ; et en Sardaigne (6 sujets sur 23) : « per curiosità », « interesse cultura », « per arricchimento culturale », « amo la cultura e la lingua », « vorrei conoscere la loro cultura », « apre gli orizzonti verso oriente ».

³¹⁸ Pour marquer cette évolution terminologique et didactique, de nombreux centres universitaires de langues sont devenus des centres de langues et cultures.

³¹⁹ En Catalogne, 5 sujets sur 34 citent l'anglais comme souhait d'apprentissage, dont deux comme unique souhait d'apprentissage linguistique, et deux comme souhait de consolider des compétences. En Sardaigne, ils sont 6 sujets sur 23 à citer l'anglais, dont trois comme unique souhait d'apprentissage exclusif.

³²⁰ Nous privilégions plurielle à « cosmopolite » qui comporte une connotation liée à des flux migratoires de personnes ayant un statut économique élevé.

permet de respecter les motivations individuelles davantage que de répondre à la pression linguistique sociale. À ce jour, malgré des programmes ambitieux à la carte développés en partie sur des plateformes éducatives numériques de « e-learning », peu de méthodes peuvent se targuer d'une offre linguistique aussi large qu'en intercompréhension. Elle est l'occasion d'encourager, voire de respecter, des intérêts hétérogènes et de valoriser les compétences préalables de chacun. Elle donne l'opportunité d'apprentissage comme le déclare l'un des enquêtés souhaitant apprendre le français et l'espagnol : « non ho mai avuto la possibilita di studiarle ». L'intercompréhension permet de répondre partiellement aux souhaits d'apprentissage linguistique de chaque apprenant. Elle constitue une réponse partielle puisque l'intercompréhension développera essentiellement une compétence réceptive et non pas productive. Contrairement aux représentations linguistiques dominantes, la compétence productive n'est pas la seule visée par les enquêtés. Certaines justifications des souhaits d'apprentissage font déjà état d'une distinction entre compétences productives et réceptives : « comunicar mejor y leer en esos idiomas », « saber hablarlo », « poter leggere autori in lingua originale »³²¹. Il faut toutefois tenir compte des systèmes scripturaux divergents qui ne supposent pas l'utilisation des mêmes stratégies et le même degré de compréhension que des langues proches³²². À la suite de Milberg Peterson (2014), nous avons cependant constaté que la traduction automatisée maîtrisée et raisonnée pouvait constituer une forme de stratégie développée en intercompréhension.

Au-delà de la compétence linguistique, notre corpus témoigne de la diversité des stratégies d'apprentissage des apprenants, sur les plans cognitifs, affectifs et métacommunicatifs. Une réflexion métalinguistique permet d'adapter l'apprentissage aux besoins de chacun et de trouver les outils correspondant afin d'accéder à d'autres visions du monde. Par exemple, certains apprenants, principalement ceux attestant d'une mémoire auditive, ressentent le besoin d'oraliser les textes pour pouvoir entrer dans leur lecture et donner sens au texte. Des logiciels numériques, dont la qualité dépend de l'importance de la variété linguistique, permettent une lecture assistée par ordinateur et donc le repérage de phonèmes en dehors de tout programme linguistique créé spécifiquement dans un but pédagogique. Comme le remarquait Caure (2015) avant nous, l'intercompréhension peut faire évoluer autant les représentations linguistiques que celles liées à l'apprentissage linguistique.

³²¹ En Catalogne, 2 sujets sur 34 et en Sardaigne 1 sur 23.

³²² Pour rappel du chapitre 2: Ollivier (2007 :68) met cependant en garde par rapport à une ouverture trop large non négociée au préalable : « l'aspect inconnu des langues peut être démotivant et réduire le recours aux capacités cognitives ».

5.1.1.2 Faire évoluer les représentations de l'apprentissage linguistique vers l'autonomie

L'apprentissage par la lecture n'est pas nouveau, en atteste les livres en version bilingue. Mais dans une société de l'écrit, le besoin d'y recourir s'accroît. En développant une compétence culturelle, les apprenants savent où aller chercher l'information. Ils s'habituent à une approche hypothético-déductive par la pratique répétée de la lecture de textes dans la ou les langues souhaitées.

• Une représentation de l'apprentissage linguistique scolaire

Les représentations des journalistes ou des étudiants rencontrés témoignent d'une vision linéaire et cloisonnée de leurs compétences linguistiques liée à l'apprentissage scolaire des langues. Les souvenirs de la classe de langue peuvent être un facteur de motivation, comme le déclare l'un des sujets qui voudrait poursuivre l'apprentissage linguistique initié pendant sa scolarité. Mais une expérience passée négative associée à un apprentissage laborieux ou un investissement de temps trop important peut décourager. Selon les dires des enquêtés³²³, il faudrait absolument réaliser une phase d'apprentissage grammatical spécifique à la langue visée pour développer une compétence linguistique. Il n'y a pas de valorisation des compétences linguistiques basiques. Ne jamais avoir ouvert un manuel de langue en italien ou en portugais signifierait ne pas avoir de compétences dans ces langues, même si par l'expérience, des actes langagiers réussis ont été expérimentés individuellement.

Le marché de la didactique des langues renforcerait cette représentation de l'apprentissage, appuyé par un discours médiatique misant sur une mobilité accrue dans une société globale où la masse salariale devrait se plier à davantage de flexibilité. Les parcours proposés par la plupart des manuels restent linéaires. Une personne attestant d'un niveau B2 en compréhension et A2 en production sera considérée comme ayant une compétence A2. Les écoles de langues, la plupart privées, proposent un apprentissage souvent compartimenté à tous les niveaux. Le locuteur natif y est d'ailleurs privilégié comme enseignant potentiel sans nécessairement avoir de formation pédagogique en didactique des langues et cultures. Ces représentations dominantes, ou normatives, divergent de celle de « l'apprentissage tout au long de la vie » prôné par le Conseil de l'Europe. L'autonomie dans l'apprentissage linguistique figure dans le « Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe » de Beacco et Byram (2007). Les auteurs décrivent le développement d'une compétence plurilingue comme la capacité d' :

« apprendre à apprendre les langues et devenir capable de gérer son acquisition des langues de manière autonome et réflexive » (Beacco et Byram, 2007 : 49).

³²³ Nous renvoyons au chapitre 4.

Elle est également l'objet d'une compétence dans le référentiel de Miriadi : « 1.2.2. Gérer son apprentissage en autonomie ». L'autonomie va à l'encontre de la capitalisation du marché des langues qui s'est développée ces dernières années. L'intercompréhension s'oppose également à une vision mercantile et linéaire du marché linguistique qui valorise peu les compétences innées et préalables de chacun. Elle donne les clés d'un apprentissage linguistique tout au long de la vie adapté aux souhaits et besoins de chacun. Elle encourage l'apprentissage intégré des langues par la lecture autonome et le développement d'une compétence partielle, ici de compréhension écrite.

- **La notion d'autonomie pour des « lecteurs professionnels »**

Ces représentations linguistiques scolaires rejoignent nos hypothèses de recherche sur le rôle des politiques linguistiques, détaillées dans le chapitre 3 :

« Le poids de la norme quant aux usages écrits linguistiques serait lié en partie aux politiques linguistiques et non aux usages territoriaux. Le journaliste transmettrait ainsi l'adaptation de contenus en plusieurs langues à un lecteur cible a priori unilingue. Même lorsqu'ils travaillent sur des territoires multilingues, les journalistes contribueraient à y renforcer une seule variété linguistique dominante. Toutefois un format multimodal encouragerait les contacts de langues créatifs et rendrait visible la traduction. » (Chapitre 3)

L'éducation comme le choix des financements médiatiques sur un territoire donné sont des secteurs contrôlés en partie par les politiques linguistiques. Les propositions journalistiques observées et proposées comme alternatives aux publications médiatiques dominantes nuancent cependant notre hypothèse. En réduisant notamment les coûts et les contraintes de l'édition, le Web a permis l'émergence de nombreuses propositions comme alternatives aux médias dominants dans une communauté donnée. L'espace global a ainsi vu l'émergence de formats « hyperlocaux » comme repli identitaire au sein d'une communauté plus réduite. Certaines de ces initiatives transfèrent des usages linguistiques territoriaux dans les pratiques écrites, indépendamment des politiques linguistiques menées sur un espace donné (Sard4, Sard5, Cat2, Cat5). Ces médias existent, certes, mais au sein d'une communauté plus restreinte. Il existe des formats moins normatifs mais également moins visibles. Leur viabilité notamment économique et leur projection au-delà du militantisme informationnel ou linguistique dépendent généralement d'un appui financier lié, lui, à des choix de politiques linguistiques. Le document des 60 ans du Conseil de l'Europe (2014) reprend certaines composantes de l'autonomie comme l'un des objectifs des politiques. Il érige le choix de l'apprentissage linguistique comme principe.

« Les citoyens européens devraient pouvoir acquérir le niveau de compétence communicative souhaité dans les langues qu'ils recherchent, et ce, tout au long de leur vie, en fonction de leurs besoins et de leurs désirs. » (Conseil de l'Europe, 2014 : 18) (notre soulignement).

Au début de ce travail, nous émettions des hypothèses sur l'impact de l'introduction de

l'intercompréhension auprès de journalistes :

Une réflexion métalinguistique et métacognitive d'accès à l'information permettrait de sensibiliser des « lecteurs professionnels » au multilinguisme. (Chapitre 3).

Ces « lecteurs professionnels » présentent déjà une certaine sensibilité ou même expérience de l'intercompréhension spontanée ainsi qu'une curiosité linguistique. Cet atout plurilingue reste généralement inconscient. Les lecteurs témoignent à ce titre de répertoires linguistiques et culturels souvent sous-exploités. En ce sens, un espace de réflexion linguistique permettrait de valoriser et rendre légitime des lectures informelles basées sur l'intercompréhension. Elle permettrait de légitimer certaines pratiques de lectures informelles réalisées dans des langues *a priori* méconnues mais également d'encourager la lecture dans d'autres langues sans que celles-ci ne constituent une barrière mais une valeur ajoutée informationnelle. L'intercompréhension constitue dans ce sens un gain de ressources et donc de temps. L'argumentaire de l'intercompréhension devrait se développer autour de cette variable pour séduire un nouveau public, centré sur « l'apprenant-utilisateur immédiat » (Capucho, 2012 :8).

5.1.1.3. Une autre vision temporelle du Web comme alternative à la recherche algorithmique

Pour les didacticiens s'intéressant à l'intercompréhension, ce champ disciplinaire offre indéniablement un gain de coût (Grin, 2002, 2005, 2006, 2008) mais également de temps à travers l'apprentissage simultané de plusieurs langues (Janin, 2010). Le gain de temps permis par l'intercompréhension ne va pourtant pas de soi comme nous l'avons préalablement souligné dans le chapitre 4. Les enquêtés rencontrés reconnaissent un intérêt pour l'intercompréhension. Au terme d'une brève activité d'intercompréhension, plusieurs ressentent le besoin d'un entraînement de grammaire comparé afin d'acquérir des bases dans les variétés linguistiques abordées. Certains d'entre eux objectent que le temps passé pour lire un texte dans une langue méconnue implique un investissement d'énergie pour finalement aboutir à une compréhension partielle qu'ils associent à une perte de temps. En effet, lorsque l'information existe dans l'une des variétés linguistiques de leur répertoire, l'intérêt est moindre. Nous y reviendrons dans la partie suivante du présent chapitre (5.1.2). En revanche, l'intercompréhension apporte un réel gain dès lors que l'information est inédite dans l'une des variétés de leur répertoire.

- **S'adapter aux besoins de chaque lecteur professionnel**

La notion d'« apprenant-utilisateur immédiat » nous paraît palier ces limites en permettant l'apprentissage par l'usage répété et intégré. C'est ce que suggère finalement l'un des sujets :

« il tempo è pochissimo... vedi.. sono riuscito così a malapena.. À fare l'intervista con te.. fra un po' dovrei scappare pure.. quindi trovare il tempo per dedicarsi a conoscere le lingue... così.. è un pochettino.. problematico... eh... per questo.. dico.. è bene incuriosire la gente... con temi di interesse particolare.. cioè quello che poi devi fare il giornalismo... davvero... e allora puoi incuriosirti.. anche cercare di capire cosa c'è scritto... cercare quella lingua... che ti dà quella notizia... » (Sard4, 91)

Pour convaincre, une approche didactique centrée sur « l'apprenant-utilisateur immédiat » à l'encontre des représentations dominantes, doit correspondre aux usages des journalistes. Or, il n'existe pas un type de journalisme web mais des types de journalismes répondant à des formats de lecture numérique différents. Les journalistes les plus concernés par l'actualité internationale et les formats longs³²⁴ y voient davantage un intérêt informationnel que ceux travaillant sur des formats locaux, factuels, courts et immédiats :

« Bueno.. en general.. À ver... lo del inglés.. y del francés.. cuando he tenido que informarme directamente.. estaba.. eh... Internet.. fuente.. al final.. pues eso con la calma.. te pones con el culo al turno y... ya sea con algún tipo de diccionario.. traductores etcétera... sí que cuando tengo dudas... sí que lo.. bueno he recurrido a ello.. pero te digo.. sobre todo cuando.. son artículos... más largos que realmente.. tengo que profundizar y además tengo un margen de tiempo que te permite eso.. pero generalmente.. los días corren.. ya sabes que se trabaja entonces con mucha rapidez... y al revés... yo sobre todo.. disfruto... bueno.. los artículos de fondo.. cuando puedes profundizar.. y que además te permite eso.. te permite la parte.. de poner vínculos.. con.. artículos.. que son de otros países aunque requieran el esfuerzo extra de.. del otro idioma.. pero eso sí que es enriquecedor... » (Cat6, 44).

Cela ne veut pas dire que l'approche est inutile pour les journalistes web travaillant sur des formats courts mais elle doit être pensée et adaptée différemment. Les lieux de formation initiale ou continue de ces professionnels peuvent être des espaces privilégiés où développer une telle approche à condition de s'inscrire dans un cadre plus informationnel que linguistique. Il nous semble plus pertinent de sensibiliser les journalistes qui ont déjà fait l'expérience de situations informationnelles précises afin de proposer des approches alternatives au sein de formations continues. Dans le discours des journalistes, il existe un réel écart entre les aspirations de ce que devrait être le journalisme et la réalité du terrain. Cette dichotomie, principalement chez les jeunes journalistes, démontre l'importance de répondre à des situations concrètes de terrain. Les enquêtés semblent sensibles à la domination de la

³²⁴ « eso es un poco en referente a los nuevos periodistas de Estados Unidos de los años setenta... que pasaban mucho tiempo para coctar las historias... salvando las historias que no... es que tampoco tenemos tanto tiempo... ni nosotros ni los artistas.. pero bueno... un poco la idea era esa... » (Cat2, 19)

« el tiempo que dedicamos nosotros a hacer una entrevista... pues nosotros hacemos entrevistas de tres horas a veces.. entonces.. claro.. eso.. a un periodista de un periódico.. es casi impensable... porque.. o sea.. dedicar tres horas.. más luego tres horas de transcripción... más luego escribir la entrevista.. es como... se te van... se te va una jornada.. y eso.. en una jornada [E. Si...] haces tres artículos a lo mejor... entonces.. un poco bueno.. para eso... un público... » (Cat2, 31).

« porque yo de momento me gusta trabajar con tiempo... y con las.. las cosas.. que se pueden un poco reposar... » (Cat6, 2).

« las revistas te permiten trabajar con otros tiempos... y formatos.. [...] yo creo que hay que diferenciar entre web de noticias.. y web más de magazine... [...] » (Cat1, 62).

communication sur l'information³²⁵ en évoquant la rigueur entravée par le manque de temps³²⁶ et l'éthique journalistique, le contraste de l'information sur des thématiques multiculturelles ou encore le respect du lecteur³²⁷. La notion de rigueur est particulièrement intéressante lorsqu'elle est associée aux stratégies de localisation développées dans le chapitre 1. L'approximation de l'adaptation linguistique peut amener à réfléchir sur l'intérêt d'une compréhension même partielle d'un texte à travers l'intercompréhension. Pourtant, la fiabilité d'une source permet d'outrepasser cette rigueur linguistique au service de l'information. L'absence de temps justifie également l'absence de liens hypertextes vers des sites externes même si les politiques de captation du lecteur n'y sont certainement pas étrangères dans les faits³²⁸. Le lien hypertexte, dans la logique de l'architecture arborescente du Web, facilite l'accès à l'information. Ainsi, les journalistes ne proposent pas d'ouverture vers d'autres contenus parfois source de leur propos.

Comme les formations professionnelles présentées dans le chapitre 2, les résultats de notre corpus montrent l'importance d'insérer une formation en intercompréhension professionnelle adaptée aux journalistes dans un réseau international existant afin de mieux répondre aux besoins communicatifs clairement définis. Des partenariats pourraient être envisagés avec des organismes de formation continue destinés aux journalistes, particulièrement en vogue dans le secteur multimédia. Pour reprendre l'une des compétences développées par le référentiel de Miriadi (2015), l'intercompréhension pourrait alors encourager la « capacité à travailler au sein d'une équipe internationale, multilingue et multiculturelle ». Elle s'articulerait autour de

³²⁵ « que lo que va a escribir el del periódico de enfrente.. como que para que los dos tengamos que estar pasando nuestro tiempo que es lo más valioso del mundo.. aquí... » (Cat5, 46)

³²⁶ « comunque.. facciamo.. quando servono le nostre verifiche.. comunque le riscriviamo secondo nostro gusto.. quando ne abbiamo soprattutto il tempo.. insomma.. che ne so.. [E. Okay...] okay... tutto è una domanda di tempo... » (Sard5, 13).

« non la posso verificare direttamente... se è un fatto.. magari chiamo.. chiamiamo direttamente... ma.. venente lo facciamo noi che stiamo a gestire il sito perché.. non abbiamo proprio.. tempo materiale per farlo. » (Sard5, 19).

« en la web es algún peor.. tuve la experiencia de no haber tiempo de contrastar... y no resultado como habíamos dicho... junto con la monetización.. es el gran problema de la web... primero es como genero el dinero... y segundo.. donde queda el rigor.. cuando.. si lo puedo publicar a las diecisiete veinte mejor que a las diecisiete veintiano... no sea que el medio de al lado lo publica a las diecisiete diecinueve... la respuesta a eso.. es muy complicada. » (Cat1, 60).

³²⁷ « siempre he sido muy de respetar a.. la lengua del... del que te da la entrevista... porque considero que es una manera de... ya que te cede un poco de tiempo.. es una manera de.. entrar la comunicación más fluida.. no... » (Cat2, 9)

³²⁸ « E. E perché non si mette il link..

J. Verso le.. la verità.. non capita spesso.. e quando è capitato era in occasione di fatti molto.. da dar in fretta.. quindi rapidamente.. la notizia era fondamentale.. quindi.. magari per il tempo.. non so.. poi è chiaro che se uno si incuriosisce.. e vuole andare sul sito di El País.. cerca El País su Google.. lo trova all'istante.. in realtà.. avremmo dovuto mettere nella.. da qualche parte le didascalie.. non lo so ma.. o l'indirizzo web del giornale.. » (Sard3, 81-82)

« no.. riportando.. questo sito.. internet senza mettere il link.. perché non abbiamo il tempo.. » (Sard5, 31).

la veille informationnelle en plusieurs langues. Cela nous amène à répondre à l'une de nos hypothèses de recherche sur l'intercompréhension intégrée à l'information :

Cette perception pourrait alors encourager une approche contrastée de l'actualité. L'approche intercompréhensive est ici entendue comme un accès à un contenu plurilingue sur la base du développement de stratégies linguistiques de proche en proche dans une démarche interculturelle (Chapitre 3)

La plupart des journalistes ont déjà réalisé ce type d'expérience. Par manque de temps, cependant, la rédaction de synthèse d'articles lus en plusieurs langues dans une langue de référence constitue une tâche réalisée de manière occasionnelle, voire sporadique. Au début de ce travail, nous mentionnions les différents acteurs de la chaîne de l'information : le marketing du titre, les choix éditoriaux de la rédaction en chef, la production des journalistes ou le choix de lecture du citoyen. Les représentations linguistiques de Cat2 et Sard2 s'alignent clairement sur la politique linguistique de leur média plutôt que sur leur profil linguistique. Compte tenu de ces enjeux, l'approche proposée doit s'inscrire dans une réelle réflexion au sein d'une rédaction et pas seulement à travers un individu au risque de se heurter à des contraintes hiérarchiques ou à des enjeux commerciaux liés aux politiques éditoriales de leur groupe de presse. Il s'agit donc de développer une compétence linguistique avant tout technique.

- **Prendre en compte les contraintes de temps**

L'une de nos hypothèses de recherche se focalisait sur la lecture normative au profit de la célérité de l'information.

« Le journaliste aurait recours essentiellement à des lectures normatives de journaux locaux, nationaux et internationaux de référence encourageant une redondance informationnelle d'un discours dominant au détriment de la créativité. Les mécanismes linguistiques de l'internationalisation de l'information et de la localisation ne semblent pas conscients auprès de journalistes qui font primer la célérité de l'information. Les représentations et usages linguistiques de ces médiateurs professionnels renforceraient alors la hiérarchie des langues et cultures comme « vision du monde » privilégiée. » (Chapitre 3).

Les catégories de lecteurs numériques établies dans le chapitre 4 témoignent de profils beaucoup plus variés que celui avancé dans notre hypothèse. Le temps a toujours été une variable à prendre en compte pour le journaliste, notamment face à l'événement et aux contraintes de l'édition. Loin de remédier à cette variable, le Web l'a renforcée³²⁹. Dans l'utilisation du support web, cette notion apparaît fondamentale, autant dans la réception que

³²⁹ « è che la cosa accade in fretta... non è che hai tempo... se è successo alle otto della sera... il giornale... alle due... massimo...deve essere in stampa... quindi dalle otto alle due della mattina... all'una, l'una e mezza... cioè... non è che hai molto tempo per fare l'aggiornamento... »

E. Adesso con Internet è un po' diverso...

J. No... no, perché... l'aggiornamento... succede alle otto... alle otto e mezza la notizia si divulga... (...) poi si le cose davvero scoppiano, il giorno dopo approfondisci... » (Sard1, 135-137).

dans la production d'un contenu³³⁰. Elle est prégnante dans les discours des journalistes. Ces derniers ont peu de temps pour produire l'information destinée à un lecteur³³¹, en général lui-même presse³³². À l'heure de la surinformation, gérer son temps devient essentiel pour s'informer.

• Une alternative à la sélection algorithmique

Face à l'abondance de l'information sur le Web accessible en un temps limité, la sélection algorithmique apparaît inévitable. Elle est aujourd'hui l'une des solutions adoptées, même par certains titres de presse. Le site web du *New York Times*, par exemple, propose une sélection d'articles adaptés individuellement à chaque lecteur. Plus il lit ou consomme de l'information sur le Web, plus les contenus qui lui sont proposés seront adaptés à son profil. Elle permet à l'utilisateur un gain de temps, au sens où il ne se perd pas dans le flux d'information. Les contenus consultés correspondent de plus en plus aux centres d'intérêt décelés par les moteurs de recherche ou les plateformes, comme constaté par Sardé :

« Allora.. da poco.. facebook ha cambiato un algoritmo.. cioè sarebbe una.. quindi.. fa sì che tu veda nella tua bacheca.. nel tuo.. sempre più notizie che ti interessano davvero.. [E. Sì...] ha un filtro... quindi io mi ritrovo ultimamente la verità.. À non trovare su facebook schifezze... cose che non mi interessano... cioè.. trovo sempre.. cose curiose... o scientifiche.. oppure.. le notizie che mettono i miei amici.. [E. Sì...] non vedo tutto.. vedo solo quelle che mi interessano... quelle che potrebbero interessarmi.. praticamente loro stanno studiando il modo per far sì.. la gente non sia.. non si stufi di di stare su facebook.. anzi.. » (Sardé)

Cette solution présente pourtant des limites si le lecteur n'a pas conscience des filtres par lesquels passe cette sélection. Comment vivre dans une société plurielle en étant amené à être individuellement segmenté selon ses intérêts informationnels ? La recherche algorithmique présente certes des avantages de rapidité mais a tendance à réduire la vision d'un problème ou de n'en présenter qu'un aspect. Il ne s'agit pas ici d'idéaliser les formats des médias plus « traditionnels ». Toutefois la lecture partielle d'un journal par exemple permet de prendre connaissance, même sans les lire en profondeur, de certains contenus pourtant *a priori* dénués

³³⁰ « è quando avevo più tempo... la mattina... passavo la prima mezz'ora a guardare la stampa internazionale.. nella lingua naturalmente.. » (Sardé2, 50).

« per quanto riguarda la mia formazione.. molto è legata.. ehm.. in tanto.. alla lettura delle testate.. giornalistiche.. internazionale.. ehm.. una cosa che non è sistematica.. perché alla fine non abbiamo il tempo.. però.. voglio dire.. dal New York Times.. a Le Monde.. ai quotidiani locali che mi interessa... »

(Sardé, 9)

³³¹ « Poi bisogna... cioè... devi... capire... che c'è una parte di persone che non spende molto tempo sui siti d'informazione... che lo spende nella stampa locale... che non ha la capacità di capire le competenze per riuscire a capire un articolo in lingue straniere... » (Sardé1, 123).

³³² Malgré une communauté minoritaire de lecteurs producteurs très actifs qui commentent par exemple les articles : « Quello sicuramente.. gente.. hanno tempo da perdere.. quindi.. commentano qualsiasi cosa.. sì... » (Sardé3, 96).

d'intérêt pour le lecteur. Les filtres éditoriaux traditionnels des journaux³³³ présentent une certaine transparence malgré des enjeux commerciaux certains bien présents même sur le format papier.

En revanche, la sélection algorithmique supprime les contenus non adaptés au lecteur qui n'en a pas connaissance. Les algorithmes qui conditionnent nos recherches sur le Web restent peu visibles pour le citoyen. Ils constituent pourtant une sélection automatisée à travers des choix éditoriaux, puisqu'il y a bien un programmeur derrière chaque machine, inconnus du public. Le lecteur numérique n'aura donc plus ni accès ni connaissance d'information allant à l'encontre de ses opinions ou de ses centres d'intérêts renforcés. Cette logique poursuit celle d'un autre média, la télévision, avec le zapping et la tendance à diffuser ce que souhaite l'audimat afin de ne pas le perdre. Cette sélection filtre une certaine perception du monde afin de ne pas déplaire au lecteur, récepteur, producteur et consommateur d'information. Plus le lecteur produit d'information, plus il aura un contenu adapté à ses goûts. L'objectif n'est plus d'informer au sens de l'intérêt public mais de garder le lecteur sur le site dans une logique commerciale³³⁴. Cela devient problématique dès lors que la sélection algorithmique empêche l'accès à certaines informations dans une société par essence marquée par la pluralité. Nous avançons également dans la phase initiale du présent travail que :

[L'intercompréhension] faciliterait alors l'acceptation d'une exploration du Web au-delà des habitudes rituelles de lecture. (Chapitre 3)

Le journaliste est avant tout un lecteur citoyen qui n'échappe pas aux enjeux actuels de la sélection algorithmique de l'information. La prise de conscience de ces enjeux dépend plus d'une curiosité personnelle que professionnelle. Au-delà de la communauté des journalistes, il est important que chaque lecteur puisse développer des stratégies de sélection et traitement de l'information adaptées au temps qu'il souhaite y consacrer. Dans ce contexte, notre approche contrastive prend tout son sens. Apprendre à modifier ou aller au-delà de son autolimitation linguistique permettrait au citoyen, lecteur de contenus informatifs sur le Web, d'accéder à la diversité du Web (Cat6). L'espace numérique deviendrait alors un espace de valorisation et d'expression de la pluralité identitaire de chaque individu plutôt que de renforcer l'appartenance du lecteur numérique à un cercle d'opinion particulier.

³³³ Par exemple en France, *Le Figaro* a une ligne éditoriale axée davantage sur une politique conservatrice et *Libération* sur une politique socialiste.

³³⁴ Lorsque même hors ligne, un moteur de recherche prend en compte 57 paramètres inconnus du consommateur pour calculer une recherche d'information, la transparence n'est pas respectée.

5.1.2. L'information au cœur de l'apprentissage linguistique

Il existe d'ores et déjà des réseaux de journalistes internationaux au sein desquels l'anglais est la langue de communication pour travailler sur des thématiques impliquant une coopération entre différents pays, par exemple la finance. L'intercompréhension a-t-elle vraiment un rôle informationnel pour les journalistes ? Nous avons détaillé jusqu'à présent les avantages didactiques de l'intercompréhension, notamment concernant l'apprentissage simultané des langues et le développement de stratégies linguistiques. D'un point de vue informationnel, la proximité culturelle des contenus diffusés dans des pays européens limitrophes ne permettrait pas toujours l'accès à de nouvelles visions du monde contrastées. Les accords entre agences de presse de ces pays peuvent conduire à une uniformité des sources d'information, constat déploré par Cat4 qui considère en revanche que les médias anglais apportent un regard davantage contrasté. Il y aurait donc un apport culturel plus important à travers la consultation de médias anglais.

Le journaliste utilise la langue pour informer alors que le linguiste informe pour la langue. Le savoir-faire journalistique, basé sur la pertinence et la hiérarchie de l'information, diffère de l'activisme linguistique. Ces deux paradigmes sont clairement soulignés par deux des journalistes enquêtés (Sard3, Cat6). Pour eux, l'intercompréhension relève davantage du défi linguistique qu'informationnel. Pourtant, dans une société de plus en plus hétérogène, le rôle du journaliste, comme médiateur au même titre que l'enseignant, n'est-il pas de sensibiliser et d'informer le citoyen à la diversité culturelle territoriale ? Le référentiel de Miriadi destiné aux professionnels, entendus principalement au sens d'enseignants, retient l'importance de :

« faire des propositions pour des situations d'enseignement en vue de la mise en valeur des langues et des situations de contact linguistique et interculturel ».

Une telle proposition pourrait-elle s'appliquer aux journalistes en encourageant des formats créatifs donnant à voir le multilinguisme des territoires sur lesquels ils travaillent ? Il faut donc avant tout identifier les situations dans lesquelles cette approche apparaît pertinente. Par essence, le secteur médiatique inclut et exclut en distinguant l'ici et l'ailleurs. À plusieurs reprises, les journalistes construisent un discours autour de la distinction d'un groupe d'appartenance « nous », face aux autres « eux » ou « vous ». Les médias se caractérisent par des spécificités nationales qui, comme nous l'avons vu, ont tendance à un repli identitaire sur des formats « hyperlocaux ». Les journalistes, médiateurs sur des territoires caractérisés par la diversité, ont un rôle interculturel primordial à remplir dans les sociétés contemporaines (5.1.2.1.) et pourraient utiliser l'intercompréhension dans certains formats de texte multimodaux (5.1.2.2.).

5.1.2.1. Médiateur sur des territoires caractérisés par la diversité

Nous avons déjà vu dans les premier et troisième chapitres que les enjeux globaux de l'information engendraient une mise en commun des moyens au sein de quelques entités médiatiques. Ce choix économique implique une réduction du pluralisme et davantage de contrôle des sources d'information uniques. Parallèlement pourtant, une tendance à l'hyperlocalisation se constate sur le marché de l'information. Les stratégies de localisation permettent de modifier un texte pour une nouvelle version linguistique et culturelle. Même l'actualité internationale est perçue à travers le prisme national³³⁵, répondant à la « loi de la proximité » pour intéresser le lecteur. Selon cette règle journalistique, plus un événement se produit près de chez soi, plus l'intérêt qu'il suscite est important.

La célérité de la traduction de contenu est l'un des enjeux de la diffusion instantanée d'un message sur le Web. Il faut savoir identifier des situations où l'intercompréhension revêt un intérêt particulier. Dès lors, en réponse à l'une des premières questions posées dans ce travail, les journalistes présentent un avantage certain face à la machine. Ils peuvent devenir médiateurs culturels. Des formations professionnelles vont déjà dans ce sens. Par exemple à Barcelone, un cours de « communication et journalisme interculturels » a été proposé au Col·legi de periodistes³³⁶. Nos résultats confirment ceux de Davier (2013) recueillis auprès d'agenciers³³⁷ en Suisse : les journalistes enquêtés ne s'estiment pas traducteurs. Des approches alternatives à la traduction pourraient ainsi leur permettre de développer ce rôle interculturel et/ou linguistique. En consultant des sources locales, le journaliste pourrait contraster l'information reçue par agence et en donner un point de vue inédit. Cela implique une compétence linguistique mais surtout culturelle afin de savoir quelles sources fiables il est possible d'utiliser et où aller les chercher.

Dans le schéma qui suit, la comparaison de versions linguistiques verticales permet une prise de conscience des mécanismes de fabrication de l'information dans un souci d'éducation aux médias. La comparaison de versions linguistiques horizontales, indiqués dans notre schéma comme des « textes arrivés adaptés », permet un exercice interculturel. Enfin, la comparaison la plus pertinente sur le plan informationnel est celle des versions linguistiques horizontales de différents textes sources.

³³⁵ Type « Les Français rapatriés du Népal ».

³³⁶ Nous renvoyons au site internet d'annonce de la formation : <http://www.periodistes.org/ca/noticia/curs-d-estiu-comunicacio-i-periodisme-intercultural-1562.html>

³³⁷ Pour rappel, l'agencier est le nom donné aux journalistes travaillant en agence de presse.

Figure 22. Intérêt informationnel d'approches alternatives à la traduction.



L'intercompréhension ne constitue pas toujours l'approche privilégiée d'un point de vue strictement informationnel, même si la confrontation de versions linguistiques d'un même texte constitue un intérêt culturel certain. Elle devient pertinente lorsqu'un texte n'est pas disponible dans l'une des versions linguistiques maîtrisées par le lecteur. L'intercompréhension donne accès à une information à laquelle les autres stratégies linguistiques n'ont pas recours. Cette information ne subit ni adaptation ethnocentrique vers la langue d'arrivée ni domination informationnelle de la langue de départ. Elle valorise une tendance à l'hyperlocalisation de l'information sans renforcer l'ethnocentrisme, c'est-à-dire qu'elle permet de contraster les versions proposées en dehors de communautés préétablies. Elle implique donc de savoir déterminer les situations où son recours est judicieux.

Tableau 21. Potentiel didactique vers une compétence plurilingue informationnelle selon la nature de la diffusion d'un message écrit dans plusieurs communautés.

	Traduction	Localisation	Intercompréhension
Type d'information	Globale	Internationale	Locale, nationale ou étrangère
Conception Linguistique	Multilingue de l'information	Multilingue de l'information	Multilingue de l'information
Potentiel didactique	Plurilingue à travers la comparaison des versions et de l'original	Plurilingue à travers la comparaison des versions et de l'original	Plurilingue à travers la comparaison d'autres « visions du monde » développées par d'autres communautés dans d'autres langues ou cultures
Intérêt informationnel	Comparaison des versions linguistiques (Ostojoff, 2013) afin de prendre conscience de la médiation culturelle et linguistique		Accès à une information inédite, sans médiation linguistique ni culturelle, et à des thématiques peu ou pas développées dans une ou des langues ou cultures de référence

Le passage d'une conception multilingue à une conception plurilingue de l'information résiderait avant tout dans la prise de conscience des variétés informationnelles selon les versions linguistiques et culturelles proposées. D'après les données de notre corpus, la mobilisation du savoir encyclopédique, avant tout culturel, est essentielle dans l'intercompréhension spontanée. Elle est fortement liée, selon nous, à la motivation et donc à l'intérêt informationnel³³⁸. Ce savoir encyclopédique se constitue à travers la culture générale mais également avec l'expérience personnelle, souvent à travers la mobilité. Développer des stratégies de lecture numérique dans des langues autres que romanes, linguistiquement plus éloignées, permettrait d'adopter une réelle compétence culturelle de recherche d'information.

5.1.2.2. Visibilité de l'intercompréhension informationnelle

L'intercompréhension n'échappe pas aux cercles d'opinion. Malgré l'ouverture de l'Europe à l'Amérique latine, voire vers les États-Unis, les programmes d'intercompréhension dans leur forme didactique restent centrés sur une vision de la construction européenne, critère renforcé par leur financement. Dans les formations proposées aujourd'hui, la création de plateformes spécifiques à l'intercompréhension implique la participation d'un réseau principalement universitaire. Diffuser cette approche auprès du grand public n'est pas chose aisée. L'intercompréhension peut apparaître comme une « sous-compétence » partielle face à une pleine compétence supposée proche de celle d'un natif conformément aux représentations dominantes.

• Potentiel des réseaux sociaux selon la gestion de sa communauté

Les réseaux sociaux ont un potentiel plurilingue dépendant de la constitution des communautés de chacun. Apprendre à valoriser un profil numérique en plusieurs langues constituerait l'un des enjeux de la compétence informationnelle. En s'entraînant à circuler entre les groupes fermés au-delà de son propre conditionnement linguistique et culturel, le « lecteur médiateur » instaurera un réel dialogue citoyen. L'un des enquêtés rencontrés avance un exemple dans ce sens : « .. io ho notato che questi gruppi sono fundamentalmente su facebook.. cioè dopo si forma gruppi chiusi... ». À travers les réseaux sociaux, il a pu accéder à des groupes fermés et ainsi instaurer un dialogue avec le journal. Il a exercé une médiation.

³³⁸ Nous retrouvons certaines marques de ce savoir dans notre corpus : « quello francese parla della collaborazione cooperativa... parla della condivisione... dei bienni... dei servizi... in Italia ci sono i gas... conosci... [E. i gas...] gruppo apposti solidari... allora... » (Sard1, 61). « conozco una chica de Timisoara... » (Cat4, 54).

Dans cette multitude d'information segmentée, le journaliste devient celui qui fait dialoguer des groupes initialement fermés entre eux.

• **Valoriser la pluralité territoriale pour une expérience de l'intercompréhension**

Or sur des territoires pluriels, la mobilité n'est plus l'unique façon d'expérimenter l'altérité, même si elle reste la plus évidente pour s'ouvrir aux autres. Chez l'un des sujets, ce sont des amitiés portugaises qui éveillent l'intérêt pour cette langue. Valoriser la diversité territoriale permettrait d'éveiller l'intérêt et la curiosité pour d'autres langues. Cat5 affirme à ce titre que le caractère trilingue³³⁹ du journal pour lequel elle travaille permet d'inclure un public non représenté dans les autres médias. En l'occurrence, il s'agit d'une revue destinée à un public jeune et mobile parlant anglais. Cat1 estime, quant à lui, que les étrangers possèdent déjà une revue en anglais qui leur est spécifiquement destinée et proposée par la mairie de Barcelone. Ces deux remarques mises en parallèle sont essentielles. Elles montrent deux logiques divergentes. D'une part, la reconnaissance linguistique induirait une prise en compte culturelle, voire une curiosité, pour des populations partageant un même espace et porteurs d'une vision différente de cet espace. Nous retrouvons donc le lien étroit entre langue, culture et territoire comme co-construction entre celui qui accueille et celui qui apporte. D'autre part, la création d'un nouveau support suppose une certaine segmentation de ces populations, voire une mise à l'écart de la vie publique, en fonction de leurs origines comme variable figée. Elle implique une approche dualiste : l'intégration ou la mise à l'écart. L'identité culturelle d'une société donnée se construit sur des valeurs qui changent notamment en fonction des membres qui la composent. Son évolution linguistique et culturelle dépend des migrations successives. Certains programmes comme « Tot un món » reconnaissent les minorités constitutives d'une société :

« cada personaje tenía que hablar una lengua distinta... vale.. entonces.. al principio.. salía el personaje saludando en su lengua... vale.. y se ponía un mapa donde... bueno señalando dónde... se hablaba esa lengua... qué gente... qué eran sus hablantes.. y luego se hacía la entrevista en castellano o en catalán... » (Cat3, 37).

« lo que se buscaba.. es que se expresase bien.. eso sí... no sé.. pero catalán o castellano no... si que es verdad que a la gente que hacía el programa le gustaba... que hablaran catalán... porque siempre se dice que.. bueno... la gente que viene aquí no tiene interés por el catalán... o que no aprende el catalán... entonces era una manera de romper... este estereotipo... » (Cat3, 41).

Les médias ont une réelle responsabilité sur les représentations dominantes. Une prise de conscience de la pluralité qui nous entoure peut éveiller la curiosité des lecteurs. Elle peut rendre transparents certains mécanismes de traduction présents dans la majorité des textes d'actualité consultés quotidiennement. En lien avec une politique linguistique encourageant

³³⁹ Espagnol, catalan, anglais,

l'altérité, les choix éditoriaux peuvent contribuer à faire évoluer les représentations, à l'instar des choix de doublages ou de sous-titrages. Le choix même du locuteur peut être un caractère discriminatoire, de manière négative comme positive. Par commodité de format, un locuteur peut être choisi parce qu'il parle la langue de référence du média. Les journalistes choisissent à qui donner la parole. Lorsqu'un journaliste italien interviewe un sportif russe en italien et que ce dernier lui répond en espagnol, la chaîne de télévision mise sur l'intercompréhension en estimant que le téléspectateur italien sera à-même de comprendre le message (Degache, 2014b). Au contraire, quand un journaliste demande à un personnage public catalan de répéter son discours en espagnol pour diffuser ce témoignage hors de la Catalogne, il empêche le téléspectateur d'accéder à l'ensemble de l'information dans une langue pourtant proche dont la compréhension aurait pu être facilitée par certains outils comme le sous-titrage.

Dans nos questions de recherche, nous émettions l'hypothèse qu'une sensibilisation à l'intercompréhension permettrait une prise en compte de la diversité linguistique et culturelle.

Au-delà de la technicité linguistique, ces médiateurs seraient ainsi sensibilisés à la diversité linguistique et culturelle en apprenant à utiliser des textes dans plusieurs langues à des fins informationnelles (chapitre 3).

L'approche informationnelle de l'intercompréhension va au-delà. Elle permet la reconnaissance de la pluralité linguistique et culturelle qui caractérise tous les territoires. Les lecteurs numériques ont potentiellement accès à une multitude, voire infinité de sources, à condition de savoir s'orienter dans l'espace web.

5.2. Alphabétisation numérique et prise de conscience plurilingue à travers l'article de presse pour un lecteur professionnel

La répartition disciplinaire présente un paradoxe : il n'y a pas d'accès à l'information sans compétences linguistiques et culturelles mais il n'y a pas de compétences linguistiques et culturelles sans accès à l'information. Les journalistes, professionnels de la médiation, appartiennent aux métiers du langage au même titre que les enseignants, les communicants, les linguistes, les traducteurs, les interprètes, etc. L'analyse de notre corpus précédemment exploité nous amène à une proposition d'application didactique. Dans le cadre de nos fonctions pendant ces trois années³⁴⁰, nous avons eu l'occasion de développer des approches didactiques expérimentales adaptées au domaine de spécialité des étudiants. Nous avons mené des ateliers contextualisés d'intercompréhension, principalement à l'université de Sassari, l'un

³⁴⁰ Dans l'optique de cette recherche, nous nous sommes impliquée directement dans ces expériences didactiques autant comme enseignante que comme chercheuse.

axé sur l'éducation aux médias numériques à travers les langues au sein du département Français Langue Etrangère (FLE) de la faculté des langues, et l'autre intitulé « Intercompréhension et écriture journalistique » au sein du département communication³⁴¹ de la faculté des sciences politiques. La participation et le travail fourni par les étudiants pendant ces séances ont été reconnus académiquement par un ou deux crédits ECTS³⁴², critère fondamental pour l'assiduité du public étudiant inscrit au sein d'une formation universitaire.

Les deux ateliers optionnels ont comporté des traits communs que nous détaillerons avant de développer les spécificités de chacun dans deux parties distinctes. Ces cours entendaient faire prendre conscience du multilinguisme numérique et du plurilinguisme individuel à travers une approche intercompréhensive encourageant la recherche et la comparaison d'information sur le Web. Au sein des approches de didactique du plurilinguisme, nous avons eu recours à l'intercompréhension du fait du contexte territorial et universitaire de cet atelier focalisé sur les langues romanes. Ce choix didactique a permis de valoriser en partie les langues utilisées par les étudiants sans recours à leur qualification impliquant des connotations de « dialecte » ou « langue », ou leur désignation, pouvant engendrer des conflits entre variations. Cette prise de conscience du « déjà-là » (Castellotti, 2006) même si elle est partielle, dans un espace multilingue et interculturel, a permis d'explorer le Web afin de relativiser diverses visions du monde en contact. Ainsi, la lecture numérique a encouragé les étudiants à développer une réflexion métalinguistique. Ils ont été amenés à devenir acteur à part entière de leur apprentissage tout en s'appuyant sur la richesse des échanges suscités par le groupe classe.

A ces fins, les tâches réalisées se sont concentrées essentiellement sur la compréhension de l'écrit de la presse en ligne, bien qu'elles se soient parfois appuyées sur des documents impliquant la compréhension de l'oral à partir de courtes vidéos ou d'autres formats multimédias. La recherche et la lecture numérique d'informations en langues romanes ont été encouragées afin de valoriser le travail interculturel développant l'esprit critique (Unesco, 2003). Les langues romanes furent ici un tremplin pour la recherche d'informations multilingues. Le Web a été utilisé comme une plate-forme sans interdit. Toutes les ressources, comme la traduction automatisée pouvaient être utilisées. Les stratégies employées ont été exprimées en groupe afin d'encourager la médiation, l'usage raisonné et non pas automatique de ces techniques.

³⁴¹ Comme dans le système universitaire français, la filière sciences politiques est privilégiée par les étudiants italiens souhaitant passer les concours pour exercer en tant que journaliste. Nous renvoyons au chapitre 3, partie 2.

³⁴² Pour rappel : European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS).

Suite à cette période d'observation et de réflexion, la production écrite dans une langue de référence a été envisagée. Elle s'est cependant heurtée à l'élaboration d'une tâche liée culturellement au modèle éducatif français. La synthèse de document, travaillée dès le collège en France, ne constitue ni en Espagne ni en Italie un exercice habituel³⁴³. La synthèse constitue un indicateur des compétences de l'assimilation de contenu et de la création de nouveaux concepts. Une phase d'adaptation a donc été nécessaire pour parvenir à réaliser cette tâche. Toutefois, l'objectif semble avoir été atteint : les représentations linguistiques des étudiants se transforment au fil des discussions métalinguistiques et de la découverte de la lecture en plusieurs langues, quel que soit leur domaine de spécialité. Nous verrons l'impact de cette proposition d'une part auprès d'étudiants en langue de spécialité (5.2.1) et d'autre part auprès d'étudiants qui se destinent à la profession de journaliste (5.2.2). L'approche informationnelle d'intercompréhension proposée dans les deux disciplines semble permettre le développement de la compétence culturelle des étudiants et valoriser leurs lectures informelles témoignant d'une intercompréhension spontanée dans certains secteurs d'information. Ces expériences confirment les paramètres soulignés par les journalistes et développés dans la première partie de ce chapitre à savoir :

- l'importance de l'autonomie d'apprentissage ;
- l'élargissement de l'apprentissage à un panel plus large de variétés linguistiques ;
- la proposition d'une expérimentation du Web à un autre rythme, plus lent et divergent des lectures numériques rituelles³⁴⁴.

5.2.1. Développer une compétence culturelle et linguistique à travers l'information³⁴⁵

Comme abordé dans la première partie de ce chapitre, l'article de presse est un document authentique, privilégié en didactique des langues³⁴⁶. La lecture dans d'autres langues que les siennes permet de sortir de sa ou ses communautés pour accéder aux représentations d'autres communautés. Si chaque communauté culturelle et langagière adopte des contenus singuliers, le format de l'article de presse en ligne sur le support spécifique du média web représente une homogénéité de code. Fort de ce constat, nous avons proposé un atelier optionnel d'écriture journalistique d'une vingtaine d'heures à des étudiants en Français Langue Etrangère à

³⁴³ Une équipe de Roma 3 proposant une application d'Eurom5 s'est heurtée aux mêmes limites à l'heure d'analyser des textes de synthèses comportant, dans de nombreux cas, l'opinion des étudiants ayant repris partiellement des informations extraites des textes.

³⁴⁴ Cette tendance à ralentir certains usages se retrouve dans d'autres domaines liés au « slow movement ».

³⁴⁵ Partie adaptée d'un article que nous avons publié en 2014 dans le numéro 3/2014 de la revue *Langues modernes* consacré à « Ecrire avec le numérique » (Vesilke, 2014).

³⁴⁶ Nous renvoyons au chapitre 1 et à la première partie du présent chapitre sur le « genre textuel ».

l'Université de Sassari (Sardaigne-Italie) d'octobre à novembre 2013³⁴⁷. Huit d'entre eux, âgés de 20 à 24 ans, ont suivi l'intégralité de ce cours³⁴⁸.

Dès le début de l'atelier, nous avons décelé chez les étudiants, notamment à travers les biographies langagières orientées sur leurs usages médiatiques et préalablement exploitées³⁴⁹, une compétence culturelle moindre par rapport à la compétence linguistique. Ils connaissaient quelques médias francophones de références qu'ils consultaient de temps en temps. Toutefois ils ne semblent pas familiers de ces formats, ce qui, cognitivement, ne facilite pas l'acceptation de ces supports comme source d'information fiable. Leur panel de sources de recherche potentielle d'information reste limité. Leur profil de lecteurs correspond à celui de lecteurs territorialisés ou de lecteurs hiérarchiques selon notre classification proposée dans le chapitre 4. Ces données permettent de noter deux orientations chez les étudiants :

- des répertoires déclaratifs déjà plurilingues (trois langues mentionnées en moyenne) malgré la distinction entre les langues étrangères et les langues d'usages quotidiens (ici sarde et italien) ;
- des souhaits individuels d'apprentissages variés motivés d'abord par la communication pratique ou culturelle avec autrui puis par la technicité de la langue, comme son écriture ou sa grammaire.

Dans cet atelier, il s'agissait d'apprendre à rédiger des revues de presse multilingues en retransmettant de manière créative³⁵⁰ l'information. Cette « tâche finale » au sens donné par le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001 : 120), constituait le noyau structurant de l'activité didactique³⁵¹. À cette fin, un scénario a été mis en place pour encourager la recherche et la lecture numérique de plusieurs documents sur une thématique transversale, présentant un intérêt culturel spécifique selon chaque langue romane. Pour parvenir à ces objectifs en répondant au cadre de l'institution universitaire italienne propre à cette filière, le français a été la langue de référence dans le déroulement du cours et dans les travaux de restitution de l'information des étudiants. Les étapes de cette démarche peuvent être classées en deux parties qui restent cependant indissociables. Elles distinguent les compétences travaillées

³⁴⁷ Ils avaient tous suivi un cursus universitaire depuis au moins un an et un niveau minimum de français B2 (CECR, 2001)

³⁴⁸ A nuancer par le fait qu'ils étudient dans une filière linguistique FLE, supposant une certaine appétence pour les langues.

³⁴⁹ Nous renvoyons à la première partie du chapitre 4 (4.1.1).

³⁵⁰ Nous avons défini la notion de créativité dans le chapitre 2, partie 2.1.4.

³⁵¹ Nous avons déjà mentionné, dans l'introduction de cette partie, qu'un tel travail de synthèse comporte une composante culturelle qui n'avait pas été prise en compte au préalable. Etant donné qu'il s'agissait d'étudiants en FLE, nous y avons remédié en adaptant le cours en proposant une méthodologie de la synthèse, exercice attendu à partir du niveau C1 du DELF.

d'exploration et de restitution :

- **Une première phase d'exploration** a été proposée en explorant des médias en ligne dans plusieurs variétés linguistiques. Pour ce faire, des sous-tâches ont été proposées aux étudiants afin de les sensibiliser à la pluralité de sources auxquelles ils ont accès sur le Web. D'abord, ils ont observé les composantes paraverbales de l'article de presse³⁵² à travers un corpus en ligne choisi par l'enseignant afin d'encourager la mobilisation des stratégies générales de compréhension écrite et de savoirs encyclopédiques³⁵³. Puis, des éléments d'intercompréhension ont été introduits à travers un corpus thématique décliné en six articles rédigés dans six variétés linguistiques romanes³⁵⁴. Les textes du second corpus proposé ont été alors exceptionnellement épurés de toute présentation pour développer une compétence de compréhension écrite. L'ensemble des versions oralisées a été enregistré par des locuteurs de ces langues de références depuis Barcelone. Le travail en groupe a été vivement encouragé pour que les étudiants se soutiennent et surmontent ensemble les obstacles rencontrés.
- **Une seconde phase de restitution** a permis une sensibilisation à l'éducation aux médias en s'essayant à l'écriture journalistique. Elle a engendré une meilleure compréhension de la fabrication de l'information. La production d'un texte a impliqué une lecture critique et encouragé la reformulation d'idées provenant de textes en plusieurs langues après avoir sélectionné des sources pertinentes. Nous avons d'ailleurs sous-estimé les besoins des étudiants quant au peu d'habitudes de recherche sur Internet ou de prise de conscience du fonctionnement lors de l'utilisation d'un moteur de recherche. Même si ce point est secondaire pour notre approche linguistique, il est fondamental de comprendre le fonctionnement du Web afin de saisir l'intérêt d'une telle formation. Comme mentionné auparavant, la base de l'outil numérique est fondée sur des contenus écrits. Les échelles d'information locale, globale, internationale, et l'autorité des sources d'information publiées restent floues. L'écriture numérique a laissé une marge de création afin de restituer les variétés culturelles des articles lus et de transmettre le multilinguisme et multiculturalisme

³⁵² Éléments de la tiraille selon le jargon journalistique, regroupant : titre, chapô (selon le jargon employé dans le milieu de la presse), légende, accroche selon le jargon utilisé dans divers manuels de journalisme, notamment dans le guide de Martin-Lagarrette (2005).

³⁵³ Nous faisons référence au référentiel de Miriadi d'où nous reprenons cette distinction.

³⁵⁴ Deux corpus thématiques ont été constitués : l'un, déjà utilisé lors de l'activité d'intercompréhension auprès des journalistes rencontrés, sur les plates-formes numériques permettant des modes de voyage différents (annexes) ; l'autre sur les insectes comme nourriture du futur.

observés sur Internet en version originale (Piccardo, Puozzo Capron, 2013). Afin de rédiger une production finale favorisant l’alternance codique, l’utilisation de nouvelles formes de discours (twitter, vidéos incrustées, liens hypertextes facilitant la lecture) a été encouragée. Une mise en ligne des articles vient alors valoriser le travail interculturel développant l’esprit critique des étudiants (Unesco, 2003). Cette publication, première expression publique sur l’espace web pour la majorité des étudiants suivis, les a motivés à participer à ce cours optionnel. Excepté l’utilisation quotidienne du partage de contenus à travers les réseaux sociaux, seul l’un d’entre eux avait déjà écrit sur le Web à travers des commentaires publiés sous des articles en ligne. En terme de participation, la forme écrite est de moins en moins encouragée par l’architecture du Web. Être lu par d’autres sur un espace public et global a donc impliqué une écriture plus aboutie et appliquée non seulement sur la forme mais également pour le fond.

Au cours des séances et pour les besoins de cette recherche-action, nous avons recueilli des journaux de bord remplis à la fin de chaque séance et des entretiens semi-directifs réalisés à l’issue du déroulé intégral de l’atelier. Nous avons ensuite analysé ces données à travers une analyse thématique (Blanchet, Gotman, 2005). Les retours des étudiants ouvrent d’autres pistes que celles envisagées, principalement autour de l’approche pratique de recherche d’information en plusieurs langues sur l’espace web. Les étudiants semblent transférer l’expérience en langues romanes proposée dans cet atelier à d’autres langues de leur intérêt.

Dans les journaux de bord, le travail en groupe est une thématique omniprésente³⁵⁵, ce qui nous semble particulièrement intéressant dans un atelier qui s’attache à explorer un format dont la consommation serait *a priori* individuelle³⁵⁶. Surpasser les obstacles en partageant et légitimant leurs stratégies en groupe semble être un point essentiel pour les participants. En échangeant, le groupe valide les stratégies individuelles exprimées.

Les étudiants décrivent une lecture en profondeur qui dénote de leurs habitudes de réception d’information sur le Web. L’intérêt pour une information accessible dans une langue *a priori* méconnue de la part du lecteur devient une base d’apprentissage linguistique. Ils mentionnent une attention accrue, une efficacité autant dans la recherche de mots-clés que de sens général. Des termes plus techniques, voire métalinguistiques, viennent étayer leurs propos :

³⁵⁵ Des discussions informelles avec des enseignants de cette filière FLE semblent confirmer le peu d’occasions qu’ont les étudiants pour élaborer une réflexion collective.

³⁵⁶ Outre la force de la recommandation sociale et des réseaux qui la constitue, l’accès au Web se réalise à travers des formats d’écrans impliquant une consommation personnelle, contrairement aux écrans de télévision par exemple.

déductions, contextualisations et similitudes. Des références sont alors faites à la diversité des langues de leur répertoire³⁵⁷ qu'ils mobilisent dans la recherche de sens. Les étudiants admettent qu'une telle lecture contrastée à laquelle ils pourraient se consacrer occasionnellement est tributaire de critères temporels.

Cette approche comparative et réflexive semble avoir, selon eux, un retour direct sur leur objectif universitaire : l'apprentissage du français. Figure ensuite la notion de plaisir de découverte des langues non étudiées à travers le choix du texte de travail : ce déchiffrement est perçu comme un jeu, un décodage. Cet atelier ouvre un espace pour leur curiosité linguistique au-delà du cadre universitaire, critère qui semble être vecteur de motivation au même titre que le choix des textes à partir desquels ils fondent leur savoir linguistique. Ce transfert valorisant immédiatement des compétences en contexte apparaît comme un facteur de motivation. Au-delà de la langue, l'éveil citoyen apparaît en filigrane. L'accès à une variété de sites d'information semble sensibiliser les étudiants à la subjectivité de l'événement journalistique. Ce dernier point a été souligné suite à un événement d'actualité locale relayé par les médias internationaux. Les images sensationnelles d'une inondation d'une partie de l'île, diffusées dans le monde entier, ont éveillé chez les étudiants ayant vécu personnellement cet événement l'intérêt et la réflexion pour une telle approche comparative de l'information. Il en ressort une prise de conscience de certains aspects de l'actualité comparée³⁵⁸ et du travail journalistique³⁵⁹. La « loi de la proximité », concept clé du journalisme, peut donc comporter un apport informationnel international. Cette approche serait donc pertinente pour accéder à des informations plus proches de leur source et pour contraster une vision internationale d'un événement local.

Si cet atelier propose une ouverture culturelle et linguistique, il ne prétend en rien « révolutionner » ou « métamorphoser » les pratiques numériques des étudiants. Cependant, et cela paraît essentiel, cet espace réflexif légitime des pratiques de lecture informelle dans d'autres langues. De fait, certains étudiants utilisent déjà des stratégies d'intercompréhension

³⁵⁷ Grec, italien, russe, sarde

³⁵⁸ « Oui... je me suis aperçu par exemple... en lisant ce qu'ils ont écrit sur euh... l'inondation qu'il y a eu il y a trois semaines... que... seulement en Italie... ou en Sardaigne... il y avait... surtout dans les lieux touchés... il y avait une conscience de ce qui se passait... qui a mal construit le... ou qui a construit où on ne pouvait pas le faire... mais hors d'ici... les journaux espagnols ou anglais disent simplement ce qu'il s'est passé... ils posent des images euh... ils... ils attachent des vidéos aux articles... mais quand même... il n'y a pas la recherche qui peut être la faute de... de les... de l'inondation qui a été très efficace dans ces villes là... (...)... c'est à dire... quand il avait été l'inondation en Indonésie... je n'ai lu que des articles écrits par des italiens... et ça m'a fait penser que peut-être il n'y avait rien de particulier dans ces descriptions de l'inondation et etc... non... c'est à dire... c'était très superficiel... »

³⁵⁹ « È stata un'esperienza veramente utile che... a... che non solo forma al livello scolastico ma anche al livello culturale perché (...) non dico che siamo diventati giornalisti ma cerchiamo di capire il loro mondo... »

dans leur lecture, essentiellement pour accéder à des informations dans un domaine qui les passionne (football, cinéma...). Ils n'y entrevoient qu'une compétence linguistique partielle. Ce type de lecture ne correspondrait pas à la norme linguistique scolaire attendue. Le travail sur la représentation d'une compétence linguistique homogène paraît donc essentiel.

L'intercompréhension semble répondre aux objectifs qui lui ont été attribués dans cette recherche-action en permettant un retour direct sur l'apprentissage de la langue de spécialité, ici le français, à travers la proposition d'un apprentissage linguistique alternatif. Lors de cet atelier, la découverte du Web comme espace multilingue et multiculturel a été rendue vivante grâce à la perspective d'une publication en dehors du cadre universitaire. Au-delà de la simple formation d'étudiants en langues, cette expérience semble être une étape d'éducation à la citoyenneté en invitant des jeunes à explorer l'espace web, à mieux connaître les mécanismes d'outils utilisés quotidiennement et à s'exprimer dans cet espace public virtuel.

5.2.2. Développer un accès à l'information à travers la compétence linguistique et culturelle³⁶⁰

Fort de ces premiers résultats, nous avons par la suite développé un atelier plus atypique en didactique des langues et, plus particulièrement, en didactique de l'intercompréhension. Nous avons élaboré une proposition d'atelier linguistique intégré³⁶¹ destiné à un public non linguiste. Nous sommes donc restée dans un cadre universitaire. Le scénario d'« *Intercomprensione e scrittura giornalistica* » a été dispensé à des étudiants italiens en sciences politiques. La participation et la réalisation de la tâche finale de ce cours optionnel ont été valorisées académiquement par deux crédits ECTS. Seize étudiants ont participé à cet atelier, mené au sein du « *dipartimento di Scienze Politiche, Scienze della comunicazione, Ingegneria dell'Informazione* » au mois de mai 2014 à l'Université de Sassari en Sardaigne. L'âge médian était de 23 ans. Afin d'encourager les échanges entre étudiants, l'atelier ne s'est pas déroulé dans une salle multimédia mais dans une salle de cours classique dans laquelle des multiprises ont été installées afin que chaque étudiant puisse recharger son support numérique le cas échéant. Les étudiants devaient apporter leur propre matériel afin de se conformer à leurs habitudes de lectures numériques. Douze d'entre eux ont utilisé un ordinateur portable, trois un *smartphone* et le dernier une tablette. Cette utilisation du Web en

³⁶⁰ Partie adaptée à partir d'une communication réalisée au colloque Pluri-L à l'Université de Nantes (juin 2014) et figurant dans les Actes du colloque (Venaille, 2015).

³⁶¹ Nous renvoyons au chapitre 2 dans la partie consacrée à l'intercompréhension intégrée (2.2.).

cours était une première à l'université pour les étudiants³⁶² (5.2.2.1.). Nous avons réitéré cet atelier auprès d'étudiants de l'Université Pompeu Fabra de Barcelone (5.2.2.2.).

5.2.2.1. Un atelier expérimental à Sassari au sein du département de sciences politiques

Comme dans la recherche décrite précédemment (5.2.1), les étudiants ont, dans un premier temps, rempli une biographie langagière qui nous a permis d'ajuster la formation proposée. Dans leur répertoire linguistique déclaratif³⁶³, ils différencient la langue italienne des langues étrangères. Ce constat constitue la principale divergence par rapport au corpus précédant recueilli auprès d'étudiants linguistes. Seule la moitié des étudiants en sciences politiques mentionnent l'italien même si cette langue constitue la ou l'une des langues de référence pour l'ensemble des étudiants et leur langue de scolarisation³⁶⁴. Aucune langue locale n'apparaît dans les répertoires même si deux étudiants déclarent dans la partie sur les usages linguistiques parler sarde ou « un dialecte » en famille. La majorité d'entre eux souhaite approfondir l'apprentissage d'une ou deux langues³⁶⁵. Si la hiérarchie confirme un certain marché des langues, les étudiants ont le souhait d'apprendre une variété de langues pour des raisons d'abord personnelles. Ces éléments nous permettront de mieux comprendre les résultats de notre expérience. Malgré ces répertoires linguistiques variés, la plupart des étudiants déclare utiliser le Web exclusivement en italien³⁶⁶. Leur profil de lecteurs correspond à celui de « lecteurs territorialisés », « lecteurs 2.0 » ou lecteurs de niche selon notre classification établie et justifiée dans le chapitre 4.

Contrairement à l'atelier décrit dans la partie précédente, nous avons proposé une approche davantage linguistique qu'informationnelle quoique la compétence culturelle y reste prégnante. Au cours de cette formation, deux axes principaux ont été proposés :

³⁶² La majorité des étudiants ne possédaient pas leur mot de passe permettant l'accès au réseau wifi de l'université.

³⁶³ Dans leur répertoire linguistique déclaratif décliné selon les compétences réceptives et productives orales, écrites et culturelles, tous les étudiants mentionnent au moins l'anglais. S'ensuivent le français (10 étudiants) et l'espagnol (9 étudiants). Enfin, sont mentionnés le russe (6 étudiants) et l'allemand (2 étudiants). L'université de sciences politique italienne propose en effet traditionnellement des cours d'anglais, français et russe.

³⁶⁴ Données vérifiées par une déclinaison situationnelle des usages linguistiques, présentes sur la même biographie langagière. Pour un aperçu plus détaillé de ce questionnaire, nous renvoyons à la troisième partie du chapitre 3 étant donné qu'il s'agit du même document rempli par les journalistes.

³⁶⁵ L'anglais, le français et l'espagnol y figurent principalement. Suivis du russe, du japonais et de l'allemand et de souhaits isolés liés à des intérêts individuels : le turc, le chinois, le danois et le néerlandais.

³⁶⁶ Comme auprès des étudiants en langue de spécialité, nous avons été surpris du peu de connaissance des étudiants concernant les mécanismes du référencement sur les moteurs de recherche numériques ou les plateformes utilisées quotidiennement de manière quasi-automatique. Même si ce point est secondaire pour notre approche linguistique, il est fondamental de comprendre le fonctionnement du Web afin de saisir l'intérêt d'une telle formation. Comme mentionné auparavant, la base de l'outil Web est fondée sur des contenus écrits. Les échelles d'information locale, globale, internationale et l'autorité des sources d'information publiées, restent floues.

- la déduction et le transfert des compétences de lecture de l'information en ligne dans une/des langue-s de départ vers d'autres langues. Le savoir linguistique se constitue donc ici à travers une première phase de réception active, encouragée par une réflexion métalinguistique. Il se construit avec une exposition spontanée à d'autres langues en accédant à la lecture de documents revêtant un intérêt informationnel. La « pratique répétée des textes » (Caure, 2013) engendre un apprentissage des langues en contexte intuitif et déductif.
- la recherche d'informations multilingues à l'appui des outils disponibles en ligne suivi d'une réflexion en groupe. Il n'y a aucun interdit mais l'enseignant instaure un débat sur l'appropriation des outils utilisés et la gestion de plusieurs tâches simultanées. Par exemple, à l'issue de la recherche d'information, quatre étudiants ont choisi d'imprimer les articles sélectionnés pour une lecture en profondeur³⁶⁷. L'ensemble des stratégies, des supports ou du format des lectures en plusieurs langues (impression, traduction automatique des textes avec la version de départ en vis-à-vis du texte traduit, etc.) ont fait l'objet de discussions en groupe afin d'aborder les thèmes d'accès à cette information, de confort et attention de lectures, d'apprentissages linguistiques à travers la lecture ou encore de recherches d'informations complémentaires comme stratégies générales de compréhension de l'écrit.

Nous nous sommes demandée si une réflexion métalinguistique et métacognitive d'accès à l'information permettrait de sensibiliser de futurs « lecteurs professionnels » en formation au multilinguisme et donc à la diversité linguistique et culturelle en apprenant à l'utiliser à des fins informationnelles. Cette perception pourrait alors encourager une approche contrastée de l'actualité. L'approche d'intercompréhension adoptée, entendue comme un accès à un contenu informationnel plurilingue sur la base du développement de stratégies linguistiques de proche en proche dans une démarche interculturelle, faciliterait alors l'acceptation d'une exploration du Web au-delà de ses communautés culturelles. L'interactivité d'une telle perception de l'intercompréhension au service de l'information peut être envisagée sous plusieurs formes, notamment par la recherche plurilingue, l'ouverture de ses cercles d'opinions à d'autres espaces linguistiques, ou la participation par le commentaire.

Pour y répondre, nous avons simplifié notre recueil de données précédent. Ce corpus est constitué par les déclarations des étudiants à un point t=0, avant l'atelier et t=1 après l'atelier.

³⁶⁷ Concernant les préférences de supports de lecture des étudiants (imprimés ou numériques), nous renvoyons aux travaux de Mizrahi (2015). A partir d'une étude quantitative, elle montre que les étudiants préfèrent lire un texte universitaire en format papier plutôt que numérique.

Au préalable, nous avons demandé aux étudiants de répondre à trois questions à propos de leurs usages linguistiques pour s'informer sur le Web³⁶⁸. À l'issue de l'atelier, nous leur avons demandé de reprendre ces questions afin d'y répondre à nouveau.

Nous avons ensuite contrasté ces déclarations avec les tâches finales réalisées par paires. La consigne était de réaliser un contenu multimédia (avec un texte, une vidéo, un tweet) comprenant au moins des sources dans cinq langues différentes.

Après avoir :

- suivi une introduction à l'intercompréhension entre langues romanes pour aborder quelques aspects techniques linguistiques et introduire une réflexion métalinguistique ;
- exploré le Web dans des langues aux systèmes scripturaux différents pour répondre à la variété des souhaits d'apprentissage des étudiants ;
- effectué quelques tâches de recherches multilingues sur le Web pour explorer cet espace en dehors des cercles d'opinion et prendre conscience des différents résultats en fonction de la terminaison du moteur de recherche ;
- contraster les visions de la presse internationale en ligne sur un même évènement local ou international afin d'encourager l'intérêt informationnel d'une telle approche linguistique ;

les étudiants s'étonnent de la facilité avec laquelle ils parviennent à accéder aux informations dans d'autres langues romanes, comme c'est souvent le cas dans les formations en intercompréhension. Tout au long des ateliers, leurs propos révèlent un changement d'attitude face à l'apprentissage linguistique. Ils ne se focalisent plus sur les différences mais sur les ressemblances entre langues parentes. Ces constats rejoignent ceux de Caure (2015) sur l'impact d'une formation à l'intercompréhension. Elle constate que les étudiants changent de représentations non seulement sur les langues mais également sur l'apprentissage linguistique. Cette formation de compréhension écrite au sein d'une famille de langues leur a servi de tremplin pour accéder à l'information souhaitée et lire dans d'autres langues. La langue a donc perdu - au moins partiellement - son aspect technique grammatical afin de servir la recherche d'informations multilingues et la compréhension de celles-ci. Comme dans l'atelier précédent (2.1), au-delà des déclarations linguistiques tranchées au début de l'atelier, certains étudiants révèlent utiliser une intercompréhension spontanée. Ils lisent occasionnellement la presse sportive, essentiellement pour le football, ou même politique dans d'autres langues a

³⁶⁸ « Il mio uso delle lingue nel Web :

1. Da dove viene l'informazione che consulto in Internet? Come la cerco?
2. In che lingue mi inforno in Internet?
3. Che cosa potrebbe essere l'intercomprensione in ambito giornalistico? »

priori non maîtrisées. L'absence de connaissances grammaticales, lexicales ou syntaxiques ou de capacité à produire un contenu dans cette langue limiterait la légitimation de cette pratique. Aborder de telles lectures dans un cadre universitaire contribuerait à faire évoluer ces représentations (Caure, 2015).

Pourtant, les textes finaux des étudiants comprenaient peu de langues romanes. Ces travaux nous ont laissée dubitative sur l'assimilation des techniques travaillées en cours. Au cours de l'analyse, nous nous sommes cependant rendu compte que les langues utilisées étaient en adéquation avec l'intérêt du sujet traité. Les étudiants ont finalement utilisé les stratégies de lecture développées pendant l'atelier en les transférant à d'autres langues, non nécessairement romanes, afin d'accéder à des informations dans les langues de leur choix. Ils ont utilisé les stratégies développées en groupe afin de servir leurs intérêts personnels, linguistiques³⁶⁹ ou thématiques³⁷⁰, parfois liés³⁷¹.

Cet atelier a finalement permis de discuter de pratiques de lectures multilingues informelles. Les étudiants ont intégré l'approche linguistique proposée à leur propre intérêt informationnel. L'intercompréhension permet donc de développer certaines stratégies de compréhension écrite en langues romanes que les étudiants transfèrent dans d'autres langues selon leur motivation, même dans des langues *a priori* éloignées.

La souplesse de l'approche proposée servirait donc leurs intérêts tout en encourageant une ouverture culturelle et en relativisant des visions du monde figées³⁷². En donnant certaines clés pour accéder à l'information, l'enseignant favorise l'apprentissage linguistique individualisé et contextualisé, potentiellement réalisable en dehors de cours spécifiques par le développement de stratégies de déductions grammaticales et lexicales. Notre corpus confirme les observations de Caure (2015) qui constate que les apprenants ne déduisent pas seulement le sens d'un texte grâce au lexique mais grâce au repérage grammatical. Cet apprentissage par la déduction est applicable non seulement à certaines langues proposées par l'enseignant mais également aux langues choisies par l'apprenant lui-même.

³⁶⁹ Curiosité pour la langue allemande par exemple

³⁷⁰ Souhait de porter un autre regard sur l'actualité ukrainienne par exemple.

³⁷¹ "Cerco di utilizzarle tutte le lingue sempre se utilizzano lo stesso alfabeto." (étudiant)

"E consigliato informarsi in lingue romanze, poiché avendo tutte la stessa radice, sono più comprensibili tra loro; ma anche altre lingue che non sono latine possono essere consultate per avere più fonti di consultazione." (étudiant)

³⁷² "Un'informazione che avviene non soltanto da un'unica testata giornalistica locale o nazionale, ma bensì che si forma confrontando diversi articoli di nazioni diverse, lingue diverse, con modi di pensare e culture differenti, affinché da ogni evento si abbia una visione veritiera e non condizionata da ideali legati allo stampo della testata giornalistica." (étudiant)

Apprendre à aller chercher un texte dans un contexte identifié, quelles que soient les techniques employées pour sa compréhension, offre une vision du monde inédite au sein de sa propre communauté linguistique. Cette curiosité conduit à percevoir d'autres regards sur les événements qui font l'actualité et à en développer une approche interculturelle. Les lecteurs passent outre la langue du texte afin d'accéder à l'information. Comme avancé dans le second chapitre, la curiosité suppose la motivation et l'engagement pour effectuer une recherche d'information ainsi que l'acceptation d'entrer, à partir de différentes langues, dans l'espace numérique³⁷³. L'intercompréhension permet de transformer cette expérience en compétence. Cela suppose de rendre légitime des pratiques de lecture « buissonnières » en plusieurs langues.

Les compétences linguistiques et culturelles basées sur des stratégies avant tout de compréhension de l'écrit partielle et limitée dans le temps imparti, s'adaptent à une approche informationnelle. Les résultats de cet atelier semblent corroborer l'importance d'une sensibilisation à la recherche et lecture multilingues ou interculturelles d'information sur le Web. Savoir « se jouer » de la hiérarchie algorithmique ou la « déjouer », permettrait au lecteur numérique citoyen de transformer le Web en un espace de valorisation et d'expression de la pluralité identitaire plutôt que de renforcer son appartenance à un cercle d'opinion particulier dans une logique commerciale.

5.2.2.2. Un atelier réitéré dans un autre contexte

Ce scénario a été réitéré en Catalogne, à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone. Bien que les programmes européens universitaires tendent à homogénéiser les cursus universitaires, chaque pays possède des systèmes scolaires spécifiques aux traditions éducatives différentes³⁷⁴, comme détaillé dans le chapitre 3. Elles doivent être prises en compte. Un cours optionnel sans valorisation académique³⁷⁵ a été proposé à l'heure du déjeuner pour les étudiants de dernière année de « Grau »³⁷⁶ en journalisme et communication. Après la présentation succincte du contenu de l'atelier à des étudiants pendant un cours d'anglais³⁷⁷, trois d'entre eux s'y sont inscrit. Au fil des séances, compte tenu de leur emploi du temps

³⁷³ Pour ces deux notions de motivation et acceptation, nous renvoyons au développement théorique proposé dans la première partie du Chapitre 2.

³⁷⁴ En témoigne, au-delà de l'organisation universitaire, l'exercice de synthèse par exemple.

³⁷⁵ C'est-à-dire sans l'octroi de crédits ECTS compte tenu de programmes annuels plus rigides que ceux de l'Université de Sassari.

³⁷⁶ Équivalent à quatre années d'études universitaires.

³⁷⁷ Seule langue proposée au sein de la faculté de communication et de journalisme.

souvent modifié, l'assiduité des étudiants est devenue irrégulière et les activités n'ont pas pu être menées à terme.

D'autres variables peuvent cependant expliquer le peu d'intérêt suscité par cet atelier. Deux étudiants possédaient déjà un atout « triroman » en langues romanes du fait d'un bilinguisme territorial et d'un bilinguisme familial³⁷⁸. Même sans avoir nécessairement eu une expérience conscientisée d'intercompréhension, ces répertoires réduiraient l'intérêt de l'intercompréhension. Autant d'un point de vue informationnel que linguistique, ces étudiants ont déjà développé des stratégies personnelles et font l'expérience d'une information contrastée. De plus, les trois étudiants rentraient d'une mobilité universitaire de plusieurs mois (France, Chili et Pays-Bas). Toutefois, au-delà des accords interuniversitaires, les moyens mis en place par l'institution ne semblent pas aller jusqu'au bout de la démarche. Ils permettent le développement d'une compétence culturelle mais ne valorisent ou n'optimisent pas les expériences linguistiques au maximum³⁷⁹. Si ces étudiants ont pu pratiquer l'intercompréhension de manière informelle, notamment sur le territoire dont ils sont originaires, ils n'ont jamais eu l'occasion, au cours de leur scolarité, de mettre en mots les stratégies linguistiques développées.

En prolongeant la réflexion, à partir du profil de ces étudiants, futurs professionnels de l'information, il est notoire qu'ils utilisent principalement ces compétences linguistiques dans la compréhension de l'information. Ils rédigent ou travaillent dans une ou deux langues de référence, ici les langues territoriales, et sont rarement amenés à utiliser leurs autres compétences linguistiques productives. Ce constat conforte l'intérêt d'une formation en intercompréhension. Au sein d'une université ayant pour vocation de former des journalistes sur un « territoire biroman », fort est de constater l'approche monolingue adoptée par l'institution dans le sens d'une approche hermétique des deux langues en présence. Au début de notre travail, nous estimions que :

Des politiques linguistiques valorisant plusieurs langues tant au niveau éducatif que médiatique encourageraient une telle approche (Chapitre 3).

Cette hypothèse doit être atténuée voire renversée. Nous avons commencé notre recherche en estimant que les politiques linguistiques catalanes valorisaient un bilinguisme. Il serait cependant plus judicieux d'affirmer qu'elles tendent à valoriser une vision unilingue de la langue dite minoritaire, notamment en termes d'éducation et de médias. La diffusion des principaux titres de la presse quotidienne en deux versions linguistiques à travers la traduction

³⁷⁸ Catalan/espagnol et espagnol/italien ou espagnol/français.

³⁷⁹ Sans un accompagnement métalinguistique réflexif, ces séjours pourraient renforcer des catégories sociotypées (Meunier, 2015).

semi-automatisée illustre le choix des politiques linguistiques de la Catalogne. Des écarts notoires ont été soulignés tout au long de notre analyse entre Sassari et Barcelone, mais ils dépendraient de critères démographiques et économiques davantage que de données purement linguistiques. Sur les deux territoires, aucune réflexion métalinguistique ne semble être proposée, ni dans la formation initiale, ni dans celle des langagiers.

Les profils de ces trois étudiants, reçus dans cette université sur dossier, démontrent certaines compétences linguistiques, culturelles et d'adaptation attendues des futurs journalistes. Selon notre classification présentée dans le chapitre 4, leur profil correspondrait à celui de « lecteurs de médias de renom » ou de « lecteurs territorialisés » dans l'espace numérique. Il est intéressant de constater que « l'atout triroman » et la mobilité contribuent à une importante compétence culturelle. La proposition d'atelier basée sur l'intercompréhension perdrait donc de son intérêt. À *contrario*, donc, valoriser ou renforcer un plurilinguisme au sein de langues de même famille tout en faisant l'expérience de l'altérité encouragerait une lecture culturellement plus contrastée de l'actualité. Ce constat renforce l'intérêt d'une intercompréhension intégrée à l'actualité. Il est curieux cependant que seuls les étudiants ayant préalablement développé une conscience plurilingue du fait de leur environnement familial ou de leur expérience personnelle de mobilité, aient perçu un intérêt à une telle formation optionnelle. L'enjeu serait de toucher les étudiants non convaincus, ce qui ne peut se faire qu'à travers une réelle reconnaissance universitaire d'une telle démarche. Cela souligne l'importance d'une valorisation académique basée sur l'obtention de crédits afin de s'engager et la reconnaissance d'un cours dans un programme pédagogique.

Dans les trois ateliers menés au cours de cette recherche, nous avons abordé une approche informationnelle de l'intercompréhension adaptée aux contextes territoriaux, linguistiques et académiques afin de permettre une utilisation immédiate des techniques de lecture abordées. Ces propositions universitaires se sont avérées utiles en Sardaigne afin de valoriser des profils plurilingues et développer une compétence culturelle. Les résultats en Catalogne restent peu probants. Le nombre restreint d'étudiants ayant participé à cette expérimentation ne permet pas d'en tirer de conclusions hâtives ou de prétendre pouvoir réaliser une analyse comparée sur ces deux territoires. Toutefois la différence de profils de lecteurs rencontrés confirme l'intérêt d'une compétence linguistique « triromane » associée à l'expérience de l'altérité dans le but d'élargir sa compétence culturelle.

Au cours des ateliers³⁸⁰, les étudiants admettent que ce cours encadré fut l'occasion de prendre le temps de réaliser des lectures numériques, ce qu'ils n'auraient pas fait dans un autre contexte. Les étudiants déclarent qu'ils ne réitéreront pas ou peu l'expérience en dehors de ce cadre institué par la présence de l'enseignant. Dans les expérimentations observées, journalistes et étudiants ont pourtant été confrontés de manière inédite à l'altérité ou à des situations imprévues. Ils ont pris conscience de leurs filtres d'accès à l'information dont la sélection algorithmique renforce les goûts et les opinions. Une telle proposition de sortir des habitudes de lecture aboutit à un apprentissage sur l'adaptation et la recherche de solution.

Mieux connaître les usages et représentations linguistiques des journalistes et les formations proposées pour accéder à cette profession nous amène à un deuxième niveau de lecture. Les résultats de notre recherche peuvent constituer une application directe pour les principaux consommateurs de l'information, les « lecteurs citoyens numériques ». Toutefois il est important de ne pas segmenter ces deux catégories de lecteurs puisque le « lecteur professionnel » est avant tout un « lecteur citoyen ». Cet élargissement fera l'objet de la troisième partie de ce chapitre, déclinant notre proposition didactique de la compétence informationnelle plurilingue introduite dans le chapitre 2.

5.3. Développement d'une compétence informationnelle plurilingue destinée aux lecteurs citoyens, consommateur de l'information sur le Web

Dans les deux premières parties de ce chapitre, nous avons nuancé nos hypothèses de recherche et présenté des perspectives didactiques d'ateliers basées sur une approche informationnelle d'intercompréhension. Ces propos nous permettent de présenter certaines orientations possibles de la compétence informationnelle plurilingue développée dans cette thèse. Sensibiliser une communauté médiatrice de lecteurs producteurs d'information professionnels aux questions de la pluralité dans l'accès à l'information sur le Web présente un double avantage puisqu'elle permet, indirectement, de sensibiliser leur lectorat. Toutefois, des adaptations informationnelles de l'intercompréhension pourraient contribuer à l'éducation aux médias directement auprès des « lecteurs citoyens » afin de mieux comprendre les outils numériques utilisés *quasi* quotidiennement³⁸¹. La didactique des langues et des cultures pourrait contribuer à assumer cet enjeu éducatif et citoyen pour encourager tout lecteur numérique à faire l'expérience, même momentanée, d'un autre usage du Web. Elle permettrait de transformer l'information en connaissance. L'information apparaît comme une donnée

³⁸⁰ Nous privilégions le terme atelier à celui de formation qui implique un rôle de l'enseignant davantage orienté sur des pistes de réflexions que sur la transmission hiérarchique du savoir préétabli.

³⁸¹ Constat émis selon les résultats des ateliers réalisés auprès d'étudiants et détaillés dans ce chapitre.

momentanée, éphémère et consommée parfois inconsciemment alors que la connaissance constitue un savoir contextualisé, conscientisé et mis en perspective. Comme il s'agit d'un travail lié aux représentations sociales, autant linguistiques qu'éducatives comme nous l'avons vu dans ce chapitre, la sensibilisation de ces deux publics apparaît complémentaire au-delà du cadre professionnel des journalistes. Sensibiliser les premiers aurait indirectement un impact sur les seconds. Cette approche informationnelle proposée en didactique des langues permettrait une prise de conscience de la pluralité territoriale afin de mieux vivre ensemble. Il s'agit d'une réelle compétence citoyenne pour sensibiliser à l'autre et à l'ailleurs au-delà des peurs face à l'inconnu et l'étrangeté, c'est-à-dire d'aller au-delà de la ligne de démarcation qui constitue l'identité d'un groupe face à un autre. L'analyse réalisée dans les chapitres 4 et 5 et les applications didactiques qui en découlent nous amènent à proposer deux orientations : d'une part, l'éducation aux médias à travers les langues (5.3.1.) et d'autre part, une compétence informationnelle plurilingue (5.3.2.).

5.3.1. Pour une éducation aux médias à travers les langues

Des programmes interculturels existent déjà en éducation aux médias. Certaines initiatives en didactique des langues et des cultures demanderaient à être développées (5.3.1.1). Même en classe de langue, l'aspect informationnel pourrait faire l'objet d'une réflexion pluridisciplinaire à travers notamment le choix du texte par l'apprenant lui-même (5.3.1.2).

5.3.1.1. Education aux médias et sensibilisation à l'interculturel

Pour Buckingham (2009 : 23), l'intérêt de l'éducation repose non sur l'enseignement via les médias mais sur les médias en répondant aux trois questions : « Qui les crée ? Comment représentent-ils le monde ? Comment fonctionnent-ils ? ». Louvain (2009 : 50) distingue ainsi deux pôles : « l'éducation aux médias » et « l'éducation à l'usage des médias » à travers une remise en question de la neutralité et de la transparence médiatique (Louvain, 2009 : 54). La Charte européenne pour l'éducation aux médias (2010) s'est basée sur 3 C : Culture, Critique, Création. En didactique des langues, certaines méthodes, essentiellement destinées à l'apprentissage de l'anglais, proposent des progressions thématiques basées sur des séries télévisées par exemple. Proposer une approche informative, au sens d'une actualité contrastée, permettrait d'apprendre à contextualiser l'information reçue et d'aller au-delà de la tendance à l'individualisation de l'information. En d'autres termes, « comment rompre avec l'ethnologie spontanée sans rompre avec le charme des médias, concilier l'enchantement qui fait apprendre et le désenchantement qui fait savoir ? » (Mariet, 1996 : 92).

- **Faire l'expérience d'une autre temporalité du Web**

De plus, face à la tendance à l'immédiateté permise par la technologie, se construisent peu à peu des approches alternatives à l'utilisation de ces outils basés sur une gestion différente du temps et une métaréflexion de ses usages. Cette proposition n'est pas nouvelle mais elle est facilitée par l'accessibilité instantanée de documents authentiques :

"tu non hai mai conosciuto una cosa che si chiama... Reader Digest... [E. Si...] ecco... e precisamente... non so se lo facciano ancora... io ero al Liceo allora... ed è praticamente... un mensile credo... che raccoglie... gli articoli più importanti... sui fatti più importanti... accaduti nel mese... almeno... allora era così... nel mondo... [E. Si...] il nostro professore di italiano... ci diffidò dal leggere quel... quello... quel libro... sai perché... dicendoci... non dovete permettere... che siano gli altri... a scegliere per voi... ciò che è importante... dovete essere voi a decidere qual è importante... perché altrimenti... questi sono i nuovi colonizzatori... non so se riesco a..." (Sard2, 66)

Cette application informationnelle contrastive grâce à l'intercompréhension intégrée comprend une dimension éthique et politique développée dans le référentiel de Miriadi, avec les descripteurs suivants :

« analyser de manière critique la réalité dans le sens d'intervenir en fonction d'une plus grande justice et équité dans l'accès à la communication;
- s'engager dans des actions de promotion d'éducation plurilingue, tout en mettant en évidence le rôle du langage et de différentes langues dans la communication entre les sujets et les groupes;
- s'engager dans la transformation des représentations, stéréotypes sur les langues et les cultures, ainsi que sur les possibilités de communication interculturelle. » (Miriadi, 2015)

Les descripteurs ne retiennent cependant pas la notion « d'information » mais celle de « communication ». Cette approche ne s'oppose pas à cette situation de fait mais propose de faire l'expérience d'un autre usage du Web. Optimiser ses lectures, mais surtout l'accès à celles-ci, en ayant recours à des sources présentant davantage de diversité permettrait d'éviter les lectures redondantes ou le repli au sein de cercles d'opinion homogènes. Elle s'immerse parfaitement dans la logique du lecteur numérique dont la tendance de recherche d'information est l'hyperstimulation et la réalisation de plusieurs tâches à la fois. Cette tendance au « multitasking » renforce la lecture en diagonale et en plusieurs langues. Après une phase d'entraînement et de développement de ces compétences, l'intercompréhension appliquée à la lecture d'information peut également permettre un gain de temps dans la recherche d'information. Elle permet de savoir où et comment chercher l'information dans plusieurs variétés linguistiques.

- **Insérer l'intercompréhension dans des programmes d'éducation aux médias**

En matière d'éducation aux médias, certains projets ont déjà adopté des approches linguistiques plurielles. En 1989, le Centre Régional de Documentation Pédagogique de Dijon compilait des extraits vidéo en quatre langues pour inviter les élèves à avoir un contact direct avec les langues étrangères et développer l'esprit critique dans le traitement de l'information.

Aujourd'hui, les heures de travail nécessaires à cette production sont réduites grâce au Web. L'interactivité virtuelle permet d'engager l'étudiant dans cette démarche. Malgré l'utilisation quotidienne de cet outil par les étudiants, et plus largement les « lecteurs citoyens numériques », les mécanismes du Web et ses usages potentiels restent encore méconnus et limités. Il est essentiel que des projets pédagogiques y répondent. Les programmes d'éducation aux médias proposent généralement de comparer la presse locale. Cette réflexion sur la pluralité des points de vue suggérés pour un même événement suivant différents intérêts culturels permet de relativiser la vision proposée par un espace donné. En offrant une approche linguistique permettrait de répondre à un réel besoin formatif. En Français Langue Etrangère (FLE) par exemple, des partenariats avec le Centre de liaison pour l'enseignement des médias (Clemi) permettent l'élaboration de programmes conjoints :

« La presse des autres pays offre des singularités qu'expérimentent souvent les Unes des journaux et leurs sites. C'est en outre une excellente façon de prédisposer de jeunes Français à devenir des citoyens du monde. » (Clemi, 2014 : 37)

Nous soulignons à ce titre les ateliers menés à travers un récent partenariat établi en 2013 entre le CLA de Besançon et Radio France Internationale, dans un premier temps à des fins de formation pédagogique et dans un second temps à travers une recherche-action à venir. Nous renvoyons à ce titre au guide du Clemi (2014 : 37) dont une section est consacrée aux « Infos d'ailleurs ». Il existe également une multitude d'initiatives privées ponctuelles impulsées par les praticiens s'emparant du sujet. Cependant, à notre connaissance, la majorité des propositions éducatives s'attachent généralement à une exploration médiatique dans une seule langue. Les supports sont généralement choisis par l'enseignant. Une telle orientation peut contribuer indirectement à créer des représentations entre certaines « bonnes » et « mauvaises » lectures.

Les programmes scolaires anglais proposent, dans une matière spécifique consacrée aux médias³⁸², un apprentissage par la pratique, l'expérience de la comparaison d'information à partir d'habitudes ou d'intérêts individuels dans une approche davantage actionnelle. Le Clemi serait un partenaire privilégié afin d'ajouter une perspective linguistique au sein de projets se basant sur l'information entre plusieurs pays. Cette structure d'éducation aux médias française a construit de nombreux partenariats en Europe et dans le monde.

5.3.1.2. Une approche adaptée à certains genres textuels

³⁸² En termes de sensibilisation à l'image présentée dans la presse people, les cours de médias proposent par exemple une initiation au logiciel *Photoshop* où les élèves retouchent leurs propres images.

Dans les premier, deuxième et quatrième chapitres, respectivement à travers la déclinaison des stratégies de diffusion de l'information en plusieurs langues, la description du programme Eurom5 et l'association de la lecture littéraire à la compétence linguistique, nous avons déjà abordé les notions de genre et nature textuels. Le CECRL ne distingue pas encore le format numérique du format papier, quand bien même il différencie le format manuscrit du format imprimé (2001 : 76)³⁸³. Or, nous avons vu que les stratégies de lecture numérique ne correspondent pas à celles de lecture sur format papier³⁸⁴. Dans la lignée d'une approche basée sur la lecture, il est essentiel de prendre en compte ces deux critères. La description des compétences de lecture dans le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001 : 26-27) retient pour chaque niveau le type de textes écrits suivants :

- A1. « Annonces ou affiches ou catalogues » : il s'agit donc de textes factuels, informatifs sur des supports illustrés.
- A2. « Textes courts » « comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires » : il s'agit donc ici encore de textes informatifs, quoique les publicités comportent un caractère par essence subjectif, rempli de connotations culturelles puisqu'elles jouent sur la créativité.
- B1. « Textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail », « lettres personnelles » : il s'agit ici de textes personnels exprimant des sentiments et répondant à des codes socioculturels.
- B2³⁸⁵. « des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue », « un texte littéraire contemporain en prose » : c'est la première apparition explicite d'un texte journalistique. Elle prend en compte un genre informatif particulier l'article, décliné ensuite comme un commentaire, autre genre journalistique (Martin-Laguardette, 2005).

Dans le niveau B1, il est attendu un savoir encyclopédique basé sur les domaines de spécialité de l'apprenant alors que le niveau B2 atteint une connaissance plus large. Si un seul genre journalistique est mentionné par le CECRL sous la dénomination d'article, le « Guide de l'écriture journalistique » (Martin-Laguardette, 2005) décompose les différents genres journalistiques sous quatre formes : les genres informatifs (brève, article, compte-rendu, etc.), le commentaire (critique, éditorial, chronique, etc.), l'article de fantaisie (écho, billet, etc.), le genre élaboré (enquête, reportage, interview, etc.). Certains genres se prêtent davantage à des contenus factuels, objectifs, alors que d'autres comportent par nature un caractère culturel subjectif. Le nom générique d'article ne prend cependant pas en compte ce panel de format.

En didactique des langues et des cultures, l'article de presse est utilisé comme support d'apprentissage linguistique et culturel ou déclencheur de débats. Mais il est souvent distribué

³⁸³ Une révision des descripteurs est en cours. Une telle distinction devrait y être apportée.

³⁸⁴ Nous renvoyons au chapitre 1 partie 3.1.

³⁸⁵ Nous ne développerons pas ici le genre textuel des deux niveaux suivants :

C1. « Textes factuels ou littéraires longs et complexes », « articles spécialisés et de longues instructions techniques ».

C2. « Tout type de texte, même abstrait ou complexe » « par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire ».

et imposé aux étudiants qui ne l'ont pas cherché par eux-mêmes. Dans les méthodes de langue, les textes et les documents audio correspondent à un niveau de compétence productif. Il semble que le passage du B1 au B2 soit caractérisé par l'accès aux documents dits authentiques dans la presse de la langue cible. La partie consacrée au traitement des textes éclaire davantage la distinction entre ces deux niveaux, du texte factuel au texte complexe ou de commentaire :

- **B1** Peut collationner des éléments d'information issus de sources diverses et les résumer pour quelqu'un d'autre. Peut paraphraser simplement de courts passages écrits en utilisant les mots et le plan du texte.
- **B2** Peut résumer un large éventail de textes factuels et de fiction en commentant et en critiquant les points de vue opposés et les thèmes principaux. Peut résumer des extraits de nouvelles (information), d'entretiens ou de documentaires traduisant des opinions, les discuter et les critiquer. Peut résumer l'intrigue et la suite des événements d'un film ou d'une pièce.

A contrario, des articles peuvent présenter un intérêt linguistique au sens technique grammatical (structure particulière, concordance des temps...) mais peu d'intérêt informationnel. Reste qu'un tel critère est des plus subjectifs puisqu'il dépend de chaque lecteur. À des fins de retombées didactiques, il faudrait donc inviter « l'apprenant-utilisateur immédiat » à choisir lui-même ses textes afin de se constituer un savoir linguistique.

Le genre textuel ne doit pas être le seul critère pris en compte. L'article de presse se caractérise par un style plus direct mais également des images légendées et des contenus courts. Son environnement, dont il est trop souvent extrait sans laisser d'éléments essentiels à la compréhension du contexte, est essentiel. En transférant des compétences de lecture générales, ce format permettrait au lecteur d'accepter cognitivement l'altérité et d'émettre des hypothèses quant aux contenus d'articles rédigés dans d'autres langues. Quel que soit le niveau linguistique, un long article contextualisé avec de nombreux éléments paraverbaux permettant la formulation d'hypothèses sur un sujet motivant l'apprenant peut apparaître plus accessible qu'une brève dépourvue de toute illustration permettant de contextualiser l'information.

5.3.2. Vers une compétence informationnelle plurilingue en didactique des langues

En les adaptant tout au long de la scolarité, des programmes d'éducation aux médias à travers les langues permettraient d'intégrer l'outil web dans l'apprentissage linguistique. Elle permettrait autant une métaréflexion sur la recherche d'information que sur les usages linguistiques numériques. À partir de l'ensemble de nos résultats, nous entendons affiner la définition donnée de la compétence informationnelle plurilingue avancée dans le chapitre 2 afin qu'elle passe du statut de projet à celui de programme. Ce que nous appelons la

compétence informationnelle plurilingue est d'abord une compétence culturelle médiatique et numérique, malgré le caractère subjectif d'un tel critère. Les répertoires exploités dans notre corpus montrent un écart entre certaines compétences linguistiques et le degré de compétence culturelle. Dans des langues plus éloignées, au contraire, le degré de compétence culturelle déclaratif apparaît souvent comme supérieur à la compétence linguistique. Il constitue un facteur de motivation.

Sur le Web, la proposition médiatique s'est amplifiée au point de rendre la censure obsolète (Sard2, 62) quand bien même les lecteurs ne restent pas cantonnés à des cercles d'opinions isolés (Sard3, 64) et savent chercher ou confronter (Cat5) l'information reçue sur des médias alternatifs (Cat3). Cette variété de voix se noie cependant dans le flot d'information et les petits médias « pei[n]t à trouver une visibilité » (Marty, 2012). Il existe donc une concentration de l'information au sein de multinationales. À propos du marché de la télévision, Banerjee alarmait dès les années 80 à propos du « culte de la performance et du profit » au détriment de l'intérêt général, de la culture et de l'éducation (Banerjee, 1996 : 71). En constatant une concentration accrue des industries de l'information depuis les années 2000, Badillo met en garde sur la liberté de l'utilisateur « conçu comme un consommateur relativement passif », ignorant les codes de fonctionnement des systèmes à l'œuvre derrière leurs usages :

« En définitive, l'utilisateur des médias est un usager qui peut être créatif, bricoleur, mais qui est aussi contrôlé et surveillé ». (Badillo, 2015)

Les choix de ces langues de diffusion de l'information ne sont pas neutres. Elles correspondent à de réels enjeux politiques dans des zones d'influence. Les politiques éditoriales des groupes de presse, souhaitant conserver ou élargir leur lectorat, n'encouragent pas l'accès à d'autres cercles d'opinion.

À l'heure de sociétés plurielles, la mobilité ne doit plus être le seul moyen d'accéder à la pluralité même si l'immersion dans une autre culture constitue un facteur indéniable de motivation, lié à une expérience de vie. Le développement de la notion de « journalisme interculturel » va dans le sens de cette approche. Apprendre à comparer la version locale d'un événement avec le discours dominant global ou les versions globales d'un événement local permet de relativiser ses visions du monde et d'aller chercher la diversité informationnelle. Le lecteur qui maîtrise une telle recherche d'information pourra lire un texte sans que ce dernier ait subi de médiations successives.

Tableau 22. Caractéristiques de la compétence informationnelle plurilingue selon le type de lecteur

	Lecteurs citoyens	Lecteurs professionnels (également lecteurs citoyens)
Compétences culturelles	<ul style="list-style-type: none"> - Connaître des médias de références dans plusieurs régions du monde permettant de contraster l'information reçue habituellement ; - Savoir chercher des publications locales ; - Être conscient des variétés de l'information selon les variétés linguistiques proposées ; - Savoir reconnaître le type d'information et déterminer sa nature (globale, internationale, transnationale, locale...). 	<ul style="list-style-type: none"> + Valoriser l'altérité sur un même territoire ; + Savoir expliquer des concepts culturels dans une autre variété linguistique.
Compétences techniques	<ul style="list-style-type: none"> - Connaître un panel d'outils permettant une lecture de textes dans d'autres variétés linguistiques que celles de son répertoire ; - Être conscient des filtres de sélection algorithmique de l'information ; - Savoir utiliser de manière raisonnée les outils du Web, tels que la traduction automatisée ou la hiérarchie algorithmique. 	<ul style="list-style-type: none"> + Savoir insérer des citations ou des liens pour renvoyer le lecteur à ces informations dans leur version originale ; + Prendre conscience des enjeux actuels des différentes stratégies de traduction dans la circulation de l'information.
Compétences linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> - Être conscient des contacts entre variétés linguistiques au sein de ses propres cercles d'opinion ; - Savoir déterminer des besoins informationnels contextualisés ; - Savoir chercher une même information en plusieurs langues ; - Savoir trouver une information à travers une lecture en diagonale dans un texte rédigé dans une variété linguistique autre que celle-s de son répertoire ; - Savoir identifier les situations où l'intercompréhension présente un intérêt informationnel comme source d'information. 	<ul style="list-style-type: none"> + Rendre légitime certaines pratiques de lectures informelles comme potentielles sources d'information contrastive ; + Savoir aller au-delà de la barrière linguistique.
Compétence médiatrices		<ul style="list-style-type: none"> - Savoir restituer un contenu lu en plusieurs langues dans une langue de référence en citant ses sources, voire en illustrant un article avec des citations en version originale.

Au-delà de la formation de « lecteurs professionnels » dans un parcours de formation initiale ou continue, ou encore d'élèves scolarisés, un cours de méthodologie de recherche d'information plurilingue pourrait permettre de développer des compétences essentielles pour accéder à l'information dans une variété de langues, essentiellement dans les filières à forte charge culturelle, de lettres et sciences humaines, dès la première année universitaire. Elle pourrait également s'adresser à des enseignants non linguistes notamment en histoire,

géographie, littérature ou économie afin d'apprendre à choisir ou faire choisir des documents en plusieurs langues à insérer dans un cours.

5.4. Conclusion du chapitre

Fort de l'analyse des représentations et usages linguistiques de lecteurs professionnels décrites dans le chapitre 4, nous avons proposé certaines applications didactiques d'une compétence informationnelle plurilingue auprès de l'ensemble des lecteurs numériques. Ce dernier chapitre s'est proposé de nuancer certaines notions clés en didactique des langues, principalement celles de la langue-culture, l'autonomie et les représentations de l'apprentissage linguistique. Nous y avons souligné la valeur informative que comporte une lecture de contenus médiatiques à travers l'intercompréhension. Dans deux ateliers menés à l'université de Sassari, nous avons proposé certaines réflexions concrètes sur une application informative de l'intercompréhension. Cette application didactique nous a permis de dresser certaines compétences spécifiques à ce que nous appelons la « compétence informationnelle plurilingue ». Nous avons alors proposé certaines orientations linguistiques qui demanderaient à être développées au sein de programmes d'éducation aux médias, conjointement à des entités reconnues dans ce domaine, en prolongement de ce travail.

CONCLUSION

Face à la surinformation, la consommation numérique d'informations d'actualité répond généralement à une projection des usages médiatiques territoriaux sur l'espace web. La langue et la culture en conditionnent le contenu. La mobilité, au sens de déplacement territorial, reste le principal facteur encourageant la lecture dans d'autres langues d'après nos résultats. Elle permet avant tout le développement d'une compétence culturelle à travers la constitution d'un répertoire de titres de référence et une expérience personnelle suscitant un attrait pour une culture particulière. Pourtant, la « mobilité virtuelle » pourrait mener au développement des mêmes compétences. Les lecteurs témoignant d'un intérêt informationnel spécifique et ciblé passeraient outre la barrière de la langue de lecture dès qu'ils savent où trouver l'information. Les techniques qu'ils développent alors pour accéder au message dans des langues *a priori* inconnues resteraient, d'après leur dire, à l'état de pratiques buissonnières, illégitimes puisque non conformes aux représentations dominantes de l'apprentissage linguistique. Selon eux, la pratique de la lecture dans une autre langue ne permettrait pas le développement d'une connaissance linguistique, celle-ci devant faire l'objet d'un apprentissage spécifique entendu au sens grammatical et productif.

L'intercompréhension, comme méthode d'apprentissage pluriel des langues, peut contribuer à faire évoluer ces représentations, notamment auprès de professionnels de la médiation. Les journalistes web, producteurs de contenus informatifs de la presse en ligne, adaptent l'information internationale à un lecteur cible généralement unilingue. Cette médiation renforcerait l'hyperlocalisation de l'information au détriment de sa contextualisation et la conception d'un « lecteur monolingue ». Sensibiliser des journalistes aux enjeux linguistiques et culturels permettrait en partie de valoriser les contacts linguistiques facilités par les formats numériques multimodaux.

• Travail réalisé

Au cours de ces trois années de recherche, nous nous sommes penchée sur les habitudes de lecture numérique de journalistes web en vue d'étudier leurs représentations et usages linguistiques. Nous sommes partie du constat que l'accès à l'information sur le Web est largement conditionné par une préférence nationale voire hyperlocale ou hyperspécialisée. Au début de notre recherche, nous postulions que les journalistes, lecteurs professionnels, contribuaient à renforcer les représentations linguistiques dominantes. Nous émettions l'hypothèse que la réalité des espaces linguistiques se voyait déformée par la norme linguistique du territoire impulsée par les politiques linguistiques en vigueur relayées en partie

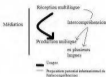
par les médias. Nous nous sommes attachée à développer une application informationnelle de l'intercompréhension destinée à des professionnels de l'information et de la communication. Nous postulons qu'en mettant à profit leur profil langagier ces « lecteurs professionnels » apprendraient à comprendre davantage de langues afin d'accéder à une information inédite dans leurs propres variétés linguistiques. Cette approche visait à pallier l'autolimitation individuelle dans la consommation de l'information.

Après avoir situé la lecture numérique sur le format web (chapitre 1), nous avons dressé un état de l'art relatif à l'intercompréhension professionnelle et informationnelle (chapitre 2). Notre objet de recherche se situait à la croisée de plusieurs domaines disciplinaires. Nous avons essayé de l'appréhender globalement, dans sa complexité. Mais une telle pluridisciplinarité implique des choix terminologiques parfois discutables, surtout face à un objet de recherche qui évolue rapidement. Un réajustement de notre protocole de recherche a été nécessaire face à la conjoncture économique de nos terrains : Sassari en Italie et Barcelone en Espagne (chapitre 3). À travers l'analyse de notre corpus, nous avons identifié certaines tendances de lecture numérique. Quoique sans prétendre à l'exhaustivité, la double approche adoptée, qualitative et quantitative, permet de cerner la complexité des pratiques étudiées. Cette méthodologie tend en outre, à rendre les résultats de ce travail plus accessibles en dehors du monde de la recherche en sensibilisant notamment les professionnels des médias et les pouvoirs publics. L'analyse de notre corpus nous a permis de dresser six profils de lecteurs et de déterminer certaines composantes distinctives linguistiques et culturelles selon le type de publications numériques consultées (chapitre 4). Ces observations et interprétations nous ont amenée à proposer des applications didactiques adaptées au public cible. Nous avons répondu à nos questions de recherche en affirmant, nuanciant, voire infirmant nos hypothèses de départ relatives à l'impact des politiques linguistiques sur les représentations dominantes, l'accès à l'information en plusieurs langues et l'utilisation potentielle de l'intercompréhension (chapitre 5).

• Résultats présentés dans ce travail

Dans ce travail, les journalistes rencontrés lisent majoritairement l'information en plusieurs langues (au moins une langue territoriale et l'anglais) et la transmettent principalement dans une langue, généralement territoriale. Insérer l'intercompréhension dans le processus de médiation permettrait d'encourager une réception multilingue plus variée et des productions dans une, voire plusieurs langues, en valorisant les contacts de langues présents dans les formats multimodaux.

Figure 23. État du potentiel informationnel de l'intercompréhension dans la médiation



Réceptions

Pour répondre à notre problématique de recherche, nous avons tout d'abord distingué la notion de « lecture numérique » de celle de « lecture ». La lecture numérique présente des stratégies très différentes de la lecture linéaire. D'un point de vue informatif, nous avons souligné dans ce travail l'accès de plus en plus segmenté aux contenus numériques. Un même contenu peut également faire l'objet d'adaptations localisées pour différents lecteurs. Leur lecture renforce des visions du monde compartimentées. Cette tendance s'explique par le besoin de repères face à la surinformation. Concrètement, il semblerait que la facilité d'accès à l'information versus d'ailleurs engendre un décalage pour celle-ci au profit d'une « hyperlocalisation » de l'information. L'information est paradoxalement peu contextualisée dans son cadre d'origine. Il serait pourtant réducteur de tomber dans un certain déterminisme technologique. L'espace numérique conserve son potentiel global, permettant de confronter des visions du monde entre elles, à condition de prendre le temps de le faire. Techniquement, des outils se développent facilitant le recours à des canaux multimodaux (oralisation ou transcription automatique, dictionnaire intégré...). Sur le plan personnel, les « lecteurs professionnels » bénéficient déjà d'une certaine sensibilité ou même expérience de la variété linguistique. Ils ne l'utilisent pourtant que rarement sur le plan professionnel. Cet usage plurilingue reste généralement inconscient ou sous-exploité. En ce sens, un espace de réflexion linguistique permettrait de valoriser et rendre légitime des lectures informelles basées sur l'intercompréhension.

Production

Les journalistes, lecteurs citoyens avant d'être des professionnels de la médiation, témoignent de représentations sur les langues et l'apprentissage linguistique proches de celles communément admises sur le territoire où ils travaillent. Lorsqu'ils ont une conscience

personnelle plurilingue, leur discours professionnel tend à se conforter à la politique linguistique de leur groupe de presse, généralement liée aux politiques linguistiques territoriales, plutôt qu'à valoriser leur expérience personnelle plurilingue. Le répertoire de l'ensemble des journalistes rencontrés comprend plusieurs langues. La majorité d'entre eux considèrent pourtant implicitement qu'elle écrit pour un lecteur présentant un répertoire constitué d'une seule variété. Dans des espaces urbains où les langues sont en contact, les médias semblent peu représenter la diversité linguistique (affiches, locuteurs, produits de consommation...). Les langues en contact suscitent pourtant des représentations affectives. Ce constat est plus flagrant à Barcelone qu'à Sassari, espace insulaire, certainement pour des raisons démographiques, politiques, économiques mais également culturelles. D'après nos résultats, le poids de la norme impulsée notamment par des politiques linguistiques a un impact direct sur les compétences des lecteurs. Même sur les territoires multilingues reconnaissant plusieurs langues, les médias s'attachent à une norme linguistique dans une seule variété. La normalisation d'une langue semble renforcer la représentation de l'apprentissage hermétique des langues. Sur les deux territoires étudiés, la réflexion métalinguistique est rarement encouragée, que ce soit dans la formation initiale ou dans la formation continue des professionnels de la médiation numérique.

Il existe cependant des publications spécialisées qui optent pour des contenus multilingues. Ces formats, souvent multimodaux, se basent sur une conception informelle des textes. Ils transcrivent le langage oral qui semble admettre davantage les contacts entre variétés linguistiques. Ces choix éditoriaux caractéristiques de secteurs de niche permettent, selon les journalistes, de respecter la personne rencontrée en citant ses propos sans médiation linguistique et d'inclure un lectorat non représenté habituellement dans les publications en une seule langue. Il existerait donc un lien intrinsèque entre reconnaissance linguistique et reconnaissance du locuteur. Accepter les contacts de langues permettrait d'inclure des groupes de différentes cultures et de s'opposer au communautarisme.

Intercompréhension

Tout au long de notre étude, le lien entre langue et culture s'avère complexe. Ces deux éléments constituent l'un des principaux outils de travail des journalistes afin d'adapter leur discours au lectorat cible. Toutefois, ils conçoivent que des emprunts linguistiques « d'intraduisibles » d'une variété linguistique vers une autre peuvent permettre d'incorporer des éléments culturels dans une autre langue. Une « culture monde » façonne les cultures du monde et facilite ainsi la communication entre locuteurs de différentes langues et cultures.

Face à ces constats, nous avons entrepris d'expérimenter une approche en intercompréhension auprès de journalistes web afin de leur proposer une exploration du Web alternative à leurs usages numériques. Cette expérience a engendré des réflexions métacognitives sur l'utilisation *quasi* automatisée de l'outil numérique autant sur le plan informatif que linguistique. Les résultats de cette expérience guidée d'intercompréhension, même succincte, attestent d'une prise de conscience des filtres qui alimentent l'accès à l'information et d'une réflexion autour d'une approche linguistique non envisagée auparavant par ces professionnels de l'information. L'intercompréhension légitime des lectures informelles et valorise des compétences partielles chez ces professionnels dont le langage constitue le principal outil de travail. Elle répond aux critères d'efficacité et de visée pragmatique établis par Capucho (2014) en permettant une utilisation immédiate, un changement d'attitude, une autonomie des apprenants et une ouverture sur la diversité. L'intercompréhension à visée informationnelle est ainsi plus pertinente lorsqu'il s'agit d'un texte source n'ayant pas subi de double médiation (écriture et traduction). La consultation de différentes variétés linguistiques d'un même texte source permet également de déterminer des connotations culturelles propres à chaque lecteur cible. Être capable de définir le type de texte n'est pas toujours aisé pour le lecteur. Le médiateur a donc un rôle à jouer dans ce sens afin d'identifier et de présenter des sources pertinentes d'information.

Nos résultats permettent de confirmer que l'insertion de l'intercompréhension au sein de la médiation apporterait davantage de transparence dans la circulation de l'information. Elle conduirait également à une reconnaissance de la pluralité linguistique des communautés territoriales auxquelles s'adressent les médias. L'approche informationnelle de l'intercompréhension permet non seulement de sensibiliser à la diversité linguistique et culturelle mais aussi de reconnaître la pluralité qui caractérise aujourd'hui tous les territoires. Une démarche spécifique au sein de la formation initiale ou continue des journalistes pourrait donc être développée en insistant sur le gain de ressources et de temps permis par une approche informationnelle de l'intercompréhension. Au niveau didactique, ne pas imposer le support de lecture numérique permet de proposer des activités au plus proche des habitudes de lecture et donc transposables en dehors du cadre universitaire.

Néanmoins, la proximité culturelle et linguistique des langues romanes ne permet pas toujours un accès informationnel suffisamment contrasté. Nos résultats confirment la portée plus large de l'intercompréhension soutenue par d'autres auteurs avant nous. Elle ne doit pas se réduire aux seules langues de même famille. Des propositions d'apprentissage simultané de plusieurs langues, voire d'intercompréhension entre langues aux systèmes scripturaux différents,

existent déjà comme entre l'arabe et l'hébreu par exemple³⁸⁶. L'homogénéisation des formats de diffusion de l'information amène donc à revoir la notion de proximité linguistique. Pour sortir de la vision occidentale du monde, les enquêtés souhaitent accéder à des informations rédigées dans des variétés linguistiques plus éloignées. Cette approche informationnelle de l'intercompréhension encourage le développement de stratégies qui, grâce aux outils numériques, peuvent se transposer entre langues non parentes. Certains enquêtés parviennent à lire des articles en arabe ou chinois grâce à la traduction automatisée, à quelques notions linguistiques de base dans ces langues, un appui sur des versions anglaises et une information lue dans son format d'origine dont la familiarité de l'ergonomie facilite l'acceptation cognitive par le lecteur. L'apprentissage de la gestion de la traduction assistée par ordinateur aurait une place à développer dans les formations d'intercompréhension à visée informationnelle. C'est un champ encore peu exploité à notre connaissance.

Dans leur configuration actuelle, l'institution scolaire ou la formation continue ne peuvent pas répondre à la variété des souhaits d'apprentissage linguistique. Les plateformes d'e-learning offrent des panels linguistiques déjà plus étendus. En s'ouvrant à d'autres familles de langues et en intégrant l'usage raisonné d'outils numériques, l'intercompréhension pourrait prendre une place privilégiée en dehors de toute hiérarchie linguistique. Elle permettrait de répondre d'une part aux souhaits des apprenants et d'autre part à la reconnaissance des compétences préalables de chacun. Ainsi, pour ne pas restreindre les stratégies développées, nous privilégions l'expression de compétence plurilingue plutôt que de compétence intercompréhensive. Nous associons cette compétence plurilingue et pluriculturelle aux compétences informationnelle et interculturelle. Ces termes réunissent des perspectives fixées par le Conseil de l'Europe (2014).

• Perspectives de recherche autour de la lecture numérique

Notre corpus soulève des questions peu explorées à notre connaissance en didactique des langues qui mériteraient une étude à part entière. Nos résultats soulignent notamment des habitudes de lecture liées à leur support (ordinateur, ordinateur portable, *smartphone*, tablette...). Pour approfondir la notion de « lecture numérique », il conviendrait de réaliser une étude en distinguant les supports de lecture comme variable principale. Les environnements de lecture, mobile ou immobile, demanderaient à être explorés autour

³⁸⁶ Dans une optique interculturelle et citoyenne, l'association « Parler en paix » enseigne ces deux langues simultanément en partant des points communs de la langue, par exemple, la racine trilitère basée sur trois consonnes ou des similitudes lexicales : « tête se dit *rosh* en hébreu et *orass* en arabe, le chiffre 1 se dit «arado» en hébreu et «*swarado* en arabe et... paix se dit «shalomo» en hébreu et «salams en arabe... » (Schwartzbrod, 2015).

notamment de la notion de tâches multiples, « *multitasking* », en plusieurs langues. Il serait pertinent de réaliser une observation ethnographique afin d'étudier la gestion linguistique concomitante entre plusieurs variétés. Cette variable pourrait apporter des pistes intéressantes au niveau linguistique en croisant, par exemple, la ou les langues majoritaires de l'environnement (transports publics, musées, espaces publics...) et langue(s) de lecture concomitantes. En poursuivant la compréhension de différents « paysages linguistiques », cette étude contribuerait à déterminer les causes, les retombées voire l'instrumentalisation de la politique linguistique face à la réalité linguistique.

Les analyses du discours initiées au cours de ce travail, à travers deux corpus exploratoires pourraient être poursuivies. La première, traitée dans le chapitre 3, portait sur l'adaptation multilingue réalisée d'une même dépêche de presse AFP¹⁰⁷. La seconde¹⁰⁸ s'attachait à observer l'adaptation multiculturelle au sein de journaux francophones, toujours à partir d'un discours source commun relayé par l'agence de presse AFP. Nos données ont également permis de relever l'importance de la recommandation sociale pour accéder à l'information bien que le réseau social aux réseaux sociaux ne soit majoritaire ni crucial chez les professionnels de l'information. L'étude des flux d'informations partagés sur ces interfaces et des contacts linguistiques inhérents constitue une piste de recherche à part entière. Enfin, les données multilingues encouragent la production de contenus en plusieurs langues. Une étude spécifique permettrait de mieux percevoir la logique linguistique et informationnelle à laquelle ces contacts répondent.

• Perspectives didactiques au sein de programmes d'éducation aux médias

Dans ce travail, nous avons fait découvrir l'intercompréhension à des professionnels de la médiation en soulignant que cette utilisation professionnelle sensibiliserait indirectement leur lectorat de par le contact de lecture tacite entre eux.

Figure 24. Contact de lecture entre journaliste et lecteur et vice versa



¹⁰⁷ Cette publication a fait l'objet d'un chapitre d'ouvrage (Vesalle, Deville, 2015).

¹⁰⁸ Nous nous référons à la publication que fait l'objet d'une communication lors d'un colloque universitaire (Deville, Vesalle, 2017).

Techniquement, rares sont les lecteurs numériques conscients des mécanismes inhérents au fonctionnement de l'information numérique comme le montrent nos résultats quantitatifs et qualitatifs recueillis auprès d'étudiants³⁸⁹. Les analyses du discours réalisées dans ce travail attestent, quant à elles, de l'importance du poids de la traduction dans la circulation de l'information, notamment en provenance de l'anglais. Au-delà du développement de travaux autour de la notion de « langue pivot », ces enjeux de la circulation de l'information en plusieurs langues, souvent économiques, devraient faire l'objet d'une prise de conscience plus large au sein de la société. Outre l'intérêt professionnel, étendre la compétence informationnelle plurilingue à tout lecteur numérique permettrait de répondre aux besoins d'éducation aux médias numériques. L'éducation, et plus spécifiquement la didactique des langues et des cultures, peut contribuer à proposer une expérience numérique alternative. Des formations en intercompréhension pourraient ainsi être développées même en dehors de cours de langues, au sein de structures en charge de l'éducation aux médias. Ce positionnement entend avant tout faire prendre conscience de l'utilisation possible d'un web davantage international, c'est-à-dire permettant l'accès à des contenus dans d'autres langues et cultures. Il ne s'agit pas de concevoir un usage de ce réseau international comme source d'informations exclusivement directes. La compétence informationnelle plurilingue permettrait de contraster l'information mais également de prendre conscience des enjeux de l'information numérique gérée en grande partie par des multinationales. Gonnet (1995) prônait de « partir de l'actualité, de la motivation pour aller vers l'inactuel ». Il s'agit encore une fois de passer de la société de l'information à la société de la connaissance. D'un point de vue linguistique, elle encouragerait l'apprentissage autonome à travers la lecture contextualisée.

Cette formation linguistique basée sur l'intérêt de l'information participerait ainsi à l'éducation aux médias et à l'analyse des représentations culturelles médiatiques afin de former des citoyens responsables (Bertucci, 2008). L'accès à l'information n'est pas inné mais implique un enseignement spécifique pour s'orienter et prendre du recul au sein des flux informationnels qui abondent quotidiennement. Broda (2009 : 58) parle d'un « droit à l'information » comme droit de l'Homme afin de « dépasser l'appropriation fonctionnelle de cet objet médiatique pour ouvrir la voie à une appropriation citoyenne ». Dans ce sens, une approche plurielle de l'information servirait l'intérêt démocratique des sociétés plurielles marquées aujourd'hui par l'essor des nationalismes.

³⁸⁹ Une « recherche-action » réalisée auprès d'étudiants italiens inscrits en Français langue étrangère a fait l'objet d'une publication (Venaille, 2014).

BIBLIOGRAPHIE

L'ensemble des liens hypertextes ont été consultés en août 2015.

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. (1999). *Education interculturelle*. Collection Que sais-je ?, 3487, Paris : PUF.

ADECCO. (2014). *V Informe Adecco empleabilidad e idiomas*, Adecco. En ligne http://www.adecco.es/_data/NotasPrensa/pdf/616.pdf

AJUNTAMENT DE BARCELONA. (2015). Anuario Estadístico de la Ciudad de Barcelona 2015, Demografía y población, Cifras del Censo de población. 2011. En ligne http://www.bcn.cat/estadistica/castella/dades/anuari/cap02/C020401_btmoir

ANDERSON, B. (1983). *Imagined communities: reflections on the origins and spread of nationalism*. London : Verso.

ANDERSON, C. (2006). *The Long Tail: Why the Future of Business Is Selling Less of More*. New York : Hyperion.

ARCHIBALD, J. & GARZONE, G. (2014). Conceptualising linguistic and cultural mediation. *Lingue, culture, mediazioni*, 1-2. En ligne <http://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/775/643>

ARTE. (2014). *Rapport d'activité 2013-2014*. Strasbourg : Arte. En ligne <http://flipbook.arte.tv/rapport-annuel-2013-2014/#/1/>

BADILLO, P.-Y. (2015). Usagers et socio-économie des médias. *Revue française des sciences de l'information et de la communication*, 6. En ligne <http://rfsic.revues.org/1251>

BAKHTINE, M. (1977). *Le marxisme et la philosophie du langage : essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*. Paris : Editions de Minuit.

BANERJEE, I. (1996). L'internationalisation de la télévision. In L. Porcher (Ed.), *Cultures culture, Le français dans le monde, Recherches et Applications*. Paris : CLE International.

BANDA, F. (Ed.) (2013). *Model curricula for Journalism Education*. Paris : Unesco. En ligne <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002211/221199E.pdf>

BARBIER, R. (1996). *La recherche-action*. Collection ethno-sociologie, Paris : Anthropos.

BARBIER BOUVET, J.-F. (2012). La presse magazine : manières d'écrire, manières de lire. *Le Débat*, 3 (170), 52-62. En ligne <http://www.cairn.info/revue-le-debat-2012-3-page-52.htm>

BARTH, F. (1999). Les groupes ethniques et leurs frontières. (J. Bardolph, P. Poutignat, J. Streiff-Fenart, Trad.). In Poutignat Ph., Streiff-Fenart J., *Théories de l'ethnicité* (pp. 203-249). Paris : PUF. (Article original publié en 1995). En ligne http://archives.cerium.ca/IMG/pdf/Barth-Groupes_ethniques.pdf

BASTIEN, D. (2014). AFP : la réforme, enfin ? *Les Echos*, 12 mars. En ligne http://www.lesechos.fr/12/03/2014/LesEchos/21645-049-ECH_afp--la-reforme--enfin--htm

BATESON, G. (1977). *Vers une écologie de l'esprit*. Tome 1. Paris : Seuil.

- BAZALGETTE, C.** (2009). L'éducation aux médias, dans l'intérêt de qui ? In P. Verniers (Ed.), *L'éducation aux médias en Europe: controverses, défis et perspectives* (pp. 87-95). Bruxelles : EuroMeduc. En ligne http://www.euromeduc.eu/IMG/pdf/Euromeduc_FR.pdf
- BEACCO, J.-C. & BYRAM, M.** (2007). *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : guide pour l'élaboration des politiques linguistiques en Europe (version intégrale)*, division des politiques linguistiques. Strasbourg : Conseil de l'Europe. En ligne <http://www.coe.int/lang/fr>
- BEACCO, J.-C. & BYRAM, M.** (2010). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, division des politiques linguistiques.. Strasbourg : Conseil de l'Europe. En ligne http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default_fr.asp
- BEAUD, S. & WEBER, F.** (2010). *Guide de l'enquête de terrain*. Paris : La Découverte.
- BERGER, G.** (2009). How the Internet Impacts On International News :Exploring Paradoxes of the Most Global Medium in a Time of « Hyperlocalism ». *International Communication Gazette*, Vol. 71 (5), 355-371. En ligne <http://gaz.sagepub.com/content/71/5/355>
- BERTAUX, D.** (2010). *Récits de vie, l'enquête et ses méthodes* (3è éd.). Paris : Armand Colin.
- BERTUCCI, M.** (2007). Enseignement du français et plurilinguisme (3è éd.), *Le Français aujourd'hui*, 156, 9-56.
- BLARDZKA, E.** (2012). Le discours rapporté comme effet de montage du discours citant et du segment citationnel. Contribution à l'étude du discours journalistique. In F. Neveau & al. (Eds.), *Actes du 3e Congrès Mondial de Linguistique Française*, (pp.411-426). Paris : EDP Sciences. En ligne http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000158.pdf
- BIELSA, E.** (2010). Translating News: A Comparison of Practices in News Agencies. In R. Valdeón (Ed.), *Translating Information* (pp. 31-50). Oviedo : Universidad de Oviedo.
- BIELSA, E. & BASSNETT, S.** (2009). *Translation in Global News*. Londres et New York : Routledge.
- BILLIEZ, J.** (2007). Etre plurilingue, handicap ou atout. *Ecarts d'identité, Les mots de l'immigration*, 111, 88-90. En ligne http://www.revues-plurielles.org/uploads/pdf/6/111/ei_111_billiez.pdf
- BING, X.** (2013). *Une histoire sans mot*. Paris : Grasset.
- BLANCHET, P.** (2014, juin). *Regard sociolinguistique sur l'intercompréhension entre langues différentes : fondements théoriques, pratiques sociales et pistes sociodidactiques*. Conférence inaugurale présentée au colloque international du Réseau européen et international MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance), Lyon.
- BLANCHET, A. & GOTMAN, A.** (2005). *L'enquête et ses méthodes : l'entretien*. Collection Sociologie 128, Paris :Armand Colin.
- BLANCHE-BENVENISTE, C.** (2001). Compréhension multilingue et connaissance de sa propre langue. In E. Caduc & E. Castagne (Coord.), *Actes du colloque Médiation Culturelle et Sociétés de l'Europe Méditerranéenne*. Nice : Publications de la Faculté des lettres, arts et sciences humaines de Nice. En ligne <http://ancilla.unice.fr/~beunet/pub/claire.htm>

- BLANCHE-BENVENISTE, C.** (2008). Comment retrouver l'expérience des anciens voyageurs en terres de langues romanes ? In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension* (pp. 33-51). Genève : Ed. Georg.
- BLASCO FERRER, E.** (2002). *Linguistica sarda. Storia, metodi e problemi*. Cagliari : Condaghes.
- BOUGÉ, P. & CAILLIES, S.** (2004). Compréhension de textes inter-langues et activité inférentielle : approche psychologique. In *Premières journées internationales sur l'InterCompréhension Européenne : intercompréhension et inférence : actes du colloque international EuroSem2003* (pp. 77-90). Reims : PUR.
- BONVILLE, J. (de) & CHARRON, J.** (1996). Le paradigme du journalisme de communication : essai de définition. *Communication*, 17 (2), 51-97. En ligne http://halshs.archives-ouvertes.fr/sic_00000790/document
- BOREL, S.** (2012). *Langues en contact, langues en contrastes. Typologie plurilinguisme et apprentissage*. Bruxelles : Peter Lang.
- BOURDIEU, P.** (1982). *Ce que parler veut dire*. Paris : Fayard.
- BOURDIEU, P.** (1991). *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : Editions du Seuil.
- BOURDIEU, P.** (1996). *Sur la télévision (suivi de L'emprise du journalisme)*. Paris : Liber.
- BOURDIEU, P.** (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *La circulation internationale des idées : actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 145, 3-8. En ligne http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/ars_0335-5322_2002_num_145_1_2793
- BOYER, H.** (Ed.) (1997). *Plurilinguismes : « contacts » ou « conflits » de langues ?* Paris : L'Harmattan.
- BOYER, H. & MATHEY, M.** (1995). La société plurilingue. In H. Boyer (Ed.), *Plurilinguismes : « contact » ou « conflit » de langues ?* (pp. 133-190). Paris : L'Harmattan.
- BOYER, H.** (2001). L'incontournable paradigme des représentations partagées dans le traitement de la compétence culturelle en français langue étrangère. *Études de linguistique appliquée*, 3 (123-124), 333-340. En ligne <http://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-333.htm>
- BOYER, H.** (Ed.) (2004). *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratique, représentation, gestion*. Paris : L'Harmattan.
- BOYER, H.** (2008). *Langues et identités Sur le nationalisme linguistique*. Limoges : Lambert-Lucas.
- BREDA, I.** (2009). Les nouveaux médias de l'école : compétences numériques et compétences critiques. In P. Verniers (Ed.), *L'éducation aux médias en Europe: controverses, défis et perspectives* (pp. 57-62). Bruxelles : EuroMeduc. En ligne http://www.euromeduc.eu/IMG/pdf/Euromeduc_FR.pdf
- BUCKINGHAM, D.** (2009). L'éducation aux médias est l'un des objectifs essentiels de la politique publique de l'Union européenne. In P. Verniers (Ed.), *L'éducation aux médias en Europe: controverses, défis et perspectives* (pp. 13-25). Bruxelles : EuroMeduc. En ligne http://www.euromeduc.eu/IMG/pdf/Euromeduc_FR.pdf
- CADDÉO, S. JAMET, M.-C.** (2013). *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.

- CALVET, L.-J. (1974). *Linguistique et colonialisme. Petit traité de glossophagie*. Paris : Payot.
- CALVET, L.-J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Pion.
- CALVET, L.-J. (2002). *Le Marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris : Plon.
- CALVET, L.-J. (2005). Un modèle gravitationnel pour une écologie des langues. In L.-J. Calvet & P. Griolet (Eds.), *Impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui*, (pp. 17-25). Paris : Inalco-Edisud.
- CALVET, L.-J. (2007). La mondialisation au fil des traductions. *Hermès*, 49 (3), 45-60. En ligne <http://dictionnaires.ensad.fr/cairn/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-45.htm>
- CALVINO, I. (1972). *Le città invisibili*. Milano : Mondadori.
- CANAGARAJAH, S. (Ed.). (2005). *Reclaiming the Local in Language Policy and Practice*. Mahwah & London : Lawrence Erlbaum Associates.
- CANAGARAJAH, S. (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. New York : Routledge.
- CANDELIER, M. (2010). *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures* (version 3). Graz : Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe. En ligne <http://carap.ecml.at/LinkClick.aspx?fileticket=%2f86MKs659s%3d&tabid=425&language=fr-FR>
- CANDEIRA, J. (2008). Avatares de la lectura profesional [1980-2008]. In J. A. Milán (Coord.), *La lectura en España, Informe 2008* (pp. 245-260). Madrid : Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Federación de Gremios de Editores de España. En ligne <http://www.lalectura.es/2008/candeira.pdf>
- CAPUCHO, F. (2014). Intermar ou les nouveaux défis de l'Intercompréhension. In T. Nicklas (Ed.), *Mélanges en honneur de Pierre Frath*. Reims : Edition Epure. En ligne http://www.ba.av/crik/IC/Intermar-files/Dlv_21_Academic_Papers/PI_Intermar_defis.pdf
- CAPUCHO, F. (2012). L'intercompréhension, un nouvel atout dans le monde professionnel. In C. Degache. & S. Garbarino (Eds.), *Actes du colloque IC2012. Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*. Grenoble : Université Stendhal Grenoble 3. En ligne <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/67.pdf>
- CAPUCHO, F. (2008). L'intercompréhension est-elle une mode? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue. Linguistique populaire? *Revue Pratiques*, Crescf, 139/140, 238 – 250. En ligne http://pratiques-crescf.fr/p139_ca1.pdf
- CAPUCHO, F. & PELSMAEKERS, K. (2008). Au-delà des familles de langues : le projet EU&I. *Langues Modernes*, 1, 75-80. En ligne http://www.aplv-languesmodernes.org/IMG/pdf/2008-1_capucho_pelsmaekers-annexes.pdf
- CARBONELL, O. (2010). Análisis de pautas de traducción ideológica en el discurso periodístico. In R. Valdeón (Ed), *Translating information* (pp. 87-124). Oviedo : Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- CARDON, D. (2010). *La démocratie Internet : Promesses et limites*. Paris : Seuil.
- CARDON, D. (2015). *Six profils de pratiques sur Facebook*. En ligne <http://algopol.humanum.fr/appresuits/six-profils-de-pratiques-sur-facebook/>

- CARPENTER, S. (2010). A study of content diversity in online citizen journalism and online newspaper articles. *New Media Society*, 12, 1064-1084. En ligne <http://nms.sagepub.com/content/12/7/1064>
- CARRASCO PEREA, E. (2002). L'intercompréhension dans le domaine roman : la portée opératoire de la langue parente. In J. Müller-Lancé & C.M. Riehl (Ed.), *Ein Kopf – viele Sprachen : Koexistenz, Interaktion und Vermittlung / Une tête-plusieurs langues : coexistence, interaction et enseignement* (pp. 79-86). Aachen : Éditiones EuroCom, Vol. 9, Shaker Verlag. En ligne <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/carrasc.pdf>
- CARRASCO, E., & MASPERI, M. (2004). L'analyse contrastive au service de la didactique des langues romanes : propositions autour de l'axe lexico-sémantique. In H. Boyer (Ed.), *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranée. Pratiques, Représentations, Gestions* (131-148). L'Harmattan : Paris.
- CARRASCO, E (Coord.). (2010). Intercompréhension(s) : repères, interrogations et perspectives. *Synergie Europe*, 5. En ligne <http://ressources-cla.univ-foomte.fr/gerflint/Europe5/introduction.pdf>
- CARROLL, L. (1865 [1993]). *Alice's adventures in Wonderland*. New York : Dover Thrift Edition.
- CASSIN, B. (Ed.). (2004). *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris : Le Seuil / Le Robert.
- CASTAGNE, E. (2002). Comment accéder à l'intercompréhension européenne : quelques pistes inspirées de l'expérience EUROM4. In J. Müller-Lancé & C.M. Riehl (Ed.), *Ein Kopf – viele Sprachen : Koexistenz, Interaktion und Vermittlung / Une tête-plusieurs langues : coexistence, interaction et enseignement* (pp. 99-107). Aachen : Éditiones EuroCom, Vol. 9, Shaker Verlag. En ligne <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/eric.pdf>
- CASTAGNE, E. (2004). Le Programme InterCompréhension Européenne. In E. Castagne & J.-E. Tyvaert (Eds.), *Actes du colloque international : l'avenir du patrimoine linguistique et culturel de l'Europe* (pp. 9-12). Reims : Université de Reims Champagne-Ardenne. En ligne <http://logatom.free.fr/aplce2003.pdf>
- CASTAGNE, E. & CHARTIER, J.-P. (2007). Modélisation de la formation d'éducateurs à l'intercompréhension de plusieurs langues : réflexions et pistes. *Le français dans le monde, Recherches et applications*, 66-75. Paris : CLE International. En ligne <http://logatome.eu/publicat/Paris2007.pdf>
- CASTAGNE, E. (2007). L'intercompréhension : un concept qui demande une approche multidimensionnelle globale. In F. Capucho, A. Alves Martins, C. Degache & M. Tost (Eds.), *Diálogos em Intercpreensão*. Lisboa : Univ. Católica Editora. En ligne <http://redinter.eu/dialintercom/Post/Painel8/40.pdf>
- CASTAGNE, E. (Ed.). (2007). *Les enjeux de l'intercompréhension*. Coll. ICE 2, Reims : Epure. En ligne <http://logatome.eu/Enjeux%20intercomprehnension.pdf>
- CASTAGNE, E. (2009). L'intercompréhension selon l'approche ICE : une innovation en stratégie au service des entreprises. In *Actes des 2èmes Assises européennes du plurilinguisme*. Berlin : Observatoire du plurilinguisme En ligne http://www.observatoireplurilinguisme.eu/images/Evenements/2e_Assises/Contributions/text%20castagne.doc
- CASTAGNE, E. (2010). L'intercompréhension européenne, innovation conceptuelle de la Recherche et du Développement en sciences du langage : la communication et les échanges

des entreprises sont facilement opérationnels. *Points Communs*, 41. En ligne <http://www.fila.cciip.fr/points-communs/pc-41/recherche/recherche---e-castagne>

CASTELLOTTI, V. & MOORE, D. (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements*. Etude de référence du guide pour l'élaboration de politiques éducatives en Europe, division des politiques linguistiques. Strasbourg : Conseil de l'Europe. En ligne <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/CastellottiMooreFR.pdf>

CASTELLOTTI, V. (2006). Une conception plurielle et intégrée de l'enseignement des langues : principes, modalités, perspectives. *Les Cahiers de l'Acedle*, 2, 319-329. En ligne http://acedle.org/TMG/pdf/Castellotti-V_cah2.pdf

CASTELLOTTI, V. (2007). L'intercompréhension est-elle soluble dans l'éducation plurilingue ? In F. Capucho, A. Alves Martins, C. Degache & M. Tost (Eds.) *Diálogos em Intercaprensão* (pp.571-584). Lisboa : Univ. Católica Editora. En ligne <http://redinter.eu/dialintercom/Post/En/44.pdf>

CASTELLOTTI, V. (2010). Attention ! Un plurilinguisme peut en cacher un autre. Enjeux théoriques et didactiques de la pluralité. In Notions en questions en didactique des langues – Les plurilinguismes. *Les Cahiers de l'Acedle*, Vol 7 (1), 181-216. En ligne http://acedle.org/TMG/pdf/Castellotti_Cahiers-Acedle_7-1.pdf

CASTELLOTTI, V. (2014, juin). *Quelles conceptions de l'expérience et de la compétence plurilingue ? Pour quelles orientations en didactologie-didactique des langues ?* Participation à la Table ronde plénière « Développer un répertoire plurilingue... Pour quoi faire? » lors du colloque international Pluri-L / 3, Nantes.

CASTELLS, M. (2005). *La era de la informacion (vol.1): economia, sociedad y cultura. La sociedad red*. Madrid : Alianza Editorial.

CAURE, M. (2009). *Caractérisation de la transparence lexicale, extension de la notion par ajustements graphophonologiques et microsémantiques, et application aux lexiques de l'anglais, de l'allemand et du néerlandais*. Thèse de doctorat en Sciences du langage non publiée. Université de Reims, Reims.

CAURE, M. (2011). Renforcer la famille des langues romanes par la pratique de l'intercompréhension : le rôle des mots transparents. In D. Álvarez, P. Chardenet & M. Tost *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes* (pp. 387-40). Paris : Publications de l'Union latine. En ligne http://www.galanet.be/nouvelle/fichiers/langues_romanes_ULat2011.pdf

CAURE, M. (2012). La pratique de l'intercompréhension, ou la prise de conscience de ce qu'est une langue. *Intercaprensão-Redinter*, 2, 117-133. En ligne <http://redinter.eu/web/files/revistas/43intercompreensao2.pdf>

CAURE, M. (2013). Une formation professionnelle à l'intercompréhension au niveau Master, *Repères DoRif*, 4- Quel plurilinguisme pour quel environnement professionnel multilingue ? - Quale plurilinguismo per quale ambito lavorativo multilingue. En ligne http://www.dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?dorif_ezine=-1b8604b9d7e7c51cfe337728357de04c&art_id=145

CAURE, M. (2015). Les formations à l'intercompréhension : le développement de nouvelles compétences suite à un bouleversement des représentations. In C. Cuet & D. Guadat-Bittighoffer (Coord.), *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation : actes du colloque Pluri-L 2014* (pp. 88-94). Nantes : Université de Nantes. En ligne http://www.projetpluri-l.org/images/actes2014/actes_pluri_l_2014.pdf

- CAVALLI, M. (2004). *Education bilingue et plurilinguisme*. Coll. Langues et Apprentissage des Langues, Paris : Didier.
- CHARAUDEAU, P. (1988). L'interculturel, une histoire de fous. *Dialogues et cultures*, 32. En ligne <http://www.patrick-charauveau.com/L-interculturel-une-histoire-de.114.html>
- CHARAUDEAU, P. (Ed.) (1988). *La presse : produit, production, réception*. Paris : Didier-Erudition.
- CHARAUDEAU, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris : Hachette éditions.
- CHARAUDEAU, P. (1994). Le contrat de communication de l'information médiatique. *Le Français dans le monde*, numéro spécial juillet. Paris : Hachette.
- CHARRON, J. & de BONVILLE, J. (2003). *Le paradigme du journalisme : usages, utilités et concepts*. Québec : Université de Laval.
- CHAUFFIN, F. (2014, juin). *Créativité, apprentissage et langue minorée, le cas des écoles Diwan*. Conférence donnée lors du colloque international Pluri-L / 3, Nantes.
- CHEN, G.M. (2005). A model of global communication competence. *China Media Research*, 1, 3-11. En ligne http://digitalcommons.uri.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1005&context=com_facpubs
- CHEN G. M., STAROSTA W. J. (1998). *Foundations of Intercultural communication*. US : Allyn & Bacon.
- CHOMSKY, N. (2001). *Le Langage et la pensée*. Petite bibliothèque, Paris : Payot.
- CLEML (2014). Médias et information, on apprend. En ligne http://www.cleml.org/fichier/plugin_download/54153/download_fichier_fr_medias_et_informat ion2014_15.pdf
- CLERWALL, C. (2014). Enter the Robot journalist : user's perception of automated content. *Journalism Practice*, Vol. 8 (5) Special Issue: Future of Journalism: In an age of digital media and economic uncertainty, 519-531. En ligne <http://www.tandfonline.com/doi/ref/10.1080/17512786.2014.883116#tabModule>
- CLIFFORD, J. (1992). Travelling Cultures. In L. Grossberg, C. Nelson & P. Treichler (Eds.), *Cultural Studies* (pp. 96- 116). New York : Routledge.
- CILT (2006). *ELAN: Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. Bruxelles : Commission européenne. En ligne http://ec.europa.eu/education/languages/Focus/docs/elan_fr.pdf
- COLFORD, P. (2014). A leap forward in quarterly earnings stories. Blog AP, The Definitive Source, 30 mai. En ligne <http://blog.ap.org/2014/06/30/a-leap-forward-in-quarterly-earnings-stories/>
- COMMISSION EUROPÉENNE. (2009). *Etude sur la contribution du multilinguisme à la créativité*. Direction générale Education et Culture, Bruxelles : Commission européenne. En ligne http://eacea.ec.europa.eu/llp/studies/documents/study_on_the_contribution_of_multilingualism_to_creativity/final_report_fr.pdf
- COMMISSION EUROPÉENNE.. (2012). *Les Européens et leurs langues*. Eurobaromètre, Bruxelles : Commission européenne. En ligne http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_fr.pdf
- CONTI, V. & GRIN, F. (2008). *S'entendre entre langues voisines*. Genève : Ed. Georg.

- CONSEIL DE L'EUROPE.** (1992). *Charte européenne régionale ou minoritaires*. Strasbourg, 5.XI. En ligne <http://conventions.coe.int/Treaty/FR/Treaties/Html/148.htm>
- CONSEIL DE L'EUROPE,** Division des langues vivantes/Strasbourg. (2001). *Un Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Didier. En ligne http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf
- CONSEIL DE L'EUROPE.** (2014). *Les langues pour la démocratie et la cohésion sociale. Diversité. Équité, qualité. Soixante ans de coopération européenne*. Strasbourg : Unité des politiques linguistiques. En ligne http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Source2014/LPU-60ans_FR.pdf
- CONWAY, K. & BASSNETT, S.** (Ed.). (2006). *Translation in Global News*. Warwick : University of Warwick. En ligne <http://www.warwick.ac.uk/fac/arts/ctccs/research/tgn/events/tgn/translation-in-global-news-proceedings.pdf>
- COOPER-RICHET, D.** (2011). Aux marges de l'histoire de la presse nationale : les périodiques en langue étrangère publiés en France (XIXe-XXe siècles). *Le Temps des médias*, 16 (1), 175-187. En ligne <http://www.cairn.info/revue-le-temps-des-medias-2011-1-page-175.htm>
- CORNU, D.** (2009). *Journalisme et vérité*. Genève : Labor et Fides.
- CORTÉS VELÁSQUEZ, D.** (2015). Mona Lisa in the classroom: An educational proposal for Integrated Training in Intercomprehension. In R. Dolci & A. J. Tamburri (Eds.), *Intercomprehension and Multilingualism: an asset for Italian Language in the USA*. New York : John D. Calandra Institute Transaction.
- CORTES ZABORRAS, C. & HERNANDEZ GUERRERO, M. J.** (Ed.). (2005). *La traducción periodística*. Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CORTES ZABORRAS, C.** (2005). La traducción en 'Le Monde des livres' y en 'Babelia'. In M. J. Hernández Guerrero, *La traducción periodística*, (pp. 391-443). Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- COSTE, D. & al.** (2007). *Un document européen de référence pour les langues de l'éducation ?* Division des Politiques linguistiques, Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- COSTE, D., MOORE D. & ZARATE G.** (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un cadre européen commun de référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. En ligne <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/SourcePublications/CompetencePlurilingue09webRR.pdf>
- CRESPO, M. & ROMERA, M.** (2013). *Un lugar mejor*. Proyecto Film. En ligne <http://www.youtube.com/watch?v=JKp9aDOJxY&feature=youtu.be>
- CRUZ, J.** (2015). Umberto Eco: « Internet puede tomar el puesto del periodismo malo ». *El País semanal*, 30 mars. En ligne http://elpais.com/elpais/2015/03/26/eps/1427393303_512601.html
- CRYSTAL, D.** (2012). *Plurilingualism, pluridialectism, pluriformity*. Plenary paper for the annual conference of TESOL Spain, Bilbao. En ligne http://www.davidcrystal.com/DC_articles/English138.pdf

- DAOUDI, A. (2012). L'e-Arabic et son impact sur la culture. *Afkar idées*, 35, 24-26. En ligne http://www.iermed.org/observatori/arees-danalisi/arxius-adjunts/afkar/afkar-35/06-Daoudi_e-Arabic_Impact_GA.pdf
- DAVIER, L. (2012). Légimité ou illégitimité de la traduction dans les agences de presse ? *Forum : International Journal of Interpretation and Translation*, vol. 10 (1), 79-114. En ligne <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:21647>
- DAVIER, L. (2009). Polyphonie dans le discours journalistique : une étude comparative de la presse anglophone et francophone, *ASP*, 56, 67-88. En ligne <http://asp.revues.org/145>.
- DAVIER, L. (2013). *Le rôle du transfert interlinguistique et interculturel dans la coconstitution d'un problème public par les agences de presse : le cas de la votation antimigrants*. Thèse de doctorat en Traductologie et en Sciences de l'information et de la communication non publiée. Genève : Université de Genève, Paris : Université Sorbonne Nouvelle.
- DE LAUNAY, M. (2006). *Qu'est ce que traduire ?* Paris : Vrin.
- DEGACHE, C. (1996). La réflexion « méta » de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol. *Etudes de Linguistique Appliquée*, 104, 479-490. En ligne <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/degache.pdf>
- DEGACHE, C. & MASPERI, M. (1998). La communication en toile de fond de l'entraînement à la compréhension des langues romanes. In J. Billiez (Ed.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, hommage à Louise Dabène* (pp. 361-376). Grenoble : Lidilem. En ligne <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/de-mm1998.pdf>
- DEGACHE, C. & MELO, S. (2008). Introduction : un concept aux multiples facettes. *Langues Modernes*, 1, 7-14.
- DEGACHE, C. & MANGENOT, F. (2007). Les échanges exolingues via Internet. Nouveau terrain d'exploration en didactique des langues. *Lidil*, 36, 5-22. En ligne <http://lidil.revues.org/2373>
- DEGACHE, C. (2014a, avril). *Vers un état des lieux des formations télécollaboratives en intercompréhension : constitution du corpus et lignes de recherche associées*. Conférence donnée lors de la Journée d'Etudes MIRIADI (JEM), Grenoble.
- DEGACHE, C. (2014b). L'intercompréhension. In Mooc *Enseigner et former avec le numérique*. Grenoble : ENS Cachan, Université Stendhal. En ligne http://www.france-universite-numerique-mooc.fr/courses/ENSCachan/20006/Trimestre_4_2014/about
- DEJEAN-THIRCUIR, C. & NISSEN, E. (2013). Evolution technologiques, évolutions didactiques. *Le Français dans le monde*, Recherches et Applications, Mutations technologiques, nouvelles pratiques sociales et didactique des langues, 28-40. En ligne <http://halabs.archives-ouvertes.fr/edutice-00978035/document>
- DELORS, J & al. (1996). *Learning. The Treasure Within. Report to Unesco of the International Commission on Education for the Twenty-first Century*. Highlights. Paris :Unesco Publishing. En ligne www.education.unesco.org/educnews/delors/delors_e.pdf
- DE LUCA, E. (1991 [2001]). *Una nuvola come tappeto*. Milano : Feltrinelli.
- DE PIETRO, J.-F. (1988). Vers une typologie des situations de contacts linguistiques, *Langage et Société*, 43, 65-89.
- DEPREZ, C. (1996). Parler de soi, parler de son bilinguisme. *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 7. En ligne <http://aile.revues.org/4919>

- DEPREZ, S.** (2014). *Incidence d'une formation en intercompréhension sur l'acquisition de compétences en français et autres langues étrangères dans un contexte scolaire (lycée)*. Thèse de doctorat en Sciences du langage et « Arts i Humanitats, Llengües i cultures romàniques ». Grenoble : Université de Grenoble, Barcelone : UAB. En ligne <http://halshs.archives-ouvertes.fr/LIDILEM/tel-01132340v1>
- DERAKHSHAN, H.** (2015). The Web we have to save. *Medium*, 14 Juillet. En ligne <http://medium.com/matter/the-web-we-have-to-save-2eb1fe15a426>
- DERANSART, A. SESMA, S. & THOMAS, B.** (2012). Représentations et pratiques de l'intercompréhension dans un réseau plurilingue de professionnels. In C. Degache & S. Garbarino (Eds.), *Compétences plurielles, corpus, intégration : actes du colloque IC2012. Intercompréhension*. Grenoble : Université Stendhal Grenoble 3. En ligne <http://ic2012.u-grenoble3.fr/OpenConf/papers/53.pdf>
- DEVILLA, L.** (2010). Théories de la traduction et dichotomies traductologiques. *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Sassari*, Vol. 7, 109-130. En ligne http://www.uniss.it/lingue/annali_file/vol_7/009%20-%20Devilla.pdf
- DIAZ NOSTY, B.** (2011). *Libro negro del periodismo en España*. Madrid: Asociación de la Prensa de Madrid. En ligne http://www.apmadrid.es/images/stories/Libronegro1soloPDF_BAJA.pdf
- DOMPMARTIN-NORMAND, C.** (2014, juin). *Orienter un dispositif d'atelier d'écriture en FLE vers la dimension plurilingue : élan, freins, questionnements pratiques et épistémol.* Conférence donnée lors du colloque international Pluri-L / 3, Nantes.
- DUVERGER, J.** (1994). On n'apprend à lire qu'une fois, *Revue internationale de pédagogie*, 2, 73-81. En ligne <http://ries.revues.org/4269>
- ECO, U.** (1979). *Lector in fabula*. Milano : Bompiani.
- ECO, U.** (1993). *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*. Roma : Laterza.
- EL PERIODICO.** (1990). *La estrategia de la recatalanización*. El Periódico, 28 octobre. En ligne http://www.tolerancia.org/updocs/ElPeriodico_Programa2000_CiU_1990.pdf
- ELSNER, D.** (2011). Developing Multiliteracies, plurilingual awareness & critical thinking in the primary language classroom with multilingual virtual talkingbooks. *Encuentro*, 20, 27-38. En ligne <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED530011.pdf>
- ENDEWELD, M.** (2014). L'Agence France-France survivra-t-elle au déclin des journaux. *Le Monde diplomatique*, février. En ligne <http://www.monde-diplomatique.fr/2014/02/ENDEWELD/50091>
- ESCUDE, P.** (2007). Programme Euromania : un outil scolaire européen au service de l'intercompréhension. In F. Capucho, A. Alves Martins, C. Degache et M. Tost (Coord.), *Diálogos em Intercompreensão* (pp.47-55). Lisbonne : Universidade Católica Editora. En ligne <http://www.dialintercom.eu/Post/Painel1/3.pdf>
- ESCUDE, P.** (Ed.) (2008). *J'apprends par les langues : manuel européen Euro-Mania : fichier de l'élève : 8-11 ans : conforme au cadre européen commun de référence pour les langues*. Toulouse : SCEREN-CRDP Midi-Pyrénées.
- ESCUDE, P.** (2010). Origine et contexte d'apparition du terme d'intercompréhension dans sa première attestation (1913) chez le linguiste français Jules Ronjat (1864-1925). *Redinter-Intercompreensão*, 1, O conceito de intercompreensão : origem, evolução e definições, 103-123. En ligne <http://www.redinter-intercompreensao.eu/numeros-publics/numero-1>

- ESCUDE, P. & JANIN, P.** (2010). *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris : CLE International.
- ESCUDE, P.** (2011). Mémoire d'habilitation à diriger des recherches non publié. Toulouse : Université Toulouse.
- EVEN-ZOHAR, I.** (1978). The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem. In J. S. Holmes, J. Lambert & al., *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies* (pp. 117-127). Leuven : Acco.
- FERNÁNDEZ ALONSO, I. & BLASCO GIL, J.J.** (2005). Las ayudas públicas a la prensa en Cataluña (2000-2003), *Sphera publica*, 5, 28-38. En ligne <http://sphera.uca.es/index.php/sphera-01/article/download/28/38>
- FERNÁNDEZ ALONSO, I. & BLASCO GIL, J.J.** (2006). Press Subventions in Europe in 2006. Categories, Funding Provided and Assignment Systems. In I. Fernández Alonso & al. (Eds.), *Press Subsidies in Europe* (pp. 56-76). Barcelona : Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya. En ligne http://www.portalcomunicacion.com/opc/download/press_eng.pdf
- FITE, R.** (2006). El Periódico, una experiència en traducció. Revista Tradumàtica – Traducció i Tecnologies de la informació i la Comunicació, 4 : *Traducció Automàtica*. En ligne <http://www.fi.uab.cat/tradumatica/revista>
- FLØTTUM, K. & GJERSTAD, Ø.** (2013, juin). L'idéal d'objectivité journalistique dans le débat climatique : la relation entre l'auteur et les voix externes. Conférence présentée au colloque international *Français parlé dans les médias*, Montpellier.
- FOUR, J-M.** (2014). Le désintérêt médiatique pour l'Europe : choix ou incompétence ? *Le secret des sources*, 10 mai, France culture. En ligne <http://www.franceculture.fr/emission-le-secret-des-sources-le-desinteret-mediatique-pour-l-europe-choix-ou-incompetence-2014-05->
- FRANCESCHINI, R.** (2014, juin). *Le concept de 'multicompetence' : une manière de référer le caractère interconnecté du multilinguisme*. Conférence invitée au colloque international Pluri-L Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation, Nantes.
- FRANCES SANDERS, E.** (2014). *Lost in Translation*. New York : Ten Speed Press.
- FRANJÍ, L.** (2009). Quand la traduction devient un moyen de communication orientée : le cas du *Courrier International* pendant la guerre du Liban de 2006. In M. Guidère (Ed.), *Traduction et communication orientée* (pp. 61-86). Paris : Le Manuscrit.
- FRATH, P.** (2010). Should the world rely on English as a *lingua franca*? In D. Höksal, I. Erten, E. Zehir Topkaya & A. Yavuz (Eds.), *Current Trends in SLA Research and Language Teaching : proceedings of the 6th International ELT Research Conference* (pp. 290-295). Turquie : Cannakale Onsekiz Mart University.
- GALEANO, E.** (1996). ¿Hacia una sociedad de la incomunicación? *Le Monde diplomatique*, janvier.
- GALEANO, E.** (2008). *Espesjos, una historia casi universal*. Madrid : Siglo XXI.
- GALISSON, R.** (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris : Clé International.
- GALISSON, R.** (2000). La pragmatique lexicoculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique. *Mélanges CRAPEL*, 25, 47-73. En ligne http://www.atilf.fr/IMG/pdf/melanges/06_galisson.pdf

- GAMBIER, Y.** (Ed.) (1996). *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- GAMBIER, Y.** (2010). Medias, information et traduction à l'ère de la mondialisation. In: R. Valdeón (Ed.), *Translating information*, (pp. 13-30). Oviedo : Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- GARCIA, O.** (2009). Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century. In A. Mohanty, M. Panda, R. Phillipson, T. Skutnabb-Kangas (Eds.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the local* (pp. 128-145). New Delhi : Orient Blackswan. En ligne <http://ofeliagarciaidotorg.files.wordpress.com/2011/02/education-multilingualism-translanguaging-21st-century.pdf>
- GARCIA, C.** (2010). Vous êtes nuls en langue : essayez l'intercompréhension. *Rue 89*, 20 octobre. En ligne <http://rue89.nouvelobs.com/2010/10/20/vous-etes-nul-en-langues-essayez-intercomprehension-169055>
- GAZETA WYBORCZA.** (2012). En Europe, le Coca-Cola n'a pas le même goût partout. *Courrier International*, 22 février. En ligne <http://www.courrierinternational.com/article/2012/02/22/en-europe-le-coca-cola-n-a-pas-le-meme-gout-partout>
- GENERALITAT DE CATALUNYA.** (2012). *Informe de Política Lingüística 2012*. Departament de Cultura, Barcelona : Generalitat de Catalunya. En ligne <http://llengua.gencat.cat/web/contenut/documents/informepi/arxius/ipl2012.pdf>
- GENERALITAT DE CATALUNYA.** (2015). Subvencions estructurals per a l'edició de publicacions periòdiques en suport de paper en català o en aranès. En ligne http://mitjansdecomunicacio.gencat.cat/ca/direccio_general_de_mitjans_de_comunicacio/ajut_a_als_mitjans_de_comunicacio/linies_de_subvencions/subvencions_a_la_premia
- GERMAIN, C.** (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5 000 ans d'histoire*. Paris : CLE international.
- GIBSON, M.** (2012). Préserver l'héritage des langues éteintes ou en danger. In L. Vannini & H. Le Crosnier (Eds.), *Net.Lang. Réussir le cyberspace multilingue* (pp. 125-147). Paris : Réseau Maaya, C&F éditions. En ligne http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang_FR_pdfedition.pdf
- GIRARD, C.** (2011). De la presse en démocratie. *La vie des idées*. En ligne <http://www.laviedesidees.fr/De-la-presse-en-democratie.html#b3>
- GLISSANT, E.** (1996). *Introduction à une poétique du divers*. Paris : Gallimard.
- GLYN, W. & al.** (2012). EUNoM, final report on "Globalisation, Modernity and Language: New perspectives on Language in Education" En ligne http://in3.uoc.edu/openems_in3/export/sites/in3/webs/projectes/EUNOM/_resources/documents/TH_E_EUNOM_REPORT_v2.pdf
- GOFFMANN, E.** (1969). *The Presentation of Self in Everyday Life*. London : Allen Lane.
- GOÏ, C.** (2008). Réflexivité et plurilinguisme : de l'outil d'apprentissage à la cohérence du curriculum biographique. In E. Huver & M. Molinié (Eds.), *Praticiens et chercheurs à l'écoute du sujet plurilingüe*, revue Carnets d'Atelier de Sociolinguistique, 4. Paris ; L'Harmattan. En ligne http://www.u-picardie.fr/LESCLaP/IMG/pdf/C_Goi_-_Reflexivite_et_plurilinguisme-2.pdf

- GONNET, J. (1995). *De l'actualité à l'école. Pour des ateliers de démocratie*. Paris : Armand Colin.
- GOOGLE TRADUCTION. (2015). À propos. En ligne http://translate.google.com/about/intl/fr_ALL/
- GRAND ROBERT. (2010). *Dictionnaire de la langue française*.
- GRICE, P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole & J. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics*, vol 3, 41-58. New York : Academic Press. En ligne <http://www.ucl.ac.uk/ls/studypacks/Grice-Logic.pdf>
- GRIMAUD, R. (2015). Profession journaliste. *Le Temps*, 25 mars. En ligne http://www.letemps.ch/Page/Uuid/b3ca5462-d23a-11e4-9f2b-2a6998eb792a/Profession_journaliste
- GRIN, F. (2002). *L'Enseignement L'Économie de la langue et de l'éducation dans la politique d'enseignement des langues*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- GRIN, F. (2005). *L'Enseignement des langues étrangères comme politique publique*. Paris : Haut Conseil de l'évaluation de l'École. En ligne http://cisad.pleiade.education.fr/hces/documents/rapport_Grin.pdf
- GRIN, F. (2006). Les enjeux financiers de l'hégémonie linguistique en Europe. In Conseil supérieur de la langue française et Service de la langue française de la Communauté française de Belgique (Ed.). *Langue française et diversité linguistique* (pp. 41-53). Bruxelles : de Boeck/Duculot. En ligne <http://archive-ouverte.unige.ch/unige:40504>
- GRIN, F. (2008). Pourquoi l'intercompréhension ? In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension* (pp. 17-30). Genève : Georg Éditeur.
- GUIDÈRE, M. (2010). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 2è éd. Collection Transducto, Bruxelles : Éditions De Boeck.
- GUILLEN, C. (1985). *Entre lo uno y lo diverso : introducción a la literatura comparada*. Barcelona : Crítica.
- HABERMAS, J. (1962). *L'espace public. Archéologie de la publicité comme dimension constitutive de la société bourgeoise* (M. de Launay, Trad.). Paris : Payot.
- HABERMAS, J. (1981 [1987]). *Théorie de l'agir communicationnel. Rationalisation de l'agir érationnalisation de la société*, (J. M. Ferry, Trad.). Paris : Fayard.
- HAGÈGE, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. Paris : Odile Jacob.
- HAGÈGE, C. (2000). *Halte à la mort des langues !* Paris : Odile Jacob.
- HALLIDAY, M. A. K. (1977). *Explorations in the functions of language*. London : Arnold.
- HAMEL J. (1997). *Étude de cas en sciences sociales*. Paris : L'Harmattan
- HANNERZ, U. (2004). *Foreign News. Exploring the World of Foreign Correspondents*. Chicago : The University of Chicago Press.
- HARTEMANN, A. (2013). Le rôle de la politique des langues dans l'avènement d'un « citoyen européen ». Etude de cas : la chaîne de télévision ARTE et l'usage des langues. In *Gouverner les langues : congrès de l'Association Française de Sciences Politiques*, Paris. En ligne <http://www.afisp.info/congres2013/st14/st14hartemann.pdf>
- HAUGEN, E. (1966). Dialect, Language, Nation. *American Anthropologist*, 68 (4), 922-935. En ligne <http://www.jstor.org/stable/670407>

- HERNANDEZ GUERRERO, M. J.** (2010). Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: el trasvase transcultural de la información. In: R. Valdeón, *Translating Information* (pp. 51-85). Oviedo : Universidad de Oviedo.
- HICKEL, F.** (2010). Transfert des savoirs et apprentissage en situation interculturelle et plurilingue. In M-M. Bertucci, & H. Boyer (Eds), *Sociétés et jeunesse en difficulté*, 10. Paris : L'Harmattan. En ligne <http://sejed.revues.org/index6912.html>
- HOCKETT, C.** (1958). *A Course in Modern Linguistics*. New York : The Macmillan Company.
- HOPPE, D.** (2015). Le coût du monolinguisme. *Le Monde diplomatique*, mai. En ligne <http://www.monde-diplomatique.fr/2015/05/HOPPE/52953>
- HUMBOLDT, W.** von (1822 [1996]). Sur le caractère national des langues. In P. Caussat & al. (Eds.), *La langue source de la nation. Messianismes séculiers en Europe centrale et orientale (du XVIIIe au XXe siècle)*. Paris : Mardaga, Philosophie et langage.
- HYMES, D.** (1966). Two Types of Linguistic Relativity: Some Examples from American Indian Ethnography. In W. Bright (Ed.), *Sociolinguistics*, 114-167. The Hague : Mouton.
- ILLITCH, I.** (1971). *Deschooling society*. En ligne <http://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/DESCHOOLING.pdf>
- ILLITCH, I.** (1973). *Tools for conviviality*. En ligne <http://www.preservenet.com/theory/Illich/IllichTools.html>
- INA** (2014). Le monde dans les JT. *Ina Stat*, 33, mars, 1-3. En ligne <http://www.inaheque.fr/publications-evenements/ina-stat/ina-stat-n-33.html>
- JACKOBSON, R.** (1963). *Essais de linguistique générale*. Paris : Éditions de Minuit.
- JAMET, M.-C.** (2010). L'Intercompréhension : de la définition d'un concept à la délimitation d'un champ de recherche ou vice versa ? *Autour de la définition, Publiforum, 11*. En ligne http://www.publiforum.furum.it/ezine_articles.php?art_id=144
- JAMET, M.-C., SPITA, D.** (2010). Points de vue sur l'intercompréhension : de définitions éclatées à la constitution d'un terme fédérateur. *Redinter-Intercomprensão*, n°1, O conceito de intercomprensão : origem, evolução e definições, 9-28. En ligne <http://www.redinter-intercomprensao.eu/numeros-publicies/numero-1>
- JANIN, P.** (2008). L'intercompréhension dans une politique francophone du plurilinguisme. In V. Conti & F. Grin, *S'entendre entre langues voisines*. Genève : Ed. Georg.
- KAPLAN, F.** (2014). *L'Anglais comme langue pivot ou l'impérialisme linguistique caché de Google Translate*. En ligne <http://fkaplan.wordpress.com/2014/11/15/langlais-comm-langue-pivot-ou-limperialisme-linguistique-cache-de-google-translate/>
- KAPLAN, F. KIANFAR, D.** (2015). Il pleut des chats et des chiens. *Le Monde diplomatique*, janvier. En ligne <http://www.monde-diplomatique.fr/2015/01/KAPLAN/51968>
- KAPUSCINSKI, R.** (2004). *Mes voyages avec Hérodote* (V. Patte, Trad.). Paris : Pocket.
- KAUFMANN, J. C.** (2004). *L'invention de soi. Une théorie de l'identité*. Paris : Armand Colin/SEJER.
- KAUFMANN, J. C.** (2008). *L'entretien compréhensif*. Armand Colin : Paris
- KELLY-HOLMES, H. & MILANI, T.** (Eds.). (2011). Thematising multilingualism in the media. Special Issue of *Journal of Language and Politics*, 10(4).

- KELLY-HOLMES, H.** (2013). "Choose your language!" Categorisation and control in cyberspace. *Sociolinguistica*, 27, 132-145.
- LADMIRAL, J.-R.** (2014). *Sourcier ou cibliste*. Paris : Les Belles Lettres.
- LAFONT, R.** (1983). L'à dire et le silence : pour une linguistique de la parole productrice. *Cahiers de praxématique*, 1, 5-15.
- LAGNEAU, E.** (2002). Le style de l'agencier et ses déclinaisons thématiques. L'exemple des journalistes de l'agence France presse. *Réseaux*, 111, 58-100. En ligne www.cairn.info/article.php?ID_REVUE=RES&ID_NUMPUBLIE=RES_111&ID_ARTICLE=RES_111_0058
- LAKS, B.** (2007). De l'approximation dans la relation phonétique/phonologie. In E. Castagne (Ed.), *Les enjeux de l'intercompréhension* (pp. 181-200). Reims : Epure.
- LAROUSSE EN LIGNE.** (2015). *Dictionnaire de français*. En ligne <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
- LAURENT, S. & PARIENTE, J.** (2014). The fall of Newsweek - Les mille et une erreurs d'un article de « french-bashing ». *Le Monde.fr*, blog Les décodeurs, 6 janvier. En ligne <http://decodeurs.blog.lemonde.fr/2014/01/06/the-fall-of-newsweek/>
- LELEUX, C.** (2008). *Éducation à la citoyenneté, Tome 3. La coopération et la participation de 5 à 14 ans*. Bruxelles : De Boeck.
- LE MONDE.** (2013). Coquille – Une bourde de la société de transport du métro new-yorkais pourrait lui coûter jusqu'à 250 000 dollars. *Le Monde.fr*, blog Big Brother, 12 mars. En ligne <http://bigbrowser.blog.lemonde.fr/2013/03/12/coquille-une-bourde-de-la-societe-de-transport-du-metro-new-yorkais-pourrait-lui-couter-jusqua-250-000-dollars/>
- LENOIR, Y.** (2014, juin). L'intervention éducative : du concept à ses enjeux sur les plans du curriculum et des dispositifs d'enseignement-apprentissage en contexte plurilingue. Conférence invitée au colloque international Pluri-L : *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation*, Nantes.
- LEWIS, M. P.** (2009). *Ethnologue, Languages of the World*, 16^e édition. Dallas, Texas : SIL International. En ligne <http://www.ethnologue.com/16>
- LOICQ, M.** (2011). *Médias et interculturalité : l'éducation aux médias dans une perspective comparative internationale*. Thèse de doctorat en sciences de l'information et de la communication et en communication publique. Paris : Université Sorbonne Nouvelle. En ligne <http://www.theses.ulaval.ca/2012/28807/28807.pdf>
- LOICQ, M.** (2012). Les médias, l'autre et moi. *Communication*, Vol. 30 (2). En ligne <http://communication.revues.org/index3671.html>
- MAC BRIDE, S.** (1980). *Communication and Society Today and Tomorrow, Many Voices One World, Towards a new more just and more efficient world information and communication order*. Kogan Page, London : Uniput, New York : Unesco, Paris : Unesco.
- MAINGUENEAU, D.** (2006). Les énoncés détachés dans la presse écrite. De la surassertion à l'aphorisation. *TRANEL. Travaux Neuchâtelois de linguistique*, 44, 107-120. En ligne http://doc.rero.ch/record/17519/files/Maingueneau_Dominique_-_Les_nonc_s_d_tach_s_dans_la_presse_crite_20100317.pdf
- MARCHETTI, D.** (2002). L'internationale des images. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 5, 71-83.

- MARIET, F.** (1996). Médias des sociétés, sociétés des médias, dix thèses sur l'évolution des cultures médiatiques. In L. Porcher (Coord), Culture, cultures, *Le Français dans le monde, Recherches et applications*. Paris : Edicef.
- MARTY, E.** (2010). *Journalismes, discours et publics : une approche comparative de trois types de presse, de la production à la réception de l'information*. Thèse de doctorat en Sciences de l'information et de la communication. Toulouse, Université de Toulouse. En ligne http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/54/27/50/PDF/Journalismes_discours_et_publics_E_MARTY.pdf
- MARTY E, REBILLARD F, SMYRNAIOS N., TOUBOUL A.** (2010). Variété et distribution des sujets d'actualité sur Internet. Une analyse quantitative de l'information en ligne. *Mots. Les langages du politique*, n° 93, 107-126.
- MAURER, B.** (2010). *Les Langues de scolarisation en Afrique francophone. Enjeux et repères pour l'action. Rapport général*. Paris : Agence universitaire de la francophonie /Archives contemporaines.
- MARTIN-LAGARDETTE, J.-L.** (2005). *Le guide de l'écriture journalistique : concevoir, rédiger, présenter l'information*. Paris : Syros.
- MASMOUDI, M.** (1980). *Le Nouvel ordre mondial de l'information*. Paris : Unesco.
- MATTELART, T.** (2014). Les enjeux de la circulation internationale de l'information. *Revue française des sciences de l'information et de la communication*, 5. En ligne <http://rfsic.revues.org/1145>
- MATTHEY, M.** (2010). Eloge du mélange. *Babylonia*, 4, 16-18. En ligne http://babylonia.ch/filesadmin/user_upload/documents/2010-4/baby4-2010matthey.pdf
- MASSENA, F.** (2013). Vie de pigiste au Liban. *Acrimed*, 28 octobre. En ligne <http://www.acrimed.org/article4137.html>
- MC LUHAN, M.** (1964) *Understanding Media : The Extentions of Man*. CA : Gingko Press. En ligne http://robvynbacken.com/text/nw_research.pdf
- MEISSNER F.-J., MEISSNER C., KLEIN H.G., STEGMANN T. D.** (1999). *EuroComRom – les sept tamis : lire les langues dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'intercompréhension*. Aachen : Shaker Verlag.
- MELO PFEIFER, S.** (2015). *Intercomprensió en les llengües romàniques*. Conférence donnée à l'Universitat de Barcelona, facultat d'Educació, Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura. 12 de febrero 2015.
- MEUNIER, D.** (2015). Apprendre les langues durant un séjour Erasmus: la compétence plurilingue entre normes et pratiques. In *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation*. Rennes : Presse Universitaire de Rennes.
- MILBERG PETERSEN, J.** (2014) Enjeux d'un plurilinguisme réceptif. L'utilité de la "compréhension de l'écrit" des langues étrangères au sein d'un réseau social d'entreprise internationale. Plurilinguisme(s) et entreprise : enjeux didactiques, *Recherches en didactique des langues et des cultures, Les Cahiers de l'acedle*, Vol. 11 (2). En ligne http://acedle.org/IMG/pdf/05_MilbergPetersen_RDLc_v11n2.pdf
- MILES, H.** (2005). *Al-Jazeera: How arab TV News Changed the World*. London : Abacus.
- MINIWATTS MARKETING GROUP.** (2014). Top Ten Languages Used in the Web – December 31, 2013. En ligne <http://www.internetworldstats.com/stats7.htm>

- MIRIADL (2015). *Référentiel de compétences en didactique de l'intercompréhension*, Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension A Distance, non publié.
- MIZRACHI, D. (2015). Undergraduates' Academic Reading Format Preferences and Behaviors. *The Journal of Academic Librarianship*, Vol. 41, Issue 3, 301-311.
- MOIRAND, S. (2007). *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Paris : PUF.
- MONDADA, L. (2014). *Parla en interacció: una visió situada i encarnada del llenguatge*. Conférence donnée à l'Universitat Pompeu Fabra, Departament de la Comunicació, 16 janvier 2014.
- MOORE, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Collection LAL, Paris : Éditions Didier.
- MOORE, D. (2010). Multilingual literacies and third script acquisition: young Chinese children in French immersion in Vancouver". *International Journal of Multilingualism*, Vol. 7 (4), pp. 322-342.
- MORENO CABRERA, J. C. (2012). *El sesquilingüismo cooperativo : un recurso contra el imperialismo lingüístico*. Lliçó inaugural del curs 2012-2013, Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. En ligne http://www.upf.edu/factii/pdf/conferencies/1213/llico_1213.pdf
- MORIN, E. (2000). *Les sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*. Paris : Éditions du Seuil. En ligne <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001177/117740fo.pdf>
- MORROW, K. (1977). Authentic Texts in ESP. In S. Holden (Ed.), *English for specific purposes*. London : Modern English Publications.
- NATSI, (2004). Le dire et l'induire: enjeux socioculturels dans l'appropriation du sens des messages publicitaires français et grecs. In Henri Boyer (ed.) (2004). *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions* (pp. 237-352). Paris : L'Harmattan.
- NELDE, P., STRUBELL, M., WILLIAMS, G. (1996). *Euromosaico*. Luxembourg : Bureau des publications officielles de la Commission européenne. En ligne <http://www.uoc.eu/euromosaic/web/document/sar>
- NEVEU, E. (2001). *Sociologie du journalisme*. Paris : La Découverte.
- NEVEU, E. & QUERE, L. (1996a). Présentation. In *Réseaux, Le temps de l'événement I* 75, 5-7.
- NEVEU, E. & QUERE, L. (1996b). Présentation. In *Réseaux, Le temps de l'événement II*, 76, 7-21.
- NEWMAN, N. & LEVY, D. (Ed.). (2014). *Reuters Institute Digital News Report 2014. Tracking the future of News*. Oxford: University of Oxford. En ligne <http://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/sites/default/files/Reuters%20Institute%20Digital%20News%20Report%202014.pdf>
- NYE, J. (1990). Soft Power. *Foreign Policy*, 80, 153-171. En ligne <http://faculty.maxwell.syr.edu/rdenever/PPA-730-27/Nye%201990.pdf>
- OBERST, L. (2011). *11 Journalism Jobs You May Hold in the Future*. Kennesaw State University, 4 août. En ligne <http://sustainablejournalism.org/future-of-journalism/journalism-jobs-may-hold-future>
- OLLIVIER, B. (2005). *Longue marche III. Le vent des steppes*. Paris : Phébus.

- OLLIVIER, C.** (2007). Dimensions linguistique et extralinguistique de l'intercompréhension. Pour une didactique de l'intercompréhension au-delà des familles de langues. In F. Capucho, A. Martins, C. Degache & M. Tost (Eds.), *Diálogos em Intercompreensão* (pp. 59–74). Lisboa: Universidade Católica.
- OLLIVIER, C.** (2008). Le linguistique et le non linguistique en intercompréhension. *Cahiers de l'Acedle*, 3, 127-149. En ligne <http://eurofle.wordpress.com/category/intercomprehension/>
- OLLIVIER, C.** (2010). Approche interactionnelle, tâches de la vie réelle et didactique invisible sur le web 2.0 : pour plus d'authenticité et moins de simulation. *Françparler*, Dossier Faire-faire, avril. En ligne <http://www.francparler.org/dossiers/fairefaire.htm>.
- OLLIVER, C. & STRASSER, M.** (2013). *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.
- OPPO, A.** (Ed.). (2007). *Le lingue dei Sardi*. Sassari, Cagliari : Regione autonoma della Sardegna. Assessorato alla Pubblica istruzione, beni culturali, informazione, spettacolo e sport. En ligne http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_4_20070510134456.pdf
- OUDIT, P.** (2015). Pigistes de tous les pays, unissez-vous. *Acrimed*, 13 avril. En ligne <http://www.acrimed.org/article4634.html>
- OUSTINOFF, M.** (2009) Plurilinguisme et traduction à l'heure de la mondialisation. *La Clé des langues*, Lyon : ENS Lyon DGESCO. En ligne http://cle.ens-lyon.fr/servlet/com.univ.collaboratif.util.LectureFichiergw7ID_FICHIER=1332154733523
- OUSTINOFF, M.** (2012) L'anglais ne sera pas la lingua franca de l'Internet. In L. Vannini & H. Le Crosnier, H. (Eds.), *Net.Lang. Réussir le cyberspace multilingue*. Paris : Réseau Maaya, C&F éditions. En ligne http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang_FR_pdfedition.pdf
- OUSTINOFF, M.** (2013). La diversité linguistique, enjeu central de la mondialisation. *Revue française des sciences de l'information et de la communication*, 2. En ligne <http://rfsic.revues.org/328>
- ORENGO, A.** (2005). Localising News: Translation and the 'Global-National' Dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5 (2), 168–87.
- ORTEGA Y GASSET, J.** (1937 [2014]). *Misère et splendeur de la traduction*, (F. Géal, Trad.). Paris : Les Belles Lettres.
- ORWELL, G.** (1948 [2013]). *Nineteen Eighty-Four. Appendice*. New York : Penguin Books. En ligne <http://www.newspeakdictionary.com/ns-prin.html>
- PALACIO LLANOS, L. & al.** (2013). *Informe anual de la profesión periodística*. Madrid : AP Madrid. En ligne http://www.apmadrid.es/images/stories/INFORME%20ANUAL%20DE%20LA%20PROFESION%20PERIODISTICA%202012%2019.5%20%20megas%20sin%20pag_%20blancas.pdf
- PALMER, M.** (1996a). L'information agencée, fin de siècle. Visions du monde et discours en fragments. *Réseaux*, Vol. 14, 75, 87-110. En ligne http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/reso_0751-7971_1996_num_14_75_3686
- PALMER, M.** (1996b). Agences de presse : urgence et concurrence. *Mots*, 47, 73-88. En ligne http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/mots_0243-6450_1996_num_47_1_2082

- PALMER, M.** (2006). *Dernières nouvelles d'Amérique*. Paris : Éd. L'Amandier.
- PARLAMENTO.** (1999). Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, Legge 15 Dicembre 1999, n. 482, *Gazzetta Ufficiale* n. 297 del 20 dicembre 1999. En ligne <http://www.parlamento.it/parlam/leggi/994821.htm>
- PASQUALE, F.** (2015). *The Black Box Society : The Secret Algorithms that control Money and Information*. Boston : Harvard University Press.
- PAUWELS; A.** (2011). *The Politics of Multilingualism and Language Learning*. Conférence donnée à l'University of SOAS, 10 octobre.
- PETERS, J.** (2004). The Market Place of Ideas: A History of the Concept. In A. Calabrese & C. Sparks (Eds.), *Toward a Political Economy of Culture: Capitalism and Communication in the Twenty-First Century* (pp. 65-82). Boulder: Rowman and Littlefield.
- PICCARDO, E. & PUOZZO CAPRON, L.** (2013). La créativité pour développer la compétence plurilingue déséquilibrée. In G. Alao, M. Derivry, E. Suzuki & S.Yun-Roger (Eds.), *Didactique Plurilingue et pluriculturelle l'acteur en contexte mondialisé* (pp.23-36). Paris : Édition des Archives contemporaines.
- PIGEAT, H., LESOURD, P.** (2014). *Les agences de presse : face à la révolution numérique des médias*. Paris : La documentation française.
- PIQUART, A.** (2015). Facebook devient l'hébergeur d'articles de presse. *Le Monde Economie*, 13 mai. En ligne http://www.lemonde.fr/actualite-medias/article/2015/05/13/facebook-devient-hebergeur-d-articles-de-presse_4632934_3236.html
- PRADO, D.** (2010). La traduction automatisée : le cas des langues romanes. *Hermès, la revue*, 56 (1), 95-102.
- PULLANO, T.** (2014). *La citoyenneté européenne, un espace quasi étatique*. Presses de Sciences Po, Paris : Broché.
- PUREN C.** (2001). La didactique des langues face à l'innovation technologique. In *Actes des Colloques « Usages des Nouvelles Technologies et Enseignement des Langues Étrangères », UNTELE, Volume II* (pp. 1-13). Compiègne : Université Technologique de Compiègne. En ligne <http://www.utc.fr/~untele/volume2.pdf>
- PUREN C.** (2009). Les implications de la perspective de l'agir social sur la gestion des connaissances en classe de langue-culture : de la compétence communicative à la compétence informationnelle. *Langues modernes*, février. En ligne <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1841>
- PUREN, C.** (2011). *Modèle complexe de la compétence culturelle (composantes historiques trans-, méta-, inter-, pluri-, co-culturelles) : exemples de validation et d'application actuelles*. En ligne <http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2011/>
- QUATREMER, J.** (2015). Le monolinguisme anglophone, une mauvaise action contre l'Europe. *Libération*, 1^{er} avril. En ligne <http://bruxelles.blogs.liberation.fr/2015/04/01/le-monolinguisme-anglophone-une-mauvaise-action-contre-leurope/>.
- REBILLARD, F.** (2006). Du traitement de l'information à son retraitement. La publication de l'information journalistique sur l'internet. *Réseaux*, 24 (137), 29-68. En ligne http://www.cairn.info/resume.php?ID_ARTICLE=RES_137_0029

- REBILLARD, F.** (2011). Modèles socioéconomiques du journalisme en ligne et possibilités d'une information diversifiée. *Les Enjeux de l'information et de la communication*, 11 (3), 81-95. En ligne http://lesenjeux.u-grenoble3.fr/2011-supplement/Enjeux_2011_3.pdf
- REISS, K.** (2002 [1971]). La critique des traductions, ses possibilités et ses limites (C. Bocquet, Trad.). *Cahiers de l'Université d'Artois*, 23.
- REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA.** (1997). *Promozione e valorizzazione della cultura e della lingua della Sardegna*. Legge Regionale 15 ottobre 1997, n. 26. En ligne <http://www.regione.sardegna.it/j/v/86?v=9&c=72&s=1&file=1997026>
- REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA.** (2013). Criteri per "Progetti culturali attraverso i mezzi di comunicazione di massa", annualità 2013, emittenti radiofoniche, periodici di frequenza non quotidiana, testate giornalistiche online. 15 ottobre 1997, n. 26, art. 14. Criteri per L.R. 15 ottobre 1997. En ligne http://www.regione.sardegna.it/documenti/1_274_20131025120205.pdf
- REPORTERS SANS FRONTIÈRES.** (2013). *Classement mondial 2013*. En ligne <http://fr.rsff.org/press-freedom-index-2013.1054.html>
- RICOEUR, P.** (1990). *Soi-même comme un autre*. Paris : Seuil.
- RICOEUR, P.** (2004). *Sur la traduction*. Paris : Bayard.
- RIVIECCIO, P.** (2014). *Les échanges scolaires, espaces de négociation identitaire. Le cas du projet Comenius : San Vito (Sardaigne, IT), Rennes (Bretagne, FR), Coalway (Gloucestershire, UK)*. Thèse de doctorat en didactique des langues et des cultures non publiée. Paris, Université Sorbonne Nouvelle.
- RIVIERE, M.** (2014). *Lecteurs plurilingues : lire des livres dans plusieurs langues dans un contexte mondialisé*. Thèse de doctorat en didactique des langues, des textes et des cultures. Paris, Université Sorbonne Nouvelle. En ligne <https://hal.archives-ouvertes.fr/DILTEC/tel-01160767v1>
- ROBERTSON, R.** (1992). *Globalization: Social Theory and Global Culture*. London: Sage.
- RONJAT, J.** (1913). *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*. Mâcon : Protat frères.
- ROSSICH, A. & CORNELLA, J.** (2014). *El plurilingüisme en la literatura catalana*, Girona : Edicions Vitel.la.
- RUBIÓ, M.** (2014). 181 millones para los medios en pleno proceso soberanista. *El Mundo*, 8 septembre. En ligne <http://www.cinmundo.es/grafico/cspans/2014/09/08/53db717bca4741781c8b4577.html>
- SALAUN, M., PAIA, M. VERNAUDON, J. & AILINCAI, R.** (2014, juin). *Les langues de la maison, les langues de l'école, les langues du monde : représentations et pratiques contemporaines des enfants en Polynésie française*. Conférence donnée lors du colloque international Pluri-L / 3, Nantes.
- SÁNCHEZ ALBARRACÍN, E.** (2014, juin). *Grand témoin scénario*. Conférence présentée au colloque international du Réseau européen et international MIRIADI (Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance), Lyon.
- SAUSSURE, F. de** (1916 [1998]). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.
- SCHAFFNER, C.** (Ed.). (2000). *Translation in the Global Village*. Clevedon: Multilingual Matters.

- SCHERRER, I. (2005). Internet, un réseau sans frontière? Le cas de la frontière franco-belge. *Annales de géographie* 5, 471 – 495. En ligne http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=AG_645_0471
- SCHNEIER, B. (2015). *Data and Goliath: The Hidden Battles to Collect Your Data and Control Your World*. New York : Norton & Company.
- SCHWARTZBROD, A. (2015). Prendre langues avec l'autre, *Libération*, 26 mai. En ligne http://www.liberation.fr/societe/2015/05/26/prendre-languesavec-l-autre_1316971
- SERRA, J. (2014). Carte infographique des infos les plus recherchés sur le Net. *Courrier International*, 3 janvier. En ligne <http://www.courrierinternational.com/article/2014/01/02/les-infos-les-plus-recherchees-sur-le-net>
- SIMONE, R. (1997). Langues romanes de toute l'Europe, unissez-vous! In C. Blanche-Benveniste & A. Valli (Eds.), *Le français dans le monde* (pp. 25-32). Paris : Hachette.
- SIRE, G. (2013). *La production journalistique et Google : chercher à ce que l'information soit trouvée*. Thèse de doctorat en sciences de l'information et de la communication non publiée. Paris : Université Paris 2.
- SMYRNAIOS N., REBILLARD F. (2009). L'actualité selon Google. L'emprise du principal moteur de recherche sur l'information en ligne, *Communication et langages*, 160, 95-109. En ligne http://www.academia.edu/1265257/Lactualite_selon_Google_Lemprise_du_principal_moteur_de_recherche_sur_linformation_en_ligne
- SNELL-HORNBY, M. (2000). Communicating in the Global Village: On Language, Translation and Cultural Identity. In C. Schäffner (Ed.), *Translation in the Global Village* (pp. 11–28). Clevedon : Multilingual Matters.
- TIERNEY, R. J. & SHANAHAN, T. (1996). Research on the reading-writing relationship: interactions, transactions, and outcomes. In R. Barr, M.L. Kamil, P.B. Mosenthal, & P.D. Pearson (Eds.), *Handbook of Reading Research*, (pp.246-280). New York : Longman.
- THOMPSON, J. (1991). Préface. In P. Boudieu, *Langage et pouvoir symbolique*. Paris : Editions du Seuil.
- THE ECONOMIST. (2013). Machine Translation, Conquering Babel. *The Economist*, 5 janvier. En ligne <http://www.economist.com/news/science-and-technology/21569014-simultaneous-translation-computer-getting-closer-conquering-babel>
- THE ECONOMIST. (2014). Rise of the machine translators. *The Economist*, 4 juillet. En ligne <http://www.economist.com/blogs/prospero/2014/06/computer-aided-translation>
- THUSSU DAYA, K. (2007). *News as Entertainment. The Rise of Global Infotainment*. London : Sage.
- TOCQUEVILLE, A. de (1986 [1840]) *De la Démocratie en Amérique I et II. Souvenirs. L'Ancien régime et la révolution*. Paris : Laffont.
- TORTAJADA, I & al. (2013). *Guia de llenguatge inclusiu*. Mesa per a la diversitat en l'Audiovisual, Barcelona: Consell de l'Audiovisual de Catalunya. En ligne http://www.mesadiversitat.cat/pfw_files/cma/MDA/materials_mesa/materials_mesa/guia_bre_u_llenguatge_inclusiu1.pdf
- TREDAN, O. (2011). Quand le journalisme se saisit du Web : l'exemple du *datajournalism*. In *Actes du 1^{er} colloque international Les mutations structurelles du journalisme*. Brasília :

Université de Brasília. En ligne <http://florlecam.com/slj/wp-content/uploads/2011/05/Datajournalism-Tr%C3%A9dan.pdf>

UNESCO. (2001). *Le plurilinguisme dans la société de l'information*. Paris : Unesco Synthèse. En ligne <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/IMG/pdf/Synthesev1.pdf>

UNESCO. (2003). *L'éducation dans un monde multilingue*. Paris : Document cadre de l'Unesco. En ligne <http://unesdoc.unesco.org/images/0012/001297/129728f.pdf>

UNESCO. (2013). *Global Media and Information Literacy: Assessment framework: Country Readiness and Competencies*. Paris : Unesco. En ligne <http://www.uis.unesco.org/Communication/Documents/media-and-information-literacy-assessment-framework.pdf>

VALDEON, R. (Ed). (2010). *Translating information*. Oviedo : Ediciones de la Universidad de Oviedo.

VALDEON, R. (2009). Euronews in Translation: Constructing a European perspective for/of the world. In *Forum : International Journal of Interpretation and Translation*, 7 (1), 123-153.

VANNINI, L. & LE CROSNIER, H. (Eds.). (2012). *Net.Lang. Réussir le cyberspace multilingue*. Paris : Réseau Maaya, C&F éditions. En ligne http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HO/CI/CI/pdf/netlang_FR_pdfedition.pdf

VAN REETH, A. (2014). La traduction 4/4 : que faire des concepts intraduisibles ? *Les nouveaux chemins de la connaissance*, 20 mars, France Culture. En ligne <http://www.franceculture.fr/emission-les-nouveaux-chemins-de-la-connaissance-la-traduction-44-que-faire-des-concepts-intraduisib>

VENAILLE, C. (2012). Valoriser le capital linguistique hétérogène d'un groupe d'apprenants londoniens afin de sensibiliser ces citoyens aux contacts de langues dans une société transculturelle. Mémoire de Master de recherche en français langue étrangère non publié. Grenoble : Université Stendhal. En ligne http://dumas.ccsd.cnrs.fr/SL_FLE-GRE3-MEM/dumas-00725261

VENAILLE, C. (2014). Être publié sur Internet, une motivation pour se surpasser. *Les langues modernes*, vol. 3, 41-48.

VENAILLE, C. (2014). Mutual Understanding in Online News for Ethical Information. In S. Kurbanoglu, S. Spiraneç, E. Grassian, D. Mizrahi & R. Catts (Eds), *Information Literacy. Lifelong Learning and Digital Citizenship in the 21st Century, Communications in Computer and Information Science*, Vol. 492, (pp 227-232). Suisse : Springer International Publishing.

VENAILLE, C., DEVILLA, L. (2015). Adapter l'information à un lecteur cible : médiation ou localisation de l'article ? In Guidère, M. (dir.), *Traductologie et géopolitique* (pp.149-172). Paris : L'Harmattan.

VENAILLE, C. (2015). S'informer sur Internet : d'un consommateur multilingue à un chercheur plurilingue. In: Actes du colloque Pluri-L 2014. *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation* (pp. 82-87). Nantes : Université de Nantes. En ligne http://www.projectpluri-L.org/images/actes2014/actes_pluri_l_2014.pdf

VENUTI, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London : Routledge.

VENUTI, L. (1998). *The scandals of translation : Towards an ethics of difference*. London : Routledge.

- VERNE, J. ([1889] 2002). *La Journée d'un journaliste américain en 2889*. Paris : Broché.
- VIDALES, R. (2014). La 'burbuja lingüística' dispara el fraude en las academias de idiomas. *El País*, 12 juin. En ligne http://sociedad.elpais.com/sociedad/2014/06/12/actualidad/1402593582_732592.html
- VIÑE-FREIBERGA, V. (Ed.). (2013). *Des médias libres et pluralistes pour soutenir la démocratie européenne. Rapport du Groupe de haut niveau sur la liberté et le pluralisme des médias*. Bruxelles : Commission européenne. En ligne http://ec.europa.eu/digital-agenda/sites/digital-agenda/files/HLG%20report_fr.pdf
- WARKENTIN, G. (2014, février) *Periodismo de opinión en la era digital*. Conférence donnée lors du Webinar Fundación de periodismo Gabriel Garcia Marquez, Cartagena de Indias. En ligne <http://eticasegura.fnpi.org/2014/02/25/periodismo-de-opinion-en-la-era-digital-webinar-con-gabriela-warkentin/>
- WOLFF, A. (2014). *Rapport sur la langue française dans le monde*. Paris : Observatoire de la langue française. En ligne http://www.francophonie.org/IMG/pdf/oif_synthese_francais.pdf
- WOLTON, D. (2003). *L'autre mondialisation*. Paris : Flammarion.
- YASSERI, T., SPOERRI, A., GRAHAM, M. & KERTESZ, J. (2014). The most controversial topics in Wikipedia: A multilingual and geographical analysis. In P. Fichman & N. Hara (Eds.), *Global Wikipedia: International and cross-cultural issues in online collaboration*. New York : Scarecrow Press. En ligne <http://arxiv.org/abs/1305.5566v1>
- YOSHIKI, M., KODAMA, S. (2012). Mesurer la diversité du web. In L. Vannini & H. Le Crosnier (Eds.), *Net.Lang. Réussir le cyberspace multilingue* (pp. 125-147). Paris : Réseau Maaya, C&F éditions. En ligne http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/netlang_FR_pdfedition.pdf
- YUS, F. (2014) *Discursos e identidades en la red: una aproximación pragmática*. Conférence donnée à l'Universitat Pompeu Fabra, Departament de la Comunicació, 10 avril 2014.
- ZARATE, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier.
- ZARATE, G., LEVY D. & KRAMSCH C. (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines. En ligne http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf

TABLE DES MATIERES

RÉSUMÉ.....	3
REMERCIEMENTS	9
SOMMAIRE	11
INTRODUCTION.....	13
CHAPITRE 1. LA « LOCALISATION », CADRE DE PRODUCTION ET DE RECEPTION DE L'INFORMATION DANS LE WORLD WIDE WEB.....	21
1.1. Le World Wide Web, un réseau de télécommunication développé en anglais.....	22
1.1.1. Une approche technique du Web	23
1.1.2. Une société de l'information multilingue ?	26
1.2. Tous plurilingues sur des territoires connectés multilingues : nouveaux enjeux de l'interaction dans la société de l'information.....	31
1.2.1. Du multilinguisme au plurilinguisme	32
1.2.2. La « traduction » au cœur de la communication exolingue entre communautés numériques	36
1.2.3. La notion d'authenticité à l'heure des médiations successives et de la traduction	44
1.3. Lecteurs et médiateurs dans une société de l'information écrite et globalisée	47
1.3.1. Réception et production d'information sur le média Web 2.0.....	47
1.3.2. L'information multilingue dans les représentations courantes	52
1.3.3. La figure du lecteur plurilingue dans les différents champs disciplinaires	57
1.4. Conclusion du chapitre	63
CHAPITRE 2. L'INTERCOMPREHENSION POUR ACCEDER A UNE INFORMATION CONTRASTEE.....	65
2.1. Une approche communicationnelle de l'intercompréhension : représentations, engagement et coopération.....	66
2.1.1. Une communication intuitive allant au-delà des représentations de « l'étrangeté »	67
2.1.2. L'engagement dans l'acte de communication, de la linguistique à la didactique	71
2.1.3. La coopération dans l'interaction.....	73
2.1.4. Vers des pratiques translinguistiques créatives ?	75
2.2. Une intercompréhension intégrée selon son contexte	79
2.2.1. L'intercompréhension de spécialité à finalité professionnelle pour un « apprenant-utilisateur immédiat »	83
2.2.2. L'intercompréhension intégrée comme moyen d'accéder à une information contrastée.....	90

2.3. Une approche pluridisciplinaire informationnelle contextualisée.....	97
2.3.1. Une compétence basée sur la contextualisation de la lecture d'information.....	98
2.3.2. Vers une compétence informationnelle plurilingue ?.....	100
2.4. Conclusion du chapitre.....	103
CHAPITRE 3. TERRAINS D'ENQUETES ET METHODOLOGIE RETENUE.....	105
3.1. Observations préliminaires sur un corpus d'articles de presse multilingue et problématique.....	106
3.1.1. Analyse d'un texte de dépêche d'agence reprise par la presse en ligne.....	108
3.1.2. Quelle médiation linguistique des journalistes web d'information locale sur des territoires caractérisés par plusieurs langues en présence ?.....	119
3.2. Terrains d'enquête : Sassari en Sardaigne et Barcelone en Catalogne.....	122
3.2.1. Situations sociolinguistiques et positionnements linguistiques des médias.....	123
3.2.2. Formation des journalistes.....	134
3.2.3. Ajustement de notre protocole.....	141
3.3. Méthode de recueil des données et présentation du corpus.....	142
3.3.1. Constitution d'un corpus qualitatif étayé de données quantitatives.....	142
3.3.2. Présentation du corpus.....	153
3.4. Conclusion du chapitre.....	157
CHAPITRE 4. PROFILS DE LECTEURS PLURILINGUES SUR LE WEB.....	159
4.1. Analyse par monographies : profils de lecteurs professionnels plurilingues.....	159
4.1.1. Traitement des données quantitatives en vue d'une catégorisation.....	159
4.1.2. Croisement des données qualitatives et quantitatives.....	166
4.1. Analyse thématique.....	214
4.2.1. Usages linguistiques.....	215
4.1.2. Représentations linguistiques.....	220
4.2.3. Intercompréhension.....	223
4.3. Conclusion du chapitre.....	228
CHAPITRE 5. DES PRATIQUES DE LECTURES AU DEVELOPPEMENT DE COMPETENCES LINGUISTIQUES ET INFORMATIONNELLES.....	231
5.1. Pour une approche informationnelle de l'intercompréhension destinée à des lecteurs professionnels.....	233
5.1.1. Encourager le recours à l'intercompréhension dans la lecture d'information.....	233
5.1.2. L'information au cœur de l'apprentissage linguistique.....	246
5.2. Alphabétisation numérique et prise de conscience plurilingue à travers l'article de presse pour un lecteur professionnel.....	251
5.2.1. Développer une compétence culturelle et linguistique à travers l'information.....	253

5.2.2. Développer un accès à l'information à travers la compétence linguistique et culturelle.....	258
5.3. Développement d'une compétence informationnelle plurilingue destinée aux lecteurs citoyens, consommateur de l'information sur le Web.....	266
5.3.1. Pour une éducation aux médias à travers les langues.....	267
5.3.2. Vers une compétence informationnelle plurilingue en didactique des langues.....	271
5.4. Conclusion du chapitre.....	274
CONCLUSION.....	275
BIBLIOGRAPHIE.....	283
TABLE DES MATIERES.....	306
TABLE DES FIGURES.....	309
TABLE DES TABLEAUX.....	310
ANNEXES.....	311

TABLE DES FIGURES

Figure 1. Schématisation de la théorie économique du « Long Tail »	29
Figure 2. Consultation de l'information d'actualité d'intérêt général : liens entre lecteurs citoyens et lecteurs médiateurs professionnels	47
Figure 3. Réception d'information dans d'autres langues que « mother tongue » (Commission européenne, 2012)	60
Figure 4. Mention d'autres langues que la langue maternelle utilisée lors de tâches spécifiques	60
Figure 5. Situations usuelles suggérées d'une autre première langue que la langue maternelle (<i>ibid.</i>)	61
Figure 6. Configuration évolutive au sein du scénario Galanet (à gauche) et Galapro (à droite) (Degache, 2014a)	81
Figure 7. Visions du monde à travers l'intercompréhension	102
Figure 8. Distance énonciative des trois versions linguistiques retenues dans notre corpus.	111
Figure 9. Articles du corpus issus des médias en ligne français	116
Figure 10. Trajectoire hypothétique de la diffusion et modification de l'information selon le territoire	117
Figure 11. Adaptation de l'information entre deux versions linguistiques et à travers une "langue pivot"	118
Figure 12. Développement d'une compétence d'esprit critique vis-à-vis de l'information.....	119
Figure 13. Déclinaison des compétences linguistiques en catalan de la population de deux ans et plus résidant en Catalogne	129
Figure 14. Langue d'usage d'Internet pendant les 30 derniers jours, population de 14 ans et plus (Generalitat de Catalunya, 2012 : 22)	131
Figure 15. Langue du quotidien au hier, population de 14 ans et plus. (Generalitat de Catalunya, 2012 : 17).....	132
Figure 16. Langue d'usage numérique au cours des 30 derniers jours.	133
Figure 17. Chronologie du recueil de données mis en place suite à l'ajustement de notre protocole (2012-2015).	150
Figure 18. Recueil et analyse des données quantitatives et qualitatives	153
Figure 19. Nombre de langues mentionnées suivant les supports médiatiques (à gauche à Barcelone, à droite à Sassari).	155
Figure 20. Classification des profils de lecteurs à partir de la question : « Quels sites d'information consultez-vous sur le Web ? » suivant le lieu de résidence de l'enquêté.....	162
Figure 22. Nombre de langues mentionnées suivant les plateformes numériques, tous profils confondus (Barcelone à gauche, Sassari à droite).	171
Figure 24. Intérêt informationnel d'approches alternatives à la traduction.	248
Figure 25. Etude du potentiel informationnel de l'intercompréhension dans la médiation	277
Figure 26. Contrat de lecture entre journaliste et lecteur et vice versa	281

TABLE DES TABLEAUX

Tableau 1. Communication interculturelles sont envisageables (Chen et Starosta, 1998).....	38
Tableau 2. Diffusion d'un message écrit dans plusieurs communautés langagières selon la nature de l'information (notre adaptation).....	39
Tableau 3. Systèmes de réception et production inhérents à la lecture numérique (notre schématisation).....	51
Tableau 4. Résumé des formats acceptés communément sous l'appellation de traduction.....	52
Tableau 5. Programmes d'intercompréhension européens à visée professionnelle.....	85
Tableau 6. Programmes d'intercompréhension intégrée à visée informationnelle.....	91
Tableau 7. Déclinaison linguistique de la compétence informationnelle (notre adaptation).....	102
Tableau 8. Autres ajouts observés entre la version française et les versions espagnole et anglaise.....	111
Tableau 9. Omissions relevées dans la version française par rapport aux versions espagnole et anglaise.....	112
Tableau 10. Exemple de passage du discours direct au discours indirect (notre surlignage).....	114
Tableau 11. Modification de la ponctuation dans une citation (notre surlignage).....	114
Tableau 12. Changements ou omissions des sources du dire.....	114
Tableau 13. Protocole de recueil des données suivant notre projet initial de « recherche-action ».....	136
Tableau 14. Présentation des profils des enquêtés.....	157
Tableau 15. Présentation des profils linguistiques des enquêtés à partir des biographies langagières.....	158
Tableau 16. Critères territoriaux de catégorisation des six profils de lecteurs numériques.....	161
Tableau 17. Enquête quantitative : spécificités des profils linguistiques et culturels selon le type de lecteurs.....	165
Tableau 18. Croisement des données quantitatives et qualitatives au regard des principales caractéristiques linguistiques et culturelles retenues.....	168
Tableau 19. Temps de réalisation de l'activité de discrimination linguistique.....	225
Tableau 20. Comparaison des compétences linguistiques déclarées dans le répertoire et de celles mentionnées au long de l'entretien.....	226
Tableau 21. Potentiel didactique vers une compétence plurilingue informationnelle selon la nature de la diffusion d'un message écrit dans plusieurs communautés.....	248
Tableau 22. Caractéristiques de la compétence informationnelle plurilingue selon le type de lecteur.....	273